



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

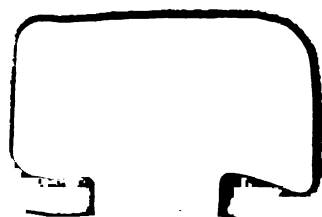
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

3 3433 07136260 6













**L'HISTOIRE**  
**DE**  
**GUILLAUME LE MARÉCHAL**

**IMPRIMERIE DAUPELEY-GOUVERNEUR**

**A NOGENT-LE-ROTRON.**

*Paris Soc. Lib. Sci. Soc. de l'Hist. de Fran  
William, Earl of Pembroke, King  
Marsh. of the Kings house.*

6913  
**L'HISTOIRE**  
**DE**  
**GUILLAUME LE MARÉCHAL**

**COMTE DE STRIGUIL ET DE PEMBROKE**

**RÉGENT D'ANGLETERRE DE 1216 A 1219**

**POÈME FRANÇAIS**

**PUBLIÉ POUR LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE**

**PAR PAUL MEYER**

**TOME SECOND**



**A PARIS**  
**LIBRAIRIE RENOUARD**

**H. LAURENS, SUCCESSEUR**

**LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE**

**RUE DE TOURNON, N° 6**

**M DCCC XCIV**

— 31563 —





## EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

**ART. 14.** — Le Conseil désigne les ouvrages à publier, et choisit les personnes les plus capables d'en préparer et d'en suivre la publication.

Il nomme, pour chaque ouvrage à publier, un Commissaire responsable, chargé d'en surveiller l'exécution.

Le nom de l'éditeur sera placé en tête de chaque volume.

Aucun volume ne pourra paraître sous le nom de la Société sans l'autorisation du Conseil, et s'il n'est accompagné d'une déclaration du Commissaire responsable, portant que le travail lui a paru mériter d'être publié.

---

*Le Commissaire responsable soussigné déclare que le tome II de l'édition de L'HISTOIRE DE GUILLAUME LE MARÉCHAL, préparée par M. Paul MEYER, lui a paru digne d'être publié par la SOCIÉTÉ DE L'HISTOIRE DE FRANCE.*

*Fait à Paris, le 10 juillet 1894.*

*Signé : L. DELISLE.*

*Certifié :*

Le Secrétaire de la Société de l'Histoire de France,

**A. DE BOISLISLE.**





D

essent q' iust' eue' fce  
ne qual' l'asust' en ma' r'ce

L

ist'z moie' uoie'ment' ala

L

la m' li p'uet' l'en uera  
e en p' un' l'amau' l'asust'

L

veant' t'ce' allegue' l'ob'z  
li c'ue'st' de' v'ment'ce

L

saust' fust' si p'at' par' la r'ce  
est' dist' li' g'ruu'let' m'at'

S

qui' moie' ar'at' q' l'eat'  
m' c'ue'st'ue' dist' il' l'asust'

J

po' r'ia'nt' uos' l'ib'ert'ce  
e f'et'at' s'mod' l'al' i'p'ue'

A

t'et' le' d'om'ent'ment' m'ot' p'ce  
l'ic'ue'st'ue' se' c'ont'cha

L

l'ileg'at' q'si' se' d'ist'ib'  
e' m' l'ach'ue' q'u' e'nt' e'nt'ant'

L

en' c'omme' q' a'uat' s'ce' r'ia'nt'  
est' r'ia'nt' a'rt'ue' a'lon' p'ce

L

at' l'os'ong' en' s'ce'nt' g'ue  
l'os' se' p'ot'ue' de' s'et' en' l'os'

L

p'ata' la' t're' e'd'ua

L

Si' c'ome' s'it' c'ue't' li' ad'ua  
dist' s'equ'oz' is' uos' d'i' b'ien

A

li' uos' de' m'et' s'it' de' m'et'  
n'at' c'ue't' il' m'et' c'ue't'

A

Si' uos' t'ant' q' i' s'ce'nt' c'ue't'  
s'ce'nt' ce' q' uos' p'ot'ue' d'eu'

J

Si' m'ot'ue' ag'ue' m'ot' c'ue't'  
l'ic'ue'st'ue' q'u'at' a'm'et'

P

l'us' q' m'et' a'm'et' p'ot' v'ce  
D'eu' li' uos' d'ont' p'ce' c'ue't'

A

l'us' d'ont' uos' d'ont' d'ice'  
l'us' ne' s'ce'nt' uos' m'et'

L

et' d'ont' uos' de' m'et' a'm'et'  
t'ant' m'et' a'm'et' en' p'ot'ue' a'm'et'

L

a'm'et' a'm'et' c'ue't'  
m'ot'ue' s'ce'nt' l'ic'ue'st'ue'

1102 dist comme il auoir dit  
 l'heretique le ser dit  
 Et si en d'auant n'ist fuisse  
 en pour euec n'ist n'ist  
 L'par sui let a geue  
 L' deuant sei demandant la geue  
 Laconelle dist uant  
 Digneor n'ist den bien me uant  
 ou a moure, ser moure  
 L' de geue ser moure, ser moure  
 sen settant q' ie p'entle  
 men d'auant a que ie p'entle  
 fit comen de moure a geue aue  
 car li com - en moure  
 i foute bien que sen p'entle  
 moure uos me de l'entle  
 e comen choses a geue  
 l' p'entle a l'entle

1103 is enua ioue p'entle  
 den ser moure moure de ser  
 sen moure moure  
 p'ent dist ore me sen me de moure  
 comen de ma fille moure  
 or me de p'ent me e de moure  
 or mon moure ne lai moure  
 car cele fust bien moure  
 alus en fust or dit y tout moure  
 ne comen n'ist q'ant me de moure  
 e uos a se a l'entle moure. De moure. el' sen  
 de moure a l'entle moure  
 L' de moure moure en moure  
 tant que den p'entle moure  
 moure or la chose moure  
 moure moure moure  
 idist moure. ne moure moure  
 moure moure moure moure

Liurees



# L'HISTOIRE

DE

## GUILLAUME LE MARÉCHAL

---

- Q**uant li quens Johan, sans dotance,  
Sout del frère la delivrance  
E que se[i]ns e haitiez esteit  
10156 E qu'en la terre s'en veneit,  
Ne l'osa ne ne volt atendre.  
Autre conseil li estut prendre.  
Les chasteals qu'il aveit garni  
10160 N'en volt nul laisser desgarni,  
Quer des perdre esteit en dotance, (f. 67 d)  
Puis s'en ala al rei de France.  
Li reis de France le retint,  
10164 Mès nul couvenant ne li tint,  
Que il ne pout ne ne volt faire,  
E petit preisa son afaire.  
Ne li volt aidier ne valeir,  
10168 Einz torna tot en nonchaleir  
Son afaire; sil tint por fol,  
Del tot li estendi le col.

10160 desgarni, *l's ajoutée*. — 10161 Q. il d. — *Ibid.* des, *ms.*  
del, *mais la prem. leçon parait avoir été des*. — 10162 en, *ms. an.*  
— 10164 li, *ms. le*. — 10167-8 valier-nonchalier. — 10168 toz.

- De lui ne voil or ci plus dire,  
 10172 Einz revendrai a ma matyre  
 Qui est molt meillor a oïr ;  
 Si s'en deit [om] plus esjoir,  
 Quer de ce qui a riens ne monte  
 10176 Ne deit l'om pas tenir lonc conte.

- De Me[r]leberge mut li reis  
 O grant ost e o grant herneis,  
 E chevaucha, bien le set l'an,  
 10180 Dreitement a Nothingaham (25 mars)  
 Que Nosreis avei[e]nt asis.  
 N'i aveient pas gramment sis  
 Quant il oïrent la novele  
 10184 Del rei qui molt lor sembla bele.  
 A joie alèrent a l'encontre  
 Del rei, [e] quant il les encontre  
 Par uns a uns trestoz les bese.  
 10188 Molt sunt por sa venue a ese.  
 Li reis, qui plus n'i volt atendre,  
 Commanda son ostel a prendre  
 En la plus prochaine meison  
 10192 Del chastel, quer ce fu raison ;  
 Por quei? donkes plus s'en dotèrent  
 Cil qui dedenz le chastel érent.  
 Tant tost com li reis out mangié  
 10196 Ne volt pas que li asegié

10172 martyre. — 10174 Si, *ms. Sin.* — *Ibid.* s'en, *prem. leçon* son, et une lettre grattée à la fin du mot. — 10177 De Cheleberge mut. La correction Me[r]leberge est assez douteuse; en dernier lieu le roi était à Huntingdon (v. 10081). — 10181 nos reis. — 10184 que. — *Ibid.* lor, *ms. li.* — 10187 uns anus trestot. — 10188 sunt, *ms. fu.* — 10191 procheine, *ms. preisem.* — 10195 comme. — 10196 volt,



- Fus[s]ent en repos longement :  
 Un gazigan tant solement  
 Vesti, quer molt l'aveit en us, (f. 68)
- 10200 E un chapel de fer sanz plus  
 En sa teste, e fist prendre targes  
 Fortes e espesses e larges,  
 Maint porteor devant lui porte
- 10204 Tant qu[e] il vint devant la porte.  
 Quant li rei[s] vint la si s'armèrent  
 A qui a[i]nz ainz tuit cil qui érent  
 O le rei e qui plus l'ameient
- 10208 E son es[s]ausement voleient.  
 Herdiement avant se mistrent  
 Tant qu'il [le] premier baile pristrent.  
 Li reis e si baron entrèrent
- 10212 Dedenz le baile e aportèrent  
 Targes dunt molt bien se couvrent,  
 C'arbalestiers mal ne lor firent.  
 Devers le rei pristrent a treire
- 10216 Arbalestier, e a bien faire  
 A lor poeir, e s'entremistrent  
 Tant que la barbakane pristrent.  
 Si [i] out d'armes fait asez;
- 10220 Ke de blechiez e de quassez  
 I out molt de cels del chastel,  
 Dunt a cels defors fu molt bel.  
 A cel asaut molt bien le firent,
- 10224 Mais por la nuit se [de]partirent.

*le t ajouté. — 10203 lui, corr. les? — 10211 entrèrent, ms. otreient.  
 — 10214 Les quatre derniers mots écrits sur grattage. — 10215-  
 16 Ces deux vers ajoutés en renvoi dans la marge inférieure. — 10216  
 arblaisters. — 10217 poier. — 10218 qui.*

- E quant li asauz departi  
 E tuit s'en furent departi,  
 Par nuit cil dedenz alumèrent  
 10228 La porte e a[r]strent e brulèrent  
 La barbakane de[e]sreine.  
 Por nai[e]nt i gastèrent peine.  
 Al matin li reis l'oï dire  
 10232 E si s'en coumença a rire,  
 E dist : « Si comme ge senec  
 « A nostre ués a ci bon senec. »

- Lendemain alèrent nos genz  
 10236 Defors parler a cels dedenz,  
 E distrent k'a fols les teneient  
 Ki le chastel contreteneient  
 Encontre le rei d'Engleterre (f. 68 b)  
 10240 Qui sires esteit de la terre.  
 Lors respondirent cil dedenz  
 Estros[s]éement a nos gens  
 Que il les servei[e]nt d'arveire,  
 10244 Quer il ne po[e]i[e]nt pas creire  
 Que li reis fust pas delivrez  
 Ne k'el païs fust arivez.  
 Après si demandèrent tuit  
 10248 Qu'il peüssent par sauf condu[i]t  
 Venir en l'ost por lui v[e]eir.  
 Cil le firent al rei saveir,  
 E li rei n'i contredist rien,

10232 rire, *ms.* riere. — 10233-4 Le mot qui termine ces deux vers est corrompu dans l'un des deux cas au moins. — 10238 Ke. — 10239 le, *ms.* li. — 10243 arveirrie. — 10248 puissent. — 10250 savier. — 10251 n'i, *ms.* ne li. — *Ibid.* rein.

- 10252 Einz dist k'il le graantout bien.  
 Lors tramistrent un chivalier,  
 De Grendone seignor Fouchier,  
 E Henri Rossel ove lui.
- 10256 Devant le rei vindrent andui;  
 Ambedui devant le rei furent,  
 Bien l'esgardèrent e kenurent  
 Al contenment e al vis.
- 10260 « Sui ge ce? que vos est a vis? »  
 Dist li reis. Cil distrent : « Oil.  
 — Aler vos en poez, » dist il,  
 « Arière quitement : c'est dreiz;
- 10264 « Faites del mielz ke vos porrez. »  
 Congié pristrent, si s'en alèrent  
 & si distrent ce k'il trouvèrent.  
 De lor ouvre pristrent conrei
- 10268 Itel k'en la merci le rei  
 Si rendirent; si furent sage;  
 Molt en descrurent lor damage.  
 Saisis fu li reis del chastel; (27 mars)
- 10272 A toz les suens en fu molt bel.  
 Quant venu furent li prison  
 Si ourent molt meillor prison  
 Que il meïsme ne quidèrent,
- 10276 Qu'en dotance de membres érent.  
 Mais d'itant ne deit doter nus : (f. 68 c)  
 Quant prusdom est plus el desus,  
 De cruelté e de mal faire
- 10280 Tant s'en deit il plus beal retraire;

10255 E, *ms.* He. — 10256-7 le, *ms.* li. — 10264 cil distrent oil, *ms.* oil distrent il. — 10268 en, *prem. leçon* em. — 10276 Qu'en de dotance. — 10278 prusdom.

E itant vos di, c'est la some,  
 Que le desus del malveis home  
 Torne a cruelté & a hunte.

- 10284 Ne voil or ci plus tenir conte,  
 Meis li reis fu si amiables  
 E si doz e si pietables  
 Que sanz regroz & san[z] tençon  
 10288 Les mist a dreite raançon.

Ne faz ci plus longe ademesse,  
 Meis l'endemain, après la messe,  
 Esteit en la sale li reis,

- 10292 E furent entor lui al deis  
 Si baron & totes ses genz ;  
 Molt aveit grant pouple laienz ;  
 Lors vint avant li chanciliers  
 10296 Qui molt esteit beauz e parliers.  
 Oiant toz areisna esi  
 Mon seignor Walt. de Laci,  
 E dist : « Li reis velt e kemande  
 10300 « Que de vostre terre d'Irlande  
 « Li faciez orendreit homage.  
 « Feites li ; si ferez que sage. »  
 E mis sire Galt. le fist,  
 10304 C'onques de riens ne l'en desdist.  
 E li chanceliers dist al rei :  
 « Beal sire, ore atendez a mei.  
 « Veiz ci le Mar. eci ;  
 10308 « Dites lui qu'il face autresi

10286 E si doz a été écrit par le correcteur dans un espace laissé blanc. — 10288 raançon, ms. raison. — 10295 chancileirs. — 10296 beauz, corr. bauz? — 10298 Man s.

- « Comme sire Galt. a fait.  
 — Ce ne tien ge mie a sorfait, »  
 Dist li reis; « feites le isi. »
- 10312 E li Mar. respondi :  
 « Non ferai; isi m'aït Dex !  
 « Ja ne serrai [ge] si cruelx  
 « Que felonie en mai apére. (f. 68 d)
- 10316 « G'en fis humage a vostre frère  
 « De cele que ge tienc de lui.  
 « Ne dot loseng[i]er ne nului. »  
 Li reis dist : « Si ge seie sauls,
- 10320 « Molt a bien dit li Mar. »  
 Tuit li baron qui la[ie]nz érent  
 L'en sourent gré; si l'en loérent  
 E si distrent a la parsome
- 10324 Que molt a grant chose en prodome.  
 E li chanciliers en sorgringne,  
 E dist après : « Ci plantez vingne. »  
 Li Mar. dist sanz engin :
- 10328 « Or ja plantez vingne ou gardin,  
 « S'os volez, sire chanceliers,  
 « Quer ja n'en serrai losengiers.  
 « Itant vos di, c'en est la sume,
- 10332 « Qu'il n'a en est siecle nul home,  
 « Se il voleit Hirlande avoir,  
 « Que ge n'alasse a mon poeir  
 « A celui cui home g'en sui.
- 10336 « Ne vos en losengerai ui.

10310 forfait. — 10317 qui. — 10320 dist. — 10321 baront. —  
 10325 chancileirs en sorgoifigne. — 10327 ængin. — 10332 n'a  
 n'en est siecclee. — 10334 poier. — 10335 qui. — 10336 loosen-  
 gerai.

- « Veiz ci nostre seingnor le rei  
 « Que j'ai servi en bone fei  
 « De cele que ge de lui tien,  
 10340 « Si que ge n'en dot nule rien. »

- D'iloc s'en ala a Vincestre  
 Li reis ou coronez volt estre  
 Por faire son ator[n]ement  
 10344 A faire son coronement, (17 avril)  
 Quer corone voleit porter  
 Por son pople reconforter  
 Qui en disconfort e en ire  
 10348 Out esté, ce puet l'on bien dire.  
 Puis aparila son navie  
 Por passer tost en Normendie,  
 Que plus [n']i out regnes tenues.  
 10352 En mer entra a Portesmues; (12 mai)  
 Si ariva par un matin (f. 69)  
 A Barbefleu en Costentin.  
 Pa[r] Baioes a Caën vint;  
 10356 Molt se hasta, k'al cuer le tint  
 De Vernoil qui esteit asis,  
 Quer trop longement i out sis  
 Sis enemis li reis de France  
 10360 Qui trop alout a sa nuisance,  
 Qui maint mal li out porchac[i]é,  
 Mès ne l'out pas si eschacié  
 Que puis ne li venist encontre,  
 10364 E puis li fist maint riche encontre.  
 A Lisieues, bien le savon,

10337 le, *ms.* li. — 10340 qui. — 10347 Que. — 10348 Oust. —  
 10356 cuir. — 10364 feist. — 10365 Liciens.

- Manga chiés Johan d'Alançon,  
 E vint e herberja la nuit.
- 10368 N'est ore qu'il ne lui enuit,  
 Quer molt se dotout de Vernoil.  
 Ainz ne dormi de cuer ne d'oïl  
 A seür, puis ke de veir sout
- 10372 Que li reis de France asis l'out.  
 Un poi reposer se voleit  
 Après mangier, comme il soleit,  
 Mais trop out en son cuer tençon.
- 10376 Estes vos Johan d'Alençon  
 O morne chiére & toz plorours  
 E trespensez e angoissous ;  
 Mès li reis li dist esramment,
- 10380 Si ne demora pas granment :  
 « Johan, por quei fais tu tel hère?  
 « Tu as veü Johan mon frère ;  
 « N'en mentir pas. Por nient se dote :
- 10384 « Vi[e]nge avant ! n'ait il de mai dote.  
 « Mis frères est en bone fei ;  
 « Ja mar avra dote de mei.  
 « Se il a sa folie faite,
- 10388 « Ja par mei ne li ert retraite ;  
 « Mais cil qui ce ont porchacié  
 « Unt trové ce k'il unt chacié,  
 « E li surplus l'avra encore ; (f. 69 b)
- 10392 « Mais n'en parlerei plus a ore. »

10366 chief. — *Ibid.* d'Alançon, *ms.* dellænçon. — 10367 *Les quatre premiers mots sont écrits en surcharge.* — 10368 enuist. — 10370 cuier. — *Ibid.* oil semble corrigé en oel. — 10375 t. i out. — 10377 morine. — 10377-8 plosors-angoissois. — 10379 li dist, *ms.* di dist. — 10386 m. n'a. *On pourrait aussi garder n' et corriger ja mais.*

- Poroec ala isnelement  
 Johan e molt jo[i]usement,  
 E dist : « Hardiement venez,  
 10396 « K'a bon point estes asenez.  
 « Li reis est simples e pitos  
 « E plus deboinere vers vos  
 « Qu'os ne voliez vers lu[i] estre.  
 10400 « Mal vos unt loé vostre mestre ;  
 « Si est dreiz que son lor deserte  
 « Seit torné[e] sor els la perte.  
 « Venez en : li reis vos atent. »  
 10404 E cil mout peorosement,  
 Vint al rei ; as piez li chaï ;  
 Unques point ne l'en meschaï :  
 Li reis l'en leva par la main,  
 10408 Si besa son frère germain,  
 E dist : « Johan, n'i a[i]lez garde.  
 « Enfes estes ; en male garde  
 « Remainsistes. Mal le pensèrent  
 10412 « Cil qui mal conseil vos donèrent !  
 « Levez de ci, alez mangier.  
 « Johan, qu'avra il a mangier ? »  
 Dist il a Johan d'Alençon.  
 10416 A ces moz li vint un saumon  
 A present : ce ne li pout nuire,  
 Ainz le quemande a meitre cuire  
 Hastivement a oés son frère.  
 10420 Totes veies est dreit que pére

10394 *Corr.* [A] J. m. j. ? — 10399 ne, *ms.* no. — 10400 unt, *ms.* uint. — 10403 vos, *ms.* nos. — 10404 mout, *ms.* monte. — 10407 leva *écrit sur grattage.* — *Ibid.* la, *prem. leçon* le. — 10408 frere, *ms.* ferere. — 10411 remainsistis.



- Debonaireté e franchise  
 Kant ele est en cuer d'ome mise;  
 Mais itant vos di, c'est la some,  
 10424 Que de nul cuer de malveis homme  
 Ne puet issir nule bonté.  
 Por ce sunt malveis mesconté  
 En toz les biens ke l'on aconté,  
 10428 Que d'eus ne deit l'om tenir conte.

Mais itant oblié aveie

(f. 69 c)

- Que ge voil dire tote voie,  
 Quer bien est dreiz que l'om le die,  
 10432 Quant li reis vint en Normendie,  
 Comme tote se gent li firent,  
 Tantost comme venu le virent,  
 Beals presens e beles paroles.  
 10436 Beles dances, beles karoles  
 Aveit entor lui tote veie,  
 Si k'il n'alout n'e[n] champ n'e[n] veie  
 Que trestot entor lui n'eüst,  
 10440 Ja si torner ne se seüst,  
 De gent joiose si grant presse  
 E si espesse e si espresse  
 Que ge vos di bien, c'est la some,  
 10444 Qu'on ne getast pas une pome  
 Que, de si qu'a terre venist,  
 Que la presse ne sostenist,  
 Tel joie ourent maintes e maint.

10422-4 cuir. — 10428 eus, les deux dernières lettres écrites sur grattage. — 10433 firent, ms. furent. — 10436 E beaus d. e b. — 10438 alout, ms. olout. — 10439 ne ust. — 10444 ne, ms. no. — *Ibid.* pone. — 10445 Que si dé si que t. — 10447 ma[i]nt, ms.

- 10448 Par trestot sonoent li saint;  
 A granz processions venei[e]nt;  
 Veil e giembles [e] si chantei[e]nt :  
 « Dex est venuz o sa puissance;  
 10452 « Or s'en ira li reis de France ! »

- Li reis Ric. vint [a] Chambreis  
 O bele gent, o grant herneis;  
 Si disna chiés Johan le Ros.  
 10456 Ne volt pas estre pereços :  
 Unques plus conte n'i conta,  
 Tantost sur un cheval monta,  
 Puis dist : « Peresce nus n'i tienge !  
 10460 « Qui sivre me voldra si vi[e]nge,  
 « Quer ge m'en vois sanz demorance  
 « Herbergier près del rei de France,  
 « Cui qu'en peist ne cui qu[e] enuit. »  
 10464 A L'Aigle vint icele nuit;  
 L'endemain vint a Tueboef,  
 Mès unques ne preisa un oef  
 Le grant orgoil le rei de France, (f. 69 d)  
 10468 Quer parmi tote sa poissance  
 Mist dedenz Vernoil chevaliers  
 E servans e arbalestiers  
 Qui richement le defendirent,  
 10472 Si que cil defors bien le virent.  
 E devant l'aveit defendu

mante. — 10450 Veil, *ms.* Veillei. — 10455 chiés, *ms.* a chif. —  
 10460 sivre, *ms.* sierre. — 10463 Qui... qui qu'enuist. — *Ibid.*  
 peist, *prem. leçon* peust. — 10469 gevaliers. — 10470 arbalestiers.  
 — 10471 le, *ms.* se; *cf.* v. 10473. — 10472 le, *ms.* li.

- Cil qui tant l'aveit defendu  
 Que nuls nel vos savreit esmer :
- 10476 S'ert Will. de Mortemer  
 Qui nuit e jor ert as kerneals  
 E faiseit treire ardenz quairals  
 Por cels de l'ost arière traire,
- 10480 Quer il nes voleit pas atraire.  
 Sire Pierres de la Rivière  
 Qui molt ert de bone manière  
 S'en isseit souvent del chastel,
- 10484 Cui qu'en pesast ne cui'n fust bel,  
 Sor un chival de Lombardie :  
 Ja n'eüssent de lui baillie.  
 S'alout a Tueboef al rei ;
- 10488 Mais bien saveit prendre conrei  
 De rentrer el chastel arière,  
 Quer bien en saveit la manière.

Tant fist li reis qui molt fu sages.

- 10492 Que trestoz toli les passages  
 Par unt la viande veneit  
 A[l] rei qui le siege teneit,  
 E par icest[e] mesestance
- 10496 S'en departi li reis de France. (28 mai)  
 Poi s'érent unquor esloingnié  
 Quant li reis vint glaive aloingnié ;  
 Si s'en entra dedenz Vernoil.
- 10500 Unques unquor ne virent oil  
 Tel joie comme cil li firent  
 Qui el chastel se defendirent,

10474 *Corr.* i avait tendu? — 10479 del lost. — 10481 S. Perres. — 10484 Qui... qui. — 10493 la la.

- E il a els greingnor asez,  
 10504 Quer ne poe[i]t estre lasse[z]  
 De baisier les par un a un. (f. 70)  
 Tant fist e pramist a cha[s]cun  
 Que a molt bien païé s'en tindrent  
 10508 Cil qui le chastel contretindrent.  
 Lors li fu si grant gent venue  
 Que s'oust esteit si acr[e]üe  
 Qu'il en couvint plus de .xx. mile  
 10512 A herbergier defors la vile.  
 En deus parties departi  
 Son ost, e quant il s'en parti  
 S'ala a Bealmonst le Rogier.  
 10516 Li quens Johan s'ala logier  
 Entor Evreues; si l'asist.  
 Li reis Bealmonst le Rogier prist,  
 E Evreues fu molt tost prise,  
 10520 L'endemain k'ele fu asise.  
 E quant li reis out Bealmonst prise  
 Qui contre lui aveit mesprise,  
 La tor fist ardeir e abatre.  
 10524 Ne s'i volt plus [l'onc tens] combatre;  
 A Evre[u]es vint; si garni  
 Le chastel qui ert de[s]garni,  
 Qu'il n'out mielz garni en la marche.  
 10528 Puis s'en vint dreit al Pont de l'Arche  
 Qui depeciez esteit de front;  
 En poi d'ure refist le pont,  
 E desoz Welleboef aval  
 10532 Ferma la roche d'Orival.

10504 laissé. — 10508 Cil a els q. li. — 10525 ardier. — 10527  
 n'out, *ms.* mout ou n'i out.

- E après ce dire vos voil  
 Comme il vint al Val de Reoil (juillet 1195)  
 D'une part, e le reis de France  
 10536 De l'autre o tote sa puissance.  
 Tant firent qu' j. parlement pristrent ;  
 Mès Franceis laidement mespristrent :  
 Dementiers que de pais parloent`  
 10540 Li rei, & il toz dis minoent  
 Le chastel tant qu'il l'abatirent.  
 Coarde traïson i firent.  
 E quant li reis chaïr l'oï, (f. 70 b)  
 10544 Ric., pas ne s'en esjoï,  
 Einz jura par les jambes Dé,  
 « Ja i seront panel torné  
 « Si qu'as uns en torra la perte.  
 10548 « Trop a ci traïson aperte ! »

- Li reis de France s'en parti.  
 Tantost comme il s'en departi,  
 Commença cil a refermer,  
 10552 Qui bien saveit chastel fermer,  
 E dist : « Que qu[e] il m'ait mesfait,  
 « Chastel chaü demi refait.  
 « Gel ref[e]rai malgré lor denz.  
 10556 « Unquor le conper[r]ont lor gent  
 « Qui si furent lié de combatre :  
 « En tel liu se poent enbatre. »  
 Lors vindrent esforc[ié]ment

10535 e, *prem. leçon* o. — 10537 qu' j., *ms.* qui. — 10553 que qu'il m'ait écrit sur grattage. — 10554 Proverbe connu d'ailleurs, voir *Le Roux de Lincy*, Livre des prov., II, 461, 474. — 10556 Unquor, les deux premières lettres écrites sur grattage.

- 10560 D'Engleterre sa bone gent  
 E de Gasgoingne e de Peitou,  
 E cil de Mainne e [cil] d'Anjou,  
 [E] de Bretaingne e de autre terre.
- 10564 Lores comença la grant guerre  
 Dunt Franceis ourent pleins les braz,  
 Tant qu'il lor torna a desbraz.  
 Tant fist li reis e tant ovra
- 10568 Que de ses chastels recouvra  
 Molt grant partie en poi de tens  
 Par sa proesce e par son sens.  
 Nes volom pas toz ci nomer,
- 10572 Quer fort sereit a asommer  
 Quanz ne quels il en reconquist,  
 & coment il les out enprist,  
 Mès or est bien dreit que l'en oie
- 10576 Comment il fist a Portejoie  
 Le pont par quei outre passèrent  
 Tote sa gent qui o lui érent,  
 E l'ille d'Andeli ferma (1196)
- 10580 Dunt tote la marche aferma ;  
 E com li reis de France vint (f. 70 c)  
 A Vendosme, & il li sorvint, (juillet 1194)  
 E com li oust près a près furent
- 10584 Longement, k'onques ne se murent.  
 Acointé fu al rei de France  
 Que sanz respit e sanz dotance

10562 e [cil] d'Anjou, *prem. leçon* e de mangou *corrigé en* e de angou. — 10570 proesce *l's ajouté.* — 10574 les out, *corr.* l'es-cut? — 10575 qui. — 10576 il le f. — 10581 comme. — *Ibid.* de F. vint *écrit sur grattage.* — 10582 A *écrit sur grattage.* — 10585 fu, *ms.* fui.

- Le voleit li reis d'Engleterre  
 10588 Metre a force fors de sa terre.  
 Quant eissi li fu fait entendre,  
 Si s'en parti sanz plus atendre,  
 Qu'onques garde ne s'en donèrent  
 10592 Tote sa gent qui o lui érent,  
 Dusqu'a tant que aler l'en virent;  
 E sachiez que molt i perdirent,  
 Quer si leidement s'en alèrent  
 10596 K'onques a chastel n'i gardèrent.

- Quant nos gens aler les en virent,  
 Maintenant as armes saillirent,  
 E li Mar. e sa gent  
 10600 S'armèrent molt isnelement,  
 Que mienz volei[e]nt estre armé  
 A l'enchacier que desarmé.  
 Li Mar. armé, sanz faille,  
 10604 Cheva[l]cha e[n]mi la bataille  
 Seréement par la champaingne.  
 Molt out o lui bele compaingne.  
 Lores vint li reis dreit a lui :  
 10608 « Mar., » fait il, « ge vos pri  
 « Qu'os gardez ui cest jor mon cors. »  
 Li Mar. respondi lors :  
 « Sire, gel ferai bonement.  
 10612 — Autresi vos pri [de] ma gent  
 « Que il ne corgent a desrei. »  
 Li Mar. dist : « Ge l'otrei. »

10587 Le, *ms.* Li. — 10589 entendre, *ms.* atendre. — 10594  
 qui. — 10602 en chucier. — 10605 sereiment. — 10606 Malt. —  
 10610 respondi.

- Li reis corut o ses batailles ;  
 10616 Ne serreit n'en escriz n'en tailles  
 Li riches gaainz acontez  
 Dont Franceis lor firent bontez,  
 K'onques nules ne regardèrent (f. 70 d)  
 10620 Des richescs qui en l'ost érent,  
 Que aillors mistrent lor ententes,  
 Paveillons, aucubes e tentes  
 E dras d'eskarlete e de seie  
 10624 E vasselement & mone[i]e,  
 Chevals, palefreis & somm[i]ers  
 & riches robes e deniers ;  
 Molt i gaaingnérent rispaille,  
 10628 Plenté de vins e de vitaille,  
 De boens peissons de bon[e]s chars,  
 Qu'il n'en ourent mie a eschars ;  
 Mais tant vos di certainement  
 10632 Que li Mar. ne sa gent  
 Unques al gaaing n'entendirent,  
 Mès a l'ost bien garder tendirent ;  
 E quant il revindrent arière  
 10636 Si encontra, o sa banière,  
 Li reis soen leal Mar. ;  
 Si li dist : « Dex vos gard de mal,  
 « K'a vos ert toz li recouvriers  
 10640 « S'il nos hastacent le[s] ouvriers.

10621 Que i a. ni m. — 10635 *Corr.* E q. il s'en revint? cf. v. 10637. — 10637 r. le s. — 10638 *Deux lettres gratées entre* Dex et vos. — *Ibid.* garde. — 10639 ert, *ms.* eint; cf. 10671. — *Ibid.* recouveris. — 10640 nos, *ms.* vos (avec un v). — *Ibid.* ouu'ers. *Même locution qu'au v. 3004, où la correction proposée est à supprimer.*



- « Or poez arière torner,  
 « Quer n'ont cure de retorner  
 « Cil qui s'en vont; bien le vei ore.  
 10644 — Ne retornerei pas encore,  
 « Sire, » fait sei li Mar.,  
 « K'il m'est avis ce sereit mal,  
 « Quer nostre gent chacent unquore;  
 10648 « & se nos retornion ore  
 « Bien porrionz de noz genz perdre,  
 « Quer molt s'i voldrei[e]nt aerdre  
 « Franceis qui ne vos eiment mie.  
 10652 — Veirs est, si Dex me beneïe, »  
 Dist li reis; « or remanez donques,  
 « Quer mielz dire n'oï ge uncques. »  
 Tant atendi que venu furent,  
 10656 Li Mar., cels qui coru[re]nt  
 Avant por teser e ate[i]ndre, (f. 74)  
 E il n'en i vit nul remaindre.  
 Devant sei les mist a la veie,  
 10660 & il chiva[l]cha tote veie  
 Desrière & fist l'arière garde  
 De la gent k'il aveit en garde.

Ne sai que vos en deïsse el :

- 10664 Quant la nuit vindrent a l'ostel,  
 Si se vanta chascuns par sei  
 De son gaaing devant le rei  
 E mostra chascun son boen fait.  
 10668 « Li Mar. l'a trop mielz fait, »

10641 poiez. — 10653 ore. — 10655 *Deux lettres gratiées entre*  
*que et venu.* — 10659 l. i m. — 10667 mostre.

- Dist li reis, « que vos tuit n'avez.  
 « Sil vos dirai s'os nel savez :  
 « Quer en lui ert del recouvrier  
 10672 « A nos toz s'il en fust mestier,  
 « E por ce pris ge plus son fait  
 « Que quant que nos tuit avom fait.  
 « Qui que a bone arière garde  
 10676 « Il n'a de ses ennemis garde. »

- Après, est bien dreiz que l'en die  
 Commen[t] parti de Normendie  
 Li rei Ric., bien le set l'on,  
 10680 Por aler asieger Vi[e]rson (juin 1196)  
 Bien savom comment il l'asist  
 & coment par force le prist,  
 E com li g[a]lainz i fu granz,  
 10684 E qui primes entra lai[e]nz;  
 De cest ne deit doter nului.  
 La fu li Mar. o lui,  
 Qui en maint boen lieu l'aveia.  
 10688 Li reis Ric. puis l'enveia  
 Al conte Baudevin de Flandres, (1197)  
 Dunt il fu puis molt grant esclandres,  
 E si l'enveia sanz essoingne  
 10692 Al conte Reinalt de Boloing[n]e,  
 Filz le conte de Danmartin.  
 Cil vindrent a lui, c'est la fin,  
 Por les torz que li reis de France (f. 71 b)  
 10696 Lor faiseit par sa sorquidance,

10674 nos, ms. vos (avec un v). — 10676 ses, ms. sens. —  
 10680 aller esaiier V. — 10685 deist. — 10691 l', ms. s'. — 10693  
 Danmertin. — 10696 faisseit.

- E devindrent homes le rei  
 D'Engleterre, e en bone fei.  
 Quant li reis de France l'oï,  
 10700 Unques point ne s'en esjoï,  
 Ainz l'en pesa molt durement.  
 A rei Ric. prist parlement  
 Entre Vernon e Botavant, (sept. 1197)  
 10704 Quer n'i volt plus venir avant.  
 Al jor nommé qu'assemblé furent  
 Al parlement, si com il durent,  
 Li reis Ric. molt quintement  
 10708 I ala & molt richement,  
 E s'i mena, si Dex me saut,  
 Ove lui le conte Reinalt  
 De Boloingne, gel prenc a main  
 10712 Qu'andui [i] vindrent main a main.  
 D'une part fu li reis de France  
 De l'ewe o tote sa puissa[n]ce,  
 De l'autre li reis d'Engleterre  
 10716 Qui petit doutout ja sa guerre.  
 E quant il vint al parlement,  
 Si amena molt cointement  
 Les deus contes en ses deus mains,  
 10720 Quer isi l'aveit pris en mains.  
 Quant cil les vit venir asenble,  
 Li reis de France, ne li semble  
 Boen ne biel, ainz en out grant ire.  
 10724 Al rei Ric. emprist a dire :

10697 le, ms. li. — 10704 Aienz. — 10712 Il doit manquer ici une paire de vers, car plus loin il sera question de deux comtes et non d'un seul; l'autre, qui devait être nommé ici, était le comte de Flandres. — 10714 puissasse. — 10722 ries.

- « Sire, ou menez vos cest[e] gent?  
 « Ja n'aveie jo parlement  
 « Fors a vos; molt me puet desplaire;  
 10728 « N'ai de lor parlement que faire.  
 — Sire, » dist li reis d'Engleterre,  
 « Autresi tolez lor vos terre  
 « Comme a mei; si sunt mi enpris  
 10732 « E saciez bien que j'ai enpris  
 « Que jameis ne vos faudra guerre (f. 71 c)  
 « Tant comme a nos treis togiez terre. »  
 Quant c'entendi li reis de France,  
 10736 Si out doel & ire e pesance  
 Que par maltalent s'en parti.  
 Quant li parleme[n]z departi,  
 Li reis Ric. ne li dui conte  
 10740 Ne tindrent de s'ire nul conte.  
 Li dui conte al rei qu'il amèrent  
 Pristrent congié, si s'en alèrent  
 En lor païs e en lor terre  
 10744 E se porvirent de lor guerre.

Lors porvit li reis d'Engleterre  
 De[s] plus prodomes de sa terre  
 E de cels dunt ert granz acontes  
 10748 A envei[e]r contre les contes.  
 E[s]lui furent [si] comme il durent,  
 E si vos dirrei qui il furent.  
 Li Mar. fu li premiers

10728 que ajouté, prem. leçon, grattée, a. — 10741 Li, ms. La. —  
 10744 La suite du récit fait supposer ici une lacune. — 10746 sa, pre-  
 mière leçon la. — 10747 grandes contes. — 10748 contre, corr.  
 entre? cf. 10770.

- 10752 Will., qui molt volentiers  
 I ala a poi de preière,  
 Quer itele esteit sa manière  
 Que ja preier ne l'est[e]ü[s]t
- 10756 De nule chose qu'il seüst  
 Qui a nul bien faire tornast  
 Que tantost ne s'i atornast;  
 E sire Pierres de Preials
- 10760 Qui ert bons chivaliers e beals,  
 E mis sires Aleins Bazez,  
 Boens chivaliers & beals & nez,  
 Sire Johan li Mar.
- 10764 Frans & dolz & proz & leials.  
 Cist i alèrent par eslite.  
 Molt vaut qui en bien se delite,  
 Quer toz diz est boens [faiz?] contez
- 10768 Quant l'om rementeit les bontez.  
 Tote lor dreite veie tindrent  
 Tant ke entre les contes vindrent.  
 E li conte molt lié en furent (f. 71 d)
- 10772 & o grant joie les rechurent.

Li quens s'esmut molt richement,  
 O grant ost e o molt grant gent,  
 E o kemunes angoissoses,  
 10776 Molt fières & molt orguiloses  
 Por un chastel qu'out sor lui pris

10753 a, *prem. leçon, exponctuée*, de. — *Ibid.* preire. — 10755 Que, *ms.* Quer. — *Ibid.* preire. — 10759 Peirris. — 10766 Malt., — 10767 contez, *prem. leçon, exponctuée*, li Mar. — 10769 tindrent *ms.* vindrent. — 10770 ke, *ms.* ken. — 10773 *Ce comte est évidemment le comte de Flandres, mais on s'étonne qu'il ne soit pas mieux désigné. Peut-être y a-t-il encore ici une lacune.* — 10777 out, il

- & garni cil qui out apris  
 A avoir chastel de legier,  
 10780 E bien l'em cuide solagier  
 Cil qui si grant gent i ameine  
 E bien l'em quide meitre en peine.  
 Li reis isnelement e tost  
 10784 De France out semons molt grant ost  
 Por aler le chastel secorre,  
 Kar molt le cuidout bien rescorre.  
 Li quens de Flandres entendi  
 10788 Ou le reis de France tendi.  
 Als hals homes qu'il i saveit  
 E as barons qu'o lui aveit  
 Prist conseil, & il li loèrent  
 10792 Comme cil qui molt se dotèrent.  
 Divers consels diversement  
 Dona chascun son sen entent,  
 Quer tel gent, si com ge recort,  
 10796 Ne sunt pas tuit a un acort,  
 Quer a[s] uns semble buen & plaist  
 Souvent ce k'as autres desplaist.  
 Li baron de la tere pristrent  
 10800 Entre els itel conseil com distrent  
 Que l'en feïst lices de charz,  
 Dunt il n'i out pas a escharz,  
 Qui ove les kemunes vindrent.  
 10804 Plusors a cel conseil se tindrent  
 & se porvirent que lor genz  
 Des kemunes fus[s]ent dedenz,

*y a plutôt ont, mais cf. le v. suivant. — 10780 solegier. — 10784 semens. — 10785 le, ms. li. — 10786 cuident. — 10788 tendi, prem. leçon en tendi. — 10796 Ne funt.*

- & que li chivalier alas[s]ent  
 10808 Par defors e si asemblacent  
 En l'ore Dieu al rei de France, (f. 72)  
 Si'n preïst chascun sa ch[e]ance.

- Et li Mar. se leva,  
 10812 Quer itel conseil li greva.  
 Al conte de Flandre dist : « Sire,  
 « S'il vos plaist ce que ge voil dire,  
 « Ge vos en dirrai mon avis.  
 10816 « Ge n'otrei pas ne ne devis  
 « Que nule lice i ait ja faite,  
 « Quer ce resemblereit soufreite  
 « De cuer e de gent tot ensemble.  
 10820 « Mais jo vos lo, si bien vos semble,  
 « A feire ce que ge fereie  
 « Se la besoingne ert issi meie.  
 « Ja n'i baerei[e] a kemune,  
 10824 « N'a forterece neïs une,  
 « Fors a desfendre e[n]mi le champ,  
 « Sanz gopillier & sanz eschamp;  
 « E que li char seient rengié  
 10828 « Devant la vile, ce lo gié,  
 « Que cil n'en issent de la vile  
 « Por faire a nos genz mal ne gile  
 « Ne ne nuisent a nos kemunes  
 10832 « Quant el vendrunt unes a unes.  
 « E si pernez isi en main  
 « Qu'os en issiez la fors demain  
 « Toz armés, comme de combatre

10807 qui. — 10808 ensemblacent. — 10823 baerei[e], *la syll.*  
*ei écrite sur grattage.* — 10825 desfendre.

- 10836 « & de l'orgoïl des lor abatre,  
 « E vos eschieles ordenées  
 « & vos batailles ordinées,  
 « Que prèz seiom a els atendre  
 10840 « E[n]mi le champ por nos defendre.  
 « Porveance & sanz & justisce  
 « S'acordent souvent a proece. »

- Quant li Mar. out ce dit  
 10844 Tuit s'acordèrent a son dit.  
 E tuit distrent a la parsomme :  
 « Beneit seit conseil de prodome ! »  
 Al Mar. fu grant enor (f. 72 b)  
 10848 Quant tout s'acordèrent le jor  
 A son dit, e molt le loèrent  
 Tuit li halt homes qui la érent,  
 Qui lor enor voleit conquerre,  
 10852 E si n'esteit pa[s] de la terre.

- Lendemain eissi s'en issirent  
 Tuit armé & eisi le firent  
 Comme [cil] devisé lor out  
 10856 Qui molt bien deviser le sout.  
 Molt furent chivalier armé  
 & de kemunes grant plenté,  
 & molt sembla, que que nus die,  
 10860 Qu'il i aveit de gent hardie  
 Qui molt s'esteit bien afich[i]ée  
 E de combatre encoragée.

10836 del l'o. — 10837 ordenées, *corr.* aünées? — 10841-2  
*fausse rime; c'est justisce qui doit être changé.* — 10843 *ce, ms. de.*  
 — 10855-6 divisé... diviser.



- Ja a bataille n'i falsist  
 10864 Qui icel jor les asalsist,  
 Quer bien en érent contrequis  
 Si com l'om lor aveit apris.  
 Mais itant saciez sanz dotance  
 10868 K'iloques out li reis de France  
 Ses espies qui molt bien virent  
 Icele gent com il le firent.  
 Al rei vindrent si li contérent,  
 10872 Comme armé & bataillé s'érent  
 Cil de Flandres encontre lui.  
 Si li torna a grant ennui.  
 Après parla a son conseil.  
 10876 Aucuns li dist : « Ge vos conseil  
 « A resple[i]tier ceste aatie,  
 « Quer cil de la ne fuirunt mie,  
 « Ainz sachiez k'i[l] vos atendrunt ;  
 10880 « S'il poent si se defendrunt. »  
 Si trespassa cele journée.  
 Atant but de la retournée  
 Li reis de France comme sages,  
 10884 Quer n'i vit pas ses avantaiges.  
 Por ce si out bone acheison, (f. 72 c)  
 Quer ja n'i verra sa meison  
 Nus hom ke arière ne torne ;  
 10888 Por ce est saiges qui retorne ;

10866 l'om, *ms.* lor. — 10870 Iecele. — 10871 contérent *écrit sur grattage*. — 10876 Auscuns. — 10878 fuiront, *ms.* fenerent, *le prem. e esponentué*. — 10879 atendrunt. — 10884-2 *Le ms. donne ces vers dans l'ordre inverse*. — 10886 meison *semble s'être substitué à qq. autre mot. On ne peut pas dire que la ville (Arras ?) devant laquelle se trouvait Philippe fût sa maison*. — 10887 Nos h. ki.

- N'il ne se volt unques enbatre  
 La ou il se cuidast combatre.  
 Quant cil de l'ost de Flandres virent  
 10892 La bonté que Franceis lor firent,  
 Qui si franchement s'en alèrent  
 Qu'onques vers els ne regardèrent,  
 Si lor en sourent tot de veir  
 10896 Tel gré com il durent saveir.  
 Pu[i]s aparelièrent molt tost  
 Par le kemun conseil de l'ost.  
 Qu'al rei Ric. enveiereient  
 10900 E lor estre li manderei[e]nt.  
 Johan le Mar. eslurent  
 Cil qui al conseil doner furent.  
 Dusqu'a la mer le conveiérent  
 10904 E par mer al rei l'enveiérent.  
 Tant esra par mer e par terre  
 Qu'il trova ce qu'il alout querre :  
 C'ert le rei Ric. sanz dotance  
 10908 Qui ert en la marche de France  
 Ou Corceles la veille out prise ; (27 sept. 1198)  
 & si fu pris a cele enprise  
 Li sires del chastel dedenz  
 10912 & si home qui érent enz.  
 Li reis Ric. i mist grant ost.  
 A la seint Pierre engole-aost  
 Set l'om molt bien que ce avint,

10889 unques, *ms.* iuques ou niques. — 10891 virent, *ms.* vindrent. — 10892 que, *ms.* qui. — 10897 *Grande initiale à ce vers.* — 10899 en veierement. — 10901 le, *ms.* li. — 10905 mer, *ms.* mar. — 10907 le, *ms.* li. — 10910 enprice. — 10914 Peire.

- 10916 & que sires Johan i vint  
 Li Mar., & dist noveles.  
 Al rei qui molt li furent beles  
 Des contes e de lor estance,  
 10920 & conta com li reis de France  
 S'en esteit retorné arière  
 Tot sanz requeste & sans preière,  
 K'onques filz n'i atendi pére. (f. 72 d)  
 10924 E l'endemain de la se[i]nt Perre  
 Vint al rei Ric. la novele,  
 Qui molt li fu joiose & bele,  
 Que li reis de France a esforz  
 10928 Chivalchout tot dreit vers Gisors.  
 Li reis d'Engleterre esralment  
 Monta il & tote sa gent.  
 Soz Dangu passa la riv[i]ère  
 10932 O franche compaingnie & fière.  
 Marcadé enveia por veir  
 Por l'ost de France sorv[e]ir,  
 E seingnor Huc. de Corni,  
 10936 Sage chivalier e hardi,  
 Qui molt bien saveit le païs,  
 Quer de la terre esteit naïs.

Quant Marcadé les out veüz,

- 10940 Nes out mie bien sorvetüz  
 Quant al rei s'en revint asrière  
 E dist que d'estrangle manière  
 Out li reis o lu[i] grant esforz,

10916 q. mi s. J. i vimt. — 10921 S' écrit sur grattage. — 10923 peire. — 10927 esforcez. — 10928 chivalchent tuit. — 10932 franche, ms. fiche. — 10937 le, ms. li.

- 10944 E chivalchout dreit vers Gisors.  
 Sire Hug. de Corni dist :  
 « Sire, merci por Jhesu Crist,  
 « Ges ai esmez certainement.  
 10948 « Sachiez qu'il ne sunt pas grant gent.  
 « S'os i asemblez ui cest jor  
 « Vos i avendra grant enor,  
 « Qu'il serront desconfit ou pris.  
 10952 « Sire, essauciez hui vostre pris. »

- Li reis conuit en son corage  
 A averti & proz e sage  
 Monseingnor Huon de Corni,  
 10956 Quer en guerre out esté norri.  
 Envers sa gent torna sa chiére  
 K'il aveit molt hardie & fiére,  
 E dist : « Alez arrière al gué,  
 10960 « Or ai ce qui me vient a gré. »  
 Or ne cuit que point lor ennuit : (f. 73)  
 Dreit al gué retornèrent tuit,  
 E sire Johan de Preials  
 10964 Qui molt esteit proz & vasals  
 E très corajos de bien faire  
 Vers le gué si coumence a traire;  
 E li buens reis, que que nuls die,  
 10968 Sor un cheval de Lombardie  
 Galopa contremont l'ansgarde.  
 Quant l'out montée, si esgarde  
 Devant sei l'ost le rei de France;  
 10972 Ne preisa gaires lor poissance.

10944 chivalchent. — 10947 esmez, *ms.* amez. — *Ibid.* certainement. — 10958 feiere.

- Quan[t] les vit acerteinement,  
 Lors apela li reis sa gent  
 O penonceals & o banière;  
 10976 Mès trop érent remés arière;  
 E nequedent, s'il furent loing,  
 Unques unquore a nul besoing  
 Nule gent plus ne se hastérent,  
 10980 K'angoissous e talentif érent  
 D'assembler a lor enemis.  
 Mais li reis Ric., ce m'est vis,  
 N'atendi pas tote sa gent,  
 10984 Einz chevalcha prem[i]érement;  
 E quant sa gent près de lui furent,  
 A qui ainz ainz, si com il durent,  
 Puis dist a Johan de Preials :  
 10988 « Or i par[r]a qui ert isneals  
 « A bien chiva[l]chier ui cest jor. »  
 Puis dist : « Dex aïe ! alon lor ! »  
 Quant il out ce dit, en is l'ore  
 10992 Lor corut tot autresi sore  
 Comme li liuns femeillos  
 Qui de mangier est angoissos  
 Cort a sa preie s'i[l] la trove,  
 10996 Qu'il ne demande ne ne rove  
 Fors ke despu'a la puisse ataindre.  
 [U]imès ne poet li gieus remaindre  
 Que li un n'en portent la pierre, (f. 73 b)  
 11000 K'onques en marchié ne en faire

10977 *Grande initiale à ce vers.* — 10979 Nele... hastererent. —  
 10980 angoissois. — 10986 *Lacune ?* — 10988 isneals, *ms.* isnelas.  
 — 10989 A, *ms.* E. — 10991 dist. — 10992 corust. — 10993 le l.  
 femeillos; *cf.* v. 1666. — 10997 *Corr.* desque la? — 10998 poet  
*ajouté.* — 10999-11000 *fausses rimes; corr.* peire-faire (*poire-faire*)?

Ne vi tel fole ne tel presse.  
 Chascuns s'i enfole e empresse  
 Qui premiers i volsist ateindre.  
 11004 Ja n'en veïst l'om nului feindre  
 De toz cels qui a armes furent,  
 Einz le firent si con il durent.

Tant fist li reis, qui vint anceis,  
 11008 Que desconfit furent Franceis.  
 Si se mistrent tost a la veie ;  
 Asez trovent qui les conveie  
 Tant que molt de pris en i out,  
 11012 Quer chescun prist que prendre pout  
 De cels qu'i[l] ateinstrent desrière,  
 & si ne fust li grant poudrière  
 Qu'i estei[t] por le chaut d'esté,  
 11016 En aventure eüst esté  
 Li reis de France d'estre pris.  
 Molt abaïssast le jor son pris  
 Ne fust li poudriers e la presse,  
 11020 E Destinée qui ne lesse  
 Avenir ce que ne deit estre.  
 Tant chacièrent destre e senestre  
 Qu'es portes de Gisors le mistrent.  
 11024 Des mielz vanez asez i pristrent :  
 Bien savez, tels est la manière  
 Que li plus vaillant sunt desrière,  
 Quant vient a la desconfiture ;

11001 tale f. — 11004 veïst, *ms.* venist. — 11007-8 *Corr.* qu'i[l]...  
 fussent? — 11011 en *semble corrigé*, *prem. leçon* ni? — 11017 reis  
 reis. — 11018 abaïssaist. — 11019 Ne fist. — 11021 deïst. —  
 11023 le, *prem. leçon* se. — 11025 saviez. — 11026 li, *ms.* le.

- 11028 Li autre ki de ce n'ont cure  
     E a els garder ont tendu  
     S'enfuient a col estendu;  
     Mès, sev[e]als, d'itant meschai  
 11032 Que li reis de France chai  
     En un gué; si l'en releva  
     Uns soen clerc qui molt s'en greva,  
     Qu'il i out d'autre aïe pou :  
 11036 Filz fu Vill. de Merlou,  
     Mais k'al de[e]srein i cururent (f. 73 c)  
     Autre genz qui le secururent.

Quant de l'eve ourent trait le rei

- 11040 Qui de sei fu en grant effrei,  
     N'arestut pas dedenz Gisors.  
     Si esteit li chasteals molt fors,  
     Mais tant doutout ses enemis  
 11044 Que dedenz cuidout estre asis.  
     Ne s'i volt laisser enserrer.  
     Quant gopilz se laisse enterrer  
     Del reiser est en aventure;  
 11048 Por ce mist grant peine & grant cure  
     Li reis Phelippe a escaper;  
     Ne s'i volt laisser atraper.  
     D'aler en France s'atorna,  
 11052 & li reis Ric. retorna  
     Od sa grant gent qu'il out o lui  
     Dreit a la roche d'Andeli.

11028 ke ... n'ount. — 11031 meschiai. — 11033 l', *ms. s.* —  
 11038 securerent. — 11043 doutent. — 11047 reiser, *corr. ruser?*  
 — *Ibid.* en, *ms. an.* — 11049 a, *prem. leçon e.* — 11053 Od,  
*ms. De.*

- O lui amena sanz dotance  
 11056 Des chivaliers le rei de France  
 Quatre vinz & unze en prison ;  
 Ce ne fu mie mesprison.  
 Des autres genz vos lais le nombre,  
 11060 Que li nombres ne m'en encombre.  
 Tant en i out que del nombrer  
 Ne me voil eci encombrer.  
 E saciez que li plus herdi  
 11064 En furent tant acoardi  
 Que guerre ne fu puis cele ore  
 Que trente n'en corus[s]ent sure  
 Des nos a quarante Franceis ;  
 11068 Mès esi n'esteit mie anceis.  
 Itant voil or que l'en entende  
 Que molt esbaudist e amende  
 En grant proece e en valor  
 11072 Gent qui s'atent a boen seingnor.  
 Li reis Ric. de riche cuer  
 Ne soufri unques a nul fuer  
 Malveis dangier ne n'en out cure, (f. 73 d)  
 11076 Que tele esteit sa menetüre  
 Que les buens essauceut adès  
 & aneientent les malveis.  
 E Dex nos otreit por sa grace  
 11080 Que Henris li reis itel face,  
 Que [t]restu[i]t li suen s'esbaudissent  
 De sa bonté e enhardissent,

11056 li reis. — 11065 Q. la g. — *Ibid.* cele écrit sur grattage.  
 — 11067 Francies ou Francees. — 11073 cuir. — 11080 Que sunt  
 vencu le rei tel f. Cf. *l'appel à Henri III*, vv. 2693 et suiv. —  
 11081 li, ms. le.



Si que il ait anquor laisser

1108½ De raveir le suen e le lor !

Molt fu la guerre grant & forz

Puis l'asembl[é]e de Gisorz ;

Mol[t] dura e unquor[e] dure,

11088 Mais ne puis chascune aventure

Conter par sei, n'a mei ne tient

N'a ma matyre n'appartient ;

Mais si jo po[e]ie bien dire

11092 Ce qu'appartient a ma matyre,

Si que trop ne poi n'i meisse

En nule rien que je deisse,

Molt m'en tendreie a bien païé.

11096 Bien ai vetü & assaïé

Que cil qui proluxement dient

Esguérent souvent & escrient

Mainte feiz defors lor matyre

11100 Tel chose qui ne fait a dire,

Quer nuls qui de trouver volt vivre

Ne deit chose metre en son livre

Qui de dreite raison ne veinge

1110½ Ne [a la] matyre n'appartiege.

Mais ce fu veirs, e bien le sai,

Li reis Ric. fu a Gornai ;

Si out mandé privéement

11108 Ses garnestures e sa gent

E grant plenté de chivaliers

E de serjanz e de rotiers.

Tot privéement, sanz desrei,

11090 Ne ma martyre. — 11099 fiez ... martyre. — 11102 deist.  
— 11110 cerjanz. — 11111 prieusement.

- 11112 Vindrent a lui a Gerbesrei.  
 Grant ost i out, quant venu furent, (f. 74)  
 Quer de plusors lieus s'i esmurent  
 Cil qui bien le volei[e]nt faire  
 11116 E lor seignor servir e plaire.  
 Li reis chevaucha vers Milli  
 E Mercadé vers Semilli;  
 S'entrepassa vers Bealveisin.  
 11120 Molt i ourent felon veisin  
 Par mi la contr[é]e plusor,  
 E molt i parut bien le jor.  
 Li reis Ric. o sa grant gent  
 11124 Vint a Milli molt fièrement.  
 Unques garde ne s'en donèrent  
 Li ba[i]lif ne cil qui i érent  
 Dusqu'il s'en virent mesbailli.  
 11128 De totes pars les asailli.  
 Eschieles qu'out fait apporter  
 Fist as murs drecier & porter;  
 Trop durement les asaillirent;  
 11132 E cil dedenz se deffendirent  
 A lor poeir molt asprement,  
 & traient molt espesement.  
 Cil defors, qui enpernant érent,  
 11136 As murs o eschieles montérent.  
 O granz fus, o pels, o quareals,  
 O forches fiér[e]s, o flaials,  
 Se defendeient cil dedenz.  
 11140 Molt peüst veoir fiér[e]s genz  
 E de saillir & de defendre,

11113 Grant, *ms.* Tant. — 11126 qui e ierent. — 11133 poier.  
 — 11136 m. e aschieles. — 11140 veier.

- Qui'al v[e]ir leüst atendre.  
 En une esch[i]ele tant montérent  
 11144 Chevalier & servant qu'i érent  
 Que trop chargea de grant manière,  
 & cil les botérent arière  
 Si k'el fossé chaîrent tuit.  
 11148 Il n'en i out pas trois, ce kuit,  
 Quant il chaîrent el fossé,  
 Qui ne fussent [tot] dequassé  
 E pis que ge ne di unquore. (f. 74 b)  
 11152 Sire Valt. de Kidomore,  
 Un chivalier, de Wales vint.  
 A[l] plus meseütros s'en tint,  
 Que il i out la cuis[s]e fraite.  
 11156 Lors commenciérent la retraite  
 De l'asaut plusor qui i érent;  
 Trop s'esmaïérent & dotérent.  
 En une eschiele esteit arière  
 11160 Mis sires Guiz de la Bruière,  
 Uns flamenz qui otréement  
 Le feiseit bien & durement.  
 Cil qui la vile deffendeient  
 11164 O forches fières le teneient  
 Entre le menton e le pis,  
 Si k'il l'avei[e]nt si sou[s]pris  
 Qu'il ne poeit, [n']al plus n'al mains,  
 11168 Aid[i]er sei de nule des mains.  
 Li Mar. trestoz armez  
 Ert sor la douvre des fossez;  
 Si out pitié & duel & ire

11152 *Corr.* d'Escudemore? — 11155 Que i il o., *et une lettre grattée après cuise.* — 11164 *quil.* — 11162 *feisseit.* — 11167 *poiet.*  
 — 11169 *Grande initiale à ce vers.*

- 11173 De ce k'il vit en tel martyre  
 Le chevalier, & toz armez  
 Salli enz el fonz des fossez;  
 Si rampa, gel vos prenc en main,
- 11176 Toz armez, s'e[s]pée en sa main,  
 Amont le fossé, & se tint  
 Molt bien tant qu'a l'eschiele vint  
 La ou le chevalier tenei[en]t
- 11180 Cil kui ocire le volei[en]t :  
 O l'espée tels cops lor done  
 Que molt bien rent & g[u]eredone  
 A chascun par soi le mesfait
- 11184 Qu'al chivalier aveient fait.  
 Tant dona coups destre e senestre  
 De l'espée qu'il tint a destre  
 Que cil arière se plaiss[i]èrent
- 11188 & que le quernel li laissièrent.  
 Cil qui de ses g[i]eus n'orent cure (f. 74 c)  
 Se delivrérent la pasture ;  
 Si se mistrent tuit a là veie.
- 11192 Al Mar. ne chaut quil veie.  
 E quant li reis le vit saillir  
 Por monter & por asaillir,  
 Si s'en corocia durement :
- 11196 Maintenant vol[t] faire ensement,  
 Mais li halt home qui la érent  
 Li tolirent e desloèrent.  
 Quant par force fu entré enz
- 11200 Tant s'en esbaudirent nos genz  
 Que tuit crièrent a un cri :

11173 Li. — 11174 Sulli. — 11190 Se, corr. Li? — 11200 abau-  
 dirent.

- « Li chasteals est pris : aidom lui! »  
 Cil de[l] chastel s'en esbaïrent,  
 11204 E nos genz a[s] kerneals salirent.  
 Icist gieus ne sembla pas beals  
 Seingnor Will. de Monceals  
 Qui del chastel ert conestable :  
 11208 Ne volt en nul liu estre estable,  
 Ainz corut dreit al Mar.  
 Por faire li ennui e mal  
 A son poeir, ma[i]s nel pout faire,  
 11212 Quer cil li trova trop a faire,  
 Que des autres s'ert delivrez  
 Par les cops qu'i[l] lor out livrez,  
 O il mist tel cost & tel peine  
 11216 Qu'auques en out perdu l'aleine.  
 Cil li vint a tote sa force ;  
 De lui mal faire molt s'esforce ;  
 Granz cops de s'espée li gete.  
 11220 Li Mar. vers lui tresjete  
 Tel cop que le hielme li trengre  
 E que la coife li detrengre  
 Del hauberc & la char consut  
 11224 Si que puis reismier l'en estut.  
 E cil chaï toz estordis  
 Qui assomez & alordis  
 Ert del cop que oïl li dona, (f. 74 d)  
 11228 Qu'il ne se mut ne ne leva.  
 Li Mar., qui ert lassez,

11203 abaïrent. — 11206 Will., *ms.* wit'll. — 11211 poir. —  
 11212 li, *ms.* le. — 11214 *La fin du v., depuis qu'i[l], est écrite sur*  
*grattage.* — 11216 Quanques nen o. — 11218 aforce. — 11219  
 getee. — 11224 reismier, *sic.* — 11225 cil, *corr.* cis? — 11227 C'ert.

- [E] qui aveit fait plus qu'asez,  
 S'asist desus por lui tenir;  
 11232 E cil coumencent a venir  
 Qui furent entré par s'enprise,  
 E par lui fu la vile prise.  
 Li reis entra & tuit entrèrent  
 11236 Cil qui o lui venu i érent.  
 Cil defors grant g[a]aing i firent,  
 E cil dedenz tot i perdirent.  
 La vit l'em prendre maint prison.  
 11240 Le chastel e la garnison  
 Out li reis qui avoir la dut.  
 Li Mar. tantost s'esmut;  
 Al rei o le chivalier vint  
 11244 Qu'il out pris; par la main le tint;  
 Si li dist : « Tenez cest prison  
 « Ke j'amain en vostre prison. »  
 Li reis dist : « Sire Mar.,  
 11248 « Ce n'est mie bien, e[i]nz est mals,  
 « D'ome de si trés grant hautece  
 « E de si trés bele proece  
 « Qu'il deie enprendre tel afaire :  
 11252 « As bachilers le laissez faire  
 « Qui unt a porchacier lor pris,  
 « Quer de vos a l'om bien apris,  
 « Qu'os avez tant enor chaciée  
 11256 « Qu'os [l']avez prise & porchaci[é]e.  
 « Le chivalier qu'os avez pris,

11239 prendre, on pourrait lire pendre; ms. pdre (le p est barré et surmonté d'un e). — 11244 la, ms. le. — 11245 cest, ms. cent. — 11249-50 ci. — 11253 unt, ms. vint ou vmt. — 11256 prise écrit sur grattage.

- « S'il ert cent tanz de greignor pris  
 « Qu'il n'est, jel vos doins, & si di  
 11260 « Que vos l'avez bien deservi;  
 « Por c'est dreiz que vostre deit estre.  
 « Or vos en faz gardein & mestre. »  
 Li Mar. molt doucement  
 11264 L'en mercia e franchement.

- (f. 75)
- Atant estes vos Marcadé  
 A cui si chaïrent li dé  
 Que l'avesque de Bealveis prist  
 11268 Le jor, & o lui entreprist  
 Seingnor Will. de Merlou;  
 D'autres prisons n'i out pas pou  
 Que li rotier o [els] menei[e]nt,  
 11272 Que en har[t] liez les avei[e]nt  
 Ausi comme levriers en lesse;  
 Qu'en la ville en avait tel presse  
 Qu'om n'i po[e]it son pié torner  
 11276 N'aler avant ne retorner.  
 Marcadé presenta le rei  
 Son evesque qui grant desrei  
 Li avait fait souvent de guerre  
 11280 E trop basreiée [ot] sa terre.  
 Li reis en fu liez durement,  
 Quer, itant sachiez purement,  
 Que ce esteit a la roonde  
 11284 Un des homes de tot le monde  
 Qu'il plus haït; bien i parut

11258 cent aanz. — 11265 Maroadé. — 11272 liez, *ms.* deliez.  
 — 11275 corner. — 11277 le, *ms.* li. — 11285 haïet.

- Quer en forte prison en jut.  
 Ne sai que vos deisse avant :
- 11288 En l'ost fu la joie mult grant  
 Que del chastel que des prisons.  
 Alcu dist que c'ert mesprisons  
 Qu'il n'alout avant Bealveis prendre ;
- 11292 N'i aveit quil peüst defendre.  
 E li reis dist : « Soufrez unquore ;  
 « Asez l'avom bien fait a ore  
 « Quant nos avom cest chastel pris
- 11296 « E de nos plus forz enemis ;  
 « Mais, coument que il sei[e]nt fort,  
 « Nos avom dreit & il unt tort.  
 « Encore lor mostrera Dieus
- 11300 « Qu'il sunt a tort vers nos ernieus. »  
 Li reis nul point ne sejorna,  
 Mais a Gornai s'en retorna,  
 A grant joie e a grant baudor, (f. 75 b)
- 11304 O son eschec qu'ot fait le jor.  
 Son gaaing molt beal departi ;  
 Mais cil ourent ma[l] gieu parti  
 Qui érent pris e perdu ourent ;
- 11308 Esi fu [c']amender nel pourent ;  
 Quer eissi vait de guere a toz :  
 Li uns desus l'autre desoz.

Molt dura la gu[e]rre e molt dure

- 11312 E mut fu perilluse e dure

11286 jut, ms. vint. — 11289 Quel del. — 11290 qui. — 11293 Soufrez, prem. leçon Souferz. — 11298 Nos n'a. — 11299 Ou mostra, leçon indistincte. — 11300 torz. — 11303 baudie. — 11307 perdi. — 11308 Un jambage ou une lettre a été gratté après fu. — 11312 Vers ajouté en marge par le correcteur.



- Tant comme li reis fu en vie  
 Ric., dunt molt ourent envie  
 Franceis, meis rien ne lor monta,  
 11316 Qu'onques nul d'els nel sormonta ;  
 E par mainte feiz l'essaièrent ;  
 E nequedent molt s'esmaièrent  
 Comme il plus l'ourent essayé,  
 11320 Quer molt en furent mal païé,  
 Quer souvent en i out de pris  
 De[s] plus halz e de greinnor pris,  
 K'onques, puis k'il li eschapèrent,  
 11324 Desoz sa main ne s'atornérent.  
 Tan[t] dura la guere en balance  
 Qu'il ennuia al rei de France,  
 Quer le suen meteit a bandon ;  
 11328 Si n'i faseit se perdre non.  
 Cil qui de peresse n'out cure  
 Li estrechout si la pasture  
 Qu'il ne saveit quel par[t] torner  
 11332 Qu'il ne l'estetüst retorner,  
 Quer toz dis li ert a l'encontre  
 Cil qui li fist maint riche encontre  
 Ou gaaingnié out e perdu ;  
 11336 Mais cil en furent mesperdu  
 Qui leidement s'en departirent  
 & qui lor herneis i perdirent.  
 Par mainte feiz issi avint  
 11340 Que a prendre le[s] i couvint,  
 Tant que Franceis s'en ennui[é]rent, (f. 75 c)

11315 rein. — 11318 *Les cinq dern. lettres écrites sur grattage.* —  
 11322 greinonoz. — 11331 Qu'il n'aveit. — 11339 fiez. — 11340  
 prendre, corr. perdre ? — 11341 qui.

- E li plosor s'en apuièrent  
 Al rei Ric., bien [l'ai] seü,  
 11344 Quer bien fu oï & vetü;  
 E de ce out mainte pesance  
 & maint ennui li reis de France.  
 Tant que manda privéement  
 11348 Ses barons e sa haute gent  
 Por conseillier de tel afaire  
 Com il en porreit a chief traire.  
 Alcuns li dist, c'en est la some :  
 11352 « S'os n'ovrez par la cort de Rome,  
 « Cist vos veintra tot par ennui;  
 « Ja ne vos deffendrez de lui. »

- Li reis de France fu soutilz  
 11356 E plus artilos c'uns gupilz;  
 Bien vit qu'autrement ne pout estre.  
 Tantost apela un suen mestre,  
 Si li bailla, ce fu la sume,  
 11360 La seintuarie que a Romme  
 Estuet por faire sa bosoingne,  
 Quer toz diz convient que l'om oingne  
 A la cort de Rome les paumes :  
 11364 N'i estuet chanter autres psaumes.  
 Li sentuaries se[i]nt Ruffin  
 I valt molt e le seint Albin  
 Qui sunt des bue[n]s martyrs de Romme;  
 11368 Autrement ne valt une pomme  
 Quant que dient leis ne legistre :

11347 qui. — 11347 peiment, avec un i suscrit sur le p. —  
 11348 sa, ms. ses. — 11355-6 soutiliz-gupiliz. — 11357 qu', ms.  
 qui. — 11360 seintuarie. — 11367 martyres.

Tele est lor costume e lor istre,  
Qu'a trop grant peine entre en la porte  
11372 Qui tel sentuarie ne porte.

Issi fu escrit en l'estoire  
Qu'il purvirent en consistorie  
Que al rei de France fereient  
11376 Bonté : si li envei[e]reient  
Un cardenal qui sa besoingne  
Li fereit bien e sanz porloingne.  
Cil qui vint out nom mestre Pierres (f. 75 d)  
11380 Qui artilos & engeinnier[e]s  
E decevanz ert en parole,  
Qu'il ot esté a tele escole  
Ou il ot apris la manière  
11384 De torner cel devant desrière.  
E quant en France fu venuz  
A grant joie fu receüz  
Del rei e de tot son barnage,  
11388 K'artillos le sentent & sage,  
& molt le tindrent a honeste  
E molt firent de lui grant feste.  
E li reis qui venir le fist  
11392 Son conseil li mostra & dist  
E li descouvri tot son estre  
E fist de lui del tot son mestre,  
Que par doner, que par prametre ;  
11396 Quer bien se saveit entremetre  
Toz diz de sa besoingne faire,  
E bien en saveit a chief traire.

11382 ost. — 11394 *Tout le vers, sauf le dernier mot, est torti sur grattage.*

- Meistre Pierres li cardonals,  
 11400 Qui a son dit n'iert mie leials,  
 Li dist k'alcune pais feist  
 Ou une tel trive preist  
 Qui eüst durée a long tens.  
 11404 Li reis s'en tint a son asens,  
 Quer bien vit qu'il l'estuveit faire,  
 N'en puet autrement al chief traire.

- Al rei Ric. tramist mesaiges  
 11408 Bien parlanz e corteis e saiges,  
 E manda estrosséement  
 Qu'a lu[i] venist a parlement,  
 Sanz respit e sanz achaison,  
 11412 Entre le Golet e Vernon.  
 Quant lor messaige ourent sommé,  
 Si li distrent le jor nommé  
 Quant li rei ensemble vendreient  
 11416 E que ensemble parlereient.  
 E li reis Ric. bonement (f. 76)  
 Lor otreia le parlement.  
 Al Golet vint al jor nommé;  
 11420 A briez moz l'ai ore asommé :  
 Al Golet vint o grant barnage  
 Li reis Ric. qui nul outrage  
 Ne quereit, ce set l'om de veir,  
 11424 Fors solement sa terre avoir.

Li reis Phelipes artillos,

11400 *Pron.* Qu'a, ou lire Qui mie a s. d. — 11401 pais feist, *prem. leçon* pis fist. — 11404 asens. — 11419 aпарлеement. — 11418 le, *prem. leçon* lor.

- Qui trop sout faire l'orgeillos,  
 De[l] parlement se desdeingna,  
 11428 Si qu'onques venir n'i deingna,  
 Ainz remist, por faire le riche,  
 E por faire entendre la briche  
 A celui qui la sout entendre  
 11432 Mielz qu'il ne lui saveit aprendre ;  
 Mais nequedent molt valt soufrance  
 E amesure e atemprance.

- Li reis Ric. tant atendi  
 11436 Qu'il sout molt bien e entendi  
 Que li reis, par sorquid[em]jent,  
 Ne vendreit mie al parlement,  
 Mais li legaz i vint por lui (1199, janvier)  
 11440 Qui de gandie & de refui  
 Saveit trop d'estrane manière.  
 Bien saveit avant e arière  
 Une parole trestorner  
 11444 Quant il s'i voleit atorner.  
 Plus fu jaunes que pié d'escoufle ;  
 Molt fist le seint, molt fist l'ermoufle,  
 Quant devant le rei Ricart vint,  
 11448 & molt simplemen[t] se contint.  
 Le rei salua, c'est la somme,  
 De Deu e de la cort de Rome  
 Qui molt l'eimme & qui molt le prise  
 11452 Comme le filz de seinte Eglise ;  
 E li rei[s] Ric. ensement

11430 entendre, *corr.* vendre? *cf.* v. 11552. — 11433 saufrance.  
 — 11444 s'i, *ms.* se. — 11446 le, *ms.* li.

- Le salua molt bonement  
 Si comme meistre & cardonal  
 11456 & comme père espirital.  
 Li cardonals dist sa reison,  
 Quer bien en vit lieu & saison,  
 E bien quida le rei atraire  
 11460 A tote sa bosoingne faire :  
 « Sire, » dist il, « ça nos enveie  
 « Li reis de France qui s'aveie,  
 « Ce nos est avis, a bien faire,  
 11464 « E molt voldreit a la pais traire,  
 « S'os la voliez ensement. »  
 Et li reis demanda : « Coument  
 « Essera ceste pais formée  
 11468 « Si qu'el ne seit mès desformée?  
 « Ge demand comme dessaissi,  
 « E quant il m'avra resaissi  
 « De ma tere & de tot le mien,  
 11472 « Ge l'en servirai bel & bien  
 « E li cuiterai les damages  
 « Que il m'a faiz e les huntages,  
 « E les seremenz qu'il me fist,  
 11476 « E les couvenanz qu'il me fist,  
 « Quant en France venu[z] sereit,  
 « Qu'en ma terre ne mesfereit,  
 « Ne ma gent ne meittreit en peine,  
 11480 « De si qu'après la quarenteine  
 « Qu'en ma terre venuz sereie :  
 « Cest li quiterai tote veie,

11470 m'avra, *ms.* movra. — 11472 serverai. — 11474 il, *ms.* li.  
 — 11476 fist, *corr.* dist? — 11482 tote ma (*prem. leçon* me) veie.

- « Si que ja n'en parlerei mès,  
 11484 « S'il a talent de faire pès;  
 « Ou autrement, certes, beal mestre,  
 « La pais ne puet entre nos estre. »

- Meistre Pierres respondi : « Sire,  
 11488 « Cest n'osereie ge pas dire;  
 « Nuls ne li posreit faire entendre  
 « Qu'il vos otroiast'a tot rendre.  
 « Ce qu'il a pris, que que nuls die,  
 11492 « Ne si[s] conseils nel loe mie,  
 « Ne ne li loera des meis. (f. 76 c)  
 — Alez donc a Dieu ! » dist li reis,  
 « Quer ja autrement n'avendra  
 11496 « Ne ja en pais ne la tendra  
 « Tant com puisse en cheval monter;  
 « Itant li poez bien conter.  
 — Ha ! sire, » dist li chardonals,  
 11500 « Tant est [cest] granz pechiez & mals  
 « Qu'entre vos deus a si grant guerre !  
 « Perdue en iert la seinte terre  
 « De Jerusalem, se issi dure.  
 11504 « Por Dieu ! quer esgardez mesure  
 « Coment el[e] seit retournée,  
 « Quer leidement iert entorné[e]  
 « Se a[u]cuns conreis n'en est pris.  
 11508 « Hastivement li serra pis,  
 « Quer ele iert prise & confundue

11484 pès. — 11486 estre noss entre. — 11490 tost. — 11496  
 le, corr. la ? *cependant terre peut être sous-entendu* ; cf. v. 11471.  
 — 11497 comme. — 11498 poiez. — 11505 retournée, ms. se torne.  
 — 11506 Corr. atornée ? — 11508 li s. pis, ms. il s. pris.

- « E la crestienté perdue. »  
 Li reis s'est vers lui abaissié,  
 11512 & dist : « Se l'om m'est laissié  
 « Ma terre en pais quite tenir,  
 « Qu'il ne m'en estetist venir,  
 « Tote la terre as Sulkens  
 11516 « Fust nete & quite des paiens,  
 « Que ~~meis~~ n'i eüssent puissance;  
 « Mais tant a fait li reis de France  
 « Envers mei mal & mesprison,  
 11520 « E mist conseil en ma prison  
 « E en mei tenir longement,  
 « & en mon desheritement  
 « A lonc tens tendra e tendra;  
 11524 « Mais, si Dieu plaist, ja n'avendra. »

- Li cardonats, al chief de pose,  
 Parla al rei d'une autre chose,  
 E dist : « Sire, oiez ma devise :  
 11528 « S'une ~~longe~~ trieve fust prise  
 « Entre vos deus, almosne fust,  
 « Si que nuls perte n'i eüst. »  
 Li reis respont : « Beal sire mestre, (f. 76 d)  
 11532 « Si ceste trieve poe[i]t estre  
 « Si que ge perte n'i eüsse,  
 « Ne que ge descreüz n'en fuisse,  
 « Molt en sereie talentis;  
 11536 « Si l'otreiereie ad toz dis.

11514 esteüst, *ms.* estuet. — 11521 mei, *ms.* mait. — 11524 n'avendra, *ms.* ne vendra. *La phrase semble inachevée; il y a peut-être une lacune après ce vers.* — 11526 al rei, *ms.* al ui. — 11531 E li reis respondi. — 11536 otreiereie ad tot.



- « Dites la forme; ge l'osrai  
 « & ja ne vos en mesosrai,  
 « S'ele puet eisi avenir,  
 11540 « Ainz me plaira molt a tenir. »  
 Li cardonals dist : « Sire, veir,  
 « Chascuns ne puet pas tot avoir  
 « Ce qu'il voldreit, n'eisi n'avient;  
 11544 « Mais tienge chascun ce qu'il tient;  
 « Si seit la trive isi jurée.  
 — Ja ceste trive n'ait durée! »  
 Dist li reis, « qu'est ce que vos dites?  
 11548 « Il m'est avis qu'os vos desdites  
 « De quant qu'os m'avez devant dit.  
 « Lez est quant prodom se desdit  
 « E quant il ment e quant il triche.  
 11552 « Volez me vos vendre la briche?  
 « Il a mes chasteals e ma terre,  
 « E vos me venez ci requere  
 « De la[i]ssier la [e] sol[t]e & quite!  
 11556 « Ja ceste trive n'iert escrite,  
 « Se Deu plaist, tant comme ge vive.  
 « Ja n'i trovera fonz ne rive  
 « En mei qui tel trieve demande,  
 11560 « Quer trop sorquiert & sordemande. »

Li cardonals reprent a dire :

- « Merci! por Dieu, merci! beal sire.  
 « Molt vos d[e]ust bien remembrer  
 11564 « Comme la terre d'outremer

11550 desdit écrit sur grattage. — 11557 Deui. — 11558 ronze  
 ne reve. — 11559 mai. — 11560 sorquereit. — 11562 Deui. —  
 11564 entre mer.

- « Est ui cest jor desconseilli[é]e.  
 — Ge l'eüs[s]e bien conseilli[é]e  
 « Quan[t] cil m'en fist venir a force  
 11568 « Qui de mei mal feire s'esforce, »  
 Dist li reis, « mais, qu'os ne quid[i]ez (f. 77)  
 « Que ge seie trop sorquid[i]ez,  
 « Ge dosrei la trieve a cinc anz ;  
 11572 « Mès tels sera li convenanz  
 « Qu'il avra mes chasteals en gaige,  
 « Mès certes de mon heritage  
 « Ne tendra il defors plein pié.  
 11576 — Beal sire, [e] isi le grant g[i]é, »  
 Dist li li cardonals adonques,  
 « Quer meilz dire n'oï ge unques.  
 « Mès ore requiert la cort de Romme  
 11580 « Que vos li rendez un sien homme  
 « Qu'os tenez en vostre prison,  
 « A grant tort & a mesprison.  
 — Gel tient? » dist li reis, « non fas veir.  
 11584 — Sire, gel vos ferei saveir ;  
 « Ne vos en escondites mais :  
 « C'est l[i] avesque[s] de Bealvès  
 « Qui est en la garde de Romme.  
 11588 « Si est torz de tenir tel homme  
 « Qui est & enoinz & sacrez.  
 — Par mon chief! einz est dessacrez, »  
 Dist li reis, « e faus crestiens !  
 11592 « Ne vos creirei i mès de riens.  
 « Ne fu pas comme avesque pris

11573 avera. — 11579 requiert, *ms.* recueit, *leçon qui résulte en partie de corrections.* — 11583 veir, *ms.* vers. — 11585 escondistes.

- « Mès comme chevalier de pris,  
 « Toz armez, le hielme lacié.  
 11596 « Aviez vos ce porchacié ?  
 « Danz coillard, vos n'estes pas sages !  
 « Certes, s'os ne fus[s]iez mes[s]aiges,  
 « Ja garant ne vos [i] fust Romme  
 11600 « Que vos n'en portissiez tel somme  
 « Qu'os mostrissiez a l'apostoire  
 « Por avoir mes faiz en memorie !  
 « L'apostoire me tient por fol :  
 11604 « Bien sai qu'il m'estendi le col  
 « Quant g'enveiai a lui de loing  
 « & gel requis por mon besoing,  
 « Qu'el servise Dieu ere pris; (f. 77 b)  
 11608 « Si li preiai molt & requis  
 « Qu'a mon besoing me secorust  
 « Ou il feïst ce qu'il deüst :  
 « Unques ne s'en volt entremetre  
 11612 « N'onques n'i deigna peine meitre.  
 « Or me requiert d'un robeor,  
 « D'un tyrant e d'un ardeor  
 « Qui tant se delitout en guerre,  
 11616 « Que tote m'essillout ma terre  
 « E barreiout & nuit & jor !  
 « Fuez de ci, dant traïtor,  
 « Mentieres, trichieres e fals  
 11620 « E d'iglises simonials !

11595 le, *ms. li.* — 11600 tel *ajouté.* — 11601 mostriciez. — 11604  
 entendi; *cf. v. 10170.* — 11605 g'enveiai, *ms. gel veiai.* — 11610  
 deüst, *ms. duest.* — 11612 ni se deigna. — 11613 requereit. —  
 11614 D'un, *ms. Dui.* — 11615 guerre, *ms. g'rei.* — 11616 Qui. —  
 11620 iglices.

« Gardez que en champ ne en veie  
 « Jamès devant mei ne vos veie ! »

- Li legaz s'en parti ilors,  
 11624 Quer tart li fu que il fust hors.  
 Il ne retornast por sa croiz,  
 Qu'il i ouidast perdre les coiz,  
 Ainz monta, mais reigne n'i tint  
 11628 De si qu'al rei de France vint,  
 Toz meueiurez e angoissous  
 E plus esfreez k'uns chevrens.  
 Quant li Franceis venir le virent  
 11632 Si esfree, molt s'esbairrent.  
 Al rei dist : « N'est pas debonaire  
 « Cist reis ou vos avez affaire  
 « N'est pas aigneals, bien le veons,  
 11636 « Eins est plus fiers que uns lions.  
 « E nequedent gel vos aveie  
 « Del tot atorné a ma veie,  
 « Quar la trieve avait otrée  
 11640 « A cinc anz, si fust paumeiée,  
 « Tot en avait son conseil quis,  
 « Quant de l'avesque le requis  
 « De Bealveis ; s'en fu sanmeslez  
 11644 « Que senpres fu a mei meslez, (f. 77 c)  
 « E m'esgarda en sorcillant  
 « & rogi plus que fu ardent,

11621 qui. — 11622 mei, *ms.* meie. — 11629 meueiurez est *corrompu*. — *Ibid.* angaissois. — 11630 esfreiz. — 11631 le, *ms.* li. — 11633 deboniere. — 11638 atorné, *ms.* est torné. — 11640 cinc, *ms.* cinz. — 11643 Del B. — *Ibid.* senmeslez. — 11646 qui.

- « Si que ge ne gardoe l'ore  
 11648 « Ne mais que il me corust sore. »  
 Li Franceis, tela i out, s'en ristrent;  
 Li uns a l'autre a conseil distrent :  
 « Par poi cist n'est mis en la fièvre.  
 11652 « Li reis Ric. n'est mie chièvre  
 « A espo[e]nter de legier;  
 « Unquor cuide son duel vengier. »

- Li reis Ric. remest en ire  
 11656 Si quil ne pout un sol mot dire,  
 Ainz boufa e fu irascuz;  
 Ausint comme sengler feruz  
 Entra en sa chambre boufant  
 11660 E fist fermer les uis atant.  
 N'i entra moingne ne convers.  
 En un lit se jut tot envers,  
 N'onques si hardiz ne fu nus  
 11664 Qui osast apeler a l'us  
 Tant que li Mar. i vint  
 Qui en sa main une verge tint.  
 A l'us apela hautement  
 11668 E l'en li ovri esraument;  
 Le rei trova gesant en s'ire,  
 E si li commença a dire :  
 « Sire, il n'est pas dreiz ne raison  
 11672 « Que vos irriez sanz achaison,  
 « Que, si m'aît Dex, beal doz sire,

11647 gardoe, le second o ajouté. — 11649 s'en ristrent, ms. serristrent. — 11654 Unquore. — 11660 uis, ms. vus. — 11665 qui. — 11666 Pron. Qu'en. — 11669 gesant, l'a écrit en surcharge.

- « De ce vos devriez vos rire  
 « De quei ge vos vei coroc[i]é,  
 11676 « Que vos avez tot gaaign[i]é.  
 « Vos veez que avant ne puet  
 « Li reis de France, [ainz] li estuet  
 « Ou pais ou trieve a vos requerre.  
 11680 « Pernez ore avant vostre terre;  
 « Si laissez les chasteals en gaige  
 « De si qu'a un autre passaige.  
 « Quant riens ne prendra de la terre, (*f. 77 d*)  
 11684 « Ce li semblera une guere  
 « Des chasteals avoir a tenir,  
 « Se del suen li estuet garnir.  
 « Issi ert, gel vos preng en main;  
 11688 « Bien sai qu'il [re]vendrunt demain. »

- Li legaz out li biens avoir  
 Quel trieve il i porreit avoir,  
 Si que la terre remansist  
 11692 Al rei Ric., & il tenist  
 Les chastealz, sanz plus & sanz mains;  
 Se issi nel voleit prendre en mains  
 Que quite li laissast la terre,  
 11696 Dont n'i aveit fors de la guerre.  
 Li baron de France qu'i érent  
 La trieve a prendre li loérent,  
 E li legaz qui s'en fist mestre,  
 11700 Quant autrement ne poeit estre;  
 - Mais il dist qu'en nule manière

11674 devez v. riere. — 11685 chasteals, *ms.* chautelas. —  
 11689 *Corr.* Li legaz fist le rei savoir? — 11698 loiérent. — 11699  
 fist, *ms.* fuist ou fiust. — 11700 poeit, *ms.* puet.

- Il ne retornereit arière :  
 Un autre i enveiassent ore ;  
 11704 Ne voleit pas morir unquore.  
 Li boens arcevesques de Reins,  
 Qui n'ert ennuios ne vileins.  
 Vint al demain ; si out o sei  
 11708 Gent sanz folie e sanz desrei.  
 Li reis esteit en sa chapele  
 Ou l'om li chantot haute & bele  
 La messe de la Trinité.  
 11712 Quant il oï la verité,  
 Esranment li ala encontre ;  
 Joie li fist quant il [l']encontre,  
 E li arcevesque a lui ;  
 11716 Molt s'entre onorèrent andui ;  
 E itant vos prenc jo en mains  
 Que par l'ercevesque de Reins  
 Fu la trieve prise & escrite  
 11720 Si comme ele fu devant dite  
 E compassé[e] mot a mot, (f. 78)  
 Einz n'i trespasèrent un mot,  
 Si qu'a molt bien païé se tint,  
 11724 Quant li arcevesque revint,  
 Li reis de France & li Franceis  
 Qui guerreoent sor lor peis.
- Quant li reis parti d'icel lieu  
 11728 Si manda Guill. le Queu  
 O ses rotes e o ses genz,

11703 enveiassent. — 11707 demain, *ms.* demaite. — 11727 r. departi.

- Si lor dist que malgré lur denz  
 Cels de[ls] chasteals si destreinsis[s]ent  
 11732 Que nule chose ne preissent  
 Dehors les chasteals en nul lieu  
 En sa terre ne en sun fieu.  
 Cil firent la justise pleine,  
 11736 Si k'il n'osoent la fontaine  
 Defors Baudemont venir prendre  
 Quant cil lor volei[e]nt desfendre.  
 Si vos di que devant Gisors  
 11740 Perneit Will. o sun efforz  
 Des genz par de ça la costume ;  
 N'i donast vaillant une pome,  
 Se cil dedenz s'en corçoassent,  
 11744 Ne ja por ce rien n'en laissasent.

- En tel estat remest la terre ;  
 Mais Fortune qui toz aterre  
 Les buens e les malvais sormonte  
 11748 Ne volt de ce tenir lonc conte,  
 Ainz honi tot e corut sore  
 A tot le mont en petit d'ore.  
 D'iloec s'esmut li reis Richarz  
 11752 Qui out a faire en plusors pars :  
 S'ala en Limozin tot dreit  
 Ou li visquens li desforceit  
 Chasteals qui mal fus[s]ent forgié!  
 11756 Quer fus[s]ent tuit cil escorgié  
 Par cui conseil ceste proece

11738 lor, *prem. leçon* le. — *Ibid.* desfendre, le d écrit en surcharge. — 11741 de ajouté. — 11751 s'en mut. — 11755 Corr. chatels ?



- Fu porchaci[é]e & estorée!  
 A Lautron ala, si l'asist, (f. 78 b)
- 11760 Mais gaires longement n'i sist,  
 Quant un Satanas, uns traîtres  
 Qui a diable esteit ministres,  
 Qui esteit la sus el chastel,
- 11764 Traist un envenimé quasrel : (26 mars)  
 Si navra si a la reonde  
 Tot le meilleur prince del monde  
 Qu'a for[c]e morir l'en estut,
- 11768 Dont a tot le mont mesestut.  
 De sa mort a parle[r] ne fait  
 Ici, quer la dolor nel let  
 Dunt toz li monz se deut unquore,
- 11772 Por ce n'en dirai plus a ore.  
 Tant tost com feru se senti,  
 Molt s'esmaia & alenti;  
 P[o]r out qu'il n'en petist vivre;
- 11776 En es le pas a fait escrivre  
 Al Mar. leitres pendantes  
 Bien traiti[é]es & bien parlantes,  
 E li manda trestot son estre
- 11780 E que il fust sires & mestre  
 De la tor de Roëm garder,  
 & de tenir & porgarder  
 Ses tresors e la sue chose
- 11784 Qui en la tor esteit enclose.  
 Si enseingna bien al message.

11757-8 *Pas de rime. Lacune?* — 11759 *Ms. Lautron ou Lautron. Il faudrait Chalus.* — 11760 *sist, ms. fist.* — 11763 *Qui la sus e. la sus.* — 11770 *nel, ms. le.* — *Ibid. let, prem. leçon lit.* — 11776 *escrete.* — 11782 *tenir, ms. venir.*

- A estre molt veisdos & sage  
De ceste besoingne celer,  
11788 Fors la ou il deveit aler.  
Asez fu isneals li mesaiges  
& vistes & mouvanz e saiges.  
Al Val de Roecil vint tot dreit,  
11792 La ou li Mar. esteit  
A l'acorde de deus barons  
Dunt il ert preiez & semons,  
& autres barons ce me semble  
11796 Qui semons & preié ensemble  
I érent por une tenson (f. 78 c)  
Qui ert d'Enguegier de Bohon  
E de seingnor Rad. d'Ardene. (7 avril)  
11800 Li messaiges iloc asene;  
Si[s] trova iloc toz ensemble.  
Ne dist pas, ne bien ne li semble,  
Oiant toz, l'œuvre e le mal,  
11804 Fors solement al Mar.  
E a l'arcevesque ove lui.  
Le[s] leitres oïrent andui;  
Corocié & dolent en furent;  
11808 Après si'n firent ce k'il durent.  
As barons firent bien entendre  
Que li reis volt, sanz plus atendre,  
Que li Mar[es]chals fu[st] gardeins  
11812 & conestables & toreins  
De Roem & gardast la for  
& ses autres choses entor.

11798 Bohon. — 11799 Arder. — 11800 asane. — 11803 l'œuvre  
est douteus, ms. leu\*. — 11810 atendre.

- Esi fu fait sanz demorance;  
 41816 Mais li d[u]els & la mesestance  
 Qui nos durra a toz jors mès  
 Vint tantost le tierz jor après,  
 Quer morz esteit li gentilz reis (6 avril)  
 41820 Ric. li proz e li corteis,  
 Li larges & li boen donesres,  
 Li enpernanz, li conquerreres,  
 Qui tot le pris eüst conquis  
 41824 De cest monde, se il fust vis,  
 E la hautesse & la mestrie,  
 E l'onor e la seingnorie  
 De Sarrazins, de Crestiens  
 41828 E de toz homes terriens.  
 Partot corust ui sa puissance  
 Fors sor le réialme de France  
 Qu'il n'aveit talent d'abaissier,  
 41832 Mès en pais le voleit laissier.  
 Tiesri li neis la novele  
 Aporta qui trop fu isnele.  
 Quant fu ce? dreiz est qu'en le die : (f. 78 d)  
 41836 La veille de Pasche florie. (10 avril)  
 Li Mar. près del couchier  
 Ert, si se faiseit deschauchier  
 Quant ceste novele li vint  
 41840 Qui leidement al cuer le tint.  
 Corociez fu de grant manière.

41815 *Prem. leçon* demorance. — 41818 li t. jors. — 41819 *Grande initiale* à ce vers. — 41820 li c., *ms.* le. — 41823 tot, *ms.* tost. — 41824 il, *ms.* li. — 41827 Des. — 41829 puissanse. — 41833 Tiefri. — *Ibid.* neis ou ueis, *surnom corrompu*, p.-d. N[orr]eis? — 41837 chouchier. — 41838 faisseit. — 41840 cuir.

- Si retraist ses chances arrière;  
 A l'ance[i]s qu'il pout s'atorna;  
 11844 De la tor de Roëm torna,  
 A l'ercevesque al pré ala  
 Qui la giseit; quant il vint la  
 Se deveit couchier sanz demore;  
 11848 Merveilla sei qu'a itele ore  
 Veneit li Mar. a lui.  
 Molt se dota del gra[at] ennui  
 Qui li esteit a avenir  
 11852 Quant vit le Mar. venir.  
 Puis li dist : « Or de vos noveles?  
 — Certes, els me sunt mie beles, »  
 Dist li Mar., « beal doz sire,  
 11856 « Qu'en duel e en plor e en ire  
 « Sommes tuit chaeiz ui cest jor.  
 « Vez ci la mort de mon seignor  
 « Que Tierriz nos aporte escrete.  
 11860 « Trop est doleruse e despite. »

- Li arcevesque s'esbat,  
 & respondi : « Ahi! ahi!  
 « Qui est [cil] ne se desconforte?  
 11864 « Or est tote proece morte.  
 « Qui que est ce li reis est morz?  
 « Quel en puet estre li confort?  
 « Nuls, si m'ait Dex! qu'après lui  
 11868 « Ne sai g[i]é eslire nului

11845 ercevesque que al. — 11847 cougier. — 11853 ore. —  
 11854 eles. — 11857 chaeiz. — 11858 V. ci de la. — 11865 ce  
 ajouté en interligne; mais cette correction ne rend pas le sens meil-  
 leur, même si on prend ce pour se.

- « Qui le reingne puisse secorre  
 « Ne de riens nos puisse rescorre,  
 « S'est li reignes tornes a perte  
 11872 « & a dolor e a poverte.  
 « Ja si tost ne garderom l'ore (f. 79)  
 « Que li Franceis nos corront sore  
 « Por tot avoir e por tot prendre,  
 11876 « Que nul ne lor porra defendre.  
 — Nos couvendreit haster d'e[s]lire, »  
 Ce li dist li Mar., « sire,  
 « De cui nos devom faire rei. »  
 11880 Il respondi : « Je entent e vei  
 « Que par dreit, si'n sui aseür,  
 « Le devom nos faire de Artur.  
 — Ha ! sire, » dist li Mar.,  
 11884 « Il m'est vis que oe serreit mals.  
 « Artur est en felon conseil :  
 « Ge ne[l] lo pas ne ne conseil ;  
 « Si est eschis e org[u]eillos,  
 11888 « E se nos l'atraiom sor nos  
 « Mal & ennui nes voldra querre,  
 « Qu'i[l] n'eimme pas oels de la terre.  
 « Par mon conseil n'iert il oan,  
 11892 « Mès veez le conte Johan :  
 « Ma consiencie & mon saveir  
 « Le me mostre al plus proce[i]en eir  
 « Qui seit de la terre son pére  
 11896 « & autresi de la son frère. »

11869 li. — 11870 p. secorre. — 11871 est, *corr.* ert? — 11874  
 corsront. — 11877 de lire. — 11879 cui, *ms.* qui. — 11880 je *ajouté*,  
*prem. leçon* c'entent (c *gratifié*). — 11882 de Artur, *prom. leçon*,  
*esponctué*, d'Ertor. — 11885-6 *Intervertir ces deux vers?*

Li arcevesque respondi :

« Mar., volez le vos si ?

— Oïl, sire, quer c'est raison,

11900 « Quer plus près est sanz achaison

« Le filz de la terre son père

« Que li niés ; dreiz est qu'il i père.

— Mar. e il ert isi ;

11904 « Mès itant vos acoint & di

« Qu'onques de riens que vos feïstes

« Autretant ne vos repentistes. »

E li Mar. dist : « Merci ;

11908 « Toz dis lo ge qu'il seit eissi. »

Li Mar. [en] Engleterre

Enveia por saisir la terre

E les chasteals e les citez,

(f. 79 b)

11912 Des demeingnes les fermetez ;

E si est dreiz que ge vos die

Que mi sire Johan d'Erlie

I ala, qui hastivement

11916 En fist tot son commendement.

E li arcevesque remest

E li boen Mar. qui mest

Del tot en tot en son conseil,

11920 Quer toz dis l'out trouvé feel.

E li quens Johan a els vint ;

E si fu & issi avint

K'a l'einz qu'il pourent duc en firent, (25 avril)

11924 & li Normant s'i asentirent,

11898 si, *ms.* ici. — 11905 r. qui. — 11906 repentistis. — 11910  
saiser. — 11912 fermetez, *ms.* turmetez ou tormetez. — 11918  
boen ajout.

- Mais Gasgoin ne li Limozin,  
 Cil de Peitou ne Angevin  
 Ne Breton point n'i acorderent  
 11928 Ne sa segnorie n'amérent.  
 Li dus Johan s'aparceit bien  
 Qu'il n'estei[e]nt a lui de rien.  
 En celes parties ala ;  
 11932 Tant porquist & tant porchaça  
 E tant lor otroia lor buen  
 Por ce qu'il feissent le suen,  
 E lor fist e lor consenti,  
 11936 Que toz dis puis s'en repenti  
 E que toz dis meins l'en dotérent,  
 Qu'il nel preisiérent ne amérent  
 Ne ne li firent ce qu'il durent,  
 11940 & meinte feiz contre lu[i] furent.  
 [I]ci n'a nul demorement :  
 La mer passa hastivement,  
 Si fu a Londres coronez. (27 mai)  
 11944 Asez i out beals dons donez,  
 Ce dient, quer ge n'i fu[i] pas.  
 Arrière vint en es le pas,  
 A l'einz qu'il pout avoir passage. (20 juin)  
 11948 Al rei de France fist homage ;  
 Si comme il dut ses hom devint, (f. 79 c)  
 Mès unques li reis ne li tint  
 Ne hommage ne seignorie,  
 11952 Einz li fist mal tote sa vie.  
 N'en voil dire ne trop ne pou :

11926 Peutou. — 11933 o. de lor (*prem. leçon lur?*) b. — 11934  
 le, *ms.* li. — 11938 preisserent. — 11944 Asez, *ms.* A celz. —  
 11947 aveit. — 11949 homes divint.

- Tant tost s'en ala en Peitou  
 Ou sis repaires esteit beals.
- 11956 Li arcevesque de Bordeals  
 Vint contre lui & li baron  
 Qui érent en la region.  
 De sa feme iloec departi,
- 11960 Mès l'om dit que mal gieu parti  
 Avint de cel [de]partement,  
 Mès ne dirrai or pas comment.  
 Molt mena grant ost en Gascoigne (juillet)
- 11964 E molt i fist bien sa bosoigne.  
 Molt i gaaigna grant avoir ;  
 Si s'accompaignast o saveir  
 Molt en fust riches longement ;
- 11968 E molt s'en vanta richement.

- Li Mar. dist : « Del gaaing  
 « M'est bel ne[i]s se ge n'i gaai[n]g.  
 « Que que seit del partir al vostre,
- 11972 « Ge voil que vos partez al nostre.  
 « Veez ci cinc cenx mars d'argent  
 « Que del mien g[a]aing vos present  
 « C'om m'a en cest pais doné ;
- 11976 « Dex dont qu'il seit guerredoné ! »  
 Li reis li dist : « Mar., veir,  
 « N'este[s] pas couveitos d'avoir  
 « Qui toz vos donz m'avez doné.
- 11980 « Il seront bien guerredoné. »

11958 region, *ms.* rioigion, *le g refait.* — 11961 cel *ajouté.* —  
 11966 Si la compaignast. — 11968 *Lacuna après ce vers?* — 11970  
 ge, *ms.* gi. — 11973 Veiz ci cint c. — 11974 mein. — 11975 C'om  
 m'a, *ms.* Comme. — 11978 avier ou amer.



Isi mercia de son don,  
Mès ne sai rien del guerredon.

- Idunc, si com g'entent e esme,  
11984 Avint que li quens d'Engolesme  
Out sa fille tot en emblée  
Al conte de la Marche emblée.  
Si en vint a cort la novele; (f. 80 d)  
11988 As uns fu leide as autres bele.  
Ne fut pas li gieus bien parti,  
Quer [a] maltalent s'en parti  
Li quens de la Marche & li suen,  
11992 Quer ne lor sembla mie buen  
Que la damisele ert emblée.  
Bien sourent k'a cele asemblée  
Aveit de tels par cui portrait  
11996 Cel larrecin out esté fait.  
Ne puis de tot mostrer raison,  
Mès ci commença l'achaison  
De la honte & de la guerre  
12000 Dunt li reis perdi puis la terre.  
Li reis la damisele pris[t]  
Si l'esposa; reine en fist  
D'Engleterre & dame clamée;  
12004 Si fu a Londres coronée. (8 octobre)

Puis s'en revint en Normendie (1201, mai)  
Li reis o tot sa baronie,

11981 Ici. — 11983 *L'alinéa n'est pas indiqué dans le ms.* —  
11985 en emblée, *ms.* en semble. — 11987 a, *ms.* al. — 11995 cui,  
*ms.* quei (*abrége*). — 11996 larracin... faite. — 11999 Da la home.  
— 12004 coronée, *ms.* cororne.

- O sa reïne & o sa gent,  
**12008** Mais ne demora pas granment  
 Que cil le rasailli de guerre  
 Qui li voleit tolir la terre.  
 La g[u]erre dura longement  
**12012** Tant que il pristrent parlement,  
 Tant que par bien s'en departirent,  
 E ités convenances firent  
 Que la guerre entre els deus remaigne,  
**12016** E la fille le rei d'Espaingne,  
 Sa niece, dosreit Loëis (1200, mai)  
 Por concorde & por estre amis.  
 Veritez est que si fu fet,  
**12020** Mès unques por ce le sorfait  
 Al rei de France ne remest :  
 Toz dis fist ce qu'el cuer li mest.  
 Ne vos avreie dit oan  
**12024** D'entre lui & le rei Johan  
 Les covenances ne l'afaire, (f. 80)  
 Quer g'i avreie trop a faire :  
 Com plus li aveit [fait] ses buens  
**12028** Li reis Johan, & cil les suens  
 Li remeteit del tot arière  
 & tornout cel devant desrière.  
 Ja por terre ne por avoir  
**12032** Que il peüst de lui avoir,  
 Dès que il ert saisis, en is l'ore  
 Ne li laissast a core sore.

12009 la resailli. — 12010 Q. molt li. — 12014 ités, *ms.* icel. —  
 12015 els, *ms.* eli. — 12017 niece, *ms.* mere. — 12022 Tor... cuir  
 la. — 12023 avreie dist. — 12024 entre, *ms.* autre. — *Ibid.* li r.  
 Jhohan. — 12025 na la faire. — 12026 tropt.

- Ne puis les granz aveirs nommer,  
 12036 & fort sereit a assommer,  
 Que par plusors feiz li dona,  
 & cil li reguerredona  
 Que a tort & a non raison  
 12040 Li quereit toz dis achaison  
 De rasaillir [le] de la guerre  
 & li toleit chasteals e terre.  
 Tot le mal que il pout li fist.  
 12044 A Arches vint & si l'asist (1202, juillet)  
 & o grant ost & o grant gent.  
 Molt i [a]sailli durement  
 O engins de geter isneals,  
 12048 O perr[i]ères, o mangonn[e]als,  
 Qui par mei[n]te feiz, nu[i]t & jor,  
 Getoent par en son la tor,  
 Mais ne la pountent entamer,  
 12052 Quer Will. de Mortimer  
 E li autre qui dedenz furent  
 Le firent bien, si comme il durent.  
 E se ge voleie tot dire,  
 12056 Trop esloingnier de ma matyre  
 Me convendreit, s'i avreit vice,  
 Si'n sereie tenuz por nice.

Si ne me resereit pas bel

- 12060 Se ge ne di qu'a Merabel

12035 puis, *ms.* plus. — 12038 li *ajouté*. — 12040 Li quiert tot.  
 — 12041 De rasaillier de la terre. — 12042 chastelas. — 12043  
 poust. — 12056 esloingnereie... martyre. — 12057 avreit (*ou ave-*  
*reit) écrit sur grattage*. — 12058 nice, *ms.* vice (*avec un v*). — 12059  
 E (*grande initiale*) si ne ne.

- Ala li reis a granz efforz  
 Johan, tant qu'il fu li plus forz.  
 Iloec esteit sa mère asise, (f. 80 b)  
 12064 S'il demorast, qui tost fust prise,  
 Quer deforz ert grans li barnages;  
 Si fust acreüz li damaiges;  
 S'el ne fust si tost securrue  
 12068 Molt fu[st] leidement encoeurue.  
 Molt out illoec riche asembl[é]e,  
 Mais ne fu pas a cels embl[é]e  
 Qui al siege venu i érent  
 12072 Qui laidement le comperérent :  
 Molt out illoques grant estor  
 E molt fist bien aparceveir  
 A cels qui contre lui i furent  
 12076 Lor orgoil, por quei s'i esmurent.  
 Si ge deïsse de chascun  
 Comme il le fist, par un a un,  
 Trop me serreit costos e grief,  
 12080 Si ne trareie a pose a chief.  
 Molt durement se deffendirent  
 Cil qui aperçurent & virent  
 Qu'il n'i aveit fors del defendre.  
 12084 A enviz se laiss[i]érent prendre.  
 Maint coup i out anceis doné  
 & rendu & guerredoné  
 & maint ha[u]berc coupé les mailles,  
 12088 Enbasré hielmes, & ventailles

12061 li (*ajouté*) rez. — 12063 meire. — 12071 seigs. — 12073 illoques, il parait y avoir iloer, corrigé en illoes. — 12073-4 Pas de rimes; lacune de deux vers au moins. — 12074 m. i f. — 12084 laisserait. — 12085 out, prem. leçon, exponctué, aveit.

- Detrenchi[é]es jusqu'en la teste.  
 Cil fiert, cil maille, cil enteste,  
 Cil hape al frein, cil fiert de mace.  
 12092 Li plusor guerpis[s]ent la place,  
 Qu'il n'i po[e]ient mais durer,  
 Quer fort lor ert a endurer.

- Tex fu l'aventure le jor  
 12096 Que par force venqui l'estor  
 Li reis Johan, & pris i furent  
 Si enemy qui plus li nuirent.  
 Issi fu fait, malgré as Turs.  
 12100 En cel estor fu pris Arturs (31 juillet)  
 Qui par malveis conseil i vint, (f. 80 c)  
 & qui c'onques o lui se tint  
 Fu le jor priz & retenuz  
 12104 E en laide prison tenuz.  
 Tant i out gaaingnié le jor  
 Li reis Johan pris & enor  
 Que sa guerre fust afinée,  
 12108 Si ne fust male destinée  
 E sis org[u]els qui ne[l] laissa,  
 Qui totes vei[e]s l'abassa.  
 Molt fu liez li reis de s'enprise  
 12112 Ou il out fait si riche prise  
 Que tot l'orgoil des Peitivins  
 E de Bretons & d'Angevins  
 Out si sou[s]pris & atrapé  
 12116 Qu'il n'en fu un sol eschapé.

12089 Dentrenchies. — 12093 durer, *ms.* doter. — 12103 le,  
*ms.* lor. — 12105 i out, *ms.* eüst. — 12109 laissa, *corr.* lassa?

- D'iloc uns moines s'en torna  
 Qui nuit ne jor ne sejorna  
 De si qu'il al Mar. vint,  
 12120 & aventure isi avint  
 Qu'ensemble estei[e]nt li trei conte  
 Dunt l'om deit bien tenir grant conte :  
 C'esteit li boens quens Mar.,  
 12124 Li proz, l'enterins, li leials,  
 E li boens quens de Salesbère  
 Qui de largesse fait sa mère,  
 E haute proece & entière  
 12128 Portent devant lui sa banière;  
 S'i ert li boens quens de Garenne  
 Qui par fine largece asene  
 A proece e a enor faire,  
 12132 & unques ne s'en volt retraire.  
 Li moines qui vers els torna  
 Ne nuit ne jor ne sejorna,  
 Esperonant de vile en vile  
 12136 Vint a els a Englesquevile.  
 Comme corteis & comme saige  
 Dist al Mar. sun mesaige  
 E as autres qui o lui érent (f. 80 d)  
 12140 Qui molt bonement l'escoutérent,  
 & dist : « Ge vos aport noveles  
 « Bones e verei[e]s & beles  
 « Que j'ai oles & veües;  
 12144 « Si voil bien qu'el sei[e]nt seües.  
 « Seingnors, ge vieng de Mirebel,

12125 Salesbire. — 12126 l. i f. — 12137 *Grande initiale à ce vers.* — 12138 mæsaige. — 12145 vieng, *ms.* uuieng.

- « & [se] ge vos ment ne favel  
 « De novele que ge vos conte,  
 12148 « G'otrei que vos me faciez honte.  
 « Seiez tot certain & seür  
 « Li reis Johan a pris Artur,  
 « E si a pris le rei Johan  
 12152 « Sir[e] Guifrei de Lezingnan.  
 « E li quens de la Marche est pris,  
 « & tuit li baron de haut pris  
 « Qui ovec Artur se teneient  
 12156 « & sa guerre li maintenei[e]nt  
 « Toz les a li reis en prison,  
 « Nis Savari de Mallion. »  
 Li Mar. molt s'esjoï  
 12160 De ces noveles qu'il oï,  
 E li autre molt s'esjoïrent,  
 Quer pieça nule[s] n'en oïrent  
 Qui si lor fuissent a buen fuer  
 12164 Ne si lor seïs[s]ent al cuer.  
 Li Mar. a dit al moine :  
 « Vos convient porter sanz essoingne  
 « Ceste novele de Peitou  
 12168 « En l'ost de France, al conte d'Ou ;  
 « A Arches, por lui resjoïr,  
 « Voil que tost li faciez oïr.  
 — Sire, » dist li moingnes, « merci.  
 12172 « Se ge i vois e [je] li die,  
 « Il avra tel doel & tel ire  
 « Que bien tost me fereit ocire.

12149 seür, *ms.* suir. — 12152 Lezingham. — 12158 Saverai.  
 — 12164 cuir. — 12165 dist. — 12167 Peutou. — 12172 vois, *ms.*  
 voil.

- « Envei[e]z un autre de mei.  
 12176 — Moines, par la fei que vos dei,  
 « Por nai[e]nt querez achaison, (f. 84)  
 « Quer il n'i ira si vos non.  
 « N'est pas en cest país usaiges  
 12180 « Que l'en ocie les messaiges.  
 « Ne demorez plus : alez tost,  
 « Quer vos le troverez en l'ost. »  
 E li moines, quant plus tost puet,  
 12184 S'en vait, quer faire li estuet;  
 Grant aleüre a Arches vint,  
 E aventure isi avint  
 Que il trouva le conte d'Ou.  
 12188 Des noveles devers Peitou  
 Li dist la verité setie,  
 Quer il l'out oïe & veue,  
 Si point a point & mot a mot  
 12192 Qu'onques n'i trespasa un mot.

- Quant li quens d'Ou out entendues  
 Les noveles que atendues  
 Aweit mot en autre manière,  
 12196 Si nerci & fist leide ch[i]ére,  
 Que nuls n'en pout avoir parole.  
 Por le moingne qui si parole  
 Out tote changi[é]e s'entente  
 12200 & s'ala gisir en sa tente.  
 Pensiz & matez & despers  
 Se jut sor son lit toz envers;  
 Ne sout que faire ne que dire,



- 12204 Quer ne volt a nului redire  
 Les noveles que out oïes  
 Qui pou furent de lui joïes.  
 [En]dementiers que si pensoit
- 12208 & que si angoïssous esteit,  
 Vindrent li briés al rei de France  
 Qui contérent la mesestance  
 Des noveles qui teles furent
- 12212 Qu'onques ne descurent, einz crurent,  
 Si que par tote l'ost oïrent  
 Les noveles qu'il molt haïrent.  
 Lors fu iriez li reis de France, (f. 81 b)
- 12216 K'unques mais si grant mesestance,  
 Ce dist, ne li fu avenue;  
 Mais si fu de la revenue  
 Que il fist de Jerusalem,
- 12220 Quer asez plus l'en blasma l'en.  
 Ne volt il unques plus atendre :  
 Tantost fist ses tentes destendre  
 E ses engins toz decouper.
- 12224 Lors oïs[s]iez entracouper  
 Charpentiers que f[i]jèrent & mailient  
 E tot trebuchent & detaillent.  
 E poi d'ore ourent détaillé
- 12228 Quant que lonc tens ourent taillié.  
 Quant cil dedenz les aperçurent,  
 Unques unquor plus lié ne furent,  
 Quer bien virent que tote voie
- 12232 Se voleit cil metre a la veie

12205 qui. — 12207 pensout. — 12208 que, *ms.* qui; *p.-d.* qu'isi.  
 — 12230 liee.

- De cui molt lor ennuïout l'estre,  
 Qui en lui avoient mal estre.  
 Chevalier e servant s'armèrent,  
 12236 & cil qui as armes i érent  
 I firent riche arière garde,  
 Ausi com s'il eüssent garde  
 D'aucune gent quis parsuïssent  
 12240 E qui a els se combatissent.  
 N'os fera[i] ci d'els plus lons contes :  
 E vos les espies as contes,  
 Qui en es le pas lor contérent  
 12244 Comme les Franceis s'en alérent.  
 Ce lor pout molt plaïre e seeir ;  
 E distrent : « Alom sorv[e]leir  
 « Lor afaire & lor men[e]üres. »  
 12248 Armez de linges armeüres  
 Furent, quer mult s'[en] entremistrent.  
 Tantost a la veie se mistrent  
 Après l'ost qui serré[e]ment  
 12252 S'en alout & membré[e]ment,  
 Quer de ce sunt Franceis molt sage, (f. 84 c)  
 Quant ne veient lor avantage,  
 E quant d'alcun lieu se departent,  
 12256 Que bel & sagement s'en partent.  
 Li trei conte molt se hastérent,  
 & bien grant gent qui o els érent.  
 Quant cil del host venir les virent,  
 12260 Unques point ne s'en esbaïrent,

12233 qui. — 12237 firent, *ms.* furent. — 12238 comme. —  
 12241 N'os, *ms.* Nes. — 12245 *Grande initiale à ce vers.* — *Ibid.*  
 seeir, *ms.* seire. — 12255 lieu, *ms.* leui. — 12256 bel, *prem.*  
*leçon bien, corrigé en interligne.* — 12260 esbaïrent, *ms.* abaïrent.

Qu'il n'avei[e]nt d'els nule garde;  
Trop ourent bone arière garde.

Alcuns ala dire le rei :

- 12264 « Sire, par la fei que vos dei,  
« Granz genz nos sunt [i]ci après.  
— Qui sunt? » dist li reis, « sunt il près?  
— Sire, vez les entre ces vals.
- 12268 — Ve[i]rs est; ce est li Mar.,  
« Li quens de Salesbire o lui;  
« E, s'onques homme armé kunui,  
« Li quens de Garene o els est.
- 12272 « De nos meffaire sunt tut prest  
« Se il en vei[e]nt lieu e tens.  
« Ne sévent gaires que ge pens, »  
Dist li reis, « mès il le savront
- 12276 « En poi d'ore, s'il ne s'en vont. »  
Will. des Barres demande;  
I[l] vient a lui e li kemande :  
« Alez molt tost, beal sire chiers;
- 12280 « Si pernez .ij. cenx chevaliers,  
« S'alez tote ceste valée,  
« Si qu'il ne sacent vostre alée,  
« Dusqu'os lor seiez a l'encontre.
- 12284 « Se Dex vos donout tel encontre  
« K'un des treis petisiez avoir,  
« Nos en devrîum bien raveir  
« Un de nos plus esliz amis.
- 12288 « Isi le m'a mis cuers pramis. »

12264 la, *ms.* le. — 12267 entre, *ms.* autres. — 12275 savront,  
*prem. leçon* sourent. — 12280 .ij., *corr.* .iij.? *cf.* v. 12291. — 12282  
Si, *ms.* S'il. — 12288 cuirs.

- Isnelement fist li Barreis  
 Ce que li kemande li reis :  
 Treis cenx chevaliers o lui prist (f. 84 d)
- 12292 E en la valée se mist,  
 Qu'onques garde ne s'en donèrent  
 Li trei conte, einz les encontrèrent.  
 Li armé lor corurent sore,
- 12296 E li desarmé en is l'ore  
 Tantost lor tornèrent les dos,  
 Qu'il n'i avei[e]nt nul ados  
 Li desarmé, bien le savoient,
- 12300 Contre [c]els qui armé estoient.  
 Certes, si a dreit armé fussent,  
 Ja le retor pris n'i eüssent,  
 Qu'il n'i eüst pen[e]als tornez
- 12304 Einz qu'i[l] s'en fus[s]ent retornez ;  
 S'eüst gaaingnié ou perdu.  
 Mais mehaingnié e esperdu  
 Sunt cil, quant vient a grant besoing,
- 12308 A cui lor armes sunt trop loing.  
 Li Barre[i]s retorna arière,  
 Mais il sout molt bien la manière  
 A cels qui en fuie en alèrent
- 12312 Qu'en linges armeüres érent,  
 E que se lor armes eüssent  
 Ja eisi partiz ne s'en fus[s]ent.  
 Isi ala li reis vers France
- 12316 O son doel & o sa pesance ;  
 E li trei conte returnèrent,

12294 les enlescontrèrent. — 12296 en issore. — 12301 Mais certes. — 12306 e est perdu. — 12308 cui, *ms.* qui. — 12311 en suit s'en. — 12317 returnèrent *écrit sur grattage.*

Le chemin vers Roëm tornèrent.  
 Si mistrent devant els lor rote  
 12320 E lor herneis e lor gent tote.

Li Mar. voldreit entendre  
 A qui ainz ainz as ostels prendre.  
 Li haut borgeis, li citeien  
 12324 & li plus halt e li mei[e]n  
 La venue as contes oïrent,  
 Tot ensemble s'en esjoïrent.  
 Tantost sor lor chevaux montèrent,  
 12328 A molt grant joie encontre alèrent.  
 Li Mar. les vit venir; (f. 82)  
 Ne se volt nient atenir  
 Qu'il ne deïst ce qu'il pensout  
 12332 A ses compaignons qu'il amout :  
 « Seingnors, » dist il, « oiez m'entente :  
 « S'annuit volez avoir atente  
 « En boens vins e en riches fruz  
 12336 « E en presenz e en deduz,  
 « Si me laissez parler avant,  
 « Quer d'une chose bien m'en vant,  
 « Si ge lor di ma volenté,  
 12340 « Qe vos en avrez a plenté. »  
 Li autre bien li otreïèrent,  
 E li citeien s'aveïèrent  
 Vers le Mar. maintenant ;  
 12344 S'il saluèrent tot avant,  
 E puis les autres près a près,

12321 *Le ms. ne marque pas d'alinda à cet endroit et par contre en marque un au v. 12323. — 12338 une, ms. one.*

Si com il venei[e]nt après ;  
 Cil lor saluz beal lor rendirent,  
 12348 Grant joie e grant enor lor firent.

« Sire, » dist li Mathieus, li Gros,  
 Cil qui maires esteit alo[r]s,  
 « Quel part s'en vait cist reis de France?  
 12352 « Molt nos a mis en grant dotance  
 « Qu'envers nostre sire tornast  
 « E la seïst e seïornast. »  
 Li Mar. lors respondi :  
 12356 « Li reis de France est près de ci  
 « Herbergiez en cele champaingne.  
 « Ne volom pas k'en nos remaingne,  
 « S'a ça torner est sa tendue,  
 12360 « La vile ne seït defendue ;  
 « Por ce nos en venons nos enz,  
 « Nos herneis e totes nos genz. »  
 E quant li borgois ço oïrent,  
 12364 Molt durement s'en esjoïrent  
 & mercièrent durement  
 Les treis contes et l'autre gent,  
 E distrent : « Ce nos pot molt plaire. (f. 82 b)  
 12368 « Seingnors, isi devez nos faire ;  
 « Vos faites enor e nature.  
 « Nos n'avom soz ciel creature  
 « Que nos ne meton franchement  
 12372 « Tot en vostre commandement. »

Dedenz la vile s'en entrèrent ;

12346 *Vers écrit sur grattage.* — 12349 Mathieus, *ms. Machiens,*  
*les lettres ac sont écrites sur grattage.* — 12366 Li. — 12371 ne, *ms. en.*

- Sachiez ke molt les onorèrent  
 Li borgeis quant venir les virent,  
 12376 E que molt grant joie lor firent.  
 Li trei conte, si com mei semble,  
 En un ostel furent ensemble.  
 Atorner firent lor mangier.  
 12380 Quant il fu saison de mangier,  
 Tantost lavèrent, si s'asistrent.  
 Li borgeis grant entente mistrent  
 A lor presenz aparelier.  
 12384 Molt se volei[e]nt travailler  
 Chascun de plus beal present faire,  
 Por mieiz valeir & por plus plaire.  
 Li un presentèrent pleins vins  
 12388 Clers e raianz & doz & fins;  
 Cil giroflé, cil espi[ci]é,  
 Si com chascuns out espié,  
 Le meilleur qu'il po[r]ent trover;  
 12392 Bien les volei[e]nt esprover  
 Ainz qu'as contes les envei[a]ssent,  
 Que lor dons ne mesenpleiassent.  
 Après mangier vindrent li frut,  
 12396 Si qu'a grant plenté ourent tuit  
 Peires e pomes & noiz menues.  
 Si veïs[s]iez parmi ces rues  
 Grant presse de cels qui[s] portoent,  
 12400 Qui molt sovent s'entrehurtoent.  
 Bien lor out tenu couvenant  
 De ce ke lor [ot] dit avant

12376 grant *en interligne*. — 12379 Atornier. — 12386 valeir, *ms.* volier. — 12388 Cleres. — *Ibid.* raianz, *prem. leçon* rainanz. — 12391 Li. — 12397 noiz, *ms.* noiez. — 12400 sevent. — 12402 De

- Li Mar.; si s'en riei[en]t  
 12404 Por la grant presse k'il veei[en]t.  
 Or me convient venir arière (f. 82 c)  
 Por revenir a ma charière.  
 Li saives de loing se reveie  
 12408 Por venir a sa dreite veie.  
 Par Will. des Roches fist  
 Li reis Johan quant qu'il enprist  
 D'aler rescorre Mirabel;  
 12412 Par lui en out il le plus bel.  
 Comment? Ce fait bien a savoir :  
 Il n'i alast por nul avoir  
 Se ne fust la grant entremise,  
 12416 La grant ouvre e la grant enprise  
 Qui Will. remist el cuer,  
 Dunt il vint puis a malveis fuer.  
 E saciez, que que nus vos die,  
 12420 Qui que feïst chevalerie  
 Ne enpernement de proesce  
 Ne herdement ne grant vistesce,  
 D'ambesdeus parz ge di de vot  
 12424 Que cil de[s] Roches venkui tot.  
 Si out il treis chevaux de pris  
 A la porte soz lui ocis;  
 Unques por ce ne s'alascha  
 12428 Ne n'alenti ne ne lassa  
 Que il ne feïst tote veie

ce k'il l. — 12404 veieit. — 12413 savier. — 12414 avieir. —  
 12417 Qui écrit sur grattage. — Ibid. cuer, prem. leçon cuir. —  
 12421 enperneient. — Ibid. proesce, l's ajoutés. — 12423 vot,  
 corr. bot? — 12424 Roches, ms. Barres. Mais Guillaume des Barres  
 était avec Philippe-Auguste. — 12425 il, ms. li.



- Avant lui descouvrir la veie,  
 Nus n'i aveit a lui durée,  
 12432 Qu'il n'aveit pas la pais juré[e].  
 Par lui, cest os ge bien retraire,  
 Furent pris tot li aversaire  
 Qui contre le rei se teneient  
 12436 Johan, e Artar mainteneient.

- Quant issi fu faite la prise  
 Par le conseil e par l'enprise  
 Will. des Roches por veir,  
 12440 Bien se deu[s]t aparceveir  
 Li reis Johan, mès il nel sout,  
 Ou poet cel estre qu'il ne volt.  
 Sire Will. a lui vint, (f. 82 d)  
 12444 A un conseil par sei le tint,  
 E dist : « Sire, ge vos amenbre,  
 « Si voil bien [que il] vos en membre  
 « Des couvenance[s] qu'os m'eüstes  
 12448 « Dès grant piece a, bien le setüstes ;  
 « & sil vos voil bien amenbrer  
 « Por ce qu'il vos en deit menbrer.  
 « Li reis Pelipes out tant fait,  
 12452 « Par son porchaz, par son atrait,  
 « Qu'il out a ma dame pramis,  
 « A son filz e a ses amis,  
 « E a mei qui o els i fui,  
 12456 « Se nos nos torniens a lui,  
 « Qu'il dorreit mon soingnor Peitou,  
 « Gasgoinne, le Mainne e Anjou.

- « Sire, issi fu la couvenance,  
 12460 « E nos, por icele fiance,  
 « Del tut a lui nos en venimes  
 « E en son conseil nos tenismes.  
 « [A Balon vint] e si l'asist;  
 12464 « Tant i fu qu'a force le prist.  
 « Quant a mon seingnor le dut rendre  
 « Bien nos fist saveir e entendre  
 « Qu'il [l']amoit mielz a es son oés.  
 12468 « Lors ne prisai ge pas deus oés  
 « Les pramesses le rei de France  
 « Ne son dit ne sa couvenance.  
 « La nuit, ce fu verité fine,  
 12472 « Vinc a vos, al Bore la Reïne,  
 « Ou vos estiez povrement  
 « E soufreitos de bone gent;  
 « Si vos mandai k'a vos veneie  
 12476 « E que a vos parler voleie  
 « Privéement & seus a seus,  
 « Si qu'il n'i [e]üst for nos deus.  
 « Sire, iloeu couvenant m'eüstes  
 12480 « & jurastes quant qu'os peüstes  
 « Que, se ge vos rendeie Anjou  
 « E tot la Maingne e tot Peitou,  
 « Mon seingnor e ma dame ausi, (f. 83)  
 12484 « Si que tuit fusson bon ami,

12459 ici. — 12460 nos, *ms.* vos (*par v*). — *Ibid.* iceli. — 12462  
 vos (*par v*) tenismis; *ce vers est ajouté en marge.* — 12463 *Le com-*  
*mencement du vers est resté en blanc. La restitution est suggérée*  
*par R. de Howden, éd. Stubbs, IV, 96.* — 12465 rendre, *ms.* rordre.  
 — 12466 fiest. — 12472 Vint. — 12473 esteiz purement. — 12481  
 Anjou, *ms.* amorr.

- « Qu'a mon conseil en feriez,  
 « Que ja de rien n'en istriez.  
 — Oïl, » dist li reis, « gel vos dis,  
 12488 « Mès or a tant vers mei mespris  
 « Mis niés com vos veü avez.  
 — Sire, » dist il, « vos ne savez  
 « Se c'est par lui ou par autrui.  
 12492 « Unques, certes, nel fist par lui.  
 « Mais [or] laissez moi entremetre :  
 « Ge cuit la chose a tel point metre  
 « Qu'il sera a vostre greant.  
 12496 — Vos dites bien, gel vos greant;  
 « Isi sera, gel vos otrei.  
 « Venez desqu'a Chinon o mei. »  
 Mis sires Will. l'en crut  
 12500 & i ala, mais toz jors crut  
 La sorquidance e li orgoilz  
 Qui al rei fu devant les elz,  
 Si qu'il ne pot raison veir,  
 12504 Enz en perdi, gel sai de veir,  
 Les cuers des barons de la terre  
 Ainz qu'il passast en Engleterre.  
 E quant li rei a Chinon vint (4 août)  
 12508 Ses prisons si leidement tint  
 E en si vilaine destresce

12485 feriez. — 12488 M. or a el t. — 12489 *Lacune? La phrase semble incomplète, à moins de supposer que Guillaume des Roches interrompt le roi. Il parait manquer plusieurs vers dont le dernier rimait avec savez.* — 12493 *Après Mais le copiste a écrit oes main, mots qui sont exponctués; moi est ajouté en interligne.* — 12494 a itel p. — 12500 crut, ms. cruz. — 12502 Qu'il. — 12503 poet r. veier. — 12509-10 destresce-laidescce, l's ajoutée.

- Que [ço] semb[l]a honte e leidesce  
 A toz cels qui o lui estei[e]nt  
 12512 E qui la crue[l]té veei[e]nt.  
 Sir Will. le requist  
 De couvenant; li reis li dist  
 Qu'il ne l[i] tornast a ennui,  
 12516 Mes dusqu'al Mans venist a lui.  
 Mis sires Will. le crut,  
 Mès totes vei[e]s crut e crut  
 Li orguels qui v[e]ir ne lesse  
 12520 Raison as suens, einz les abesse.

- Li reis o ses genz al Mans vint, (f. 83 b)  
 Mès unques couvenant ne tint  
 Al seingnor des Roches por veir;  
 12524 Puis l'en fist bien aperceveir,  
 Quer par iceste mesestance  
 Si torna puis al rei de France.  
 Trop mesprist li reis qu'il ne[l] crut,  
 12528 Quer male proece li mut.  
 Par lui perdi puis tot Anjou,  
 Si fist il le Maine & Peitou.  
 Li Peitevin tant loseng[i]èrent,  
 12532 Tant firent & couvenancièrent  
 Al rei que a lui se tendreient  
 E que trop bien le servirei[e]nt  
 [Qu']ostages en prist e fiances,

12512 *Il n'est pas sûr qu'il y ait cruauté, que le sens réclame; on lit aussi bien curece.* — 12517 *crust.* — 12519 *orguels, plutôt orgeiels.* — 12521 *ses, ms. scs.* — *Ibid.* *Mains.* — 12523 *veir, ms. veiri.* — 12524 *apertineir.* — 12529 *P. l. i p.* — *Ibid.* *Anjou, ms. amor.* — 12530 *Peitou, ms. Petoir.* — 12531 *Prem. leçon Peitivin.* — *Ibid.* *loseigerent.* — 12532 *couvenantierent.* — 12535 *e, ms. en.*

- 12536 Mais poi tindrent lor couvenances.  
 La entra li reis en mal an  
 Quant de Guifrei de Lezinnan  
 Prist covenances ne ostages;  
 12540 Si n'en ouvra pas comm[e] sages.  
 Par parole fu ennivré  
 Tant que tot furent delivré,  
 For Saveri de Mallion  
 12544 Qui fu lonc tens en sa prison.

Quant Peitivin delivré furent,  
 Tantost firent ce que il durent.  
 Durent? que durent il dunt faire?

- 12548 A lor seingnor boisier e traire  
 Vers els estranges seignorages.  
 Itels est toz dis lor usaiges.  
 Ge ne sai que plus vos en die :  
 12552 Li reis s'en vint en Normendie (septembre)  
 E trouva sa marche e sa terre  
 Qui toz jors enpirot de guerre,  
 E Franceis qui point ne l'amoent  
 12556 Qui nuit & jor la barreioent  
 Par la consente des tornez  
 Qui a els s'érent atornez.  
 Bien seit l'en que chose tornée (f. 83 c)  
 12560 Es[t] corrupue & atornée  
 A tote rien faire torner  
 Ou ele se puet atorner;

12537 *Deux lettres grattées après* La. — 12541 *eniuré ou enmuré.*  
 — 12543 *Saverai.* — 12548-9 *Cf. vv. 1577-9.* — 12552 *s'en vint*  
*ajouté.* — 12554 *enpirot, ms. en porrouot.* — 12556 *la, ms. le.* —  
*Ibid. barreioent, ms. barcetent.* — 12558 *atorner.* — 12559 *qui.*

- Dunt vos di ge que le torné  
 12564 Deivent bien puîr li torné,  
 Dunt Dex a si les noz gardez  
 Que ja n'en seront regardez  
 Ne male chançon n'en iert traite  
 12568 De tournée k'il aient faite.  
 Li reis alout par Normendie;  
 Ne dites pas, que [qu'om] vos die,  
 Qu'il alast par les dreite[s] veies,  
 12572 Quer molt se doutout totes veies  
 Que li torné par lor torné[e]  
 Ne destorbassent sa journé[e];  
 Quer quant il tornout de Vernoil,  
 12576 Par l'Aigle alout ou par Bretoil,  
 Par Lisiues e par Caën,  
 E par Boneville a Roëm.  
 S'os me demandez l'achaison,  
 12580 Bien vos [en] dirrai la reison,  
 E bien i devez regarder :  
 Qui ne se seit de qu[e]i garder  
 E toz dis cuide estre el desoz  
 12584 Si [le] convient garder de toz.

Isi avint qu'en cel termine  
 Esteit a Chynon la reine  
 En la marche des Peitevins,  
 12588 Des Britons e des Angevins  
 Qui volentiers fors la traissent

12563 le, *ms.* li. — 12567 chancan. — 12572 se, *ms.* de. — 12577 Lisiues, *ms.* lisines. — 12582 qu[e]i, *on pourrait plus simplement corriger* cui. — 12587 En, *ms.* Quan (*en abrégé*). — 12589 Quin dentiers f.

- Del chastel & peine i meïssent.  
 Molt fu al rei bien fait entendre.
- 12592 Ne volt plus souffrir ne attendre :  
 Granz genz & rotiers o lui prist;  
 Tantost a la veie se mist.  
 Mais tant devez primes saveir
- 12596 Por quei li reis ne pout avoir  
 Les cuers de ses gens ne atraire. (f. 83 d)  
 Por quei? — Par fei, quer Lovrekaire  
 Le[s] menot de si mal randon
- 12600 Que il perneit tot a bandon  
 Quant que il trovout en la terre  
 Ausi com s'ele fust de guerre.  
 Encore n'ert de ce nul conte,
- 12604 Mais [que] se il lor feseit honte  
 De lor femes e de lor filles,  
 Ja n'en fust amendé deus billes.  
 De Cés vers Alençon torna, (29 octobre)
- 12608 Mès unques point ne sejorna  
 Fors tant qu'il disna o le conte  
 Robert, qui le jor fist grant honte,  
 Quer, quant li reis li out donez
- 12612 Ses ave[i]rs e abandonez  
 E en la boche le baisa,  
 Le jor meïsme l'abaïssa :  
 Tant tost, en icele journée,
- 12616 Fist il la mavaïsse tornée,

12595 seveir. — 12596 pout *est corrigé en* peut. — 12597 cuiers de sens g. — *Ibid.* ne écrit sur grattage. — 12598 quer, *ms.* par. — 12599 menot, *ms.* menenot. — 12601 trovout, *ms.* trouvent. — 12602 Ans comme s'e. — 12604 feseint. — 12613 *Prem. leçon* baïssa. — 12614 li baïssa.

E se torna al rei de France  
 E fist humage e aliance  
 E mist les Franceis en sa vile.  
 12620 Huntuz est qui de gré s'avile.

Ainz que li reis al Mans venist  
 Trouva il asez qui li dist  
 Que li quens s'ert si atornez  
 12624 Qu'al rei de France s'ert tornez  
 E qu'Alençon ert as Franceis  
 Mielz k'onques ce ne fu anceis.  
 Li reis de cez moz s'esbaï  
 12628 & dist tant tost : « Ahi ! Ahi !  
 « Tant a ci cruel traison !  
 « Fait a vers mei grant mesprison  
 « Robert qui mon avoir a pris  
 12632 « & si tost vers mei [a] mespris ! »  
 Lors fu li reis si esmaiez  
 K'a peine pout estre apaiez ;  
 Ne nul saveit conseil de lui  
 12636 Quer ne se fiout en nullui,  
 Quer en la veie de Chynon  
 N'aveit se ses enemis non,  
 Ne en la contré[e] defors,  
 12640 S'il petis[s]ent tenir son cors  
 Qui molt très joios en seroient,  
 Quer volentiers li mesferoi[e]nt.  
 Nul conseil n'out d'aler avant ;

(f. 84)

12618 haliance. — 12619 mist, *ms.* nst. — 12620 Huntuz, *prem.*  
*lepon* hetuz. — 12621 Mains. — 12626 ce, *ms.* sen. — 12627 cez,  
*ms.* coz. — 12635 *Corr.* Ne nul ne sot ? — 12636 fient. — 12641  
 joies.



- 12644 Retorner s'en voleit atant,  
Quant sire Pieres de Preials,  
Qui ert bons chevaliers e beals,  
Debonaire e doz e franz,  
12648 Amena la reine al Mans  
Herdiement, qui qu'en grochast.  
Al rei fu bel, cui qu'en pesast.  
Boen gré l'en sout entierement  
12652 E l'en mercia cherelement.  
Del Mans tantost se departi,  
Si li sembla buen gieu parti,  
Meillor que devant ne soleit,  
12656 Quer il out ce qu[e] il voleit.  
Ne s'en vint pas par Alençon :  
N'i passast unques sanz tençon  
Anceis qu'i[l] venist en sa terre ;  
12660 Aillors ala passage quere :  
Par Mamerz e par Belesmeis  
S'en vint en sa terre li reis,  
A ses chasteals, a ses citez,  
12664 Dunt unquor [fust] bien eritez  
E molt riches, se il petüst  
Tant faire qu'en pais les eüst.  
Mais en dreit lui estre ne puet  
12668 Ne après lui, quer cil ne[l] vuet  
Qui a son oés volt tot avoir.  
Soufreite d'amis e d'aveir

12645 Pieris. — 12649 Heidiement. — 12650 cui, *ms.* qui. —  
12651 entierement. — 12655 qui. — 12658 unques, *ms.* unc. —  
12659 sa, *ms.* la. — 12661 Manierz, *très clairement écrit.* — 12663  
*Le second ses est écrit ces.* — 12666 pais, *ms.* puis. — 12668 vuet,  
*ms.* volt. — 12670 avoir, *ms.* avenir.

- Ont a meint home trop neü,  
 12672 Ç'avom nos oï & vetü.  
 Tant s'entremist cil de mal faire (f. 84 b)  
 Qui a-sei voleit tot atraire.  
 Li reis de France a Conches vint ; (1203)  
 12676 Si l'asist, e isi avint  
 Que li reis a lui enveia  
 Le Mar., si li preia  
 Que de son seignor li preïst  
 12680 Pitié, & qu'a lui pais feïst,  
 Quer ne remai[n]dreit por ave[i]r  
 Ne por rien qu'il peüst avoir.  
 Cil qui de tot avoir fu gloz  
 12684 Trouva achaison & regroz,  
 Tant que li Mar. vit bien  
 Que de la pais n'i aveit rien.  
 Lors dist li Mar. : « Beal sire,  
 12688 « S'il vos plaiseit a mei a dire  
 « Une chose, molt le voldreie,  
 « Quer trop volentiers le savreie.  
 « En France solent traïtor  
 12692 « Estre traitié a desenor,  
 « Ars e destrui[t] e traïné,  
 « & ore i sunt si raciné  
 « Qu'il i sunt tuit seignor e mestre.  
 12696 — Par fei! si deivent il bien estre, »  
 Dist li reis ; « c'est ore un porchaz ;  
 « Qu'il est d'els comme de torchaz :

12671 Ont, *ms.* Out. — 12672 oï, *ms.* di. — 12673 *Grande initiale à ce vers.* — 12675 Chonches. — 12676 l'asist, *ms.* la fist.  
 — 12682 avoir, *ms.* avenir. — 12685, qui. — 12689 voldereie. —  
 12696 deivent, *ms.* devient. — 12698 corchaz.

- « Quant l'om en a faite s'ouvraingne  
 12700 « Sil jete l'om en la longaingne. »  
 Li Mar. païé s'en tint :  
 Congié prist de lui ; si s'en vint .  
 [A] Faleise o li reis esteit ; (30 janvier)  
 12704 Si li dist ce qu'oi avait.

- Dreit a Roëm li reis s'en vint ; (3 février)  
 Mais cel contemple isi avint  
 Que la vile fu si brulée  
 12708 & si très leide[ment] uslée,  
 Amont e aval e entor,  
 Que li feus se prist en la tor.  
 Tote fust arse sanz eschamp (f. 84 c)  
 12712 Ne fust Estevne de Lonc champ  
 Qui en la tor ert en prison.  
 Si out en lui [molt] boen prison,  
 Quer tant i mist de s'ente[n]due  
 12716 Qu'ele fu par li desfendue.  
 Tels le dist al rei qui l'amout ;  
 E li reis molt boen gré [l']en sout.  
 Lors fu parlé tot en oiance  
 12720 De lui e de sa delivrance.  
 Li Mar. dist al rei : « Sire,  
 « Entendez que ge [vos] voil dire.  
 « Vos n'avez mie as[ez] amis ;

12699 s'ouvraingne, *ms.* sontigne et une abréviation mal formée. — 12701 Li M. se p. — 12704 oi, *ms.* il. — 12706 *Corr.* En c.? Cf. vv. 1217, 2563, 8292. — 12711 arce... eschamp. — 12714 boens. — 12716 Que li. — *Ibid.* destendue. — 12717 le, *ms.* li. — 12721 Y a-t-il ici une lacune? Ce qui suit ne paraît guère se rapporter à la mise en liberté d'Etienne de Longchamp.

- 12724 « S'os efforciez vos enemiz  
 « Vos en descreistrez vostre force.  
 « Hom qui ses enemis efforces  
 « A boen dreit font qui li ennuie.
- 12728 — Qui avra peor si s'enfuie !  
 « Mar., » dist li reis Johan,  
 « Que ge ne m'en fuïrai d'an,  
 « E se il veneit al fuïr
- 12732 « Ge me quidereie garrir  
 « Autresi com vos feriez  
 « En quel lieu que vos seriez.  
 — Sire, » dist il, « ce sai ge bien ;
- 12736 « De ce ne dot ge nule rien,  
 « Mais vos, sire, qui estes sages  
 « E puissanz e de granz lingnages  
 « E toz nos devez gouverner,
- 12740 « N'i gardastes a l'engriner ;  
 « Mielz nos en fust a toz ensemble.  
 « Ne di fors raison, ce me semble. »

Quant li reis li oï ce dire

- 12744 Si cuer monta en si grant ire  
 Qu'i[l] ne deïst un mot por blame,  
 Ne que s'il fust feru d'un gleive  
 Parmi le cors de si qu'al cuer.
- 12748 Ne pout [plus] durer a nul fuer :  
 En sa chambre entra esraument ; (f. 85 d)

12724 vos, ms. nos. — 12727 font, corr. fait ? — 12730 fuerrai.  
 — 12732 quiderraie. — 12738 lingnages. — 12741 nos, ms. vos  
 (par v). — 12742 cemble. — 12744 Si cuer, leçon douteuse, ms.  
 Sic avec un signe d'abréviation sur le c. — Ibid. si, ms. h<sup>o</sup>. —  
 12747 cuir.

- Illec ne sai ge pas gramment  
 Dire coument il s'i contint,  
 12752 Mais ge sai bien que si avint  
 K'el demain, por lui avancier,  
 Si fist en un batel lancier  
 Parmi Seine, tot contremont,  
 12756 El pré es moingnes de Grantmont ;  
 E quant la gent qui o lu[i] érent  
 Dedenz la sale nel trouvèrent,  
 Ou en sa chambre ou en son lit,  
 12760 Ne lor sembla pas grant delit,  
 Que si s'esteit d'entre els emblé.  
 Quan[t] il furent tuit asemblé.  
 Tant tost sor lor chevaux montèrent ;  
 12764 A qui ainz ainz le pont passèrent.  
 Quan[t] il se issirent de la vile  
 Sil sivirent vers Bonevile  
 Par Triasnou qu'il fist fermer.  
 12768 Mielz li venist lors afermer  
 Bealmont ou Brione ou Montfort ;  
 Si en fust sun païs plus fort,  
 E par ce peüst om entendre  
 12772 Que c'ert semblant de lui deffendre.  
 Dreit a Lisiues s'adraça.  
 De son chemin poi s'adreça ;  
 Par Chambrei ala a Bretoil,  
 12776 Puis ala reveoir Vernouil ;

12756 maingnes. — 12766 siuerent ou suierent. — 12768 a ker-  
 mer. — 12771 peüst om, *ms.* puest oir. — 12773 Lisvies. — *Ibid.*  
*s'adraça est sans doute pour s'adreça, mais en ce cas il y a une faute*  
*soit ici soit à la rime suivante.* — 12775 Chambreries. — 12776  
 reveier.

E tost en icele manière  
 S'en revint a Roëm arière.  
 Si n'ert ce pas la veie dreite,  
 12780 Mais l'autre li senblout estreite,  
 Quer tels genz qui point ne l'amoent  
 Icele voie li gaitoent.

A Roëm petit sejorna.

(novembre)

12784 A tels i out, quan[t] s'en torna,  
 Dist qu'[il] ireit en Engleterre  
 Por conseil & aïe quere  
 A ses barons e a sa gent; (f. 85)  
 12788 Puis revendrait hastivement.  
 Mais por tant, c'est verité fine,  
 Qu'o lu[i] amena la reïne  
 S'en redoto[e]nt li plosor  
 12792 Qu'il n'i feïst trop long sejour.  
 Tost out son esre apareillié,  
 Quer son charrei out enveïé  
 Avant sei & tot son afaire  
 12796 Privéement, sanz noise faire.  
 Quant de Roëm se volt partir,  
 A Boneville ala gesir  
 El chastel, ne mie en la vile,  
 12800 Quer molt se dotout d'une gile  
 Que l'om li aveit fait entendre,  
 Que si baron, sanz plus atendre,  
 Tuit li plusor, juré avoient

12782 gaitoint. — 12788 revendront. — 12789 por tant, *ms.*  
 perdant. — 12790 Qu'o, *ms.* Que. — *Ibid.* Prem. leçon amene. —  
 12793 Tost out écrit sur grattage. — 12794 charreie. — 12800 se,  
*ms.* sen — 12801 entendre, *ms.* atendre.

- 12804 Qu'al rei de France le rend[r]oient,  
 Dunt ne faiseit mie semblant,  
 Fors que d'entre els s'alout emblant,  
 Al Mar., a cels cui volt
- 12808 & en cui il plus se fiout,  
 Dist que naent ne perechassent  
 E que al main einz jor levassent.  
 Isi fu fait sanz plus atendre ;
- 12812 Ne volt mie a toz congié prendre.  
 Bien quidoent qu'encor dormist,  
 Mès alcuns entendre lor fist,  
 Ne sai quels esteit li besoins,
- 12816 Mais il ert ja .vij. lieues loings.  
 Li auquant après s'en alèrent  
 E li plosor s'en retornèrent.  
 Par Caam vint jusqu'a Bai[e]ues,
- 12820 Plus esra le jor de vin[t] lieues  
 Trop greignors que lieues franceises  
 Quer el[e]s érent beisineises.  
 Dreit a Barbefloe s'avoia.
- 12824 Alcu de cels qu'il conveia  
 Pristrent congié, si retornèrent, (f. 88 b)  
 A Damlnedeu le commandére[n]t,  
 E bien soschoent li plusor
- 12828 Qu'il n'i aveit riens del retor.

A Barbefloe en mer entra,

12804 le, *corr.* se? — 12805 Dunc faiseit *prem. leçon* fais ert)  
 mie grant s. — 12807-8 cui, *ms.* qui. — 12809 qui. — 12810 main,  
*ms.* matin. — 12812 congie, *ms.* contie. — 12814 atendre. —  
 12816 loinges. — 12821 q. li eues francenes. — 12822 beisineisis.  
 — 12824 de cels, *ms.* dels.

A Portesmues ariva.

(7 décembre)

Quant venu fu en Engleterre

12832 Si li firent cil de la terre

Si grant joie e si grant enor

Comme l'om deit faire a seignor.

Ci en dreit ne voil or plus dire

12836 Quer ne sai pas bien la matire

A combien ele fu montée

Desqu'el me seit avant contée.

Quant il [ot] baillié ses chasteals,

12840 Roëm a Pierre de Preals

E les autres la ou lui plout,

En Engleterre venir vout ;

Si fist il molt hastivement.

12844 Mès ne demora pas granment

(1204)

Que de Normendie mandèrent

Tuit cil qui les chasteals gardèrent

Al rei qui ert en Engleterre

12848 Qu'il meïst conseil en sa terre,

Quer li reis de France perneit

Toz les chasteals ou il veneit.

Hastif conseil li estuet prendre,

12852 Quer n'est mester de plus atendre.

Le conseil vos puet l'om bien dire :

L'arcevesque de Cantorbire

E le Mar. enveia

12856 O le conte [qui] ert de la,

12832 firent ajout. — 12836 pas ajout. — 12840 Pierre, ms. Perites, l'i et le t asponctués (Peres). — 12841 ou, ms. en. — 12846 gardrent, les trois premières lettres ajoutées. — 12851 Hastis ... estuit.



- Robert, qui ert de Leicestre,  
 Si bon que mieldre ne puet estre.  
 Li mesaige lor chemin tindrent;  
 12860 Tant errèrent qu'a Roëm vindrent;  
 Avant al Bec se tresportèrent  
 Ou le rei de France trouverent.  
 Comme corteis & comme sage (f. 85 c)  
 12864 Li distrent iloe lor meisage,  
 Si com il avei[e]nt a faire;  
 Mais unques ne lor volt riens faire  
 Li reis de France de lor dit,  
 12868 Ainz torna tot a escondit,  
 E dist que tot cil qui vendrei[e]nt  
 Faire lui homage, tendreient  
 Terre de lui, a nomé terme.  
 12872 Puis en fu ploré meinte lerne  
 De plusors qui a tens n'i vindrent;  
 K'ains puis de lui terre ne tindrent.  
 Quant cil de Leicestre oï  
 12876 E li Mar. autresi  
 Que si l'aveit li reis enpris,  
 Que, s'al terme qu'il aveit mis  
 D'un an e d'un jor, ne venei[e]nt,  
 12880 Que de lui terre ne tendreient,  
 Li quens e li bon Mar.  
 Qui ne volei[e]nt estre fals  
 Entre els deus parlèrent asemble;  
 12884 Si offrir[e]nt, ce me semble,

12857 *Prem. leçon* Leiencestre, l'e et l'n du milieu expunctués.  
 — 12858 qui meeldre. — 12860 qu', *ms.* qui. — 12861 Bet. —  
 12874 ains, *corr.* ainc? — 12875 Leiencestre, *non corrigé.* —  
 12879 un, *ms.* on. — 12880 tendreient, *ms.* tendeenent.

- Granment del lor por terme avoir,  
 Tant que il peüssent saveir  
 Se la terre serreit perdue  
 12888 Ou s'ele sereit defendue.  
 Cist dui a tel conseil se tindrent  
 Qu'ensemble al rei de France vindrent.  
 Si li donèrent bonement  
 12892 Chascun d'els cinc cent mar[s] d'argent  
 Por avoir soufrance de[l] lor  
 De [si] qu'a un an e un jor,  
 E se tant ne poeit ouvrer  
 12896 Li reis qu'il peüst recouvrer,  
 Dedenz l'an, que a lui vendrei[e]nt  
 E que homage li ferei[e]nt. (mai)  
 Quant finé ourent de lor terre,  
 12900 Si s'en vindrent en Engleterre,  
 E li reis de France por veir (f. 85 d)  
 Ala lors Roëm aseoir  
 Par de la l'éve, ce savez,  
 12904 Quer oï & veü l'avez.  
 E sire Pierres de Preals,  
 Qui voleit faire que leals,  
 Manda al rei en Engleterre  
 12908 Que, s'il ne secoreit sa terre,  
 Qu'il la perdreit trestot a net.  
 Dès Baioes jusqu'a Anet  
 N'aveit ne chastel ne cité,  
 12912 Ce seü[s]t il por verité,  
 Qu'il n'eüssent tel couvenance

12886 puissent. — 12895 ne puet ouvrir. — 12896 raconter  
 — 12902 Ala, l'a *Anal ajouté*. — 12905 Pierris de Breals.

- Couvenanci[é]e al rei de France  
 Qu'il serroient quitement suen  
 12916 Dès l'ore qu'il avreit Roëm.  
 E se il a Roëm perdu,  
 Tenir se puet a esperdu,  
 Quer il n'avra rien en la terre;  
 12920 Tant puet il estre en Engleterre.

- Li reis se conseilla mol[t] tost :  
 Maintenant fist semondre s'ost  
 Por aler dreit a Portesmues,  
 12924 Mais trop i out longues erlues (juin)  
 Quer trop longement demorèrent  
 Li plusor qui semons i érent.  
 Iloec n'aveit mestier d'aloingne :  
 12928 Tant com li chiens fait sa bosoingne,  
 Par detriés, lui ne chaut quil veie,  
 & li lou s'en va tote veie.  
 Perdu fu Roëm sanz faillance;  
 12932 Saisis en fu li reis de France.  
 Après, si com j'entent e esme,  
 Demora de si qu'al quaresme.  
 Lors prist li reis privéement  
 12936 Mesaiges si celéement  
 Que l'arcevesque ne seüst  
 Forme de pais que il eüst.  
 Li Mar. en ceste afaire (f. 86)  
 12940 Ala por la besoingne faire,  
 E Hue de Welles ensemble

12916 avereit. — 12924 i out *ajouté*. — 12925 trop *ajouté*. —  
 12929 lui, *ms.* lin. — 12930 lon. — 12931 fui. — 12936 selement.  
 — 12937 ne, *ms.* nel.

O lui ala, si com mei semble,  
 Qui le seel le rei portout.

12944 Quant li reis enchargié lor out  
 Tot son segré e son afaire  
 De sa pais porchacier e faire,  
 Lors dist li Mar. al rei :

12948 « Beal sire, ore atendez a mei :  
 « Ge n'ei pas seürté de peis,  
 « & vez que mis termes est près  
 « De ma terre de Normendie.

12952 « Si ne sai ge ke vos en die :  
 « Se ge ne fas al rei hommage  
 « Il me torra a vil damage,  
 « Que ne la pense recouvrer.

12956 « Comment en porrei jo ouvrer ? »  
 E li reis dist al Mar. :  
 « Je vos conois a si leial  
 « Qu'os ne porriez a nul fuer

12960 « De mei esloingner vostre cuer.  
 « Bien voil qu'os li faciez hommage  
 « Por aloingnier vostre damage.  
 « Ge ne voil mie deservir

12964 « Q'os ne m'aiez de quei servir,  
 « Quer bien sai, comme plus avreiz  
 « Que mierz e mierz me servirez. »

Li mesage d'iloc tornérent,

12943 seel (*prem. leçon* seil) li r. — 12947 li, *ms.* al. — 12948 atendez, *corr.* entendez? — 12950 *Ms.* & nez qui. *P.-é.* devrait-on corriger, en supprimant la conjonction initiale, Veez que. — 12953 al rei, *ms.* a lu; une lettre grattée après lu. *Même* foute qu'au v. 11526. — 12955 Q. ge le pensauz recouvrir. — 12956 ouvrir. — 12959 porreiez. — *Ibid.* *Prem. leçon* fuez. — 12961 B. le v.

- 12968 A la mer vindrent, si passèrent.  
 Que que des journées aviengne  
 Le rei trouvèrent a Compiengne;  
 Si li distrent bien lor messaige
- 12972 Com cil qui molt [en] érent sage.  
 A cele feiz ici avint  
 Que li reis a païé s'en tint,  
 E lor mist terme tot a net
- 12976 D'iloc a .vij. jors a Anet,  
 Quer s'ost out somonse por veir (f. 86 b)  
 Por aler Caëm asee[i]r.  
 « Mar., » dist li reis de France,
- 12980 « Vos savez bien la couvenance  
 « Qui entre mei e vos [fu] faite :  
 « Vostre terme près nos agaite;  
 « Si po[r]iiez ave[i]r damage
- 12984 « S'anceis ne me faites humage. »  
 E li Mar. li dist : « Sire,  
 « S'il vos plaist, en ce n'a que dire.  
 « Ge ne m'en voil mie retraire.
- 12988 « Quan[t] vos plaira prest sui del faire. »  
 Son hommage si fist a net.  
 D'iloec alèrent a Anet  
 Al jor que li rei out nommé,
- 12992 Mais ne fu pas bien asommé  
 Quer il i out une achaison  
 Qui ne vint mie de raison.

L'arcevesque de Cantorbire

- 12996 Out bien oï conter e dire  
 Comme le mesaige s'esmurent

- E qu'il quistren[t] e qui il furent;  
 E quant il oï isi dire,  
 13000 Si'n out en sei desdeing e ire  
 Que li reis out sanz son conseil  
 Apareillié tel aparail.  
 En poi de tens out desbrac[i]é  
 13004 Quant que cil avei[e]nt brac[i]é.  
 Tost vient qui a mal faire asene,  
 Qu'il manda par Rad. d'Ardene  
 Molt tost al conte de Boloingne  
 13008 En itel forme la bosoingne  
 Que ce peût il bien saveir  
 Que cil n'avei[e]nt nul poeir  
 De-pais fa[i]re qui la alèrent  
 13012 E qu'en vein traveillié s'e[n] érent.  
 Li quens Reinalt sanz demorance  
 Le fist saveir al rei de France,  
 E dist tot estrosséement (f. 86 c)  
 13016 Al Mar. al parlement :  
 « Danz Mar. molt [mè] merveil  
 « Qu'os me portastes tel conseil,  
 « Que vos n'aviez nul poeir  
 13020 « De faire pais, gel sai de veir. »  
 Isi fu tot debareté  
 Quant que cil ourent bareté,  
 E por desbareté se tindrent  
 13024 E tut desbareté s'en vindrent,

12998 firent. — 13010 poier. — 13014 *Lacune après ce vers ? Les vers omis se terminaient probablement par rei de France (c'est Philippe qui parle au vers suivant), d'où le bourdon.* — 13018 portastis. — 13020 veir, ms. vers. — 13024 vindrent, le v. écrit en surcharge.

- E ce lor pout molt desseeir.  
 Lors ala Caëm asceir  
 Li reis por paraveir la terre.  
 13028 E [c]il vindrent en Engleterre,  
 E saciez que Rad. d'Ardene  
 Qui lor out fait le barbequene  
 Devant por lor ouvre deffaie  
 13032 Out si atorné son afaire  
 Qu'il vint al rei ainz qu'il n'i vindrent,  
 E dist que trop mal se contindrent  
 En France vers lui si mesaige :  
 13036 Li Mar. out fait homage  
 E feelté & alience  
 Encontre lui al rei de France.

Oez com faite mesprison !

- 13040 Cil qui out dit la traïson  
 Par quei la pais remest a faire  
 Out si atorné son afaire  
 Qu'il fu par son mal fait creü,  
 13044 E cil en furent mescreü  
 Qui bien e bel eüssent faite  
 La pais s'il ne l'eüst desfeite.  
 Eisi avi[e]nt [il] tote jor  
 13048 Que losengier & traïtor  
 Sunt tuit maistre & seignor a cort  
 E li prodome tenu cort.  
 Quant li mesaige venu furent  
 13052 N'ourent [il] pas, si com il durent,

13025-6 desseeier-aseier. — 13031 ouvrer. — 13032 son, *ms.* lor,  
*cf. v.* 13042. — 13040 dist. — 13041 la, *ms.* le. — 13046 delfeite.  
 — 13049 S. tor (*exponctué*) tuit m.

- Beal semblant del rei, mès malvès, (f. 86 d)  
 A tort, quer il ne pourent mès  
 S'il ne firent ce que il quistrent,  
 13056 Quer del destorber s'entremistrent  
 Tel gent qui bien le sourent faire,  
 Par quei la pais remest a faire.  
 Si firent gran[t] pecch[i]é e mal.  
 13060 Lors dist li reis al Mar. :  
 « Mar., ge sai sanz dotance  
 « Qu'os avez fait al rei de France  
 « Feelté, ligance & homage  
 13064 « Contre mai & pur mon damage. »  
 Li Mar. respondi : « Sire,  
 « Qui tels paroles vos sout dire  
 « Ne m'ama pas; si vos menti  
 13068 « Hui deit bien estre desmenti.  
 « Sire, se sachiez vos molt bien  
 « K'encontre vos ne fis ge rien,  
 « E ce que g'en fis le fis gié,  
 13072 « S'il vos plaist, par vostre congié.  
 — Par fei ! » dist li reis, « non feïstes.  
 — Si fis veir, quer vos me deïstes  
 « Que homaige anceis li feïsse  
 13076 « Que mon heritage perdisse.  
 — Par Diu ! » dist li reis, « n'en fis rien;  
 « D'icest otrei vos fail ge bien

13053 semblant, *ms.* senil lant. — 13055 qui. — 13061 dotance, l'a écrit en surcharge. — 13064 pur, en toutes lettres, mais le p écrit en surcharge. — 13068 Hui, *ms.* Sui. — 13069 sachiez, *ms.* cachiez. — 13070 ne fis, *ms.* nen su (*prem. leçon* sis (?), le haut de l's finale gratté); cf. v. 13117. — 13071 Pour le premier fis, *ms.* ais. — *Ibid.* le, *ms.* ne. — 13073 feïstis. — 13077 Dui. — 13078 iceste.



- « E si'n voil ave[i]r jugement  
 13080 « De mes barons e de ma gent.  
 — Jugement ne refus ge mie,  
 « Sire, si Dex me benetie,  
 « Ainz le voil, » dist li Mar.,  
 13084 « Quer unques ne fui desleials,  
 « Quer cil malveisement s'escuse  
 « Qui leal jugement refuse. »  
 Isi avint al Mar.  
 13088 Que del rei fu lonc tens par mal  
 Sanz deserte & sanz [nul] forfait,  
 Que unques en lui n'out sorfait.

Après ce avint asez to[s]t (f. 87)

- 13092 Que li reis fist somondre s'ost  
 De toz cels qui de lui tenei[e]nt  
 & qui servise li devei[e]nt.  
 Cil qui son commandement tindrent  
 13096 A Portesmue[s] a lui vindrent (1205, juin)  
 Por aler a Peitou o lui.  
 As plosors torna a ennui.  
 A l'ercevesque pout molt plaire  
 13100 Del semblant que il vit faire  
 Al rei envers le Mar.,  
 Quer par envie li volt mal.  
 Par aventure un jor avint  
 13104 Que li reis sor le have vint  
 E li baron o lui ensemble;

13079 E sui. — *Ibid.* voil, la prem. leçon paraît avoir été uul, corrigé en ueel. — 13080 De, ms. Des. — 13083 Aienz: — 13084 Corr. (sans guillemets) Qui u. ne fu d.? — 13086 Quele al. — 13090 forfait. — 13095 commendement. — 13097 Peutou. — 13100 D. lai (*exponctus*) s. quant il.

- Granz poples entor lui asemble.  
 Sor la grant mer iloc se sist,  
 13108 & tantost com il s'i asist  
 Al Mar. k'a lui venist  
 Manda tantost, & il si fist.  
 Li reis tantost li demanda,  
 13112 E au dire lu[i] kemanda  
 Por qu'il aveit fait alliance  
 Encontre lui al rei de France.  
 E li Mar. respondi :  
 13116 « Beal sire, » dist il, « gel vos di,  
 « Qu'onques vers vos riens ne mesfis.  
 « & saciez que quant g'en fis  
 « Fu par vostre kemandement.  
 13120 — Ge vos en fail tot pleinement, »  
 Dist li reis, « ce saciez de veir;  
 « De ce voil jugement ave[i]r  
 « De mes barons, ç[o] est la somme.  
 13124 « Dreiz jugemenz n'espargne homme. »  
 Al Mar. sembla molt gr[i]ef;  
 Son chapel osta de son ch[i]ef  
 E dist : « Sire, encor vo di gié  
 13128 « Que gel fis par vostre congié.  
 « Si vos en trai a garantaige (f. 87 b)  
 « Que j'alai en vostre message. »  
 E li reis dist : « Ge vos en fail.  
 13132 « Ja n'i gaaingnerez un ail;  
 « Mais je souferrai ore un pou :

13107 sist, *ms.* fist. — 13108 com, *le ms.* porte le signe qui répond à &. — 13112 kemenda. — 13124 espargne, *ms.* espangne, avec titulus sur la première n. — 13130 Qui ge. — 13132 gaignerez. — 13133 Mais, l'*M* écrite sur grattage. — *Ibid.* poi.

- « Vos vendrez o mei a Peitou,  
 « Isi le voil sanz demorance,  
 13136 « E encontre le rei de France  
 « A cui vos fel[s]tes homage,  
 « Por conquerre mon heritage.  
 — A ! sire, » dist li Mar.,  
 13140 « Por Deu merci, ce sereit mals,  
 « Quant isi est que sis hons sui,  
 « Se g'i aloe contre lui.  
 — Or oiez, seignors, » dist li reis;  
 13144 « Cest ne desdira il des meis.  
 « Or poez aparcevoir l'ovre  
 « Qui trop leidement se de[s]couvre,  
 « Quer il dist qu'il est [hom] le rei  
 13148 « E qu'il ne vendra pas o mei !  
 — Avoi ! » dist sei li Mar.,  
 « Sire, ge ne fu[i] unques fals.  
 « N'a si prodome en vostre terre,  
 13152 « S'il voleit prover ne conquerre  
 « K'a mesprendre envers vos tendisse,  
 « Que vers lui ne me defendisse.  
 « Unques traison ne moleste  
 13156 « Ne fis dunt ja couvrir ma teste,  
 « Ne ja ne ferai en ma vie,  
 « N'en dout losengier ne envie.  
 — Par les denz Die[u] ! ço n'est nient, »  
 13160 Dist li re[is], « ge voil jugement  
 « De mes barons ; ço n'est pas gas.  
 — Jugement ne refus ge pas

13135 Ici. — 13136 li. — 13137 qui. — 13139 *Grande initiale à ce vers.* — 13140 se. — 13145 apateneir. — 13156 ma, ms. me.

- « N'unc ne fis ne ja ne f[e]rai, »  
 13164 Dist li Mar., « einz l'osrai. »  
 Lor dreça son vis contremont,  
 & si mist son dei a son front,  
 E dist : « Seignors, esgardez mei, (f. 87 c)  
 13168 « Quer, par la fai que ge vos dei,  
 « Ge sui a vos toz hui cest jor  
 « Essemplaires & mireor,  
 « E si atendez bien al rei :  
 13172 « Ce qu'il pense faire de mei  
 « Fera il a ohascun ou plus,  
 « S'il en puet venir el desus. »  
 Quant li reis ot que isi parole,  
 13176 Molt s'ira de cele parole,  
 E jura molt escordement  
 Qu'il voleit avoir jugement  
 De ses barons qui iloc érent.  
 13180 Li baron s'entreregardérent  
 Li uns l'autre e traistrent arière.  
 Li reis parla en tel manière,  
 E dist : « Seignor, n'en ferez plus.  
 13184 « Par les denz Dieu ! bien vei que nus  
 « De mes barons n'i est o mei ;  
 « Bien l'aparceif & bien le vei.  
 « Bien vei ou la besoingne tient.  
 13188 « A mes bachilers me convient  
 « Parler a conseil de cest ouvre  
 « Qui si leidement se descovre. »

13163 N'unc, *ms.* Ne unis. — 13168 la, *ms.* le. — 13170 Essem-  
 plenes *corrigé en* Essemplars. — 13182 tele. — 13184 nus, *ms.* uns.  
 — 13187 vei, *prem. leçon, esponctué, ai.*

- Lor s'en ala tot a eschamp  
 13192 A une part parmi le champ.  
 Al Mar. forment greva :  
 De la ou il sist se leva  
 Por conseilher de son afaire,  
 13196 Que l'en sereit le mielz a faire ;  
 Mais itant lealment vos di  
 K'ains n'i out baron si hardi  
 Ne si bien de cort ne si mestre  
 13200 Qui a son conseil osast estre,  
 Fors sol Henri le filz Gerout  
 Qui unques faillir ne li volt,  
 E Johan d'Erlée sanz plus,  
 13204 Quer des autres n'i ala nus.  
 Li reis, de la ou il s'estout, (f. 87 d)  
 Le resgarda & molt li plout,  
 E dist : « Or est si com ge voil.  
 13208 « Ore est richement a conseil  
 « Li Mar., k'il n'a nului  
 « A son conseil ensemble o lui  
 « De toz celz que avoir i volt  
 13212 « Forz sol Henri le filz Gerolt  
 « E Johan le roingnos sanz plus ;  
 « Des autres n'i adrece nus.  
 « Or dites, seignor bachelier,  
 13216 « Ne vos chaut nient a celer,  
 « Vostre avis de ceste bosoingne,  
 « Quer ge n'i ai cure d'aloingne. »

13193 forement. — 13196 Que, *corr.* Que[!]? — 13198 ains, *corr.* ainc? — 13200 osast, *les lettres sa sont écrites sur grattage.* — 13207 si ajouté. — 13211 qui a. i volut; *corr.* que a. i solt? — 13212 G'eolt. — 13215 Grande initiale à ce vers.

Telz i out de cels qui i érent

13220 Qui molt richement en parlèrent,

E distrent : « Com puet avenir

« Que nus deie terre tenir

« De vos? Non deit, ce dison nos,

13224 « Qui refuse a venir o vos

« En tel lieu e en tel besoingne;

« U nus ne devreit querre essoingne. »

Dan Johan de Basingeborne

13228 I revoleit [faire] son orne,

E dist : « Ge ne vei ne n'entent

« Par quele resun ne comment

« Hom tienge terre ui en cest jor

13232 « Qui a besoin faut a seingnor. »

Lors parla li boens Bauduins

[Cil] qui tant fu vaillanz & finz,

E dist parole bien seant

13236 Qui as plusors fu agreant :

« Tasiez, sire, uis de cité

« Or vos estes bien aquité.

« A vos n'a mei n'est a jugier

13240 « En cort si très buen chivalier

« Comme est le Mar., gel di.

« En tot cest champ n'a si herdi

« Qui vers lui mostrast le forfeit (f. 88)

13244 « Dunt il eüst al rei mesfait. »

13222 nus c'est le Maréchal; faut-il corriger cist? — 13226 U, ms. Cu exponctué. — 13230 resun ajouté. — 13234 ui, ms. .vj. (a.-à-d. 6). — 13232 besoin écrit sur grattage. — 13234 Un espace blanc a été ménagé au commencement du vers. — 13237 La fin du vers est corrompue; corr. vuis d'erité? — 13242 toz. — 13243 mostrait.

- E quant li reis nel pot prouver  
 Par baron ne par bachelier,  
 E vit que ce n'aveit mestier,  
 13248 Lors leva sus, s'ala mangier.  
 Molt pensa, quant il out mengié,  
 Comme peüst estre vengié,  
 E coument il peüst trouver  
 13252 Forme de[l] Mar. grever.  
 A plosors parla, s'il trovast  
 Qui le Mar. apellast,  
 Le jor e ausi lendemain,  
 13256 Mès nus ne l'osa prendre en main.

- Tant parlèrent plusor asemble  
 Que l'arcevesque, ce me semble,  
 Ne loa ne ne volt souffrir,  
 13260 Por rien qui peüst avenir,  
 Que li reis passast a nul fuer.  
 Ne sai quel germe il out en cuer.  
 E après ce, quant li reis vit  
 13264 Que, por parole ne por dit  
 Qu'il peüst vers lui alever,  
 Ne pout le Mar. grever,  
 Sil recommença a retraire  
 13268 Vers lui & bele chiére a faire,  
 Com se mal gré ne lui seüst  
 Ne mal talent vers lui n'eüst;  
 Mais tant volt avoir d'avantaige  
 13272 Qu'il eüst son filz en ostaige,

13245 pot, *ms.* puet. — 13250-1 peüst, *ms.* puet. — 13264 a nul,  
*ms.* annel. — 13262 cuir. — 13263 vit, *ms.* munit. — 13266 li.

L'einsné qui esteit li plus c[hi]ers ;  
 & il li bailla volentiers,  
 Comme cil qui n'aveit que faire  
 13276 Ne nul pensé de nul mal faire ;  
 E l'om dist que qui son dei lie  
 Sain, quant il velt, sain [le] deslie.

L'an, a la Pentecoste, après (1206)  
 13280 Se prist li reis Johan molt près,  
 Molt igneement & molt tost (f. 88 b)  
 D'aüner grant gent & grant ost.  
 E quant les genz furent venues,  
 13284 Rasemblèrent a Portesmues.  
 Ne demora il for[s] un pou :  
 Outre se passa en Peitou, (juin)  
 E laissa a garder sa terre  
 13288 Les meilleurs genz qu'il sout de guerre,  
 E s'i laissa le Mar.  
 K'il quenoisseit a molt leial,  
 E il li bailla volentiers  
 13292 Grant plenté de ses chevaliers.  
 E de ses autres genz asez  
 Dunt molt out o lui amas[s]ez.

Li reis passa ; en Peitou vint ;  
 13296 A cele feiz bien li avint,  
 Que il i reconquist asez  
 Chasteals & borz & fermetez.

13273 cers écrit en partie sur grattage. — 13277 *Le Roux de Lincy*, Livre des prov., II, 401. — 13279 *L'alinéa n'est pas marqué dans le ms.* — 13285 il, ms. li reis. — *Ibid.* poi. — 13288 meilleurs. — 13289 Quel saisa li M. — 13290 K'il que voiserent. — 13293 ces, ms. ces. — 13296 feiz, ms. fiez. — 13297 il li r.



- Asez i a de la matire,  
 13300 Mais ne puis mie tot redire,  
 Mais treüs prist; isi avint;  
 A la saint Michel s'en revint. (29 septembre)  
 Quan[t] en la terre fu venuz  
 13304 Des plusors i fu bienvenuz  
 Qui l'amèrent & quil cherirent  
 E joie e grant enor li firent.  
 Isi fu lonc tens en sa terre  
 13308 E ala par tote Engleterre  
 En ses forèz e ses rivières  
 Qu'il aveit larges & plenières.  
 E après ce, [ce] vos di gié  
 13312 Que li Mar[es]chal quist congié  
 D'aler en sa terre en Irlande  
 Qu'il i aveit molt bele e grande.  
 E grant piece l'i out eüe,  
 13316 Mais unques ne l'aveit velle.  
 A enviz li dona li reis,  
 Qu'il li aveit par maintes feis  
 Congié d'aler i demandé, (f. 88 c)  
 13320 & toz dis l'out contremandé.

- Estre tant avint aventure  
 Al rei qui asez li fu dure  
 E laide & isdosoë por veir,  
 13324 Mès ne s'en sont aparcevoir.  
 Fortune si près li corut  
 Que li arcevesque morut (1205, 13 juillet)

13302 saint, *ms.* sainte, ou plutôt sanrte. — 13305 Quil l'a. —  
*Ibid.* chierierent. — 13315 grant, *ms.* quant. — 13321 Astretant.  
 — 13322 acez. — 13326 morust.

- E li boens quens de Leicestre, (20 oct. 1204)  
 13328 Dunt molt afeblia son estre;  
 E nequedent a ço cesa  
 Que unques point ne l'en pesa.  
 Maint homme a mainte chose tent  
 13332 Qui ne seit pas. qu'a l'oïl li pent,  
 E cuide son gran[t] avantage  
 La ou il trove son damage.  
 Ci vos dirrei tot a un mot  
 13336 K'al conte Roger le Bigot  
 Parla li Mar. adonques  
 Qui trop perechos ne fu unques  
 De son pru & de s'enor faire  
 13340 La ou il ert seant a faire.  
 Beal le requist e comme sage  
 De faire un corteis mariage  
 De sa fille a Hug. sun fiz  
 13344 Qui fu proz & doz & gentiz.  
 Si resteit molt la dameisele  
 Giene chose e gentil e bele.  
 Bien fu seanz li mariages,  
 13348 Si en fu bel a lor lignages.  
 Si comme g[e] entent e esme  
 Se mist a la veie al quaresme (1207)  
 Li Mar., quant il out fait  
 13352 Son mariage & son bienfait;  
 Si s'en ala dreit vers Irlande,

13327 Leiencestre, cf. v. 12857 et la note. — 13329 La fin du vers est corrompue; corr. A toz sembla? — 13330 pensa. — 13336 Kar c. — *Ibid.* le, ms. de. — 13337 adosques. — 13339 pru ajout. — 13343 Lire Hugon ou Huon. — 13350 quarasme. — 13351-2 La fin de ces deux vers (out fait... & son bienfait) est écrite sur grattage.

- Ker sa volunté li kemande.  
 Quant li reis aparçut & sout  
 13356 Que totes vei[e]s s'en alout,  
 Bien se tint molt [a] enginné (f. 88 d)  
 Qu'il li aveit doné congié.  
 Si commença a porpenser  
 13360 Comme il le porreit destorbér  
 Qu'il ne trespasa[s]t en Irlande.  
 A Thomas de Sanford kemande  
 Qu'il dusqu'al Mar. alast;  
 13364 Si li deïst e quemandast  
 De par lui qu[e], ainz son passage,  
 Eüst son autre filz en gaigne,  
 Quer de lui volt estre setür.  
 13368 Il respondi : « A boen etür. »  
 Unques d'esrer point ne se feinst  
 Tant que le Mar. ateinst  
 A Strigoil; si l[e] salua  
 13372 De par le rei. Lors remua  
 Li Mar. a son estage,  
 [E] cil li conta son message,  
 Que ço seüst il bien, por veir,  
 13376 Que l'autre filz voleit aveir  
 Li reis einz qu'il fust en Irlande.  
 Quant cil oï que li reis mande,  
 Molt bien li rendi ses saluz,  
 13380 E dist que bien fust il venuz;  
 Puis dist : « Lavez, s'alez mangier;  
 « Ge me voil ore conseiller

-13354 kemande. — 13360 le, ms. se. — 13371 On pourrait laisser sil et corriger [E]strigoil. — 13380 fu il venuz écrit sur gratage, puis esponctué, et remplacé en marge par fust il venuz.

- « A ma gent & a mes barons,  
 13384 « Puis vos dirrei vostre respons. »

- Sire Thomas mangier ala,  
 & li Mar. apela  
 La contesse privéement  
 13388 & de sa plus privée gent,  
 E si lor mostra cest afaire  
 E qu'il l'en loeient a faire.  
 Tuit li plusor de cels qui érent  
 13392 A cel conseil li desloèrent  
 E distrent [que c'ert] felonie  
 E qu'il ne l'i enveiaist mie.  
 E il respondi sagement : (f. 89)  
 13396 « E non Deu, si seit veirement !  
 « S'il velt, ge li enveierai  
 « Trestoz les enfanz que je ai. »  
 Atant a son conseil laissié.  
 13400 Quant sire Thomas out mangié,  
 Li Mar. par la main prist  
 Sire Tom. e si li dist :  
 « Sire, saciez certainement  
 13404 « Que g'env[e]rai bonement,  
 « S'il velt, toz mes enfanz al rei,  
 « Que qu'il ait en pensé vers mei.  
 « Mès dites mei, por Deu amor,  
 13408 « Por qu'a il vers mei tel esror? »  
 E sire Thomas respondi :  
 « Certes, beal frere, ge vos di,

13387 priveiement. — 13390 *Il y a plutôt loerent que loeient.*  
 — 13394 E quel. — 13395 E li r. — 13396 Dei li ieit verreiment.  
 — 13400 Quant, *ms.* O. — 13401 la, *ms.* le. — 13410 frere écrit en

- « Sa volonté plus ne demande  
 13412 « Fors k'os n'alis[s]iez en Irlande,  
 « E molt est encontre son gré  
 « Del congié qu'il vos a doné.  
 — E non Deu! » dist li Mar.  
 13416 « Totes vei[e]s, seit bien, seit mals,  
 « En Irlande m'en irai g[i]é  
 « Dès qu'il m'en a doné congié. »  
 Ric. son filz al rei enveie.  
 13420 L'endemain se mist a la veie,  
 Que il a tel comme il demande  
 Le vent a aler en Irlande.  
 Joiosement la mer passa.  
 13424 Quant en sa terre fu de la,  
 Plusors de[s] sons, quant il le virent,  
 Grant enor & joie li firent;  
 E telz i out, quant il le sourent,  
 13428 Qui en lor quers grant duel en [o]urent.  
 Si avint en cel' [or]e dreit  
 Que Meliers qui son home esteit  
 Ert justise le rei d'Irlande:  
 13432 Dedenz son cuer out ire grande  
 De la venue son seignor, (f. 89 b)  
 Qu'il n'out unques gaires greignor;  
 Mès li prodome sanz ennui  
 13436 Furent molt bien païé de lui.  
 Meliers, qui mal li volei[t] quere,  
 Manda al rei en Engleterre  
 Que, s'il souffreit le Mar.

*surcharge.* La prem. leçon parait avoir été sire. — 13425 le, ms. li.  
 — 13428 Lettre grattée après duel. — 13429 cel e d. — 13432 cuir.  
 — 13438 enn E.

- 13440 En Irlande, ce serreit mal,  
 Longement; ce setist il bien,  
 La part le rei n'en valdreit rien.  
 Li reis manda le Mar.
- 13444 Qu'il ne laissast, n'al bien n'al mal,  
 Qu'il ne venist en nule guise;  
 S'amenast Melier la justiae.  
 E il en parla, si out dreit,
- 13448 A ses genz ou il se creeit;  
 E cil qui a son conseil erent  
 Li distrent que molt se doutèrent  
 Que li reis nel mant par engien,
- 13452 Plus por son mal que por son bien;  
 E ço fu devant la contesse  
 Qui molt douta cele pramesse.  
 Li Mar. sout bien de veir
- 13456 E bien se pout aparceve[i]r  
 Qu'il nel mandout pas por son bien;  
 Si n'en dout[a] de nule rien  
 Quant il serreit hors de la terre
- 13460 Qu'il n'i eüst discorde e guerre  
 Entre ses genz qui remandrei[e]nt;  
 Ja [a] un acort n'i serei[e]nt.  
 Durement kenoisseit lor gile.
- 13464 Lors dist Jordan de Sankevile :  
 « Ge voil qu'os remaingnez ici

13441 il ajouté. — 13442 le, *ms.* li. — *Ibid.* rien, *prem. leçon*, *esponctude*, bien. — 13444 Qu'il nalissaist. — 13447 en, *ms.* an. — 13448 creieit. — 13449 E sil q. a sonseil erent (*prem. leçon* ererent). — 13450 qui m. se (*prem. leçon* le) douterunt. — 13454 Que. — 13457 por, *ms.* par. — 13461 ces. — 13463 Grande initiale à ce vers. — 13464 Une lettre grattée après Jordan (Jordanz?).

- « & gardez, la vostre merci,  
 « Une partie de ma terre,  
 13468 « Qu'aler m'estuet en Engleterre.  
 « Ge vos en bailleraï grant pan :  
 « Dès le pas de Baligauran  
 « Gard[er]ez desqu'a Divelise; (f. 89 c)  
 13472 « Un des chiés de ma terre i fine. »  
 Après dist [a] Johan d'Erlée :  
 « Vos garderez de ma contrée  
 « Okanceleie e Oserie;  
 13476 « Ce sera en vostre balie. »  
 Johan d'Erlée respondi :  
 « Sire, por amor Deu, merci;  
 « Ce ne purrei[e] ge pas faire,  
 13480 « Quer ge n'e[n] savreie a chief traire;  
 « Mais bailliez la ou vos voldrez  
 « Vostre baillie, & tant sachiez,  
 « Ja ne la baillerez nului  
 13484 « Que volentiers ne soie o lui  
 « A feire, selon mon poe[i]r,  
 « Ce qu'il kemandera, por veir. »  
 E li Mar. respondi :  
 13488 « Si ferez veir, jo vos en pri,  
 « E ge vos lerrai, c'est la fin,  
 « Ou vos Estiemble, mon cosin,  
 « D'Evreues, qui vos aidera  
 13492 « E volentiers o vos sera ;  
 « & si ouvrez par son conseil;  
 « Gel voil, quer gel tien a feel.

13475 Okanceleies e Eserie. — 13480 cheeff ou choeff. — 13481 voldriez. — 13483 ne, *ms.* na. — 13488 veir, *ms.* vers. — 13491 Deu reis avec un signe d'abréviation à la fin. — *Ibid.* que.

- « Si vos lerrei, por vostre bien,  
 13496 « O vos Reinfrei le filz Païen,  
 « E .vij. chivalier remandrunt  
 « Que j'amenai, qui maintendrunt  
 « O vos la terre en bone fei.  
 13500 « Ge n'en remerrai nul o mei  
 « De toz cels que j'ai amené,  
 « Fors solement Hen[r]i Huesé.  
 « Si vos quemant que vos ovrez  
 13504 « Des ouvraignes que vos fereiz  
 « Par dant Gaufrei le filz Robert,  
 « Qui bien & lealment me sert,  
 « E al conseil Walt. Porcel  
 13508 « Qui convenablement e bel  
 « Vos aidera senz [nule] essonie. (f. 89 d)  
 « E dant Tomas le filz Antonie;  
 « E Maillard voil ge que remaingne  
 13512 « O vos, qui sout porter m'ensaigne.  
 — Sire, » dist sei Joha[n] d'Erlée,  
 « Molt me dout de la reüsée.  
 « Pernez de vos barons ostaiges,  
 13516 « Gel vos lo, si f[e]rez que saiges,  
 « Ainz qu'os augiez en ceste voie.  
 — Taisiez, » dist il, « ge ne voldreie  
 « Orendreit por cent mars d'argent

13495 *Corr.* Ci..... nostre? — 13496 *Plutôt* Remfrei dans le ms. *Corr.* Raoul? cf. v. 13749. — 13497 .vij., ms. vn. — 13498 Q. ja m'ai (j'amerai). — 13500 remerrai, ms. ren'rai. On pourrait aussi corriger retendrai. — 13501 amené, ms. arueue. — 13505 dant, prem. leçon tant. — 13506 lealment, il y a plutôt bealment. — 13507 al, ms. as. — 13509 aiderai. — *Ibid.* do, exponctué, entre senz et essonie. — 13510 dant, prem. leçon tant. — *Ibid.* Tomas, ms. Tonin. — 13513 Joha, sans abréviation, écrit sur grattage. — 13515 estaiges. — 13517 augiez, ms. aigiez.



- 13520 « Qu'il seüssent certainement  
 « Qu'eüssiez tel parole dite,  
 « Quer molt sereit en mal escrite;  
 « Mais ges manderai qu'a mei viengent
- 13524 « E si lor dirai qu'il maintiengent  
 « La pais & l'enor de ma terre,  
 « Que entre els n'ait descorde ne guerre. »  
 Il les manda e a lui vindrent,
- 13528 Unques nule ensoingne n'i tindrent.  
 A[l] jor nommé a Kilquenni  
 Furent asemblé devant lui,  
 E quant venu furent, le jor,
- 13532 Lors dist li Mar. : « Seignor,  
 « Vez la contesse que j'amain  
 « Ici devant vos par la main :  
 « Vostre dame naturellement,
- 13536 « Fille al conte qui bonement  
 « Vos fefa tuz par sa franchise,  
 « Quant il out la terre conquise.  
 « Entre vos enceinte remaint.
- 13540 « Dusqu'a tant que Dex me remaint,  
 « Vos pri a toz que bonement  
 « La gardez e naturellement,  
 « Que vostre dame est, ce savon;
- 13544 « Ge n'i ai rien si par lui non. »  
 E il respondirent que bien  
 Le ferei[e]nt sor tote rien.

13523 ges, *prem. leçon* des. — *Ibid.* veingent. — 13525 Le. —  
 13526 Q. ultre. — *Ibid.* deiscorde. *Le vers est écrit sur grattage.* —  
 13529 Kilquennii. — 13537 *Vers écrit sur grattage, sauf le premier*  
*et le dernier mot.* — 13543 Que est ajouté. — *Ibid.* ce savon, *ms.*  
*c'est la sorne écrit en surcharge. La prem. leçon parait avoir été*  
*V. d. est cest ce savon.* — 13544 rein. — 13545 qui.

Tels a bien faire li pramistrent (f. 90)

- 13548 Qui mentirent de ce qu'il distrent,  
 Quer totés vei[e]s se descovre  
 Li malveis en dit u en ovre.

Congié prist li quens a sa gent ;

- 13552 Si passa molt hastivement.  
 A la seint Michel vint a terre ; (29 septembre)  
 Tant fist qu'il vint en Engleterre.  
 Meliers, qui fu de male fei,  
 13556 Passa en une nef par sei,  
 Mais ainz dist a totes ses genz  
 A ses coisins, a ses parenz,  
 Qu'il feïssent ennui e mal  
 13560 A la terre le Mar.,  
 E que grant guerre lor metissent  
 Tantost com passez les seïssent.  
 Eisi lor dist e il si firent,  
 13564 Qu'onques de rien ne l'en mentirent.  
 Après la feste, la semeine,  
 Tot le premerein diemeine,  
 Arstrent il les granges le conte,  
 13568 E mistrent a cendre e a honte,  
 Qui a la Novele vile érent,  
 E vint de ces hommes tuérent,  
 E menérent tote la preie  
 13572 De la vile avant els lor veie ;  
 E commença parmi la terre  
 Li troubleme[n]z e la grant guerre.

13549 ce. — 13557 *Prem. leçon* tote sa gent. — 13558 A ces c.  
 — 13559 fuïssent. — 13560 le, *ms. li.* — 13566 le, *ms. li.* — 13570  
 tuérent *peut avoir été la prem. leçon, qui est corrigée en* tindrent.

Or parlerom del Mar.

13576 Qui encor ne sout mot del mal

Ne de la leide mesprison.

Que Meilier fist par traison.

Dusqu'al rei vint li Mar.

13580 E autresi Melier li faus.

Li reis fist toz dis sa manière :

A Melier fist molt bele chiére

E al Mar. molt pesante

13584 E molt laide e molt despleisante.

Lors avint l'ore perilose

Sire Will. de Braiose

Fu leidement al rei mellez

13588 Qui molt sout estre sis privez.

Un jor, après mengier, avint

Que li reis en sa chambre vint

E Girarz d'Atées o lui,

13592 & Melier i ert autresi,

E tuit si mestre conseiller

Qui l'amoent a conseillier.

D'unés e d'autres tant parlèrent

13596 Que al Mar. s'arestèrent,

A cel de Braiose autresi

Qui molt esteient bon ami,

Tant que Meilier se mist avant

13600 E dist al rei tot en oiant :

« Sire, unques ne vos esmaiez ;

« De lor guerre setür seiez.

« Laissiez mei aler en Irlande

(f. 90 b)

13582 Meelior. — 13585 L. avint a l'o. — 13591 Atées, *ms. aries.*  
— 13595 unus. — 13597 cil. — 13598 bone. — 13599 se, *ms. le.*

- 13604 « Ge[s] vos metrai en tel kemande,  
 « Que par mei, que par mes amis,  
 « Qu'a Londres les vos rendrai pris.  
 « Isi les vos cuit justisier;
- 13608 « Ja n'i metrez un sol denier.  
 « En tel point le[s] vos cuit tenir,  
 « S'il velent après mei venir.  
 — E[n] non Diu, » dist Girars d'Atées,
- 13612 « S'os fornicez ces asemblées,  
 « Vigoros estes & vassals,  
 « Desconfiz est li Mar. »  
 Lors parla plus Melier al rei :
- 13616 « Sire, » dist il, « entendez mei :  
 « Un petit plus i a a faire,  
 « Qu'il vos couv[i]ent vos leitres faire  
 « A cels qui de vos tienent terre,
- 13620 « Qu'il s'en viengnent en Engleterre;  
 « E ge cuit al mien escient,  
 « & si n'en dot ge de nient,  
 « Ainz le sai bien, qu'ainz sa venue (f. 90 c)
- 13624 « Avra il sa terre perdue. »  
 E li reis dist al chancel[i]er :  
 « Or pensez tost de l'espleitier.  
 « Faites ces letres esraument
- 13628 « Teles & si espressement  
 « A trestoz cels qui de mai tienent,  
 « S'en Engleterre ne s'en vienent,

13607 nos c. justifier. — 13608 metrez, *prem.* lepon nuz? — 13610 venir, *prem.* lepon tenir. — 13611 Deui. — *Ibid.* de aties écrit sur grattage. — 13616 e. a m. — 13618 laitres. — 13619 que. — 13621 cuit, *ms.* tuit. — 13626 Ore. — *Ibid.* tost ajouté. — *Ibid.* aspleiter. — 13627 latres. — *Ibid.* esraument ou esranment.

- « Qu'il n'i tendrunt plein pié de terre  
 13632 « De mei en trestote Engleterre.  
 « E nunciez a Johan d'Erlée  
 « Qu'il s'en vienge sanz demorée;  
 « E a Estevene ensement  
 13636 « D'Evreues que hastivement  
 « En Engleterre a mei s'e[n] vienge,  
 « Que nule chose nel detienge;  
 « E a Jordan de Sankeville  
 13640 « Mandez, qu'il n'i a mestier gile,  
 « Que jamais de mei terre tienge,  
 « S'il ne prent conrei qu'il s'en vi[e]nge.  
 « E a toz çels qui de mai tienent  
 13644 « Escrivez ke, s'il ne s'en viennent,  
 « Qu'il s'en tendrunt a mal ba[il]li,  
 « Qu'as terre[s] avront il failli.  
 « E si voil bien que il m'en creient  
 13648 « Que a quinze jors o mei sei[e]nt  
 « Après ce k'il avront vettes  
 « Ces mei[e]s leitres & seües,  
 « Ou que ge seie en Engleterre,  
 13652 « Ou il n'i avront point de terre :  
 « Se vent ne lor faut ou oraiges,  
 « Il ne s'en tendrunt mie sages. »

A[près] ce dist Meliers al rei :

- 13656 « Sire, or donez congié a mei  
 « D'aler m'en ; » & il li dona.

13633 Grande initiale à ce vers. — 13634 veinge. — 13635 Estreme.  
 — 13636 D'Evreues, les deux prem. lettres écrites en surcharge.  
 — 13638 detienge, les deux prem. lettres ajoutées. — 13640 n'i a  
 ajouté. — 13644 s'en i veinent. — 13646 aurent. — 13647 E sil.  
 — 13650 laitres. — 13652 aurent. — 13653 veint. — 13656 ore.

- Tel chose li a[ba]ndona  
 Dunt lui couvint a mal ch[i]ef traire.
- 13660 Isi deivent traitres faire.  
 Les lettres furent seelées (f. 90 d)  
 E a Thomas Bloët livré[e]s.  
 Li Mar. sout que Meliers
- 13664 Out congié del rei voluntiers  
 A aler sanz dreit en Irlande  
 E qu'il a quant que il demande.  
 Lors n'i volt naient plus atendre :
- 13668 Al rei revint por congié prendre,  
 Quer molt volentiers s'en irreit,  
 E li reis dist que non fereit.  
 Melier out boen vent, si passa ;
- 13672 Mès unques nef n'i tre[s]passa  
 De la Seint Michel a nul jor  
 De si qu'après la Chandelor,  
 Ne mais la Melier solement.
- 13676 Eissi avient asez souvent  
 Que li felon unt ce qu'il volent  
 Ainz que li boen avoir ne solent.  
 E quant Meilier fu arivez
- 13680 Ne trova pas toz ses privez  
 Ne la terre si a delivre  
 Comme il quida qu'el fust delivre,  
 Qu'il trouva par sa mesprison

13658 Tele. — 13659 couvient. — 13660 deivent, ou deit bien ?  
*ms.* devint, qu'on pourrait garder en corrigeant t. laire. — 13663  
 qui. — 13665 *Corr.* A a. s'en d. ? — *Ibid.* Irlande. — 13667 ateindre.  
 — 13674 la, *ms.* le. — 13675 Mulier solement. — 13678 selent,  
*prem. leçon* selon. — 13679 arivez, il y a plutôt armez. — 13682  
 qu'el, *ms.* qu'il.

- 13684 Un de ses homes en prison  
 Qu'il plus amout & chericeit  
 E en cui il plus se cr[e]it,  
 Si 'n out molt grant duel e grant honte,  
 13688 Qui er[t] en la prison lo conte ;  
 E de ses autres chevaliers  
 Trouva en la priso[n] Meliers  
 Plusors qui par lor mesprison  
 13692 Erent pris & mis en prison.

- Lors prist danz Meliers en porpens,  
 Qui trop se fiout en son sens,  
 Que il prendreit un parlement  
 13696 As chevaliers e a la gent  
 Le conte hors ceiste de mot  
 Ou il out dit maint riche mot.  
 Quant il vindrent al parlement (f. 94)  
 13700 E Thomas Bloet esramment  
 Lor bailla les leitres al rei,  
 Veiant toz, a chascun par sei,  
 Si comme eles érent escrites.  
 13704 E quant les leitres furent lites,  
 Tuit cil a cui les leitres vi[n]drent  
 A une part del champ se tindrent  
 E refirent les leitres lire,  
 13708 E distrent : « Ici n'a que dire ;  
 « Bien nos sumes aparceü  
 « Que li reis a ci porveü

13684 ces. — 13686 qui. — 13697 ceiste ou teiste ? La fin de ce vers est sûrement corrompue. Il faut y chercher un nom de lieu. — 13694 tropt. — 13698 maint, ms. marc avec un signe d'abréviation. — 13700 Bloet, ms. Floet. — 13705 qui. — 13709 sumus. — 13710 poi veü.

- « A mon segnor desheriter.  
 13712 « Laidement se volt aquiter  
 « De la peine e del grant servise  
 « Que mi sires a en lui mise. »  
 Lors parlèrent estreitement  
 13716 A conseil e privément,  
 E distrent : « Seignors, que ferons ?  
 « Veirs est que nos terres perdons. »  
 Lores si di[s]t Johan d'Erlée  
 13720 Riche parole e bien membrée :  
 « Seignors, ce serreit molt grant honte  
 « De laisser la terre le conte  
 « Qu'il nos a bailli[é]e a garder.  
 13724 « L'on deit a s'enor regarder,  
 « Que malveistié ne seit retraite.  
 « Plus dure hunte que soufraite.  
 « Si la terre est issi laissiée  
 13728 « Nostre enor en iert abaissée.  
 « Donc nos nos la briche quere  
 « Se nos perdons enor e terre.  
 « Quant nos perdons terre & onor  
 13732 « E l'amor de nostre seignor. »  
 [E] Estiembles d'Evreues dist :  
 « Ja n'ait il part en Jhesu Crist  
 « Qui la laira ! Bien le ferons ;  
 13736 « Si Dieu pleist b[i]en la defendrons.  
 « Puet c'estre que li reis fera (f. 94 b)

13711 desheritez. — 13722 le, ms. al°. — 13726 q. soufrance.  
*C'est un proverbe, voir Le Rous de Lincy, Livre des prov., II, 372, 480.* — 13729 Sic ; il faudrait Dont n'est ce çou, ou l'équivalent.  
 — 13731 terre & e onor. — 13732 de ajouté. *La phrase paratt inachevée.* — 13733 d'Evreues, ms. duremes. — 13735 le, ms. de.  
 — 13736 la, ms. le.



- « De noz terres ce qu'il voldra,  
 « Mais Dex li otreit male honte  
 13740 « Qui laira la terre le conte  
 « Qu'a son poeir ne la defende,  
 « Quel meschi[e]f que il i atende! »  
 Chascuns respondi en dreit sei  
 13744 Tantost : « Veire a fei, veire a fei. »  
 E dist Jordan : « Ge loereie  
 « Volentiers, s'il a qui m'en creie,  
 « Que l'on enveiaist sanz plus dire  
 13748 « Por le conte de Weluestirre  
 « E [por] Rad. le filz Paien.  
 « A ceste ovre m'acort ge bien  
 « Qu'om li prit, quan[t] a tant se monte,  
 13752 « Qu'a cest bosoing ait al conte. »  
 A ces paroles s'acordèrent  
 Trestuit cil qui al conseil érent.  
 Del parlement se departirent  
 13756 Al plus bel qu'il sourent & virent.  
 Thomas Bloet lor demanda :  
 « De ce que li reis vos manda,  
 « Seignors, quei avez en pensé?  
 13760 « Ferez vos ce qu'il a mandé? »  
 E [il] distrent : « Nos en feron  
 « Tant que ja blasme n'en seron. »

Lores esgardèrent & eslurent

- 13764 Tuit ensemble, si comme il durent,  
 Que por le conte enveiereient  
 Jordan, & si li preiereient

13741 poier. — 13742 Quil. — 13746 s'il a, ms. si ia, et une  
 lettre grattée après a. — 13752 Que sest. — 13760 Feriez.

- Qu'al Mar. venist aidier,  
 13768 Quer molt en aveit grant mestier.  
 Jordan i ala esramment,  
 E il i vint molt richement  
 O seissante cinc chevaliers  
 13772 O beles armes e destriers,  
 E o deus cenx serjanz armez,  
 Vaillanz e pruz e alosez.  
 S'amena mil hommes de pié (f. 94 c)  
 13776 Qui tot érent encoragié  
 De bien ferir e de bien faire;  
 Tuit saveient lancier e traire.  
 Ne voil aconter toz lor fèz  
 13780 Dunt il [i] out molt de bien fèz,  
 Quer ce ressemblerait vantance.  
 En elz n'out orgoil ne boubance,  
 Mais ce que Meliers cuida faire,  
 13784 De[s] terres al conte a mal traire,  
 Firent de lui la gent le conte,  
 Quer la soe mistrent a honte.

- Li Mar. par Engleterre,  
 13788 Amont e aval par la terre  
 Ala toz dis sivant le rei,  
 Ne il ne sout mot del desrei  
 Que Meilier li aveit basti,  
 13792 Ne li reis ne sout autresi.  
 Li reis, si comme li plaseit,  
 Si très leide chiere feiseit  
 Al Mar. que c'ert merveille,

13769 i, ms. il. — 13770 richiment. — 13771 ceissante. — 13780 fèz, ms. felz. — 13781 Prem. leçon ressemblerent. — 13784 a le c. al m. — 13785 le ajouté. — 13794 cheere.

- 13796 Que tote sa cort s'amerveille,  
Si qu'i[l] lui tornout a ennui,  
Quer nul ne sout parler a lui,  
Por ce que li reis le setist,  
13800 Qui de li mal gré n'en eüst.  
Un jor de Geudefort eissi.  
E li Mar. après lui,  
E li reis l'apela vers sei :  
13804 « Mar., » dist il, « dites mei ;  
« Avez oï nule novele  
« D'Irlande qui vos semble bele ? »  
Dist li Mar. : « Nenil, sire.  
13808 — Ge vos en sai noveles dire, »  
Dist li reis, en riant, a lui.  
« La contesse ert a Kilquenni ;  
« Si sailli fors Johan d'Erlée  
13812 « A un cri, a une meslée,  
« Estiemble d'Evreues aussi (f. 94 d)  
« E tuit li chevalier o lui :  
« E totes les gens de laianz,  
13816 « Qu'il n'i remest que des serganx.  
« Or poez oïr fai[n]te gile :  
« Quant il se furent de la vile  
« Esloingnié deus lieues ou plus,  
13820 « Lors sorvint Meliers par desus.  
« Illoc fu la contesse as[s]ise  
« E grant peor out d'estre prise ;  
« E ele fist un homme lors

13799-800 *Corr.* Por ce, se li r. le s. | Que...? — 13803 le pela.  
— 13810 contestesse. — 13813 Eureines. — 13815 E, *corr.* D[e]?  
— 13817 Ore. — 13820 L. sunt, et un signe d'abréviation sur  
unt; cf. v. 14021. — 13823 Une lettre (e?) graitte après un.

- 13824 « Par les kerneals avaler fors,  
 « E manda a Johan d'Erlée  
 « Que c'estoit verité provée  
 « Qu'ele ert en Kilquenni asise ;
- 13828 « Grant peor aveit d'estre prise.  
 « E cil qui molt esmaié furent  
 « Del mandement, si com il durent,  
 « Distrent que près de nuit esteit,
- 13832 « A maisnie (?) aler n'i faiseit.  
 « A Odo s'alèrent gesir.  
 « N'i dormirent pas a loisir ;  
 « Al jor par matinet s'armèrent
- 13836 « E a els combatre s'alèrent.  
 « Desconfiz fu & pris Meiliers  
 « E plusors de ses chevaliers,  
 « Estiemble d'Evreues ocis
- 13840 « E Rad. le fiz Pa[i]en pris  
 « E ocis, ce m'a l'on conté,  
 « E Johan d'Erlée navré,  
 « E morut meisme le jor,
- 13844 « Mès del champ vos remest l'enor. »  
 E li Mar. respondi :  
 « Certes, beal sire, ge vos di  
 « Que de[s] chivaliers est damaige.
- 13848 « Ici n'a nul, ne fol ne saige,  
 « Qui ne sace, c'en est la somme,  
 « Qu'il estei[e]nt vostre prodome,  
 « E d'itant vait l'ouvre sordeis. (f. 92)
- 13852 — G'en penserai bien, » dist li reis.

13828 Grant, le G écrit en surcharge, prem. leçon Quant? —  
*Ibid.* peor, ms. poer. — 13831 qui. — 13832 I mais nul a. — *Ibid.*  
 faisseit. — 13847 de, prem. leçon ce.

- Li Mar. se traist arière  
 Molt iriez d'estrange manière,  
 E se porpensa longement,  
 13856 E dist : « Veirs Dex omnipotent,  
 « Comme est ceste chose avenue  
 « Quant novele ne m'est venue ! »  
 Molt estrangement s'en merveille,  
 13860 Mes por ce crut mienz la merveille,  
 Que li reis demandé aveit  
 Se nule novele saveit  
 Qui la fust venue d'Irlande.  
 13864 Por ce qu'il li fist tel demande  
 Quida bien qu'il seüst de veir  
 Ce qu'il aveit fait asaveir.  
 Dusqu'al quaresme trespassa  
 13868 Li tens qu'onques nus n'i passa  
 D'Irlande qui de ça venist,  
 Ne nule novele en deïst.  
 E quant l'om pout primes passer,  
 13872 Tantost oï li reis conter  
 Les noveles de sa justise,  
 Com el fu desconfite & prise,  
 E qu'a la contesse out fait pais  
 13876 E a la gent le conte après,  
 E con il out mis en ostaige  
 Henri son fiz por s'eritage,  
 Qu'il [out] souffert, a quei que tort,  
 13880 Le dreit jugement de la cort  
 Al Mar., de son forfait

13854 estrengé. — 13855 porpens alongement. — 13864 aveit, ms. a veir. — 13867 quaresme. — 13870 n. n'en. — 13872 oï, ms. out. — 13879 *Corr.* E com souffrit?

- Que par mesprison li out fait;  
 E Phelipe de Prenlegast,  
 13884 Le suen-filz, com qu'il le desgast,  
 E trestuit li autre ensement  
 Lor baillierent por tensement  
 Ou filz ou freres en ostaiges,  
 13888 Qu'il n'en voldrent prendre autres gaiges.  
 E quant li reis isi l'oi (f. 92 b)  
 Unques point ne s'en esjoï,  
 Ainz li pesa molt durement  
 13892 Qu'il n'aveit esté autrement.  
 Al Mar. vindrent noveles  
 De sa gent qui li furent beles.  
 Si out molt grant joie en son cuer  
 13896 De cels qui furent a tel fuer,  
 Qui contre lui ourent esté.  
 A Damlnedeu de majesté.  
 Devant le rei se mist avant,  
 13900 Mès unques ne fist nul semblant  
 Qu'il eüst noveles oïes  
 Si bones ne si esjoïes.  
 Li reis le vit, si l'apela.  
 13904 Mès donques vers lui se cela,  
 Mès bel semblant e bele ch[i]ére  
 Li fist plus qu'il n'out fait arière.  
 Après li fist une demande :

13889 ici. — 13891 *Prem. leçon* passa. — 13892 aveist. — 13895 cuir. — 13898 de, *ms.* le. On peut supposer qu'après ce vers il manque quelque chose comme :

Graces e mercis en rendi  
 Qui son bon droit tant defendi.

13905 Mès, *corr.* E ?

- 13908 « Oïstes noveles d'Irlande,  
 « Par la vostre fei, Mar. »  
 Il respondi : « Sire nenal;  
 « No'n sai unquor nules noveles.
- 13912 — Ges vos dirrei bones e beles,  
 « Quer ge voil qu'os en seiez liez.  
 « Vostre genz sunt seinz & hait[i]ez  
 « E la contesse est en bon point. »
- 13916 Après li conta point a point  
 Com sa gent avei[e]nt grant pris  
 De sormonter lor ennemis.  
 Li Mar. escota bien
- 13920 Comme se il n'en seüst rien.  
 Après respondi sagement  
 & bien & atemprément :  
 « Sire, merci nostre Seignor,
- 13924 « Mès ne quidoë avoir al jor  
 « Que ge me parti de la terre  
 « Enemi qui me feïst guerre. »  
 Pus li fist li reis bele chiére (f. 92 c)
- 13928 Qui laide li out fait arière  
 E tuit cil qui en la cort érent  
 Le cherirent et enorèrent.

Quant li Mar. longement

- 13932 Eut suï le rei & sa gent,  
 Si vint a lui, si li demande  
 Congié d'aler s'en en Irlande.

13910 Il, *ms.* Li. — 13914 seinz écrit sur grattage. — 13915 bone.  
 — 13920 n'en écrit en surcharge. — 13924 quidoë (*depuis* doe)  
 avait al jor écrit sur grattage. — 13927 beile cheiere. — 13930  
 cherierent. — 13932 suï, *ms.* fui.

- Li reis li dona bonement  
 13936 & il s'en parti liéement  
 Ici sanz rancone e sanz ire.  
 En cel quaresme, ç'oï dire,  
 Vint l'entredit en Engleterre (23 mars)  
 13940 Dunt molt fu trublée la terre.  
 A Glaskaric, un liu salvaige,  
 Vint li Mar. al rivaige.  
 La vindrent contre lui sa gent,  
 13944 Quer molt lor sembla bel e gent  
 A cels cui sa venue plout,  
 Mais a cels cui ele desplout  
 Ne fu ele pas delitose,  
 13948 Ainz lor sembla molt enuiuse.  
 Mais mis sire Johan d'Erlée  
 Vint contre lui teste levée,  
 E out un haubergon vestu.  
 13952 Son seignor baisa & lié fu.  
 Li Mar. li dist : « Comment  
 « Avint ? nel me celez nai[e]nt.  
 « Sire Johan, par quel raison  
 13956 « Avez vos vestu herbergon ?  
 « Dont n'est il pa[i]s ? est ço dont gas ?  
 — Sire, tuit ne la tienent pas. »  
 Si respondi comme soutilz;  
 13960 Issi dist Reinart li gorpilz.

Parlant alèrent o le conte;

13940 trublée. — 13941 Glaskant. — 13944 Qui. — 13945-6 qui. — 13948 ennuise ou ennuise. — 13953 comment, *ms.* oomment. — 13956 Allez. — 13957 dont, *prem. leçon* deilee (d'Erlée?). — 13959 Si, *ms.* Li. — 13960 gerpilz.



- & Jordan volentiers li conte,  
 Cil qui nez fu de Sankeville,  
 13964 Tote la forme de la gile,  
 Il & Johan d'Erlée ensemble. (f. 92 d)  
 Lor virent venir, ce me semble,  
 Contre le conte deus barons  
 13968 Dunt ge sa[i] bien dire les nons.  
 Mais, qui mes paroles i gast,  
 C'ert Phelipe de Prenlegast  
 E s'i ert Davi de la Roche;  
 13972 A itant vos en tail la broche,  
 N'i out plus de tels comme il érent.  
 Tantost le conte saluérent,  
 Quer molt s[o]urent de la losenge,  
 13976 & il lor rendi en kalenge  
 Lor saluz, qu'il dist tote veie :  
 « Dex saut vos, se dreit i aveie.  
 — Sire, si avez, quer nos sommes  
 13980 « Ici deus de vos leials hommes.  
 — Ce n'avez vos mie mostré  
 « Vers mei, si ne vos en sai gré.  
 « L'en le seit a borc & a vile.  
 13984 — Non, » dist Jordan de Sankeville  
 E Joham d'Erlée ensement;  
 « Il se sunt prouvé fausement. »  
 Dist Philippes de Prenlegast :  
 13988 « N'avon fait damages ne gast  
 « E[n] nul lieu, c'est chose provée.

13965 ensembles. — 13968 ge ajout. — 13969 Corr. que m.  
 p. n'i g.? — 13971 Davi, l'a écrit en surcharge. — 13972 en, ms.  
 an. — 13978 Lire a veie? — 13979 Corr. si a veir? — 13981 mie  
 ajout.

- Si avez, » dist Johan d'Erlée.  
 « Li damaiges si fu molt mals,  
 13992 « Al mains de dis e n[u]ef chevaux.  
 « Li vintimes qui fu arière  
 « N'out frein ne mais une colière.  
 « Si veneit a ce asommer,  
 13996 « Bien savreie toz cels nommer,  
 « Qui il sunt e dunt i estei[e]nt  
 « Qui desus les chevaux s[e]ieient.  
 « Ne nos devriez pas amer,  
 14000 « Ainz nos dev[r]iez molt blasmer  
 « Se autre chose dison,  
 « Quant en la chambre serom,  
 « De vos que ci ne [vos] dison, (f. 93)  
 14004 « Quer ce sereit grant mesprison. »

Lors plorèrent molt tendrement  
 Phelipe e Davi ensement :

- « Merci, por Deu, » distrent il, « sire;  
 14008 « N'aiez pas ver[s] nos si grant ire.  
 « Baisiez nos, si serom plus lié  
 « Quan[t] mal ne nos seit reprocié. »  
 Quant il oï que si parlèrent,  
 14012 De pitié li oï li lermèrent,  
 E lor dist : « Jo vos baiserei,  
 « Mais sus chalenge le ferai. »  
 Si les baisa ; il n'i out el,  
 14016 Puis s'en ala a son hostel.

13990 Erleie. — 13991 daimaiges. — 13993 fui. — 13994 coliene  
 ou colierie. — 13996 savreie. — 13999 devriez, ms. deilez. —  
 14003 si. — 14004 cessereit. — 14011 parelerent. — 14013 bais-  
 serei. — 14015 baissa. — *Ibid.* Entre out et el, le copiste avait  
 écrit non, qui a été rayé. — 14016 hostel, prem. leçon costel?

- Lendemain, sanz arestement,  
 I vint molt grant plenté de gent  
 Encontre lui, & tels i vindrent  
 14020 Qui ainz encontre lui se tindrent.  
 E la contesse vint encontre  
 Qui molt ama itel encontre.  
 E issi comme mangier dut  
 14024 & e[n]mi la sale s'estut,  
 Si vint un chevaliers avant  
 Qui en la terre esteit manant,  
 Qui aveit nom Haï del Val,  
 14028 E asez i raveit fait mal.  
 Si dist : « Sire, bien vengiez vos  
 « En cest pais e entre nos. »  
 Beal respondi li Mar. :  
 14032 « Sire, Dex donst qu'os saiez salz. »  
 Hay commença sa raison :  
 « Ge sui un vostre leials hom ;  
 « Si vos ai servi bonement,  
 14036 « Ce saciez vos, & lealment,  
 « Puis qu'os tornastes del pais.  
 — Vostre merci, sire Haïs, »  
 Li respondi li Mar.  
 14040 « Sire, se j'ai fait que leials,  
 « Ge m'en met bien sur la contré[e] (f. 93 b)  
 « & sus sire Johan d'Erlée  
 « Qu'il en die veir orendreit,  
 14044 « Par [ce]le fei que il vos deit.  
 « Sire Johan, ge vos en pri,

14021 vint, *ms.* unt, avec titulus sur l'n; *cf.* v. 13820. — 14026  
 mainant. — 14028 raveit ou naveit. — 14030 nos, *ms.* vōs (*par*  
 v). — 14039 Li, on pourrait lire Ci. — 14045 ge, *ms.* go.

- « Forendreit la vostre merci,  
 « Dites s'il a esi esté.
- 14048 — Ci n'avez vos rien conquesté, »  
 Dist sire Johan, « beal doz sire,  
 « Quer ge puis bien lealment dire,  
 « Se nos sires en velt enquere,
- 14052 « K'il n'a en trestote sa terre  
 « Nul plus ma[l] traître de vos,  
 « Ne tant li ait esté grevos  
 « A mesfaire de son poeir.
- 14056 « Puis qu'os m'en requerez de veir,  
 « G'en d[e]i bien la verité dire. »  
 Lors commenc[i]érent tot a rire  
 Par la sale li chevalier.
- 14060 E li quens asist al mangier  
 Mès tant dist a Johan d'Erlie :  
 « Sire Johan, ge ne lo mie  
 « Que cist se mete de son dit
- 14064 « Del trestot sor vostre veir dit,  
 « Quer a voz diz entent ge bien  
 « Que il n'i gaaingnereit rien. »

A Kilquenni s'en vint li quens

- 14068 Mar., li leals, li boens,  
 E la contesse & li baron.  
 Grant joie out en la region  
 Quer lié e joiant en estoient
- 14072 Tuit cil & celes qui l'amoient,

14048 Si. — *Ibid.* rein. — 14055 poier. — 14058 riere. — 14061  
 Mès, prem. leçon Mis. — *Ibid.* Erlée. — 14062 Après Johan, le  
 copiste avait écrit d'Erlée, qui a été rayé. — 14065-6 bien et rien  
 écrits sur grattage.

- E plusors beal semblant li firent  
 Qui en lor cuers s'en desmentirent.  
 Soz ciel n'a greinnor traïson  
 14076 Que beal semblant e quer felun.  
 Quant tuit cil la venue sourent  
 De veir qui plus me[s]fait li ourent,  
 A mo[r]z & a sorpris s'en tindrent. (f. 93 c)  
 14080 A gran[t] peor devant lui vindrent ;  
 Bien sourent que mesfait li érent ;  
 En plorant merci li criérent ;  
 E il, qui molt fu merciables  
 14084 E franz & doz & pletables,  
 Son fin cuer debonaire en crut :  
 Si out merci si comme il dut  
 E rendi a toz lor ostaiges  
 14088 Qui lai[e]nz esteient en gaiges  
 Por la très laide mesprison  
 Qu'il ourent fait par traïson,  
 Fors a Meilier tant solement  
 14092 Qui secors & maintenant  
 Fist a trestoz les de[s]leials.  
 Racine fu de toz les malz.  
 Dès que la comtesse le sout,  
 14096 Saciez que mie ne li plout,  
 Quer maint mal li avei[e]nt fait  
 & maint ennui e maint forfait ;  
 E, saciez bien, s'il l'en creüst,  
 14100 Gran[t] cruelté fait en eüst.

Li quens qui fu corteis & saiges

14079 sorpris, ms. sen pris. — 14081 érent, ms. ourent. — 14098  
 Les quatre derniers mots écrits sur gratt. On pourrait corr. sorfait.

- E qui bien vit ses avantaiges,  
 Sa bone gent qui la esteient,  
 14104 Qui lealment servi l'aveient,  
 Mercia si comme il dut faire,  
 E se loa de lor affaire,  
 Quer boen gré lor en dut savoir.  
 14108 Si sout il, ço saciez de veir,  
 Quer il lor dist a toz : « Seignor,  
 « Voz merciz de la grant amor  
 « E de l'onor qu'os me avez faite.  
 14112 « En bien vos deit estre retraite,  
 « Quer ma terre m'avez rendue  
 « E bien gardée e deffendue,  
 « Dun toz diz mès amer vos dei.  
 14116 « Granz mercis de Dieu e de mei. »

- Après ce ne demora gaires (f. 93 d)  
 Que li reis porvit ses affaires.  
 En Irlande par ses escriis  
 14120 Tramist l'evesque de Norviz (1209)  
 Por en estre justise e mestre.  
 Isi volt, isi l'estut estre.  
 Après grant piece vint Meiliars  
 14124 Qui out esté cruels e f[i]jers,  
 En plorant, a merci al conte,  
 Quer de sa mespresure out honte.  
 A lui en tel guise fina  
 14128 Que son boen cha[s]tel otreia,  
 Donmas, al conte en heritage.  
 Après le jor de son aage

14107 gré ajouté. — 14111-2 Corr. fait-retrait? — 14114 gardie.  
 — 14120 Norniz. — 14121 P. estre en. — 14126 mespresure.

Li otreia tote sa terre.

14132 & que li deveit il plus quere ?

Bien li pout otr[e]ier por veir,

Quer il n'aveit nul certain eir,

Quer feme esposée n'out unques.

14136 Isi fina a l'zi idunques.

Après ço avint que Fortune

(1210)

Qui n'est mie toz diz quemune

A cels a cui el s'accompaigne,

14140 Ainz lor est cruel & grifaingne

E ennuiose al chief del tor,

Fist sa roe torner un tor

A dan Will. de Braiose ;

14144 Trop li fu male e ennuiose,

Quer li reis, qui tant l'out amé

Que par tot esteit reclamé

Por lui a seignor e a mestre,

14148 Li mua laidement son estre,

Qu'a lui se mella en tel guise

Qu'onques concorde n'i out prise :

Si'n fu li preusdom essiliez ;

14152 Ce fu grant deus e grant pecchiez ;

Mès ne sai par quele enchaïson.

Si ne sereit mie raison,

Se gel saveie, quel deïsse

(f. 94)

14156 Ne que ja m'en entremeïsse.

En tel haïne le coilli

Que de totes pars l'asailli

14132 il, *ms.* li. — 14139 qui. — 14141 ennuiesee; *cf.* v. 14144.  
— 14144 fui. — 14149 se, *prem. leçon* sa. — 14152 peccheez. —  
14158 l'asailli, *ms.* le coilli, *comme au v. précédent.*

- Si qu'il ne pout a lui durer,  
 14160 Ne ne pout sa guerre endurer.  
 Nequedent, piece fu en Gales,  
 Mes ses genz li furent si males  
 Qu'il ne s'osa a els atendre;  
 14164 Autre conseil li estut prendre  
 Qui li sembla pesanz e gr[i]ef :  
 En mer se mist a grant mesch[i]ef,  
 Quer li tens esteit ivernaiges;  
 14168 Si ert perillos li orages.  
 Treis jors & treis nuiz fu siglanz  
 O sa feme e o ses enfanz.  
 En tormente hisdose e grande  
 14172 Fu devant la terre d'Irlande,  
 Quer li orez e la tormente  
 Si très durement les tormente  
 Que cil qui a la terre esteient  
 14176 E qui la nef venir v[e]ient  
 N'i avoient mès nule entente  
 Fors del neier; c'ert lor atente.  
 Li gentilz hom ne sout que faire,  
 14180 Fors qu'a Hirlande voleit traire,  
 A seignor Gat[i]er de Laci,  
 Qu'il [i] quidout avoir refui,  
 Quer sa fille aveit a espose.  
 14184 Molt ert sa pensée angoissose,  
 Mès la mer montant e la flou  
 Les chaça vers Winguengelou  
 Ou li quens esteit a sejour.

14161 Ne quident... fust. — 14164 estuit. — 14165 Quil li. —  
 14168 oriages. — 14178 neier, *ms.* veir (*par v*). — 14184 angois-  
 soise. — 14186 Les, *l's ajoutée*. — 14187 On.



- 14188 Molt li avint bien icel jor  
 Son le mal qu'il aveit eü,  
 Quer Dex li out si porveü,  
 Quant li quens sa venue oï,  
 14192 Que durement s'en esjoï.  
 Contre lui ala franchement  
 Sil herberga molt bonement  
 Lui e sa feme e ses enfanz,  
 14196 E molt en fu liez e joianz.  
 Vint jorz tot ad[r]essément  
 Le sejorna molt franchement.

(f. 94 b)

- Quant li evesque l'oï dire,  
 14200 Qui lors esteit justise e sire,  
 Que li quens herbergié aveit,  
 Que de verité le saveit,  
 Seingnor Will. de Braiose,  
 14204 Lui e ses enfanz e s'espose,  
 Si li manda par grant dearei  
 Qu'il out le traître le rei  
 Herbergié; si esteit damaiges;  
 14208 Venir l'en porreit grant hontaiges;  
 Mais de par le rei li quemande  
 Qu'il li enveit sanz contremande.  
 E li Mar. respondi  
 14212 A ses messaiges : « Ge vos di  
 « Ge n'ai çaienz nul traïtor,  
 « Mès j'ai herbergié mon seignor,  
 « Si comme faire le deveie,  
 14216 « Parmi tot ce je ne saveie

14196 fui. — 14200 Que. — 14204 esposee. — 14206 *Une lettre*  
 (a?) *grattée avant le.* — 14208 porreit. — 14213 nol. — 14216 tot,

- « Que li reis [e]üst achaison  
 « Nule vers lui si bone non.  
 « E dès que ge l'ai herbergié  
 14220 « Dunkes le traïreie gié  
 « Se ge en voz mainz le meteie.  
 « Gel conduirai tote sa veie  
 « Tant que il seit fors de ma terre.  
 14224 « Li evesques ne me deit querre  
 « Chose dont requeste me vienge  
 « Ne qu'a traison apartienge. »  
 Issi respondi as messaiges  
 14228 Comme corteis e comme saiges,  
 E comme plein de lealté.  
 Puis le condui[s]t a sauveté  
 Dusqu'a dant Wat[i]er de Lasci.      (f. 94 c)  
 14232 Issi avint, ge le vos di.

- Li evesque se desdeingna  
 Que por lui faire ne deinna  
 Li Mar. ce qu'il mandout ;  
 14236 Si atorna a l'einz qu'il pout  
 Qu'al rei fist saveir ces noveles  
 Qui ne li semblèrent pas beles :  
 Desvez en fu & fors del sens.  
 14240 Ne demora qu'un poi de tens  
 K'al Mar. manda & dist  
 Que senz essoingne a lui venist.  
 Li Mar. bien entendî

*prem. leçon tor. — Ibid. ce parait ajouté ou corrigé d'e en ce. —*  
 14225 requeste, *corr.* reprove ? — 14226 qu'a, *ms.* que. — 14231  
 tant, *ms.* dant. — *Ibid.* Lasci écrit sur grattage. — 14237 fist écrit  
 sur grattage. — 14239 fui. — 14242 senz ajouté en interligne.

- 14244 & vit a quei li reis tendi,  
 Qu'il ne quereit fors achaison  
 De lui grever & sanz raison.  
 Lors apareilla son afaire,
- 14248 Isi comme il aveit a faire,  
 Hastivement, & prist conrei,  
 Qu'en Engleterre vint al rei.  
 Quant venuz [i] fu, asez tost
- 14252 Fist li reis semondre son ost.  
 Grant ost asemble & grant gent mande  
 Por t[r]espasser s'en en Irlande.  
 Si ne li chaut comme il li cost[e].
- 14256 A Pembroc vint a Pentecoste; (6 juin)  
 Del passer s'enpernent molt près,  
 Quer a la seint Johan après  
 Vint a Kilquenni o son ost (23-4 juin)
- 14260 Ou l'om li fist molt riche acost,  
 Quer, itant vos prenc ge en mains,  
 Tote l'ost, sanz plus e sans mainz,  
 Fu icel jor al cost le conte;
- 14264 Ne unques n'i out tenu conte  
 De garder porte ne desfense.  
 Molt i out fait riche despense.  
 D'iloc, fu la verité fine,
- 14268 Ala li reis a Duveline; (28 juin)  
 E de la mut li reis, por veir, (f. 94 d)  
 A Kenofergus aseoir. (19-28 juillet)

14244 tendi, ms. entendi. — 14254 acez. ÷ 14253 gent ajoutée. —  
 14255 lor ch. c. il lor c. — 14260 Ou l'om, ms. Cō lō; il semble que  
 l' soit écrite en surcharge. — 14266 molt est répété entre fait et riche.  
 — 14269 Grande initiale à ce vers. — 14270 Kenofgus, l'f écrite en  
 surcharge; prem. leçon Kenotgus? corr. Kerrofergus? C'est Car-

- Molt out grant ost, molt out grant genz,  
 14272 Molt s'esmaierent cil dedenz  
 Quant entor els si grant [gent] virent ;  
 E nequedent que malveis firent,  
 Qu'il n'estei[e]nt pas desgarniz :  
 14276 Li chastels ert fors e garniz ;  
 Mais, par menace e par peor,  
 Se rendirent li traïtor.  
 Quant li chastels [li] fu renduz  
 14280 Qui naient ne fu defenduz,  
 Garni le d'estrangle manière ;  
 A Duveline vint arière. (18 août)  
 Devant lu[i] furent li baron  
 14284 Qui érent en la région,  
 E li haut home principal.  
 Lors encoupa le Mar.  
 De mainz griés dunt grevé l'eüst  
 14288 Molt volentiers se le peüst.  
 Del herbergier trestot avant  
 L'encoupa & li mist devant,  
 Comme il out receté celui  
 14292 Qu'il saveit qui encontre lui  
 Ert [e] sis mortels enemis  
 & a sauveté l'aveit mis.  
 Li quens, piez estant, respondi :  
 14296 « Sire, » dist il, « itant vos di  
 « Que ge herbergei mon seingnor  
 « Qui a grant peine e a dolor  
 « Ariva desoz mon chastel.

*rickfergus.* — *Ibid.* a seierr. — 14274 qui. — 14276 erent. — 14282 Duvelene. — 14286 li. — 14287 maint. — 14288 li. — 14292 qui ert e. — 14293 enemes. — 14295 estant ajouté. — 14299 chas-

- 14300 « Quant ge le vi molt m'en fu bel,  
 « Quer molt esteit malaaisiez ;  
 « & s'il fu par mei aaisiez,  
 « Vos nel devez pas a mal prendre,  
 14304 « Quer n'i cuidei de rien mesprendre,  
 « Qu'il ert mis amis & mis sire,  
 « Ne unques n'avoie oï dire  
 « Que vos fus[s]iez par mal de lui. (f. 95)  
 14308 « Bien ensemble estiez andui  
 « Quant ge departi d'Engleterre  
 « E ge m'en vinc en ceste terre.  
 « Se nus, fors vos, en velt plus dire,  
 14312 « Ge sui prest de mei escondire  
 « Ci a l'esgar[t] de vostre cort,  
 « Son le jugement qui or cort. »  
 N'i out baron qui s'en me[ü]st,  
 14316 Quer volentiers, si en petüst,  
 L'en eüst li reis avant trait,  
 Ja seit ce qu'il ne l'out forfait.

Quant il vit que plus ne pout faire,

- 14320 Molt li commença a despleire,  
 Quer molt esteit vers lui sauvages ;  
 Lors si li demanda ostaiges.  
 E li quens dist : « Volentiers, veir ;  
 14324 « Dites quels les volez avoir ?  
 — Guifrei le fiz Robert, sanz gile,  
 « Voil e Jordan de Sankeville

tel écrit sur grantage. — 14300 fui. — 14301 malaaisiez. — 14304 mesprendre, corrigé assez confusément ; la prem. leçon parait avoir été menperdre. — 14311 nus, il y a plutôt uns. — 14316 en, corr. le ? Cf. v. 14288. — 14317 avant trait, ms. a ma traist. — 14318 seit, ms. fait. — 14323 quenff. — 14325 Ms. Roberd, mais la prem. leçon était Robert ; cf. v. 14433.

- « E Thomas de Sanfort ausi,  
 14328 « E Johan d'Erlée avec lui ;  
 « Si voil ave[i]r Walt. Porcel,  
 « E Donmas vostre boen chastel. »  
 Lors ne se volt li quens plus taire,  
 14332 Quant il oï itel afaire,  
 Ainz li respondi comme sages :  
 « Vos avez mes filz en ostaiges  
 « E toz mes chasteals d'Engleterre,  
 14336 « Se vos volez en ceste terre  
 « Mes chasteals e mes fermetez,  
 « Ge vos en bailleraï asez,  
 « E si vos bailleraï plosors  
 14340 « Des filz a mes boens vavasors.  
 « Herdiement puet isi faire  
 « Cil qui n'a talent de mal feire. »  
 Quant li reis oï tels paroles,  
 14344 En sa chambre [s'en] entra lors,  
 Si'n parla a cels qui la érent,  
 E il redistrent e mostrérent  
 La grant ofre del Mar.  
 14348 Qui molt se sentit a leal.  
 « Hom qui itel ofre volt faire  
 « N'a mie talent de maufaire.  
 « Plus ofre qu'os ne demandez  
 14352 « E fait quant ke vos kemandez.  
 « Ice ne fait mie a taisir,  
 « Mès mandez li vostre pleisir,

(f. 95 b)

14329 Walt., *ms.* Vat. — 14330 Donmas, *ms.* Domans. —  
 14333 li, *ms.* il. — 14337 Meis... fermitex. — 14343 teles. *La rime*  
*montre qu'il doit manquer deux vers.* — 14346 se distrent. — 14347  
 Li. — 14352 E, *ms.* Ne.

- « Quer trop vos coroc[i]ez enviz. »  
 14356 Lor[s] prist le vesque de Norviz,  
 O lui le conte de Vincestre  
 E le conestable de Cestre,  
 O els Pierre le filz Herbert ;  
 14360 Si lor manda tot en apert  
 Qu'il n'i volt ostaiges avoir  
 Fors cels qu'il li out fait saveir.  
 E li quens itant respondi  
 14364 Qu'il n'en avait ovesques lui  
 Fors deus, c'ert verité provée :  
 Walt. Porcel, Johan d'Erlée ;  
 E a cels irreit il saveir  
 14368 S'il porreit lor greant avoir  
 Qu'il fus[s]ent ostaiges andui.  
 E cil alérent ove lui  
 Qui de part le rei venu érent.  
 14372 Beal lor fu quant il les trovèrent.

- Li quens dist a Johan d'Erlée  
 Qu'il n'i avait point de celée :  
 « De mei volt ostaiges av[e]ir,  
 14376 « Li reis, ce saciez vos de veir,  
 « Primes Dommas, mon boen chastel,  
 « E puis vos e Wat. Porcel. »  
 Johan d'Erlée dist : « Par fei,  
 14380 « Sire, ge sui home le rei  
 « E li vostres, ou que ge seie ;  
 « Se misires li reis l'otreie,  
 « Ge m'i metrai molt volentiers, (f. 95 c)

14355 c. a eninz. — 14356 vestque. — 14359 Peierres. — 14360  
 Si li demanda. — 14361 estaiges avier. — 14371 li. — 14374 poiet.

- 14384 « Quer il n'est pas ami entiers  
 « Qui a seignor faut a besoing,  
 « Ou que il seit, o près ou loing. »  
 E quant Gat[i]er Porcel [l']oi,  
 14388 Si li graanta autresi.  
 Li quens al rei arière vint,  
 E li reis a païé s'en tint.  
 Ce ne fu mie chose emblée :  
 14392 Devant la cort tote asemblée  
 Mist li quens isi ses ostaiges  
 E Dommas son chastel a gaiges.  
 Ce ne fu mie al rei asez,  
 14396 Qu'il ne poe[i]t estre las[s]ez  
 De demander la sor[de]mande :  
 Boens pleiges après lui demande  
 De ses barons qui lai[e]nz érent.  
 14400 Tuit ensemble li graantérent,  
 Fors uns qui en tailla la broche :  
 E ce fu Davi de la Roche,  
 Qui l'en failli tot pleinement,  
 14404 E mustra por quei e coument :  
 Que il li aveit tant mesfait  
 Qu'il li devait faillir en plait,  
 E qu'il ne le devait plegier  
 14408 Ne en nul besoing alegier.  
 Lors dist li Mar. al rei :  
 « Por Deu, sire, atendez a mei :  
 « Quer demandez a ces barons  
 14412 « E a ces genz que ci veons

14385 faut, *ms.* fait. — 14390 païé, *prem. leçon* peié. — 14395  
 acez. — 14397 le. — 14399 lainz érent *écrit (sauf lai) sur grattage.*  
 — 14403 tot *ajouté.* — 14405 Qui i illi.



- « Que il en dient lor avis  
 « S'onkes a dan Davi meffis,  
 « N'onkes de rien le mesbailli  
 14416 « Qui ci m'est de pleige failli. »  
 E li reis dist a toz ensemble :  
 « Seignors, » fait il, « que vos en semble?  
 « A li li Mar. mesfait,  
 14420 « Qu'il li est ci failli en plet? »  
 E tut emsemble respondirent (f. 95 d)  
 K'onques n'oïrent ne ne virent  
 Le mesfait ne la mespresure  
 14424 Ne l'orgoil ne la desmesure  
 Que li Mar. li feïst,  
 Ne que unques li mesdeïst.  
 Lors fu sire Davi confus  
 14428 Quer a son dit ne se tint nus.

- Après ice orrez asez  
 Comfeitement furent livrez  
 Li ostaige chascun par sei,  
 14432 Per le kemandement le re[i].  
 Sire Pierres le filz Herbert,  
 Saive chevalier e apert,  
 Passa avant por' lui seeir;  
 14436 E cil le voldrent aseier,  
 E encontre lui se levèrent

14413 dient, *ms.* dreit. — 14415 le, *ms.* de. — 14420 faillu. —  
 14423 mespresture. — 14432 Per, *en toutes lettres*; c'est excep-  
 tionnel. *Au v. précédent*, par, *en toutes lettres* aussi. — 14433 *Ms.*  
 Herberd, mais le d est écrit en surcharge sur un t; *cf.* v. 14325.  
 — 14434 Sa vie. — 14435 seeir, *prem. leçon* saveir, qui paraît cor-  
 rigée en seieir. — 14436 aseier.

Qui dejoste dan Davi érent.  
 Il dist : « Si Dex me beneie,  
 14440 « Seignors, ge ne me serrei mie  
 « A nul foer lez le traïtor  
 « Qui a failli a son seignor. »  
 Au plus de cels qui oï l'orent  
 14444 Plout cest dit & boen gré l'en sourent  
 E beal lor fu de ceste entraite  
 Por la honte qu'il aveit faite.

Dès uimais vos voil faire saiges  
 14448 Com li reis mena ses ostaiges  
 En Engleterre qu'il out pris :  
 Ne torna pas a poi de pris  
 Ce qu'il en aveit porveü.  
 14452 Si com il furent esleü,  
 Porveit e espie e esgarde,  
 Qu'il met chascun par sei en garde.  
 Jordan bailla a Glocestre,  
 14456 E Thomas bailla a Vincestre,  
 E Johan a Nothingeham  
 Ou asez out peine & ahan ;  
 Guifrei bailla a Herefort, (f. 96)  
 14460 Mès molt li fu la prison fort  
 Quer mal li prist en sa prison ;  
 Unques n'en issi se mort non.  
 E si bailla Walt. Porcel •

14441 lez, *ms.* lenz. — *Ibid.* le ajouté. — 14442 faille. — 14443 cels, *prem. leçon* cil? — 14444 boen, *prem. leçon* bien. — 14445 fui. — 14447 uimais, *ms.* ymais. — 14448 Comme li r. amena. — 14452 eslui. — 14453 Por veir. — 14453-4 *Prem. leçon* esgarte-garte. — 14457 E, *ms.* A. — 14460 fui.

- 14464 En garde a tel dunt li fu bel :  
 Ce fu P[i]erres le fiz Herbert ;  
 Molt valt prodom qui bien desert  
 Qu'en deie bien dire de lui.
- 14468 Bien le deservi vers cestui.  
 Près d'un an furent en prison  
 Li ostaige par mesprison,  
 Quer cil n'i avait rien forfait
- 14472 Por quei amor ce lor fu fait.  
 Lors commença la guerre enfin (1212)  
 Entre le rei & Liewelin.  
 Li reis manda le Mar.
- 14476 Cui molt out fait anui & mal ;  
 E il vint a lui comme saiges.  
 Lor[s] li delivra ses ostaiges  
 Li reis ad molt poi de prière,
- 14480 Quer itele esteit sa manière  
 Que ses prosdommes teneit loing  
 De lui de si qu'al grant bosoing.  
 D'itant i out grant desconfort :
- 14484 Guifrei le filz Robert fu mort  
 Qui en ostage fu livrez  
 Quant il dut estre delivrez.

Après la guerre qui fu grande,

- 14488 Quist congié d'aler en Irlande  
 Li Mar., si l'out por veir  
 Itel comme il le dut avoir.  
 Que il demora en Irlande,

14466 prodomme. — 14467 deie, *prem. leçon* die, *corrigé* en deit.  
 — 14474-5 le, *ms.* li. — 14481 prosdommes. — 14486 deliverez.  
 — 14488 Quist, *ms.* Prist. *Cf.* v. 13312. — 14491 Irlandæ.

- 14492 Avint une merveille grande  
 Qui torna a grant mesestance,  
 Qu'il avint que li reis de France  
 Qui d'Engleterre avait envie
- 14496 Fist apariller son navie (avril)  
 Por venir s'en [en] Engleterre, (f. 96 b)  
 Quer pormise li ert la terre.  
 Quant li reis Johan oï dire
- 14500 Qu'il apareillot son navire,  
 A si toz ses barons manda ;  
 Conseil lor quist e demanda  
 Comme il porreit ouvrer e faire
- 14504 D'itel ovre e de tel afa[i]re.  
 Unques n'out si bon conseillier  
 Qui bien s'en seüst conseillier,  
 Mès aucuns li di[s]t : « Beal duz sire,
- 14508 « Entendez ce que ge voil dire :  
 « A br[i]ez moz vos di, c'est la somme,  
 « Vos n'avez pas le plus prodomme  
 « Qui seit en tote vostre terre ;
- 14512 « Si lo bien qu'os l'envei[e]z querre :  
 « C'est W. li Mar.,  
 « Qu'il est tan[t] pruz & tant leials  
 « E tant presiez & tant amez
- 14516 « E tant cremuz e tant dotez  
 « Que a lui fait bien conseil prendre,  
 « S'est qui de ce me voille antendre.  
 « Ices geu n'est pas geu de veille,
- 14520 « Mès qui a prodome conseille

14503 ouvrir. — 14505 n'out, *ms.* mout (*p.-d.* n'i out). — 14506  
 s', *corr.* l' ? — 14509 *Au lieu de* di c'est la somme, *le copiste avait*  
*d'abord écrit* voil dire. — 14520 predeume.

- « Ce dist l'om que il se repose,  
 « E ce fu dit bien a grant pose.  
 « Sire, se nos en creüs[s]iez,  
 14524 « Bien fust qu'os i enveïssiez.  
 « Tuit nos tenons a cest acort. »  
 & li reis dist : « Bie[n] m'i acort,  
 « Mais primes serront delivré  
 14528 « Si dui fil ke il m'a livré  
 « E que g'ei tenuz en ostaiges. »  
 Plusors dient : « Il dit que saiges,  
 « Qu'il s'en vendra plus volentiers  
 14532 « & plus en iert amis entiers. »

Isi fu l'ovre poralée.

Li rei manda Johan d'Erlée

Qu'a lui venist, & il i vint

(f. 96 c)

- 14536 A Londres, que riens nel detint.  
 Li reis li dist : « Mandé vos ai  
 « Johan, quer je vos bailleraï  
 « Le[s] filz a vostre sire andeus  
 14540 « Quer plus en serez curieus  
 « De garde[r] les, ge n'en dot rien,  
 « Que nuls autres, ce sai ge bien ;  
 « Quer ges voil, tels est mis coraiges,  
 14544 « Quitement delivrer d'ostaiges ;  
 « E si vos sai unquore a tel  
 « Que mareschal de mon ostel  
 « Voil que saiez avant cest jor,

14521 *Grande initiale à ce vers.* — 14522 fui. — 14523 S. ses vos (par v). — 14539 sire, ms. seignor; on aimerait mieue corriger vostre en vo, mais sire est ici souvent employé comme régime. — 14540 curielus. — 14544 deliverer.

- 14548 « E que les dreiz vostre seignor  
 « Recevez ici quitement  
 « & si bel e si franchement  
 « Comme il unques les out e meilz,  
 14552 « Quer isi le voil, par mes oilz!  
 — Cinc cenz merciz, » di[s]t Johan, « sire,  
 « Quant il vos pleist; isi a dire;  
 « Mès, si vos pleist, itant sachiez  
 14556 « Que deus baillies me laissez.  
 « Dunt dui prodome se garreient,  
 « S'enorablement le faiseient;  
 « E s'il le volei[e]nt bien faire  
 14560 « Asez [i] avreient a faire. »  
 Dist li reis : « G'en penserai bien;  
 « Ja mar en doterez de rien. »  
 Lors li bailla l'on les enfanz,  
 14564 Dunt sire Johan [fu] joianz.

- Li reis vit Ric. giemble e tendre  
 E fort li sereit a enprendre  
 Si tost mesaise a endurer,  
 14568 Quer il ne porreit pas durer.  
 E dist : « Johan, j'ai porveu  
 « Se el mons esmeü  
 « Ric. qui serrat a mesese  
 14572 « & ge voil bien qu'il seit a ese.  
 « Or seit baillez par vostre acort (f. 96 d)

14550 si (le second), ms. ici. — 14551 e meilz, ms. meiluz. —  
 14558 Senor ablement le faiseient. — 14560 avreient. — 14561  
 G'en en p. — 14567 a, ms. e. On ne voit pas de quel mesaise il  
 s'agit. Y a-t-il une lacune dans ce qui précède? — 14568 Quer, ms.  
 Querl. — 14570 Vers corrompu.

- « A sire Thomas de Sanfort  
 « Quer il le gardera molt bien.  
 14576 — Si m'aît Dex ! ge n'en dot rien, »  
 Ce dist sire Johan adonques,  
 « Mielz remaneir ne puet il unques. »  
 Après ce enveie en Irlande  
 14580 Li reis al Mar., e mande  
 Que hastiv[em]ent a lui vienge,  
 E que nule essoingne nel tienge.  
 Li Mar. ne quist essoingne,  
 14584 Quer bien sout que por grant besoingne  
 Si hastivement le mandout,  
 & il i vint a l'einz qu'il pout  
 E comme preudom deveit faire.  
 14588 Ne regarda pas a l'afaire  
 Le rei ne a sa cruelté,  
 Quer toz dis ama lealté.  
 Al rei vint sanz longie tenue  
 14592 Qui grant joie out de sa venue.  
 Al Mar. dist son afaire,  
 & qui[st] conseil qu'en posreit faire.  
 Il li dist : « Avez vos barons  
 14596 « E vos hanz homes toz semons  
 « E qui lor teres de vos ont ?  
 — Oïl, » dist li reis, « venu sunt. »

En es le pas, si com mei semble,  
 14600 Fist li reis venir tot asemble  
 Son ost sor le mont de Brandone,

14578 remanier. — 14580 Li reis al M., *ms.* Li M. — 14584 besoingne, *ms.* besogi, avec un signe d'abréviation sur gi. — 14587 preudomme. — 14599 En esiepas. — 14600 toz.

Si comme li conseils li done.

Bien vit que grant gent aveit la.

14604 Après de Douvres aprocha.

(mai)

Par le conseil del Mar.

Qui maint l'en out doné leial,

E par le conte de Boloingne

14608 Qui molt valeit en tel besoingne,

E le conte de Salesb[i]ere,

E par dant Guifrei le filz Piere

Qui molt esteit leial justise,

(f. 97)

14612 Fu un[e] grant besoingne enprise :

Par grant conseil e par aïe

Apareilla le suen navie

Por faire mal e desturbance

14616 Al navie le rei de France

Qu'il out aparreillé al Dan.

Mais unques puis le tens Adan

Navie n'ala si a hunte,

14620 La merci Dieu e le bon conte

W., cil de Salesbire,

Qui li tresturna sa matire

Altrement qu'il n'out porveü,

14624 Dont il se tint a deceü,

Quer il li fist al Dan, por veir,

Veiant ses els, ses nés ardeir;

(30 mai)

E fist prendre, malgré ses denz,

14628 Quant que il out trouvé dedenz.

Molt fu al rei de France amer

Quant il vit les nés en la mer

14604 L'abréviation donne aprecha. — 14608 veiait. — 14609 Salesberres. — 14610 Pieris. — 14613 conseil ajouté. — 14614 Epareilla. — 14620 bone. — 14622 maters.



Ardeir a flambe e a fumée,  
 14632 Com se la mer fust alumée.

Li quen[s] & cil qui o lui érent  
 Plusors des nés en amenèrent  
 O forment e bacons e vins,  
 14636 Malgré Francoeis e Angevins  
 E malgré tote lor poissance,  
 Quer unques meis ne vint de France  
 Si grant g[a]aing en Engleterre,  
 14640 Puis que Artur l'ala conquerre.  
 Li reis Phelipe [f]ors de sens,  
 Iros e malencoliens,  
 Le remanant de son navie  
 14644 Par ire & par melencolie  
 Fist tot ardeir e metre en cendre,  
 Puis s'en ala sanz plus atendre,  
 Il e sa grant ost desconfite  
 14648 Qui leidement fu contredite.  
 Li quens sigla vers Engleterre, (f. 97 b)  
 Mais ainz qu'il venist en la terre,  
 Ourent tormente e grant oraige,  
 14652 Qu'onques gaires a un rivaige  
 Ne vint nule des nés ensemble,  
 Ainz corurent, si com mei semble,  
 Vers Escoce en Norhumbe[r]lande,  
 14656 Quer trop fu la tormente grande;  
 Mais, merci Dieu, si s'en eissirent,  
 Qu'il n'i neiérent ne perirent.

14631 famble. — 14634 amanerent. — 14640 l'ala (on pourrait aussi proposer la vint?), ms. de la. — 14651 g. coraige. — 14655 La fin du dernier mot est écrite sur grattage.

Quant li reis d'Engleterre oï

- 14660 Ces noveles, [si] s'esjoï,  
 E mercia nostre Seignor  
 De la merveille e de l'enor  
 Que Damledeu li out doné ;
- 14664 Si li eüst guerredoné  
 En bien, si eüst fait que saiges,  
 Mais non fist : ce fu grant daimaiges.  
 Lors departi l'ost d'Engleterre.
- 14668 Li reis sejorna en la terre  
 Trestot l'iver e tot l'esté,  
 Si que unques n'i out esté  
 Plus a joie ne plus a pès,
- 14672 De si que el quaresme après (1214)  
 Li Mar. e li haut homme  
 Li loérent, ce est la some,  
 Qu'il alast a ost en Peitou.
- 14676 N'i demora ne grant ne pou  
 Qu'il aïna grant ost pleniére,  
 Qu'il n'iert gent de nule manière  
 Qui d'armes aid[i]er se seüst
- 14680 Dunt a grant plenté n'i eüst.  
 En mer entra molt richement,  
 O grant ost e o bele gent.  
 Molt quidoit avoir boen eür
- 14684 & molt cuidout estre aseür  
 D'avoir ce que il alout querre  
 Quant il se parti d'Engleterre,  
 Quer si esteit li marchi[é]s pris (f. 97 c)

14662 E de. — 14664 eüst, *ms.* out. — 14680 ost a été rayé entre grant et plenté. — 14683-4 La répétition de molt quidoit (ou cuidout) rend l'une de ces deux leçons suspecte.

14688 Que li quens esteit sis enpris  
De Flandres e cil de Boloingne  
Qui enhardissoit la bosoingne.

Ces deus aconpaingna asemble,

14692 E ovec els, si com mei semble,  
Laissa W. son boen frère  
Qui esteit quens de Salesbére.  
Mais ne fait pa[s] a ublier

14696. Que quan[t] la nef entra em mer,  
Que il laissa le Mar.

Por garder dé mont e de val  
Ses citez, ses chasteals, sa terre,

14700 O autres barons d'Engleterre.

E li Mar. volentiers

Li bailla de ses chevaliers

Tant comme il volt a son plaisir.

14704 Mais ci ne fait pas a teisir

Que toz dis, itant vos aprent,

Se sent la poeiche del hareng

E li boens vaisails del boen beivre.

14708 Itant volt li reis ameinteivre

Al Mar. qu'il enmesreit

Ric. son fiz, eisi voleit.

E li Mar. respondi :

14712 « Beal sire, » di[s]t il, « ge vos di

« Que trop est tendres, ce m'est vis,

« A mener en loingteing pais,

14690 enhardissout le. — 14694 Qui, *ms.* Quil. — 14699 ces ch.  
— 14702 Li, *ms.* Si. — 14706 poeiche, l'e du milieu est peu dis-  
tinct, étant écrit en surcharge. *Of. Le Roux de Lincy, Livre des prov.,*  
*I, 177.* — 14707 beivre. — 14714 Il doit y avoir entre ce vers et le  
suivant, ou dans les environs, une lacune, car le sens ne se suit pas.

- « Ric.; se vos nos volez bien,  
 14716 « Ne remaindra por nule rien :  
 « Amedeus les vos bailleraï;  
 « Ja encontre vos n'en serrai. »  
 A mener l'en si s'asenti  
 14720 Li reis, mès puis s'en repenti,  
 Qu'il amaladi en la terre  
 Si que mires lui estut querre  
 E que par poi qu'il ne fu mors :  
 14724 Trop i eüst malveis conforz;  
 Si fust tenu a mesprison, (f. 97 d)  
 Mès il torna a garison.  
 Ne fait or ci plus a enquerre  
 14728 Que li reis conquist en la terre :  
 Ne sust lors chose qui ataingne,  
 Mès n'appartient a nostre ouvraingne  
 A dire comme li avint,  
 14732 Mès en Engleterre s'en vint. (octobre)

- Ne tendrai ore ci plus conte :  
 Bien seit l'om comme li troi conte  
 S'esmurent en molt grant besoingne,  
 14736 Cil de Flandres, cil de Boloingne  
 E cil avuec de Salesbère  
 Qui al rei ert amis e frère,  
 Dunt bien eüssent a chief trait,  
 14740 Se ne fust par autrui mesfait  
 Que par le lor, c'est bien setü.  
 Laidement furent deceü.

14724 malveis. — 14727 ore. — 14729 *Vers corrompu.* — 14730  
 M. ne partint a vostre (par v). — 14734 li, ms. il. — 14737 avuec,  
 ms. aveit.

- As treis contes, c'en est la pure,  
 14744 Avint mainte bele aventure  
 En Flandres tant com il i érent.  
 Contre l'empereor alérent  
 Qui vint si très hastivement  
 14748 Qu'il n'ot pas le quart de sa gent.  
 E quant li reis de France oï  
 Sa venue poi s'esjoï,  
 Quer bien cuida estre sou[s]pris  
 14752 E qu'il i fust ou mort ou pris.  
 N'ourent Franceis soing de bataille,  
 Qu'aler [s'en] volei[e]nt sanz faille,  
 Si que la nuit fûi s'en fussent  
 14756 Volentiers, se leisir eüs[s]ent.  
 Li plusor a droit en parlèrent  
 Qui vers l'empereor alérent,  
 Qui bien virent e bien saveient  
 14760 Que Franceis aler s'en voleient.

Lors parla li quens de Boloingne  
 Qui molt voleit que sa besoingne  
 Fust a dreit compassée e faite. (f. 98)

- 14764 « S'il s'en vunt, » dist il, « ce me haite,  
 « Quer donc nos laissent il la terre.  
 « Si ert aesi[é]e a conquere  
 « Quant point ne serra defendue.  
 14768 « Si en sera l'enor rendue,  
 « Se Deu pleit, a l'empereor,  
 « A lui e a nostre seignor

14748 n'ot, *ms.* volt (*par v*). — 14749 F. l'oï. — 14755 fuissent.  
 — 14758 devers. — 14763 compassé. — 14768 Si an, *ms.* Se Deu,  
*comme au v. suiv.* — 14769 a, *ms.* e.

- « Johan, qui reis est d'Engleterre.  
 14772 — Vos li tolez enor e terre  
 « Tote a vete sanz embler,  
 « Qu'os ne nos laissez asembler, »  
 Dist Hue de Boves. « Beal sire,  
 14776 « Plus a en faire que en dire.  
 — Hue de Boves, » dist li quens,  
 « Ja n'enter[r]ez entre les boens  
 « Quant il vendra a l'assembler :  
 14780 « Molt vos en savez bien embler.  
 « Ja n'i endurerez nul fès,  
 « Quer vos este[s] fels & malveis.  
 « Ja n'i acreistrez vostre pris ;  
 14784 « Meis g'i serai [ou] mors ou pris,  
 « Ce saciez vos certainement,  
 « Ainz que g'en parte laidement. »

Bien seit l'om la verité pure

- 14788 De la leide desconfiture (27 juillet)  
 Qui fu faite en molt petit d'ore,  
 Quer trop tost lor corurent sore  
 A poi de gent e a meschief;  
 14792 Si lor torna a trop grant gr[i]ef,  
 Quer il n'ourent pas, c'est la somme,  
 En lor bataille le quart homme  
 Que Franceis i ourent le jor,  
 14796 Quer la gent a l'empereor  
 Ne li furent pas bien a main.  
 S'il atendist a l'endemain,

14771 d', ms. en. — 14773 vete, ms. veie. — 14787 *L'alinde*  
*n'est pas marqué dans le ms.* — 14788 la, ms. lai. — 14793 n'i o.  
 — 14798 antendist.

- Tant que sa gent la[i] fust venue,  
 14800 Grant enor l'en fust avenue.  
 Mais de ce n'est pas or mon conte. (f. 98 b)  
 Illec furent pris li treis conte.  
 Morz ou pris fust l[i] empereres  
 14804 Ne fust li quens de Salesbères  
 Qui dist : « Sire, por Deu merci,  
 « S'il vos pleist partez vos de ci,  
 « Quer s'os esteies ici pris,  
 14808 « Lores sereit de mal em pis;  
 « Mais encor poez si ouvrer  
 « Que bien porriez recovrer  
 « A avoir dreiture e vengeance  
 14812 « Del grant orguil le rei de Francoe. »  
 A grant peine e a grant dolor  
 En fist partir l'emperreor.  
 Li quens qui remest si fu pris,  
 14816 E tuit li chevalier de pris  
 Furent pris, sanz plus e sanz mains.  
 La fu pris Thomas Males mains  
 Qui molt i fist le jor que proz  
 14820 E molt en out grant pris de toz.

Je ne di pas que s'en venist  
 Ainz que ceste chose avenist  
 Li reis qui esteit en Peitou :  
 14824 Oblé i aveie un pou,

14801 pas ore ici nol c. — 14803 ou, *ms.* out. — 14807 esteiés.  
 — 14808 pis, *ms.* pris. — 14809 si ouvrer, *ms.* ci enmirer. —  
 14810 recovrir. — 14811 d. s'evenante. — 14819 que, *ms.* qui. —  
 14822 qui.

- Mais n'i ai de g[u]eres mespris,  
 Quer al pont de Nantes fu pris  
 Robert de Droës a un poindre.
- 14828 Itant m'i couvenoit ajoindre.  
 Ne voil ici metre grant cure,  
 Mès, par la grant desconfiture  
 Qui en Flandres avait esté
- 14832 Ou pris furent e aresté  
 Li trei conte & li grant barnaiges,  
 Dunt grant duals fu e grant damaiges,  
 Bien set l'on que, por cele enprise,
- 14836 Fu la trieve doné[e] e prise (18 septembre)  
 Qui ja ne fust agraantée  
 Ne fust la maveise journée  
 Qui a l'empereor avint. (f. 98 c)
- 14840 Après la trieve s'en revint (octobre)  
 Li reis Johan en Engleterre.  
 Après ce commença la guere  
 E l'estrif e la mesprisons
- 14844 Entre le roi e les barons  
 Qui unques, a dreit ne a tort,  
 Ne traist a fin dusqu'a la mort.  
 Mesfait out a tels se tornèrent
- 14848 Li reis, e tel se retournèrent  
 Encontre lui par lor sorfait

14826 Quer, *corr.* Que ? — 14828 m'i, *ms.* mist. — 14830 la, *ms.* le. — 14832 On. — 14834 *Lacune après ce vers ?* — 14836 maveisse. — 14839 l'o. i a. — 14840 la, *ms.* le. — 14843 estrief e le. — 14846 la, *corr.* sa ? — 14847 *Grande initiale à ce vers.* Mesfait, *ms.* Mais fait. — 14848 e tel, *ms.* a cel. — *Ibid.* retournement. — 14849 sorfait.



- A cui il n'aveit riens mesfait.  
 Près de toz li corurent sore.  
 14852 Mès n'est pas a dire a oeste ore  
 Des ovres ne des achaisons,  
 Quer trop i out el que reisons  
 D'amedeus pars, ce fu la veire,  
 14856 Que a peine porreit nul creire  
 Le mal qui d'ambepars i fu,  
 S'il ne l'out oï ou veü :  
 Chascuns i acreisseit le mal.
- 14860 Des boens enfanz al Mar.  
 Qui descendirent del bon père  
 E nasquirent de bone mère  
 Voil or ci dire tot avant.
- 14864 Mès d'une chose bien me vant,  
 Bien le puis dire sanz essoinne,  
 Cels en trairai a testemoingne  
 Qui sunt venuz e qui les virent :
- 14868 Unques meillors enfanz n'eissirent  
 D'un cheval[i]er & d'un[e] dame.  
 E se g'en ment, si seit sor m'ame !  
 Les nons de chascun estuet dire,
- 14872 Quer ç'apartient a ma matire.

Li premier filz out nom Will.;  
 Si vos di bien qu'en cest reame  
 N'out nul, si com j'oï retraire,

14850 A qui. — 14857 que. — 14859 acresissei. — 14860 *L'ali-  
 néa n'est pas marqué dans le ms.* — 14861 bone. — 14863 ore. —  
*Ibid.* tot, ms. tat. — 14865 asoingne. — 14867 venuz doit s'être  
 substitué à quelque autre participe.

- 14876 Qui tant s'atornast a bien faire.  
 Eisi l'oï a toz conter. (f. 98 d)  
 Bien deit a grant enor monter  
 E enprendre une grant besoingne
- 14880 Cui l'om porte tel testemoingne.  
 Cil fu après son père cuens,  
 E fu chivaliers beals & buens.  
 E Ric., qui fu après nez,
- 14884 Out proesce e sens e bealtez  
 E bones mors e gentillesce.  
 Charité, enor e largesse  
 Firent de lui toz dis lor oste :
- 14888 Molt valt qui de tel gent s'acoste.  
 Gilibert fu li terz nomez;  
 Clers fu, de boen senz renommez,  
 De bones mors, de boen afaire,
- 14892 Franz e gentilz e debonaire.  
 Li quarz fu apelé Gautiers,  
 Mès n'ert unquor pas chevaliers  
 A l'ore que ge fis cest livre;
- 14896 Mès l'em diseit, s'il poe[i]t vivre,  
 Qu'en lui avreit maintes bontez,  
 Quer il s'i atornout asez.  
 Li quint des filz Ansel out non :
- 14900 Molt esteit de bele façon,  
 De cors, de vis, de chascun membre,  
 Quer, eisi comme il [me re]membre,  
 Avenanz ert en tot afaire,
- 14904 E Dex li dont a bon chief traire !

14884 Out, *ms.* Tut. On pourrait proposer au vers précédent E[n]. — *Ibid.* L's de proesce ajoutée. — 14887 este, *ms.* este. — 14901 de vis, *ms.* daui. — 14904 li... bone.

- Les cinc filz vos ai ci nommez,  
 Mais ge n'avreie ui asommez,  
 Isi comme g'entent & vei,  
 14908 Les grans biens ou chascun par sei  
 Ou chascun d'e[l]s porreit monter,  
 Quer fort me serreit a conter.  
 Des cinc filz vos ai dit la veire,  
 14912 E por ce fait la chose a creire  
 Que par dreit deit estre cretie,  
 Quer bien est oïe & veüe.

- De[s] cinc filles direi après (f. 99)  
 14916 Si comme els vindrent près a près.  
 Maheut out nom la premereine  
 A cui Dex fist si bele estreine  
 Qu'il mist en lui sens e largesse,  
 14920 Bealté, franchice e gentillece,  
 E tot le bien, gel di por veir,  
 Qu'en gentil feme deit avoir.  
 Sis boens peres qui molt l'ama  
 14924 A son vivant la maria.  
 Al mielz e al plus bel qu'il sout,  
 A sire Hue de Bigot,  
 Qui par lingnage esteit des buens,  
 14928 E après son pere fu cuens.  
 Ne fait [a] aloingner li contes :  
 Bien seit l'om qu'a treis filz de contes

14909 Malgré la correction e[l]s, le sens est peu satisfaisant. Il est probable que le commencement du vers répète en partie la fin du précédent. — 14912 creire, ms. traire. — 14918 A qui. — Ibid. bele, ms. rele, avec une lettre, peut-être un a., ajoutée en interligne (reale?). — 14920 geltillece. — 14924 le, ms. li. — 14929 le contez. — 14930 treit f. de contez.

- Dona les trois bien enplei[é]es;  
 14932 Ne furent pas desparagi[é]es.  
 Cele qui out nom Ysabel  
 Eüst non par dreit « vis a bel »  
 Quer bone est e bele deit estre;  
 14936 Cele out li quens de Glocestre;  
 Puis dona li pères Sebire,  
 Dunt l'om deit par raison bien dire,  
 Quer molt a des bones manières,  
 14940 Al filz le conte de Fer[i]ères;  
 E Eve dona a espouse  
 Al filz al seingnor de Braiose,  
 Will. out non le filz Reimaut.  
 14944 Molt set & molt puet & molt va[u]t,  
 Cui Dez [a] doné tel curage  
 D'empleier si bien son linnage.  
 Johane, après la mort del père,  
 14948 Remest a marier al frère  
 Qui s'en tint molt menbréement,  
 Qu'il la maria richement.  
 Si hautement fu enpleiée  
 14952 Qu'el ne fu pas de[s]paragiée,  
 Quer par mariage ensaisi (f. 99 b)  
 Le seignor de Montchenesi,  
 Garin, qui a païé se tint  
 14956 E ele de ço qu'a lui vint.

14931 treis, *prem. leçon* treues, *exponctué*. — 14934 vis a bel *est conjectural*; *ms.* nisabel, ou iusabel. — 14935 deist. — 14936 Glocestree. — 14937 peris. — 14938 deit, *ms.* dist (ou dift, *comme dans les Serments*). — 14940 Al conte le filz de. — 14945 Qui. — *Ibid.* curage, ou *peut-être* eurage. — 14949 menbréement, *correction douteuse*, *ms.* muement. — 14951 enpleiée, *ms.* apleiée. — 14952 Qu'il. — 14955 païé, *ms.* pein.

- V[e]ir poez sanz achaison .  
 Que j'ai ci prové par raison,  
 Ço voient bien & seivent tuit,  
 14960 Que de boen arbre vient bon fru[i]t,  
 E bien est dreiz qu'as enfa[n]s père  
 Del père e de la bone mère.  
 Li pères porvit a [l'a]faire,  
 14964 Qui trop bien e bel le sout faire,  
 E qui de grant senz fu garniz,  
 De marier son ainzné filz,  
 Quer bien porvit e bien saveit  
 14968 Que li quens Baudevins aveit  
 D'Aubermale une fille belle.  
 N'out enfant fors la damisele.  
 Li dui compaignon s'entramèrent,  
 14972 Quer compaignon furent [e] érent.  
 Del mariage, ce me semble,  
 Parlèrent entre eus deus asemble,  
 Que chescuns en out boen coraige.  
 14976 Otrié fu le mariage,  
 Si que li quens en Engleterre  
 D'Aubemarle tote sa terre  
 E aliors par tot li donout,  
 14980 Se li reis isi l'otreiout.  
 Li prodomme distrent e saige  
 Qui oïrent cest mariage;  
 Tuit ensemble a grant bien le tindrent,  
 14984 E distrent qu'onques mès n'avindrent  
 Deus enfanz de si très boens pères

14965 granz. — 14069 une, *ms.* vint. — 14971 s'entremamèrent.  
 — 14980 ici. — 14982 ourent. *Lacune après ce vers?*

- Ne de si très vaillantes mères  
 Par mariage metre ensemble,  
 14988 E si dient que raison semble  
 E qu'a dreit devreit avenir  
 Que d'els devreit bon frut venir.

- Quant parlé e porveü ourent (f. 99 c)  
 14992 Li dui conte al mielz que il sourent  
 Tot lor afaire e lor agrei,  
 Ensemble s'e[n] vindrent al rei  
 Que lor otreast cest afaire,  
 14996 & sa chartre lor feïst faire.  
 Li reis si [l']agraanta bien,  
 Unques n'i trespasèrent rien  
 De quant qu'il avei[e]nt pramis  
 15000 Qui en la chartre ne fust mis.  
 Issi ouvrèrent comme saiges;  
 Isi fu fèz li mariages  
 Qui fu loez de mainte gent.  
 15004 Ensemble fus[s]ent longement,  
 Mais Mors qui les buens desassemble  
 Nes volt gaires laisser ensemble.  
 La mort glote qui tot devore  
 15008 Corut si a la dame sore  
 Qu'a force la prist; si morut,  
 Qu'onques rien ne la secorut,  
 Richesce ne sens ne avoir  
 15012 Ne riens que um petüst avoir.  
 Issi fait la mort son mestier

14990 bon, ms. bonté. — 14993 agreie. — 14998 t. de nent. —  
 15007 gloce. — 15009-10 morust-secorust. — 15012 qui.

- Que raançon n'i a mestier,  
 Quer ne li chaut a la de[s]vée  
 15016 S'ele en est haïe ou amée.  
 Org[u]eille[u]se est, si ne tient conte  
 De roi ne de duc ne de conte  
 Que de toz ne face son buen,  
 15020 & riche & povre tui[t] sunt suen;  
 E por ce fu dit de la mort  
 Que contre lui n'a nul resort.  
 Ne voil or ci de lui plus dire,  
 15024 Quer n'apartient a ma matire,  
 N'ai cure qu'en ce me detienge  
 Qui a l'estorie n'apartienge  
 Qui del Mar. est estraitte.  
 15028 Dex m'otreit qu'ele soit si faite  
 Que bone essemble i puissent prendre  
 Tuit cil qui i voldront entendre! [(f. 99 d)]

Mais trespasser m'estuet la guerre (1215)

- 15032 Qui fu après en Engleterre  
 Entre le rei e ses barons,  
 Quer trop i out des achaisons  
 Qui ne sunt proz a raconter,  
 15036 Ainz me porreit a mal monter;  
 Mès teles furent les emprises  
 Que li baron por lor franchises  
 Vindrent al rei, si li requistrent. (27 avril)

15014 Q. arançon. — 15018 Do. — 15019 bien. — 15020 pevre.  
 — 15022 Cf. *Le Roux de Lincy*, Livre des prov., II, 277, 295. —  
 15023 ore ici. — 15025 cure, *prem. leçon* core. — *Ibid.* qu'en ce,  
*ms.* quonre. — 15029 elsemple. — 15030 q. il voldrent. — 15038-  
 42 franchises.

- 15040 Il lor escondi[s]t; & il distrent,  
 Li plus de cels qui i estoient,  
 Que, se lor franchises n'avoient,  
 Ce seüst il. tot a devise,
- 15044 Qu'il guerpieroient son servise;  
 E ce peüst il bien saveir  
 Qu'il ne poe[i]t en els avoir  
 Fiancé, e qu'il le grevereient
- 15048 En toz les lius ou il porrei[e]nt.  
 Ce qu'il li pramistrent li firent :  
 De son servise se partirent.  
 Cil qui a cel conseil se tindrent
- 15052 Por lui grever a Londres vindrent; (24 mai)  
 Mès saciez que de tot cel mal,  
 Par le conseil del Mar.  
 N'i out riens porchacié ne fe[i]t,
- 15056 Ainz li pesa molt de[l] sorfeit  
 D'amedeus pars, quant il le sout,  
 Qu'il nel consenti ne ne volt,  
 Ne par son conseil rien ne firent
- 15060 Londreis qui a els s'asentirent.  
 Par lor acort a Londres vindrent  
 Li baron qui a ço se tindrent,  
 E tramistrent, ce m'est a vis,
- 15064 Tuit asemble por Loéis  
 Qui esteit filz al rei de France.  
 Molt eurent en lui grant fiance,  
 E por ço l'enveièrent querre, (f. 400)
- 15068 Qu'il le quid[i]èrent d'Engleterre

15044 guerpisoient. — 15055 N'i out, *ms.* Nient. — *Ibid.* fe[i]t, *prem. leçon* fait, *barrée et remplacée* par fet. — 15057 le, *ms.* se.  
 — 15062 ço, *ms.* ce, *corrigé* en ço, ou l'inverse.



- Faire seingnor, ce li pramistrent.  
 De granz folie s'entremistrent,  
 Mais anceis que ce peüst estre  
 15072 Eut li reis assis Rouvecestre.  
 Molt i gasta de son avoir  
 Anceis qu'il la peüst avoir,  
 Quer veir fu que eici avint  
 15076 Que par mer a Douvre s'en vint. (septembre)  
 Mais ne fait or ci a enquerre  
 Por quei par mer plus que par terre  
 I vint, nen ai de ce que faire,  
 15080 Qu'il n'apartient a mon afaire.  
 Lors fist venir a lui Flamens,  
 Chevaliers, serjanz aliens,  
 Qui chascun jor volei[e]nt prendre.  
 15084 Ne lor chaleit gaires d'entendre  
 A lui avancier de sa guerre,  
 Mès a essillier li sa terre.  
 Ce parut bien a ses tresors,  
 15088 Qu'en cinc simaines out mis ors  
 Sa richece e son grant avoir  
 Qu'en ses tresors soleit avoir;  
 Quer isi vait d'itel bargaingne :  
 15092 Qui molt met & riens ne gaaingne  
 E a malveise gent s'alie  
 Est molt tost tornez a la lie.  
 Mès totes vei[e]s, tant i mist  
 15096 Que Rouvecestre a force prist. (30 novembre)

15072 acis Rouncestre; cf. v. 15096. — 15074 avoir, *prem. leçon* avenir. — 15075 Q. vers fui. — 15077 ore. — 15079 I, *ms.* II. — 15080 Vil ne parteient. — 15081 *Une lettre grattée entre venir et a.* — 15087 ses, *ms.* ces. — 15088 cimaines o. uns o. — 15089 Sa richece, *en partie écrit sur grattage.* — 15091 ici.

- Tant firent Londreis, ce m'est vis,  
 Qu'il amenèrent Loeis. (21 mai)  
 Del país fu grant piece mestre :  
 15100 Si prist Ferneham & Vincestre  
 E Porecestre e Suvhantune.  
 Maint bel tonel e mainte tone  
 I burent li ribaut de France  
 15104 Qui si érent plein de vantance  
 Qu'il disoient que Engleterre (f. 400 b)  
 Ert lor e voidassent la terre  
 Engleis, quer nul dreit n'i aveient :  
 15108 Franceis a lor oés la tendreient.  
 La ventance n'i valut riens :  
 Cent en vi puis mangier as chiens  
 A cui Engleis tolirent vie  
 15112 Entre Wincestre e Romesie;  
 A cels remest eisi la terre.  
 E[n] plusors lieus [en] Engleterre  
 Fist um autresi ou noauz,  
 15116 Testemoing Willekin de Vauz.  
 Or fait bien isi a saveir,  
 Quant li reis n'out plus de l'aveir,  
 Qu'ove lui remist poi de gent  
 15120 De cels qu'i érent por argent :  
 A lor gaainz tindrent lor veies.  
 Mès li Mar. totes vei[e]s,  
 Qui out le cuer entier e pur,  
 15124 Fu o lui al fort e al dur.  
 Unques de lui ne s'estranga

15098 *Une lettre grattée entre amenèrent et Loeis.* — 15101 Porecestre, *les lettres or sont écrites en surcharge et incertaines; c'est Porchester.* — 15116 T. de W. — 15121 veies, *ms. neis.* — 15123 cuir.

- N'unques son boen cuer ne changa,  
 Ainz le servi en bone fei  
 15128 Comme seignor & comme rei.  
 Puis de lui ainc ne se parti  
 De si que mort l'en departi  
 E unquore ne di ge mie  
 15132 Qu'il ne fust a mort e a vie  
 Toz diz o lui e o les suens  
 Comme leals & comme boens;  
 Ce fu veirs, c'est bien esprové,  
 15136 Qu'en plusors lieux a l'om trouvé,  
 Que que li reis feist a lui,  
 Qu'onques nel guerpi por nului.  
 Nequedent tant dura la guerre  
 15140 Que forment empira la terre  
 Al rei, e forment le grevérent  
 Tuit cil qui encontre lui érent.  
 E a la fin, que que nuls die, (f. 100 c)  
 15144 Se treist li reis vers Lindesie,  
 Ou laidement [li] mesestut,  
 Quer li grant mal dunt il morut  
 L'encontra en cele contrée  
 15148 Qui si li fist male encontrée  
 Que le destreinst en tel manière  
 Que il ne pout avant n'arrière.  
 Tant le volt plais[s]ier e destraindre  
 15152 Que a Newer l'estut remaindre.

15129-30 P. de l. ne se departi, | Eins de si. — 15140 empira, *ms. entca avec un e suscrit sur le t.* — 15143 E, *ms. En.* — *Ibid.* q. n. en d. — 15145 Ou, *ms. Qu, avec une grande initiale.* — 15146 morust. — 15148 encontrere. — 15149 Q. li distrent. — 15150 arreire.

- Issi fu, issi l'estut estre.  
 La fu l'evesque de Wincestre;  
 S'i fu, c'est bien chose setie,  
 15156 Sire Johan de Monemue  
 Ensemble o lui dusqu'a la mort,  
 & sire Wat[i]er de Clifort  
 E sire Rog[i]er ensement  
 15160 Cui molt en pesa durement;  
 S'i fu Johan li Mar.  
 A cui molt pesa de son mal.  
 S[i] i out maint autre haut home  
 15164 E bachelers, ce fu la summe;  
 Mès forment se desconfortèrent  
 Tuit cil qui ovekes lui érent.

- Quant la maladie engreingna  
 15168 Qui unques la[i]ssier nel deingna  
 En pais, ainz l'angoissa forment,  
 Manda sa plus privée gent;  
 Si dist : « Seignors, morir m'estuet,  
 15172 « Quer autrement estre ne puet.  
 « Ne puis mais endurer cest mal.  
 « Por Dieu, preiez le Mar.  
 « Qu'il me pardoinge les sorfeiz  
 15176 « E les mals qu'a tort li ai faiz  
 « E maint travail e ma[i]nt ennui  
 « Dunt durement repentanz sui.  
 « Toz dis m'a lealment servi,

15155 fui. — 15160 Qui. — 15161 fui. — 15162 son mals, il y a une s au-dessus du premier mot; corr. ses mals? — 15165 Dans desconfortèrent les lettres or sont ajoutées en interligne. — 15169 ainz, ms. en. — 15174 li. — 15175 forfeiz.

- 15180 « Ne unques ne me messervi  
 « Por mal que unques li fêisse (f. 100 d)  
 « Ne por rien que je li deisse.  
 « Seignor, por Deu qui fist le munt,  
 15184 « Preiez li qu'il le me pardont.  
 « Por ce que plus me fi en lui  
 « De lealté que a nulni,  
 « Vos pri qu'il ait mon fiz en garde  
 15188 « E que toz dis s'en tient e garde  
 « Kar jamès terres par nulli  
 « Ne maintendra, se n'est par lui. »

- Isi parla li reis idonques,  
 15192 Ma[i]s la mort qui pité n'out unques  
 Ne de nul mal ne se volt feindre  
 Le commença si a destraindre  
 Qu'el le mist en tel non poe[i]r  
 15196 Qu'il n'out ne force ne poeir  
 Ne sens, tant lu[i] livra entente.  
 Molt le mist en malveisse entente ;  
 Mais tant oï dire a auquanz  
 15200 Que molt fu vrai repentanz ;  
 Mès mors qui trop est ennuiose  
 E felenesse e angoiss[os]e  
 E[n] sa poesté le reçut :  
 15204 Tant le destreinst que il morut.

15181 li fiesse. — 15182 qui. — 15184 il, ms. el. — 15185-6 qui.  
 — 15187 mon, ms. mes. — 15188-9 *Ces deux vers sont ajoutés en  
 marge par une main contemporaine. Au premier vers on pourrait  
 corriger s'en tient en le meint (le même) ou en prenge g. (cf. v. 15271)?*  
 — 15196 poier. — 15197 *Sic.* — 15198 li. *On pourrait proposer* Molt  
 mist en li m. — 15200 fui. *Lacune après ce vers?* — 15204 morust.

Morz fu li reis, ne pout autre estre, (18 octobre)  
Si'n fu portez a Wirecestre.

Quant li Mar. oï dire

- 15208 Que morz esteit li reis sis sire,  
Dolenz en fu, quant il l'oï;  
De Glo[e]cestre se parti,  
E quant il s'en fu issi fors,  
15212 Si ala encontre le cors  
Qui a Wirecestre veneit.  
Li legaz Wales i esteit,  
E clers e chevaliers asez  
15216 Out entor la bere amasez.  
Portez fu a la haute glise;  
Si li fist l'om riche servise  
Tel comme parteneit a rei  
15220 Selonc Dieu e selonc la lei.  
Endreit lui fu la profecie  
De Merlin molt bien aconplie  
Qui dist que entre les souvere[i]ns  
15224 Gereit; bien nos en fist certains :  
Ce fu veir, e bien le seit l'en,  
Qu'il gist entre se[i]nt Volstam  
E un autre corseint molt près  
15228 Qui asez gisent près a près.

(f. 404)

Quant enterré ourent le rei,  
Li haut home pristrent conrei  
De partir s'en de Wirecestre;

15206 Wincestre. — 15209 fui. — 15213 Wincestre. — 15216  
le. — 15217 fui. — 15219 a, ms. al. — 15220 le. — 15221 fui. —  
15224 bien est répété après fist. — 15225 fui vers. — 15231 c'en de

- 15232 S'alèrent dreit a Gloceestre.  
 E quant en Gloceestre furent  
 Conseil pristrent, si comme il durent,  
 D'aler por le conte de Cestre
- 15236 Qù'a els venist a Glo[e]ceestre,  
 E por les barons qu'il savei[e]nt  
 Qui ove le rei [se] tenei[e]nt,  
 Ou k'il fussent en Engleterre,
- 15240 Qui osèrent venir por guere  
 Qu'a Gloceestre a els venissent,  
 Que nule essoigne n'i tenissent.  
 Quant venu furent, ce me semble,
- 15244 Si pristrent lor conseil asemble.  
 Trestot furent a un acort  
 Que seingnor Thomas de Sanfort  
 A Devises enveier[e]nt
- 15248 Por l'anfant e si en fereient  
 Ce que Dex lor enseingnereit  
 E que raisons e dreiz serreit.  
 E après uncor si mandèrent
- 15252 A toz cels qui o l'enfant érent  
 Qu'il ne laissasent por nului  
 Qu'il ne venissent ove lui.

Li Mar. ala encontre ;

- 15256 Si li vint tot dreit a l'acontre  
 Dehors Mammesberre en la plaigne ;  
 Si aveit o lui grant conpaingne  
 De gent armée quil menoient (f. 101 b)
- 15260 Si comme faire le devoient.

Winestre. — 15239 fuissent. — 15240 *Corr.* Q. [n]o.? — 15241  
 Quant G.

- La ert Rad. de Seint Sanson  
 Qui sen meistre & so[n] norriçon  
 Out esté & encor esteit  
 15264 & entre ses braz le porteit.  
 Encontre lui se remua  
 Li Mar.; sil salua,  
 E li emfes bien enseingnez  
 15268 Li a dit : « [Sire], bien veingnez.  
 « Itant vos di certainement  
 « Que a Dieu e a vos me rent,  
 « Que por Dieu vos en preingnez garde;  
 15272 « E li ve[i]rs Dieu qui toz bien[s] garde  
 « Dunst que si faciez nostre affaire  
 « Que bone garde en en puissiez faire. »  
 E li Mar. respondi :  
 15276 « Beal sire, lealment vos di,  
 « Isi ait Deus l'ame de mei !  
 « Ge vos serrei en bone fei  
 « Sanz metre vos en nonchaleir  
 15280 « Tant comme ge porrei valeir. »  
 Li reis plora & cil plorèrent  
 De pitié qui entor lui érent,  
 E li Mar. ensement  
 15284 Plora de pitié tendrement.  
 Après ce lor dreit chemin tindrent  
 Tant que a Glocestre vindrent.

La pristrent conseil li plus mestre  
 15288 Saveir se le conte de Cestre

15264 ces. — 15270 Qui. — 15271 D. e a vos. — 15279 m. nos  
 en nonchalier. — 15284 tendrement. — 15288 Seveir.



- Al coronement atendreient,  
 Ou se il sanz lui l'enprendreient.  
 Li un distrent qu'en l'atendist
- 15292 E li autre qu'il entendist  
 Al rei faire hastivement,  
 Quer nul ne set qu'a l'oil li pent.  
 E alguns dist : « Com einz si mienz,
- 15296 « Quer de l'atendre, per mes ielz,  
 « N'i a point, quer de trop atendre (f. 101 c)  
 « Nos porrions bel nient prendre.  
 « E si vos di bien que li quens
- 15300 « Est tant saives e proz e boens  
 « Que ja ne se corocera  
 « A celui qui rei le fera  
 « Ainz li ert bel s'il le veit prest,
- 15304 « Quer bien set que mestier en est. »  
 Itels fu li conseilz donez.  
 Quant il dut estre coronez,  
 Si'n parléren[t] li conseillier
- 15308 Qui est quil fera chevalier ?  
 « Quil fera, » dist aucuns, « fors cil  
 « Que, se nos estion [ci] mil,  
 « N'i a nul de si haut afaire
- 15312 « Ne qui si bien le deie faire,  
 « Ne qui tant ait fait que vasals ?  
 « C'est Will. li Mar.  
 « Qui al giemble rei ceinst l'espée.

15289 coroner. — 15295 E alguns li d. — 15296 per, *sic*. —  
 15298 bel nient, *ms.* al uaint. — 15301 ce. — 15302 que reis. —  
 15303 A viz. — 15306 Q. il i dust e. corornez (*sic*). — 15308 Que  
 est que fra. — 15310 esteion m. — 15312 li d. — 15313 ait,  
*ms.* haut. — 15315 seinst.

- 15316 « Tel grace li a Dez donée  
 « Ou nul de nos ne puet ate[i]ndre.  
 « Ge pruis qu'il deit l'espée ceindre  
 « A cestui : il en est mestiers ;
- 15320 « S'avra deus reis faiz chivaliers. »  
 A icest dit chascuns s'otreie.  
 E il li ourent tote veie  
 Vestuz ses petiz dras realz.
- 15324 Chivalier fu petiz e bealz.  
 Li halt home qui laienz érent  
 Entre els al mostier le portérent.  
 Illoc li fu li dons donez
- 15328 Qu'il fu ennoinz e coronez. (28 octobre)  
 Wales la messe li chanta,  
 Li legaz, e sil corona  
 O les evesques qui la furent
- 15332 Qui volentiers faire le durent.
- Quant il fu enoinz e sacrez  
 E li servises fu finez,  
 Si ne se voldrent pas atendre
- 15336 A l'enfant qui trop esteit tendre  
 Li chevalier, einz le portérent  
 En lor braz cil qui lai[e]nz érent,  
 Sire Phelipes d'Aubeingni,
- 15340 Ric. de Ferriers autresi,

15317 nos, ms. vos. — 15328 *Prem. leçon* ennoianz, l'a esponctué. — 15333 *Ivant* (erreur de celui qui a peint les capitales). — *Ibid.* enoinz, le ms. semble porter coronés qui fausse le vers, mais la dernière syllabe (nes) est ajoutée en interligne et un a a été gratté au commencement. On ne peut distinguer quelle était la première leçon. — 15334 fui. — 15338 Enz l. praz. — 15340 Ferriers, le ms. a plutôt feniers.

- E plusors les mains i tendirent  
 Qui gaires d'aïe ne firent.  
 Dès qu'en la chambre le portèrent.
- 15344 Ses reals dras la li ostèrent  
 Qui trop pesèrent, e bien firent :  
 D'autres garnemenz le vestirent.  
 Quant il fu venuz en la sale
- 15348 Vint une nuvele asez male.  
 Si comme il devei[e]nt mangier,  
 Ja érent asis al mengier,  
 Vint al Mar. uns messaiges ;
- 15352 Bien cuit qu'i[l] ert plus fols que saiges,  
 Quer, oiant trestote la table,  
 Dist : « Sire, vostre conestable  
 « Vos mande del chastel ge dus
- 15356 « Qu[e] il ert [ier] einz nonne asis,  
 « E si vos mande tot a cors  
 « Qu'anuit [i] enveiez secors. »  
 E li Mar. se torna
- 15360 D'autre part, mès poi sejourna,  
 Qu'il [i] enveia chevaliers  
 E serjanz e arbalestiers.  
 E sachiez, a cui k'il annuit,
- 15364 Que il esrèrent tote nuit.  
 Plosors genz qui lai[e]nz estei[e]nt  
 En parolent e si disei[e]nt :  
 « Si a senefiance grant

15344 dras est ajouté en interligne, et la est exponctué. — 15345 peseirent, l'i exponctué. — 15347 sala. — 15355 ge dus est un nom corrompu. — 15358 Qu'a nout. — 15362 arblastiers. — 15363 qui. — 15366 En parolent e si seient e diseient; les cinq dernières lettres de parolent sont écrites en surcharge et les mots e si seient, sont exponctués.

- 15368 « K'avenu est icest enfant  
 « Qu'al jor de son coronement  
 « Asiet l'om si proceinement  
 « A [.xij.] lieues sun chastel.  
 15372 « Ne nos en deit pas estre bel. »

Après [a] un conseil alèrent (f. 102)

- [Tuit] li haut homme qui la érent,  
 E al Mar. distrent : « Sire,  
 15376 « Oiés que nos vos volon dire.  
 « Fait avez de vostre seingnor  
 « Chevalier, e c'est vostre enor,  
 « E par vos a il la corone.  
 15380 « Nostre conseil nos dist e done,  
 « E raisons est, si com nos semble,  
 « Que nos vos preions toz ensemble  
 « Que vos prengiez en main le rei  
 15384 « A garder, quer en bone fei  
 « Savons qu'os le ferez molt bien  
 « Plus que nos, n'en dotons de rien  
 « Que vos e en pès e en guerre  
 15388 « Maintendrez mielz que nuls la terre. »  
 I[l] lor respondi : « Ge ne puis,  
 « Quer en mei ne vei ne ne truis  
 « Desormais force ne poeir  
 15392 « De si faite baillie avoir.  
 « Vielz sui; ne m'en puis entremetre;

15368 Ka venue. — *Ibid.* icest, *ms.* acest répété, la première fois esponctué. — *Ibid.* enfant, *ms.* affaire. — 15371 Alienes a., *restitution très conjecturale*. — 15372 nos, *ms.* vos. — 15381 comme. — 15383 li. — 15386 Plus que, *corr.* Pur ceo en changeant la ponotuation? ou *p.é.* suffrait-il de corriger nos en nus? — 15388 meils. — 15391 poier. — 15392 baillie, *ms.* bataille.

- « Autre de mei i covient metre.  
 « Atendez, coument k'il avienge,  
 15396 « Tant que li quens de Cestre vienge.  
 « S'avrom greingnor conseil, ce cuit. »  
 A itant remest cele nu[i]t :  
 S'ala chascuns a son ostel  
 15400 Ou la ou il out a faire el.

- Li Mar. al chastel vint.  
 En es le pas isi avint  
 Qu'il apela a son ostal  
 15404 Sire Johan le Mar.;  
 Si apela de l'autre part  
 O lui sir[e] Rad. Musart  
 E Johan d'Erlée ensement :  
 15408 N'out que ces quatre al pallement.  
 Si lor dist : « Ceste gent voldreient,  
 « & bien s'i agra[a]nterei[e]nt,  
 « Que le rei en garde preisse (f. 102 b)  
 15412 « E del reingne m'entremeisse  
 « A tenir e a gouverner;  
 « Mès, einz qu'il vienge a l'engrener  
 « M'en voil a voz consels tenir,  
 15416 « Quer molt est fort a maintenir. »  
 Sire Johan li respondi  
 Li Mar. : « Sire, ge di  
 « Qu'el secle avez eü maint jor  
 15420 « Molt grant près e molt grant enor,  
 « E or vos est tele avenue  
 « Qu'os avez en ceste venue

15394 covient, *ms.* couvent. — 15402 en el les pas, *l's de les*  
*est ajoutée.* — 15411 li.

- « Fait chevalier vostre seignor ;  
 15424 « & encor tient l'om a greignor  
 « Que il [est] coronez par vos,  
 « La merci Dieu le glorios ;  
 « E l'om dist qu'a itant s'alieve,  
 15428 « Qui commence ce qu'il n'achieve,  
 « Que en vein e pur n'ient se peine,  
 « Quer il a perdue sa peine.  
 « Faites le : Dex vos aidéra  
 15432 « E grant enor vos essera. »  
 Lors dist sire Rad. Musart :  
 « Sire, il dist bien, si Dex me gart.  
 « Enpernez le isi a faire ;  
 15436 « Si amendera vostre afaire,  
 « Quer ge vei e entent e cuit  
 « Que lues chenieront cuit.  
 « Ce me semble molt bel e gent  
 15440 « Qu'os porrez tote vostre gent  
 « E autres e nos qui ci soumes,  
 « S'il vos plaist, faire riches homes.  
 — E vos, sire Johan d'Erlée, »  
 15444 Dist li Mar., « qu'en agréé ?  
 « Le vostre asens en voil avoir.  
 — Sire, ge vos en dirrai veir,  
 « Si m'aît Dex, al mien atent :  
 15448 « Ge ne sai ne [ne] vei n'entent  
 « Com gel vos loeroie a faire, (f. 102 c)

15424 tient, *ms. net.* — 15426 li g. — 15438 *Vers corrompu.* Lues est douteux; la première lettre est écrite en surcharge sur un e (eves). On pourrait proposer Que mienz nos en chevrons tuit. — 15441 e vos que. — 15444 agréé, écrit age avec un signe d'abréviation sur le g, est douteux. — 15447 atent, *corr.* entent? — 15449 loeroie est très

- « Quer ge vei bien [que] vostre afaire  
 « E vostre cors traist a feble[c]e  
 15452 « Que por travail, que por vellece;  
 « E li rei n'a gaires d'aveir,  
 « E tuit cil qui voldront avoir  
 « Rien del suen, qui qu'a vos vendrunt  
 15456 « E a vos le demanderunt.  
 « Si criem, e en dotance en sui,  
 « Que la peine e le grant ennui  
 « Vos seit ennuiose a sufrir.  
 15460 — Or laissez le conte venir, »  
 Dist sei li Mar. adonques;  
 « S'avrom greignor conseil idonques;  
 « Si alom chochier anuit mès,  
 15464 « Deus i mete conseil e pès! »

L'endemain, après messe avint  
 Que li boens quens de Cestre vint  
 Devant le rei, sil salua.

- 15468 Li reis vers lui se remua,  
 Sil salua il comme saiges;  
 Lor[e]s prist li rei[s] ses homaiges  
 De lui e de autres qui la furent  
 15472 Qui par raison faire le durent.  
 Alcuns qui o le conte vindrent  
 A sorfait tornèrent e tindrent  
 Que li reis esteit coronez  
 15476 Ne que consels en fu done[z]

*conjectural, ms. es loer en deux mots réunis ensuite par un trait.*  
 — 15451 Que v. — 15453 a, *ms. ai.* — *Ibid.* avoir, l'a est ajouté en  
*interligne.* — 15454 voldrent. — 15455 suien. — 15455-6 vos, *ms.*  
*nos.* — 15457 criem, *ms. crium.* — *Ibid.* sui, *ms. fu.* — 15459 en  
 unuiose. — 15460 Ore. — 15467 E d. — 15469 il, *ms. li.*

- Devant la venue le conte.  
 Si lor sembla despit e honte,  
 E li quens dit : « Laissez cest plait.  
 15480 « Certes, gel tienc a molt bien fait  
 « E molt m'en tienc a mielz païé  
 « Que s'il l'eüssent delaïé. »  
 Lors manda l'en cels qui venei[e]nt  
 15484 & cels qui en la vile esteient  
 Que en la sale le rei venissent  
 E nule ensoinne n'i tenissent.  
 Ce fu tost fait quer il i vindrent, (f. 102 d)  
 15488 Qu'unques nule essoingne n'i tindrent.  
 Quant venu furent, si parlèrent  
 Li haut homme qui lai[e]nz érent  
 Qu'esgardez fust e porvetüz  
 15492 Uns preusdom qui fust esletüz  
 Al rei e al reigne garder.  
 Molt i convendreit porgarder  
 Qu'il peüst mielz e seüst estre.  
 15496 Lors dist l'evesque de Wincestre  
 A mon seignor Alein Basset :  
 « Mis sire Alein, sor vos le met,  
 « Quer entre vos le devez dire.  
 15500 — Par fei ! » dist sire Aleins, « beal sire,  
 « Ge ne vei amont ne aval  
 « Fors solement le Mar.,  
 « Ou lui ou le conte de Cestre  
 15504 « Qui par raison le dei[ven]t estre. »

15478 semblent. — *Ibid.* dans despit l's est ajoutée. — 15480 certes; l's est ajoutée. — *Ibid.* teint. — 15481 tient. — 15482 delaïé, prem. lepon, exponctude, dalae. — 15485 sala. — 15497-8 Basseit-meit. — 15503 ou, ms. out.



Li Mar. sanz achaison

Lor a mostré e par raison :

- « Certes, seignors, ne puis mès estre  
 15508 « De si très haute chose mestre ;  
 « Trop sui febles e dequassez,  
 « Si ai quatre vinz anz passez.  
 « Seiez le, sire quens de Cestre,  
 15512 « Por Dieu ! quer bien le devez estre,  
 « E ge sarai en vostre aïe  
 « Tant com j'avrai poeir de vie,  
 « E en vostre kemandement  
 15516 « De tot mon poeir leialment.  
 « Ja ne me savrez comender  
 « Par boche ne par br[i]ef mander  
 « Nule chose que ge ne face  
 15520 « Tant com Dex m'en do[n]ra la grace.  
 — Avoi ! » fait sei li quens de Cestre,  
 « Mar., ce ne porreit estre,  
 « Que gel sai, beal [dous] sire ch[i]ers.  
 15524 « Vos estes si b[u]en chevaliers  
 « E si proudom e si provez (f. 403)  
 « E tant cremuz e tant amez  
 « E si saiges qu'a la reonde  
 15528 « Estes un des meillors del monde.  
 « Por ce le devez estre, sire.  
 « E ge vos os lealment dire  
 « Seiez [le] : ge vos servirai

15508 De s[is] t. h. ch. estre m. — 15512 le devez, *prem. leçon* leuez; *les lettres de ajoutées en interligne*. — 15513 *Corr.* j'esseraï? — 15516 poier. — 15517 sавrez. — 15519 faice. — 15520 comme. — 15521 cei. — 15522 estrer. — 15525 provez, *ms.* prouz. — 15527 qui la reonde; *cf.* 6235, 11765. — 15531 servirai.

- 15532 « E por les besoignes irrai  
 « Que vos me voldrez kemander  
 « Sanz nule rien contremander,  
 « Por ce que ge faire le puisse,  
 15536 « Ou que ge l'aprenge ne truisse. »

- Lors mena li legaz aval  
 A u[n]e part le Mar.;  
 S'apela le conte de Cestre  
 15540 E puis l'evesque de Wincestre,  
 E une parti[e] apelèrent  
 Des hauz homes qui lai[e]nz érent  
 En une chanbre a conseiller,  
 15544 Mès tant ne sourent travailler  
 Que nul conseil certain eüssent,  
 Por chose que dire seüssent,  
 Mès que li legaz tote veie  
 15548 Les mena a la dreite veie,  
 Tant preia por Dieu e requist  
 Le Mar. que il preïst  
 La baillie en remission  
 15552 De ses pecchiez e en pardon,  
 Qu'il l'en asoleit quitement  
 Devant Dieu al grant jugement.  
 « E[n] non Dieu ! » dist li Mar.,  
 15556 « Se isi sui de mes pecch[i]ez sauz,  
 « Ceste baill[i]e bien me siet ;  
 « Ge la prendrai, que qu'il me g[r]iet. »

15532 E entor les besgignos irarai ; l'a du milieu de ce dernier mot est *exponctué*. — 15543 a conseillerent. — 15546 qui d. — 15552 ces. — 15557 siet, *ms.* soit avec i *exponctué*.

- Lors li bailla, si com il dut;  
 15560 E li boens Mar. reçut  
 Le rei e la baill[i]e ensemble.  
 Molt la tint bien, si com mei semble,  
 Tant com il pout durer e vivre, (f. 103 b)  
 15564 Mès trop en fuimes tost delivre.  
 Ce poent passera en Engleterre,  
 Quer molt en [en]peira la terre  
 E enpeir[er]a leidement,  
 15568 Se Dex hastif conseil n'en prent.  
 Empeira ! c'est nule celée  
 Quer malvesté a sormonté[e]  
 Proesce & si l'a mise arrière,  
 15572 E a mise avant sa banière.  
 Ne tot dire ne tot taisir,  
 Mès quant Deu vendra a plaisir  
 Si sera l'ovre keneüe  
 15576 Dunt la malvesté est venue;  
 Mès nos n'en volons or plus dire  
 Quer n'est pas de nostre matire.  
 Mès quant la baillie out enprise  
 15580 Li Mar. en itel guise :  
 « Seignor, vez le rei giemble & tendre;  
 « Si nel vodreie pas enprendre  
 « A mener o mei par la terre;

15565 *Vers corrompu. Lacune?* — 15566 *terra.* — 15569 *Corr.* n'est ? — 15571 *L's de proesce est ajoutée.* — *Ibid.* mis en a. — 15572 *Il y a évidemment une lacune entre ce vers et le suivant.* — 15573 *taiser.* — 15574 *Dex.* — 15579 *baillie, ms. bataille.* — 15580 *Il doit manquer ici au moins une paire de vers pour annoncer le discours qui suit, et faire connaître à qui il s'adresse. Les conseillers dont le Maréchal demandait l'avis devaient être au nombre de trois (voir v. 15629-31), et le légat devait être l'un d'eux (v. 15597).*

- 15584 « E[n] vos consels vodrei[e] querre  
 « Un preusdomme, ne vos desplese,  
 « Quil gardast en un lieu a ese.  
 « Faire l'estuet par estove[i]r.
- 15588 « Nel voil pas o mei amener.  
 « Ne posrai pas en un liu estre ;  
 « Por ce lui couvendra un mēstre,  
 « Quer il me convendra esrer
- 15592 « As marches tenir e garder.  
 « Por ce voil qu'il seit porveü  
 « Par devant vos e esletü  
 « A cui ge le puisse a setür
- 15596 « Baillier, que g'en seie setür. »  
 E li legaz li prist a dire :  
 « A vostre volenté seit, sire,  
 « Quer vos le baillerez molt bien ;
- 15600 « De ce ne doutons nos de rien. »  
 E il lor dist : « A[l] m[i]en avis, (f. 103 c)  
 « Quant del tot l'avez sor mei mis,  
 « Gel bailleraï a molt boen mestre :
- 15604 « C'iert a l'evesque de Wincestre  
 « Qui [ja] l'a nosri franchement  
 « E gardé atentivement. »  
 Li pre[u]sdomme qui laienz érent
- 15608 L'e[n] sourent gré e l'en loérent,  
 E li evesque le rechut  
 E garda bien si com il dut.

Quant la gent de [de]fors oïrent

15584 E, *corr.* De, ou Par ? — *Ibid.* consels *est répété*. — 15587 F. lui e. *Il doit manquer ici deux vers, estoveir ne pouvant rimer avec amener.* — 15590 couvendra, *ms.* commandra. — 15594 e, *ms.* a. — 15595 A qui. — 15603 a *est répété*. — 15604 Ci ert.

- 15612 Ces noveles, molt s'esjotrent,  
 Que isi iert li meralz tailliez  
 Qu'al Mar. esteit baillez  
 Li reis e la terre a garder.
- 15616 « Molt nos seit bien Dex regarder, »  
 Distrent il tot, « ce est la summe,  
 « Qu'en Engleterre n'a nul homme  
 « Qui si très bien le seüst faire,
- 15620 « Ne mielz en peüst al chief traire. »  
 De si qu'al vespre demorèrent  
 Lai[e]nz cil qui mies en érent.  
 Ci n'est dreiz que lon sermon face :
- 15624 Mès en cel[e] meisme place,  
 Ne plus arière ne avant,  
 Qu'il out esté la nuit devant.  
 Apella son conseil seür,
- 15628 Lor[e]s se poia a un mur ;  
 Cest conseil iert tost asoumez :  
 Les treis qu'il out devant nommez  
 Qui la nuit devant o lui furent
- 15632 Al conseil ov[e] lui s'esturent ;  
 E il lor dist : « Conseillez mei ;  
 « Que, par la fei que ge vos dei,  
 « Ge sui entrez en la mer gaste
- 15636 « Ou cil qui plus i curt e taste  
 « Ne puet trover ne fons ne rive.  
 « S'est merveille com il arive

15614 Qu'al, *ms.* Quel (*abrége*). — 15619 faire, *ms.* traire. —  
 15620 puist. — 15622 mies, *corr.* joiant? — 15624 Face (*répété du*  
*vers précédent*) mes en tel meis me place. — 15625 arieir. — 15626  
 devant, *prom. leçon* avant. — 15630 nommex. — 15634 le f. —  
 15636 curt, *ms.* curert.

- « A port qui a salut li vienge; (f. 403 d)  
 15640 « Mais Dex, si li pleist, me mainti[e]nge !  
 « L'om m'a baillié cest[e] ballie  
 « Qui ja est près de mesba[l]lie,  
 « Ce poez sentir e saveir.  
 15644 « E li emfes n'a point d'avoir,  
 « Ce poise moi, c'est grant damaige,  
 « E ge sui hons de grant aage. »  
 Lors li pris[t] el cuer a germer  
 15648 Que si oil pristrent a lerner.  
 Les lermes vindrent sor la face;  
 E cil qui érent en la place  
 Qui de cuer enterin l'amérent  
 15652 Por la pitié de lui plorérent;  
 E il, quant il regarda sus,  
 Dist : « Dont ne me dirrez [vos] plus ?  
 — Oil, » si dist Johan d'Erlée  
 15656 Qui out porveü sa pensée;  
 « Empris avez une bosoingne  
 « Ou il ne puet ave[i]r essoingne  
 « Qu'il ne l'estuece maintenir.  
 15660 « Mès, quant vendra al partenir,  
 « Si vos di que de la peior  
 « Ne puet venir fors grant enor  
 « La peior vus dirrai avant  
 15664 « Dunt onor vos puet venir grant.  
 « Or seit posé qu'a Lo[e]is  
 « Se rendent trestu[i]t vostre empris,  
 « E qu'a si grant traïson tendent

15639 salui. — 15643 poiz. — 15647 L. le p. el cuier. — 15651 cuir. — 15659 estonce. — 15660 *Corr.* parfenir? — 15661 qui. — 15664 D. unquor o. — 15665 poise.

- 15668 « Que trestoz les chastels [li] rendent,  
 « E eisi seit enpris e fet  
 « Qu'os n'i puissiez avoir recet  
 « En nul liu en tote Engleterre,  
 15672 « E guerpier vos estuet la terre,  
 « Que Looïs vos aut sivant  
 « E qu'os vos en alliez fuiant  
 « Tant que vos vengiez en Irlande,  
 15676 « Si sera ce enor molt grande.  
 « Quant l[i] pires de cels gials torne (f. 104)  
 « A enor, li mielres s'atorne  
 « A grant joie & a grant hautesce.  
 15680 « Molt posrez avoir grant leece  
 « Quant li mielres vos en vendra,  
 « Si que Dex a vos s'entendra.  
 « Si diront tuit, e fol e saige,  
 15684 « K'onques mès hom de nul lingnage  
 « Ne conquist tele enor en terre.  
 « Tele enor fait bien a conquerre.  
 — Par la gleive Dieu ! » dist li quens,  
 15688 « Cist conseils est verais e buens  
 « E me siet al cuer si a dreit  
 « Que, si toz le monz li falleit,  
 « Fors mei, savez que ge fereie ?  
 15692 « Desus mon col le porterie  
 « En jambe de ça e dela,  
 « E si ne li faudreie ja  
 « D'ille en ille, de terre en terre,  
 15696 « S'il me couvenoit mon pain querre.

15671 tote *ajouté en interligne*. — 15673 Loies. — 15677 gials,  
*corr.* giesus ? — 15678 meildres. — 15681 Q. li meilz. — 15689  
 cuir si ai dreit. — 15691 savez, *ms.* sanz.

- Si vos aït Dex, beal duz sire,  
 « Vos ne poez unques mieulz dire, »  
 Distrent cil qui al conseil érent.
- 15700 Gré lui sourent, se l'en loérent,  
 E distrent que bien l'en vendreit,  
 Quer Dex ov[e] lui se tendreit.  
 Il dist : « Or nos alons cochier ;
- 15704 « E Dex qui tot pout justis[i]er  
 « I mete conseil e aïe  
 « Si veirement cum il aïe  
 « A cels qui bien le volent faire
- 15708 « E a lealté volent traire. »

- De Gloceestre se tornérent  
 Li reis e cil qui o lui érent,  
 Li Mar. e li prodoume ;
- 15712 A Bristou vindrent, c'est la somme. (13 nov.)  
 La ert mis sires Savaris  
 De Mallion, ce m'est a vis.  
 Devant le rei vint por requerre (f. 104 b)
- 15716 Congié d'aler s'en en sa terre.  
 En cel termine, ce m'est vis,  
 Esteit mi[s] sire Loeïs  
 A son siege entor Herefort. (nov.-déc.)
- 15720 Molt aveient fieble confort  
 Tuit cil [qui] el chastel esteient,  
 Quer nul secors n'i atendei[e]nt.  
 Cil qui dever[s] le rei se tindrent
- 15724 A Loeïs por trieve vindrent

15698 meilz. — 15704 qui. — 15703 Ore. — *Ibid.* prem. leçon couchier ou conchier, l'n *exponctue*. — 15706 vereiment. — 15717 cel, *ms.* tel. — 15719 seiege. — *Ibid.* Herefort est probablement une mauvaise leçon pour Hertfort. — 15720 M. i a.



De vint jors, e si lor dona,  
 Par fei c'om li abandona  
 Berkamestoude e Herefort.

15728 Seisis en fu, fust dreit ou tort.

Ne demora après k'un pou  
 Que al rei vindrent a Bristou  
 La justise e mis sires Faukes

15732 Qui lores se baretout auques ;  
 E des autres meistres asez  
 I out avec els amassez.

Quant ceste trieve fu faillie,

15736 Cil qui aveient la baillie  
 Autre trieve de .xx. jors pristrent  
 Sanz le Mar. ; si mespristrent,  
 Quer il baillèrent deus chasteals

15740 Riches e forz e buens e beals :  
 Ce fu Norviz e Orefort.  
 Isi firent par lor acort,  
 Si que unques al Mar.

(janvier)

15744 N'en parlèrent, si firent mal.

Isi fu saisis Loeïs  
 De quatre chastels, ce m'est vis ;  
 Mais la trieve ne tint nient

15748 Eisi com il out en convent ;  
 Ne li loèrent ne laissièrent  
 Franceis qui toz jors s'orguiellièrent  
 E trop aveient grant puissance.

15752 Lors prist conseil d'aler en France.

15727 Derkamestoude (*c'est Berkhamptoad*). — 15728 fui. — 15732 auques, *ms.* unques. — 15741 Orofort. — 15742 furent. — 15746 ce m'e. a. vis. — 15747 tient.

- Quant li Mar. vit e sout  
 Que la trieve tenir ne volt  
 Loeïs, einz l'aveit rompue,  
 15756 Si dist : « El nen ert pas tenue  
 « Endreit nos, ce sace il bien ;  
 « Jamès nel preierom de rien,  
 « Ja autre pleit n'i avra fait,  
 15760 « Mais qui'n porra avoir si'n ait. »

- Lors aüna li Mar.  
 Totes les boen[e]s genz leials  
 Qui se teneient o le rei  
 15764 E l'amoent en bone fei,  
 Qu'onques n'i remest, qu'il seüst,  
 Nul qui armes porter peüst.  
 S'ala tot dreit a Certesie,  
 15768 E Loeïs ne tarja mie  
 D'aler dreit vers Winchenesel ;  
 floec n'out il pas le plus bel  
 De passer mer ou son barnage,  
 15772 Quer combré trova le passage.  
 Li Mar. si traveilla,  
 As hauz homes se conseillia  
 Saveir mon com il le fereient,  
 15776 E comment il abaissereient  
 Le grant orgoil de Loeïs  
 Qui par els n'ert pas el país.  
 Or poez oïr grant proece  
 15780 E grant cointise e grant noblesce,  
 Del conseil que li Mar.

15759 autre, *les deux prem. lettres écrites sur gratt.* — *Ibid.* avra, *ms. auu avec a suscrit.* — 15764 L. aima. — 15765 qu'il, *ms. uil* ou nil. — 15772 *Corr.* Qu'encombré? — 15779 Ore poiez.

- Dona as prodommes leials,  
 Par quei mil des ribauz morurent  
 15784 Por ce que trop avant corurent.  
 [S]i prist Phelipe d'Aubeingni  
 E de boens chevaliers o lu[i],  
 E boens serjanz qu'i[l] out trouvez  
 15788 A ellez e esprouvez.  
 De si bone chivalerie  
 Fist garnir la vile de Rye;  
 Puis enveia nés par defors (f. 104 d)  
 15792 O armes, o plenté d'estors;  
 E il chevacha bien e tost  
 O tot grant gent e o grant ost  
 Vers Loeïs : quant près en vindrent  
 15796 Si très estreitement le tindrent  
 Qu'il ne sout de quel part torner,  
 N'il n'i faiseit nul sejourner :  
 D'une part ert li Mar.,  
 15800 E Phelippes li boens vassals  
 D'autre part le destruit forment  
 E molt lor ocist de lor gent.  
 Li navies d'autre partie  
 15804 Lor faiseit male departie;  
 E Wilekins des Waus après,  
 Cil les basreiout de si près  
 Qu'il ne voleit pas faire feste :  
 15808 A maint en fist couper la teste.

Isi fu destreiz Loeïs

15785 On pourrait aussi corriger I[l]. — 15788 Sic, le blanc est dans le ms.; corr. Aesliz e [bien]? — 15793 chivacha. — 15795 Loies. — 15796 tintrent. — 15798 et 15804 faisseit. — 15801 destruit, corr. destreint? — 15807 pais... feiste. — 15809 Loies.

- Qui molt se tint a entrepris.  
 Tels mil de[s] suens ocis i furent  
 15812 Qui ainc confesse n'i rechurent  
 Fors des glaives e des espées  
 Qui lor érent abandonnées,  
 Ja si tost n'esis[s]ent de rote.  
 15816 Si'n fui enperiee e desrote  
 Al mains la rote des ribals  
 Qui trop par se faiseient bauz  
 D'ave[i]r a delivre Engleterre.  
 15820 Mès n'en remest nul en la terre  
 Qui plus i clamast heritage.  
 Cest ne tien ge mie a damage.  
 La furent, ce nos est a vis,  
 15824 Dui bien riche vavasor pris  
 Qui de Loels se partei[e]nt ;  
 En lor pais s'en [re]veneient.  
 Entrepris fu en cele marche  
 15828 Uns Alsemen de Poent de l'arche,  
 E Johans ovec lui filz Hue. (f. 405)  
 Si out pris en lor sorvenue  
 Plusors des autres del pais  
 15832 Qui encore en sunt plus haïs,  
 Si comme a plusors est a vis ;  
 C'or i fu[st] retenuz & pris  
 Loels, ne fust aventure  
 15836 & Fortune qui est obscure  
 Encontre le[s] eirs d'Engleterre,  
 Car a force lor tolt lor terre.  
 Or oiez com Fortune est forte

15812 ainz. — 15816 enperrie. — 15818 ce. — 15823 firent ce  
 vos. — 15825 Loies. — 15828 Alsemen, *corr.* Guillaumes? —  
 15829 filz, *ms.* filz. — 15839 comme.

- 15840 E conme ele demeine & porte  
Cels a cui el se velt tenir !  
Nus ne se poet contretenir  
Por richesce ne por bealté,  
15844 Ne por avoir grant realté,  
Ne por estre enforciez d'amis,  
Se Fortune li a pramis  
A faire mal, qu'el ne li face ;  
15848 Ja n'iert tels qu'il li contrestace.  
A itant nos [vos] en coitons.  
Lors vint sire Hue Tacons  
Qui de nostre bien out envie,  
15852 E amena si grant navie  
Por seignor Loels secorre,  
Que il le pout molt bien rescor[r]e.  
Tant i amena grant puissa[n]ce  
15856 K'a force l'en mena en F[r]ance,  
Mès itant nos covient vuz dire  
Comme il destruist nostre navire,  
E comme a grant chevalerie  
15860 Vint sire Lowis a Rye.  
Les gens le rei qui enz esteient  
Virent que pas nel soufrereient ;  
Si s'en partirent de la vile,  
15864 Car cil érent plus de trei mile ;  
Il nes i feseit nul atendre,  
Que ne la peüssent defendre.

15840 demeine, ms. semeine. — 15841 cui, ms. qu, mais le q est écrit en surcharge et la prem. leçon parait avoir été cui. — Ibid. ele.  
— 15851 vostre. — 15855 i, ms. &. — Ibid. l'a final d'amena est écrit en surcharge; prem. leçon amene. — 15856 mena, prem. leçon mene. — 15857 itant, corr. avant? — Ibid. coviemt. — 15866. Qui.

- Si s'en partirent tote veie. (f. 105 b)
- 15868 E danz Loeïs tint sa veie  
Vers Dovre e entra en ses nefes. (fin de février)  
Ore est ici endreit remés  
De lui, n'en dirons plus a ore ;
- 15872 Del Mar. parlerons ore.  
Quant il sout bien que Loeïs  
S'en fu alés en son país,  
Vers Sorham se mist a la voie,
- 15876 E le plus de l'ost le conveie.  
Cele nuit lor ostels i firent.  
L'endemain, quant s'en departirent,  
Le gienvle Mar. trovèrent
- 15880 En lor veie ou il l'encontrèrent,  
E ovec lui venoit li cuens  
Qui esteit proz & beals & boens,  
Will., cil de Salesbére,
- 15884 Qu'il s'entramoient com[e] frère.  
Issi alèrent, ce me semble,  
A La Kenape tuit ensemble  
Qui gueres ne fu deffendue,
- 15888 Qu'en es le pas lor fu rendue.

Isi fut fet com ge vos di,  
& l'endemain se departi  
Li gienvles Mar. del père.  
15892 Il & li quens de Salesbére

15868 tint est écrit au-dessus de tote qu'on a oublié d'esponctuer.  
— 15869 entra, l'abréviation donne entor. — 15873 qui. — 15874 alés, *ms.* en lor. — 15877 ostelis. — 15878 q. il s'en. — 15881 cuiens. — 15883 Salesbrre. — 15884 c'entremoiens. — 15888 Que nes. — *Ibid.* fui.

- Qui ren aceet bien se tindrent  
 O lor genz a Wincestre vindrent :  
 Le chastel de Wincestre assistrent  
 15896 V[i]stement, que gueres n'i mistrent,  
 Qu'il voldrent que lor uevre i pére;  
 & o le Mar. le pére  
 Ala des hauz homes partie;  
 15900 Issi fu lor ost departie.  
 Li péres, qui molt s'entremist,  
 A Ferneham vint, si l'asist (7-12 mars)  
 E li dui qui Wincestre assistrent  
 15904 A La Hide lor ostels pristrent;  
 E [si] vos di por verité, (f. 105 c)  
 Que il assistrent la cité,  
 Le premier jor petit i firent,  
 15908 Mès l'endemain il l'essallirent.  
 Tant me fait li escriz entendre  
 Que l'endemain, sanz plus atendre,  
 Enveia li péres por l'ost  
 15912 Que dessi qu'a lui venist tost.  
 Cil de l'ost contre lui alérent,  
 Mès a Aurfobest encontrèrent  
 Messaiges, ço nos est a vis,  
 15916 Disant que li chastels ert pris.  
 Quant cil oïrent cest afaire  
 Tantost se mistrent el repaire;  
 Si chevalcheient sagement

15893 *Sic.* — 15895 a cistrent. — 15900 fui. — *Ibid.* departie,  
*les lettres de ajoutées en interligne.* — 15906 Que, *corr.* Quant?  
 — *Ibid.* assistreit. — 15907 firent, *ms.* sirent. — 15911 peïres.  
 — 15912 lui, *ms.* dui. — 15914 *Corr.* Aurefort? — 15915 ço,  
*ms.* et.

- 15920 E rengié & serréement,  
 E distrent que bien se gardascent  
 Lor [gent] que folement n'alassent,  
 Que cil dedenz par aventure  
 15924 Nes preissent par sou[s]presture.

- Tant tost cum [li] chastelein virent  
 Que cil de l'ost d'els se partirent,  
 Sachiez que molt ço lor fu bel.
- 15928 Lors eissirent de lor chastel  
 En la vile, si la robérent  
 E ar[s]trent, car cor[o]cié érent,  
 Por ce que recetez aveient
- 15932 Lor enemis & lor nuiseient.  
 Ne porent pas tot lor afaire  
 En poi d'ore fornir e faire,  
 Kar l'ost si sodement revint
- 15936 Q'onques as chastele[i]ns ne tint  
 De fere ce que a lui quistrent.  
 Arrière en lor chastels se mistrent,  
 Mès itels fu li mesetirs
- 15940 Que la vile defors les murs  
 As chasteleins plus consentirent,  
 Dont trop leidement se sentirent.  
 Li cuens de Salesbire assist (f. 105 d)
- 15944 Le menor chastel, si le prist,  
 E li plus gienvles Mar.  
 Herdiement, comm[e] vassals,

15920 serreiment. — 15921-2 qui. — 15926 del lost deis se. —  
 15927 ço, *ms.* lo. — 15931 qui. — 15932 nuiseient, *ms.* deiseient.  
 — 15933 porrent. — 15937 qui. — *Ibid.* a lui, *corr.* al liu? —  
 15938 chastels, *ms.* chestes. — 15942 leldement. — 15943 cuiens.



Le greingnor des chastels asist.

- 15948 Tant manières de gent i mist  
E tant d'ommes e nuit e jor  
Que par puissance, par valor,  
Uit jors tot pleins si les destreinst  
15952 Qu'onques ne s'i lacha ne feinst,  
C'onques lai[e]nz ne reposèrent  
N'onques descovrir ne s'osèrent.

E itant vos [voil] je bien dire

- 15956 Que quant li cuens de Salesbire  
Out pris l'un [des] chastels a force,  
Vers l'autre se haste & esforce  
Por entrer al gienvle Mar.  
15960 En aie e en grant estal.  
E sachiez que tant se penèrent  
Li dui buen ami qui la alèrent,  
E tant trestrent & tant lancierent  
15964 Que si durement s'avancierent  
Que li encloz qui dedenz érent  
S'esmaierent molt & dotèrent.  
Endementiers issi avint  
15968 Que li e[i]nznez Mar. vint  
O grant ost & o grant compaignie,  
Que la rivière e la champaigne  
En fu pleine & la vile entor.  
15972 Lors virent bien cil de la tor

15951 jors, *ms.* lors. — 15952 feinst, *ms.* faust. — 15954 descourrir ne foserent. *Au lieu de descovrir, on pourrait proposer desgarnir.* — 15955 je, *ms.* le. — 15959 entrer, *corr.* estre ? — 15962 Lui d. — *Ibid. Suppr.* buen ? — 15963 crestrent. — 15964 avantièrent. — 15966 *Prem. leçon* s'essmangerent, *le second jam-bage de l'n et le g ont été esponctués.* — 15970 e, *ms.* en.

Quil n'i porent gueres durer  
Car fort lor ert a endurer.

- Puis que li péres fu venuz,  
15976 Tantost fu li conseilz tenuz,  
Ker bien virent e bien saveient  
Que cil dedenz ne se porreient  
Longement tenir ne defendre  
15980 K'a force nes covenist rendre.  
En lor conseil itant enpristrent (f. 106)  
Que a l'einé Mar. distrent  
Qu'il rema[n]ssist ilec al siege,  
15984 Kar cil érent m[i]elz pris qu'al piege.  
Al conseil que li péres done  
S'en alérent baucone  
Li gienvles Mar. mul[t] tost,  
15988 & menérent o els lor ost,  
Il [e] li cuens de Salesbire.  
C'est nuls nez, en ço n'a que dire,  
Kar n'i a me[n]chonge ne gile,  
15992 Tels fu li gaaigz en la vile  
Que li povr[e] qui voldrent prendre  
Ne al gaaign voldrent entendre  
Furent tuit en richece mis  
15996 De l'aveir a lor enemis.  
E li Mar. & li cuens  
De Salesbire a tot les suens  
De lor besoingne s'entremistrent ;

15974 fort ajouté en interligne. — 15975 pieres. — 15980 nes, ms. l ies. — 15983 siege, ms. siuge ou suige. — 15984 piege, ms. preige. — 15986 Sic, corr. a Suzhantone? — 15992 Tols. — 15993 quil v. prdre, avec un signe d'abréviation sur le p. — 15994 al, ms. la.

16000 Tant firent que le chastel pristrent  
 E mistrent conestable e mestre,  
 Puis s'en revin[dren]t a Wincestre.

Lors enveia li Mar.,

16004 Buens chevaliers [frans e leials],  
 Seignor Phelippe d'Aubigni  
 E plusors autres avec lui  
 A Rov[e]cestre al chastel prendre;

16008 Nes i estut pas trop attendre :  
 Tost orent prise Rov[e]cestre.  
 Si s'en revin[dren]t a Wincestre.  
 E quant ce fu fait, erraument,

16012 Ne demora mie granment,  
 E li gienvles Mar. vint  
 Al père qui le siege tint;  
 Si dist : « Sire, je di por veir

16016 « Que en Merleberge aseoir  
 « Devums [nos] plus to[s]t metre cure,  
 « Por ce que c'est nostre dreiture;  
 « E s'il vos plais[ei]t ge irreie (f. 406 b)

16020 « O mes genz, si l'asseigereie;  
 « S'i merreie de mes amis  
 « Qui lor aïe m'ont pramis.  
 « E vos, puis que il est isi,

16024 « Si vos pleist, remanez ici. »  
 Issi fu fait & compassé,  
 C'onques n'i out mot trespasé.

16000 li. — 16004 La fin du vers est restée vide. — 16011 erraument. — 16013 vint, ms. rient. — 16016 Prem. leçon Melleberge. — Ibid. asaier. — 16019 s'il, ms. cil. — 16020 O toz m. — 16021 merreie, ms. merie avec un signe d'abréviation sur l'e. — 16022 pramis, ms. pntis avec un a suscrit sur le p.

Li escriz dit ce que je di.

- 16028 Tot le premerein vendresdi  
Après Pasques, issi avint (31 mars)  
Que li gienvles Mar. vint  
A Merleberge, si l'asist,
- 16032 E i fu tant que il la prist,  
Meis ce ne fu pas sanz granz peines.  
El termine de set semeines  
E .v. jors, ceo nos est a vis,
- 16036 Revint mi[s] sire Loeïs;  
En Engleterre vint arière  
O sa gent qu'il out grant e fiére. (22 avril)  
Dedenz cel terme se rendirent
- 16040 Li chastelein qui pas n'oïrent  
Ne ne sorent point sa venue,  
E il érent en male mue;  
Por ce se firent eissir fors,
- 16044 Salves lor vies e lor cors.  
Li Mar. sout & oï,  
Qui pointet ne s'en esjoï,  
La revenue Loeïs.
- 16048 Toz les chastels qu'il aveit pris  
Fist trebuchier isnelement,  
Fors Ferneham tant solement.  
Quant cil entendirent & sorent
- 16052 Qi le chastel rendu lor orent  
La venue de Loeïs,  
Si'n furent hontos & pensis.

16027 je li di. — 16028 li. — 16033 grant. — 16035 ceo, *ms.* e  
co. — 16036 Loies. — 16045 oit. — 16048 La remenus Loies. —  
16052 le chastel *écrit sur grattage*. — *Ibid.* renduz. — 16054 furent  
hontos, *ms.* fament bontes.

Quant Loeks ot entendu

- 16056 Que par force esteient rendu  
 Li chastel qu'il quidout a suens, (f. 106 c)  
 Ne fu pas de tot a ses buens.  
 Od grant plenté de charreiers,  
 16060 De servanz e d'arbalestiers,  
 De pauteniers e de ribaus  
 Qui de la guere esteient bals,  
 E o grant ost de forte gent  
 16064 S'en trespasèrent cointement  
 Par Ferneham sanz plus d'afère,  
 Qu'il n'i volt lors lancier ne traire,  
 Qu'il n'i volt demorer ne estre,  
 16068 Ainz s'en vint tot dreit a Wincestre (30 avril)  
 Dunt grant ennuis el cuer li germe.  
 En poi de jors e en brief terme  
 Refist la tor & les murs hauz  
 16072 Richement de p[i]ere e de chaux,  
 E totes les trebuchetüres  
 Des murs & les desquassetüres  
 Fist ratorner fortes e beles,  
 16076 Cum s'els fus[s]ent totes noveles.  
 Quant il se parti del chastel,  
 Qu'il out fait fort e boen e bel,  
 Lessa le conte de Nevers  
 16080 Qui ert orguilos & porvers  
 O molt très riche garnison,

16059 Od, *ms. De.* — *Ibid.* charreiers, *ms. char.* — 16060 ar-  
 blasters. — 16061 pautiners. — 16062 beals. — 16065 Fernoham.  
 — 16067 *Corr.* N'il? — *Ibid.* desamorir. — 16068 vant, — 16069  
 cuier. — 16070 bries. — 16075 F. la torner. — 16076 sument. —  
 16077 chestel. — 16081 charnison.

Mès pu[i]s fist mainte mesprison  
 Que l'en li torna a [grant] honte,  
 16084 Mès n'en vuil or ci tenir conte.

Quant de Wincestre departi (4 mai)  
 Sire Loeïs, si parti  
 Sa grant ost en deus granz parties;  
 16088 & quant il les ot departies,  
 Vers Douvre ala isnelement  
 Por assee[i]r, & s'autre gent  
 Enveia dreit a un chastel  
 16092 Que l'en apele Montsorel,  
 Que li quens de Cestre out assis,  
 & de Ferers, ce m'est a vis,  
 L'out asis ovec lui li cuens;  
 16096 S'i out plusor[s] chevaliers buens. (f. 106 d)  
 Quant il oïrent la grant force  
 Qui de venir sor els s'esforce  
 Por els ledir e por els prendre,  
 16100 Si nes osèrent pas atendre,  
 Qu'il quid[i]èrent por la grant gent  
 Que Loeïs demeinement  
 I fust, por ce s'en departirent.  
 16104 Gueires de merveilles ne firent.  
 Vers Noting[a]ham s'en alèrent.  
 Toz lor enginz qui ileoc érent  
 Leiss[i]èrent ardeir & lor loges.  
 16108 N'i retornassent por Limoges.  
 E quant le chastel rescos orent

16086 si departi. — 16092 Qui (*abrége*). — 16093 Que, *ms. E.* —  
 16103 I fist e p. — 16105 *Prem. leçon* Notinghant. — *Ibid.* alarent.  
 — 16107 ardier. — 16109 li chastels r. erent.

- Li Franceis, a l'einz que il porent  
 Vindrent a Nicole por veir,  
 16112 Car il voleient [asseier]  
 Le chast[e]al & la mestre tor,  
 Molt i fesei[e]nt grant ator.

- Quant li Mar. oï dire  
 16116 Del siege, molt en out grant ire,  
 Qui ert partiz de Monsorel,  
 N'a nul des autres [n']en fu bel.  
 E quant il oï la parole  
 16120 Que venu érent a Nicole  
 De Franceis une grant partie,  
 E que Loeïs n'i ert mie,  
 Mult li ennuie e gri[e]ve & coste.  
 16124 La sorve[il]le de Pentecoste (13 mai)  
 [A] Norhantone o les Reals  
 Ert, & Dex qui toz les leals  
 Sostient e maintient e conseilie  
 16128 Lor conseilla un[e] merveille  
 Dont grant biens & onor lor vint;  
 Ore oez comme ceo avint.

- Or oie qui oreiles a;  
 16132 De bien oïr s'entende ja!  
 Qu'en cez moz orreiz ja la somme  
 Com Dex conseillia [le] prodome

16112 La fin de la ligne a été laissée en blanc. — 16120 venu. —  
 16121 De fermecis unt. — 16123 li enuinee. — 16124 servele. —  
 16127 mainteint a consulle. — 16130 Ore oie comme coe. Ces  
 mots sont écrits sur grattage. — 16131 Ove joie. Ce vers est écrit  
 sur grattage. — 16134 Comme D. consullia p.

Qui devant toz ert esleüz

16136 E plus presiez & plus creüz :

« Oiez, frans chevaliers leia[l]s, »

Dist Willemes li Mar.,

« E qui al rei estes en fei.

16140 « Por Dieu, or entendez a mei,

« Kar molt i fait bien a entendre.

« Quant nos, por nostre pris defendre,

« E por nos & por nos amanz

16144 « E por femes e por enfanz,

« E por defendre nostre tere,

« E por très aute enor conquere,

« E por la pa[i]s de sainte Glise

16148 « Que cil ont enfrete e malmise,

« E pour avoir redemption

« De toz noz pecch[i]ez & pardon,

« Sostenons des armes le fès,

16152 « Gardez n'i ait ui nul malveis !

« Partie de nos enemis

« Si sunt dedenz Nichole mis ;

« S'i sunt entré, jel sai de veir

16156 « Por nostre chastel asseier,

« Mès n'i sunt mie tot ensemble.

« Sire Loeïs, ce me semble,

« Est en autre païs torné ;

16160 « Cil c'o lui se sunt atorné

« Se sunt enbatuz folement.

« Trop de nos deduirons molement

« Se nos ne permons or venjance

16135 esleüz, ms. esicuz. — 16138 Will'imes. — 16141 b. e atendre.  
— 16144 fennes ou feimes, en toutes lettres. — 16151 Sostenez. —  
16152 Gastiez. — 16156 asseier. — 16160 Ms. Cil dui de s. — 16163 ore.



- 16164 « De cels qui sunt venu de France  
 « Por nostre gent deseriter,  
 « Dont il se quident eriter.  
 « Destruire nos vuelent de bot :
- 16168 « Por Deu [s'i] metons tot a tot,  
 « Kar, se nos avons la victorie,  
 « Bien devons avoir en memorie  
 « Qu'enor nos en sera creüe,
- 16172 « & la franchise defendue  
 « A nos e a nostre lignage (f. 107 b)  
 « Que en vuelent par lor outrage  
 « Tolir nos, mès bien la tendrons.
- 16176 « Dex velt que nos nos defendons.  
 « E quant lor ost est departie,  
 « Nos veintruns mielz l'une partie  
 « De lor genz que trestoz ensemble;
- 16180 « C'est dreiz & reson, ce me semble,  
 « Dex le velt & raison le prueve.  
 « Dunt est dreiz que chascuns s'esmueve  
 « Son son poe[i]r a cest afaire,
- 16184 « Car autrement nel pouons fere.  
 « N'i a nul sol de nos ne veie  
 « Qu'il couvient delivrer la veie  
 « Devant al fer & a l'acier :
- 16188 « Or n'i a mot del manacier,  
 « Mès isnelement lor corons sore.  
 « Diex nos a doné tens & ore,

16166 q. entrer. — 16174 Qui. — *Ibid.* vuelent est la première leçon, qui a été corrigée en volent. — *Ibid.* outrage. — 16177 Grande initiale à ce vers. — *Ibid.* ost ajouté en interligne. — 16186 delivrer. — 16187 De vanc. — 16189 lors. Le vers est du reste trop long. Il faudrait probablement supprimer mès.

- « Soie merci, de nos vengier  
 16192 « De cels qui por nos ledengier  
 « Sunt ci venu & por mal faire;  
 « Nus ne s'en deit ariér[e] traire :  
 « Bien venge sop mal & sa honte  
 16196 « Cil qui sun enemi sormonte. »

A cez diz pristrent esperment  
 E cuer & force & ardement,  
 K'aler avant rien ne lor coste.

- 16200 Le mecredi de Pentecoste (17 mai)  
 Dessi qu'a Newerc chevalchièrent.  
 La nuit iloc se herberg[i]èrent;  
 Le juevesdi après sejoirèrent; (18 mai)  
 16204 & li Normant qui en l'ost érent  
 Dusqu'al gienvle Mar. vindrent,  
 A tel parole le [re]tindrent  
 Comme vos m'orrez après dire :  
 16208 « En non Dieu, » font li, « beals dolz sire,  
 « Vos fuistes nez en Normendie;  
 « Si est bien dreiz que l'en vos die  
 « E qu'os sachiez que li Normant (f. 407 c)  
 16212 « Deivent le[s] premiers cops avant  
 « Aveir en che[s]cune bataille.  
 « Gardez qu'endreit vos ne defaille. »  
 E quant li cuens de Cestre oï  
 16216 Ces moz, point ne s'en [es]joï,  
 Ainz lor dit pleinement sanz faille,

16192 que p. n. letengier. — 16196 sunt. — 16199 rien, ms.  
 tien. — 16201 Ne vuerce (*c'est Newark upon Trent*). — 16206 teil.  
 — 16208 li, corr. il. — 16209 neiz. — 16210 qui. — 16213 avait. —  
 16217 pleinnerement.

- S'il n'a la première bataille,  
 Qu'il n'ireit avec els en l'ost,  
 16220 Ne de lui n'avreient acost.  
 Li Mar. e cil qu'i érent  
 La discorde point n'i amérent ;  
 S'otreiérent tuz ses talenz,  
 16224 Salve la dreiture as Normanz.

- Quant agreanté fu l'affiere,  
 Li legaz qui bien le dut faire  
 Les assolt en remission  
 16228 De lor pecch[i]ez & en pardon,  
 De trestoz icels que il firent  
 Puis icele ure qu'il nasquirent,  
 Si qu'il en fussent quitement .  
 16232 Salvé al jor del jugement.  
 Puis escumenta les genz  
 De France qui érent dedenz.  
 Issi fu fet, bien le seit l'en.  
 16236 Li legaz vers Notingham .  
 Tint son dre[i]t chemin & sa veie ;  
 L'ost vers Torkesie s'aveie ;  
 La nuit i jurent, tant vos di,  
 16240 & l'endemain al samedi, (20 mai)  
 Après messe les armes pristrent,  
 D'els acesmer mult s'entremistrent.  
 Quant bien e bel armé se furent  
 16244 Lors atornérent comme il durent  
 Lor batailles & conreérent,

16220 avereient. — 16223 S'otreieitur ses. — 16226 duit. — 16229  
 qui. — 16231 fuissent. — 16233 P. en escumia. — 16238 Torkesie,  
*ms.* cortesie ; *c'est Torksey*. — 16241 pristrint. — 16245 comeerent.

- E lor esch[i]eles ordinèrent.  
 Li cuens de Cestre eissi avant,  
 16248 Proz chevaliers & bien savant,  
 E li cuens Mar. après, (f. 107 d)  
 Il & si fiz tot près a près  
 Qui molt érent en grant espeir  
 16252 D'avancier l'euvre a lor poeir.  
 Si firent il : bien i parut  
 Car lor poe[i]r molt i valut,  
 E li boens cuens de Salesbère  
 16256 Lequel Damlnedex e sa mère  
 Face compaignon de sa glorie,  
 S'en eissi en la ti[e]rce estorie.  
 Li buens evesque de Vincestre  
 16260 Qui d'une part ert de l'ost mestre  
 Si conduist la quarte bataille  
 . . . . .  
 Unques point n'en fu encombrez.  
 16264 Quant tot li oz fu ennombrez,  
 Ne furent il que quatre cent  
 & .v[jj]. chevalier solement,  
 Ne d'arbalestiers entreset  
 16268 Fors sol treis cenx e .xvij.  
 Poi furent, mès bel se portèrent,  
 Car buene gent & hardie érent.  
 E quant issi eissu s'en furent,  
 16272 Al reingnie, si comme il durent,

16247 e. avint. — 16253 b. il panist. — 16262 *La place de ce vers a été laissée en blanc.* — 16264 oz, ms. or. — *Ibid.* encombrez, comme au v. précédent. — 16265 fuirent... cenx. — 16266 *La correction .v[jj]. est justifiée par le v. 17025.* — 16268 .xvij. est écrit sur grattage. — 16272 Corr. Tuit arengié ?

- Lor[e]s parla molt hautement  
 Li Mar. a cele gent,  
 Comme cil qui bien le sout feire,  
 16276 Car mielz en saveit a chief traire.  
 Si dist : « Ore escoutez, seignor,  
 « Vez ici hautece & enor.  
 « Vez ici, ce nos est a vis,  
 16280 « La demorance del país.  
 « Ci poez conquerre, c'est veirs.  
 « Cil nos terres & nos ave[i]rs  
 « Sesissent & pernent a force,  
 16284 « Honiz seit qui ci ne s'esforce  
 « De metre i, ui cest jor, chalenge;  
 « & Darnledex conrei en prenge !  
 « Vez les bel ci en vostre main; (f. 108)  
 16288 « Itant vos prenc je bien em main  
 « I[l] sunt nostre, comment qu'il aut,  
 « Se cuers & herdemenz n'i faut;  
 « E se nos morons [en ceste uevre]  
 16292 « Dex qui ses buens veit e descuevre  
 « Nos metra en son paradis,  
 « De ce sui je certains & fis,  
 « E se nos le[s] vencons, sanz fable,  
 16296 « Nos avrons enor pardurable  
 « Conquise a trestoz nos eages,

16273 *Grande initiale à ce vers.* — 16278 *hautece; on lirait plutôt haucite.* — 16280 *delmorarce ou d-arre, avec un signe d'abréviation sur l'a.* — 16282 *Cil, ms. &.* — 16283 *Sesissent ms. Si sesissent; mais la prem. leçon paraît bien avoir été sesissent seulement.* — 16286 *preinge.* — 16287 *Vez les bel isi euz uim.* — 16290 *cuers.* — 16291 *La fin du vers est grattée.* — 16293 *metra, ms. mecui. On pourrait à la rigueur corriger Nos met'ui, mais le futur vaut mieux; p.-é. Nos metra ui en p.*

- « A nos & a toz nos lignages.  
 « Si vos dirrai un autre acontre  
 16300 « Qui trop leidement les encontre,  
 « Que il sunt escomenié,  
 « D'itant sunt il plus enlié.  
 « Si vos [di] que mal chief prendront,  
 16304 « Qui que en enfer descendrunt.  
 « Vez ci cels qui guerre ont enprise  
 « Contre Dieu & vers seinte Glise.  
 « Itant vos prenc je bien en main,  
 16308 « Dex le[s] nos a mis en [la] main;  
 « Haston nos, si lor coron sore,  
 « Car bien [en] est & tens & ore! »

Quant parlé out li Mar.

- 16312 Comme proz e comme leials  
 E come sages chevaliers,  
 Lors bailla les arbalestiers  
 Al buen evesque de Wincestre  
 16316 Qui de bien mener ses fu mestre,  
 Pieres qui molt sout de l'afere  
 E mul[t] se pena de bien faire.  
 Après lor dist que demaneis  
 16320 Fust a la destre de Franceis;  
 E si lor dist que tant feïssent  
 Que estendueement s'entendissent,  
 Si que quant li Franceis venissen[t]  
 16324 Que lor chevaux lor oceïssent.

16298 nos est écrit sur grattage. — *Ibid.* a trestoz. — 16301 Que il, ms. Qui. — 16304 Que que en fer. — 16307 vos prenc écrit sur grattage. — *Ibid.* mains. — 16308 mains. — 16312 proz, ou prox, surchargé. — 16316 ses, corr. cels ou les? — 16319 qui. Ce vers n'a pas de sens; corr. A. lor d. que lor traeis (?), et au v. suiv. F. a la teste de F. — 16322 Corr. se tenissent? — 16324 occïssent.

E li Mar. demanda (f. 408 b)

Deus cenx serjanz & quemanda

Qu'en ocire meüssent peine

16328 Des couvrez lor chevaux demeine,

Si qu'en lieu de lices lor fussent

Al besoing se mestier etüssent.

Tuit cil qui le conte escoutérent

16332 Joiosement se demenèrent,

E aussi envoisiement

Com se ço fust torneiement.

Lai[e]nz furent Franceis par nombre,

16336 Que li nonbre ne m'en encombre,

Sis cenx & unze chevaliers;

S'i furent bien mil peoniers,

Estre Engleis qui o els esteient,

16340 Qui encore a els se tenei[e]nt.

De la vile eissirent eissi

Mis sires Simons de Peissi

E le conte del Perche o lui,

16344 E cil de Vincestre autresi,

Que l'ost des Reals sorveüssent

& verité lor en deüssent.

Cil alèrent & tost revindrent;

16348 Lor sorvette a itant tindrent

Que bele gent i on[t] esmée :

Unques nule mielz acesmée

Ne m[i]elz enpernante de guerre

16352 Ne vit mès uns en nule terre.

16328 *Corr.* Des coutealz ? — 16329 lices lor ueüssent. — 16333 aussins cuvoisement. — 16336 nonbreis. — 16337 Si senz. — 16341 Da la. — 16348 sorvenue. — 16349 esmée, *il y a plutôt e finee.* — 16351 en pernance. — 16352 uns, *corr.* nus ?

- As noveles que cil lor distrent,  
 Franceis dedenz lor murs se mistrent,  
 E si distrent que bien saveient  
 16356 Que li Real poeir n'avei[e]nt  
 Qu'en la vile les assaillissent,  
 Quel semblant que il en feissent,  
 E distrent qu'il s'en parterei[e]nt ;  
 16360 Mès ja issi ne s'en irei[e]nt  
 Li Real o correies ointes,  
 Qu'il n'eüssent autres acointes  
 Al departir, ce safrehoent, (f. 408 c)  
 16364 & bien disoient & mostroent,  
 Ce lor ert vis, dreite acheison  
 Coument e pur quele raison  
 Il avreient del lor assez,  
 16368 Car lor chevaux érent lassez  
 Des granz fès & des granz tornées,  
 De l'arester, des retornées,  
 Qu'il lor couvenoit nuit & jor  
 16372 Que sor els fussent lor seignor.  
 Li Franceis d'itant veir se distrent,  
 Mès totes vei[e]s s'entremistrent  
 Li Real d'aler bien e tost  
 16376 Vers la vile e tote lor ost  
 Herdiement, ne chaut qui[s] veie.  
 & li Mar., tote veie,  
 Les amoneste & lor sermone

16356 poere. — 16357 assaillissent. — 16358 Que il h'resem-  
 blant qu'il. — 16359 s'en departereint. — 16363 *Corr.* ce afichoent?  
 — 16367 avient d. l. assez. — 16369 grant. — 16371 jor, *ms.* ror.  
 — 16372 fuissent. — 16373 Franceit. — 16375 aler, *ms.* arlet. —  
 16376 e, *corr.* o? — 16377 Heidiement ne chale.



- 16380 & herdement e cuer lor done;  
 Si lor a dit : « Seignor ami,  
 « Veiz ci cels qui sunt arrami  
 « De venir vers vos a bataille
- 16384 « Ont ja depeciée lor caille,  
 « E [de]denz lor murs se sunt mis ;  
 « C'est ce que Dex nos a pramis.  
 « Dex nos done [ui cest jor] grant glorie ;
- 16388 « C'est ci la première victoire  
 « Que por nos [se] mu[c]hent Franceis,  
 « Cil qui solei[e]nt estre anceis  
 « Li premier al torn[e]iement.
- 16392 « Dex nos fait bel aveiement.  
 « Mult nos haucent & mult s'abessent  
 « Cil qui les chans defors nos lessent.  
 « Nos seron entour la cité,
- 16396 « Cest vos di je por verité. ,  
 « Feson le bien car Dex le volt.  
 « Qui c'onques prodom estre seult  
 « Si le soit ui en bone atente :
- 16400 « Ja por un jor ne se repente. »

Seignor, ci me covient plus dire, (f. 108 d)

Car cil qui me donent matire

Ne s'acordent pas tot a un,

16404 Ne je ne puis pas a chascun

Obeir, car je me[s]fereie,

16384 *Corr.* Ja ont d. l. taille? — 16389 por, *ms.* poi. — 16393 *Grande initiale à ce vers.* — 16395 N. leron entin. — 16398 prodom, en partie surchargé. — 16401 *Entre me et covient est écrit semble, qui est raturé. Corrigez me en ne?* — 16403 Ne se cordent.

- Si'n perdreie ma dreite veie,  
 Si en fereie mains a creire,  
 16408 Car en estorie qui est veire  
 Ne doit nus par reison mentir,  
 Car ne fait pas a consentir  
 Mensonge en chose si setie  
 16412 Qui tant est loée & veüe,  
 Mès tant vos dirrei a un mot,  
 Quant li Mar. vit & sout.  
 Tote la chose & le por[t]reit,  
 16416 Que cil s'érent arrière treit,  
 Ainz que l'ost plus avant venist,  
 A Johan le Mar. dist,  
 Son nevo, qu'el chastel alast,  
 16420 Si enqueist e demandast  
 L'estre dedenz & la manière,  
 Puis si s'en revenist arrière.  
 E mis [sire] Johans si fist  
 16424 Tost & bien, si com cil [li] dist :  
 Tot dreit vers le chastel ala,  
 & issi conme il vint [de] la  
 A l'encontre li vint errant  
 16428 Mis sires Geffre[is] de Cerllant  
 Qui d'une part en une estrée  
 Li demostra tote l'entrée  
 Par ou l'ost lai[e]nz avendreit,  
 16432 Que ja nuls nel contretendreit.

16408 viei. — 16411 *Prem. leçon* menchange. — 16412 loée,  
*ms.* ioée. — *Ibid.* &, *corr.* a ? — 16418 li. — 16424 si comme il  
 dust. — 16425 chestel. — 16427 vint, *ms.* érent. — 16428 cillant,  
 avec un signe d'abréviation sur le c; cf. Serlant, en toutes lettres,  
 v. 16477. — 16431 Par mie l'o.

- Mis sire Johans vit molt bien  
 Que cil [ne li] menteit de rien  
 Qui l'entrée li enseignot.
- 16436 Retorna s'en a l'einz qu'il pot,  
 Car n'out talent de sejourner.  
 Si comme il s'en quida torner,  
 Li Franceis qui [en] aguet furent (f. 109)
- 16440 Erraument sore li corrurent.  
 Ne fist pas esbalement,  
 Ainz encontra herdiement  
 Toz les premereins qui li vindrent,
- 16444 Si qu'onques vers lui ne se tindrent,  
 Par herdement e par proece  
 & par bien faire.& par vistesse.  
 Meis retorna si tost arière...
- 16448 Qu[e] onques nuls d'els n'i eüst.  
 Issi parti de cels de France  
 Sanz mesch[i]ef e sanz mesestance  
 Johans li Mar. por veir,
- 16452 E bien lor fist aperceveir  
 Qu'i[l] esteit venuz por els querre  
 E por chalengier lor sa terre.  
 Quant il les out mis en la veie,
- 16456 Tot dreit vers son oncle s'aveie;  
 Si li conta tot son afaire.  
 Sachiez qu'a l'oncle pot molt plere  
 E de l'uevre e de l'assemblée

16434 rein. — 16436 s'en ajouté en interligne. — 16440 sort.  
 — 16443 punreins, avec abréviation sur le p. — 16445 Car, grande  
 initiale. — 16447 Lacune d'au moins deux vers. — 16448 Corr. Que  
 onques? — *Ibid.* n'i eüst ou meüst. — 16449 J. departi. — 16454  
 chalenchier.

- 16460 E des noveles de l'entrée.  
 Issi le fist a cele feiz  
 Sire Johans, mès n'est pas dreiz  
 Que je die par ci me taille :  
 16464 De ce qu'il fist en la bataille  
 Sera parlé quant lius en iert,  
 Si com l'estorie le requiert.

- E li avesques de Wincestre  
 16468 Qui molt volt savoir de lor estre  
 Ala vers les murs volentiers  
 A grant plenté d'arbalestiers ;  
 Puis lor dist qu'iloc l'atendissent,  
 16472 O un poi iloc se soufrissent,  
 Qu'il revendreit hastivement.  
 O un servant tant solement  
 Dedenz le chastel s'en entra,  
 16476 & en son entrer encontra  
 De Serlant mon seignor Geiffrei (f. 109 b)  
 Qui out esté en grant esfrei ;  
 Les murs trebuchiez & quassez  
 16480 Virent, si les pleinstrent asez.  
 Li evesques vit les tormenz  
 Des murs, des meisons & des gens  
 Que les perrières qui jetoent  
 16484 Abatei[e]nt e trebuchoent.  
 Alcuens de cels qui lai[e]nz érent  
 Le garnirent, si li rovérent,  
 Por Dieu, qu'il se traïst arrières

16461 li. — 16463 Q. redie. — 16465 S. par le grant l. — 16468  
 volt ajoutés en interligne. — 16474 iloc, ms. il ce. — 16482 meis-  
 sons. — 16483 perrieis. — 16484 Trebuchoent e abateint.

- 16488 Por mangonels & por perières  
 Qui pecieient tot entor,  
 E il s'en entra en la tor.  
 Illoc trova la boene dame,
- 16492 Que Dex gard en cors e [en] ame,  
 Qui dame del chastel esteit,  
 A son poeir le defendeit.  
 Bien s'en tint la dame avenue,
- 16496 Molt se heta de sa venue,  
 E il mol[t] [bien] la conforta  
 Des noveles qu'il aporta.  
 Poi i demora, ge vos di :
- 16500 Par un postiz a pié eissi  
 En la vile, car il voleit  
 Vee[i]r coument ele seeit.  
 E comme il esgardout issi,
- 16504 Une vielle porte choisi  
 Qui ert de grant antequité  
 & qui les murs de la cité  
 Joigneit avec cels de[l] chastel.
- 16508 Quant il la vit molt li fu bel,  
 Mès el fu ancienement  
 Close de p[i]ere e de ciment,  
 Si que nuls entrer n'i pùist
- 16512 Por nul bosoing qu'il en eüst.  
 Quant li evesques out veüe  
 Cele porte & aparceüe,  
 Por le chastel plus enforcier (f. 109 c)

16489 Q. pericient. — 16493 Q. dams cel ch. — 16494 le, *ms.* lo  
 avec signe d'abréviation. — 16496 Malt. — 16497 la, *ms.* le. —  
 16502 ele, *ms.* ke. — 16506 qui, *ms.* quu. — 16508 li, *ms.* si. —  
 16509 onciement. — 16514 & parceue.

- 16516 La fist abatre e trebuchier,  
 E que l'ost veïst & seüst  
 Que seüre entrée i eüst,  
 Mès Deu tot avant en preia
- 16520 E Damlnedex li otreia.  
 Li avesques a l'ost revint  
 Qui a joie encontre lui vint,  
 E chantout chascuns en s'estorie
- 16524 Cum il eüs[s]ent ja victorie.  
 Li evesques joïusement  
 Lor dist par giu e buenement,  
 Por ço qu'il out fait cele tresque,
- 16528 Qu'il eüst la meisun l'evesque  
 A lui gesir quant la vendreit,  
 Qu'il la deveit avoir par dreit.  
 « Por ço me deit estre livrée
- 16532 « Qu'i ai aparailé l'entrée  
 « Par ou noz genz seürement  
 « I enterront prousement. »  
 E quant les genz Fauques oïrent
- 16536 Itels moz, molt s'en esjoïrent :  
 [Tres]tot avant dedenz entrèrent,  
 Mès leidement les reüsèrent  
 Cil dedenz, qu'il n'i firent gueres;
- 16540 Tost lor changièrent lor afeires.

Li avesques al Mar.

Dist : « Par mon ch[i]ef ! cist ont fait mal,  
 « Car c'est la verité provée

16523 chantent. — 16532 Que l'entrée i ai aparailé. — 16533 Par  
 oue n. — 16534 prousement ou prouement. — 16536 I. molz  
 molt s'en esjoierent. — 16537 Tot avint. — 16539 fierent.

- 16544 « Qu'il n'ont pas unquore trovée  
 « La dreite entrée ou mis cuers pense,  
 « Car ja n'i troveront defense;  
 « Car sachiez que nuls ne la garde
- 16548 « Ne nuls de nos n'i avra garde.  
 « E sachiez bien, tot a seür,  
 « C'une partie de lur mur  
 « I est a nostre ués aoverte,
- 16552 « E a cels de lai[e]nz coverte.  
 « Je vos i merrai; venez i. »  
 E li Mar. respondi,  
 Li boens cuens [qui] ot non Willelme :
- 16556 « Por la glavie Dieu ! cha mon helme ! »  
 Li evesques respondi : « Sire,  
 « Oiez un poi que [vos] vuil dire :  
 « L'en nē deit mie en tel sorsalt
- 16560 « Ci endreit faire tel assalt;  
 « Mès soufrez que entor la tor  
 « Augent dui home tot entor  
 « De chascune de noz batailles
- 16564 « Qui enquerront les repostailles,  
 « E, selonc ce que il verront,  
 « Selonc ce nos conseilleront. »

Li Mar. bien li otreie.

- 16568 Lors se mist avant a la veie,  
 E li evesque de Wincestre  
 Dis. . . . .

16549 aseür, *prem. leçon* enseür. — 16559 teli. — 16560 teil. —  
 16565 verront, *ms.* neront. — 16567 li *répété*. — 16569 E sis filz e li  
 evesque de Wincestre; *mais Wincestre est le résultat d'une cor-*  
*rection, Win étant ajouté en interligne.* — 16570 *Le reste du vers a*  
*été laissé en blanc. On pourrait proposer* Dis [homes prist dont il

- De chascune eschiele en prist deus,  
 16572 Dessi qu'al liu vint.avec els.  
 E quant les servanz encontr[ér]ent  
 Qui leidement parti s'en érent,  
 Molt les ledirent cil qui vindrent  
 16576 Quant dedenz la presse les tindrent.  
 Lors dist li Mar. : « Errez! »  
 A toz les suens, « car les verrez,  
 « Qu'il seront vencu en poi d'ore.  
 16580 « Honiz seit qui plus [i] demore! »  
 Li evesques li dist : « Bel sire,  
 « Oiez un poi que jo vuil dire.  
 « Atendez le[ie]ns vostre gent ;  
 16584 « Si sera plus bel & plus gent  
 « E greingnor seürté, ce semble,  
 « Que nos augons trestuit ensemble,  
 « Que s'[a]partient, ce m'est a vis :  
 16588 « Si nos crei[n]dront nos enemis  
 « Plus, quant ensemble nos ver[r]ont.  
 « Nostre venue comper[r]ont. »  
 D'iccz paroles, c'est la veire, (f. 140)  
 16592 Nel volt pas li Mar. creire.  
 Mès plu[s] tost c'uns e[s]merillons  
 Feri [le] cheval d'esperonz,  
 Si que tot cil qui o lu[i] érebt  
 16596 S'enhardirent quant l'esgardérent.

fu mestre]. — 16572 dessi, la première s ajoutée. — 16575 quil. — 16576 Lacune ? Le résultat de la reconnaissance faite par l'évêque n'est pas donné. — 16578 les, corr. bien ou ja ? — 16583 le[ie]ns, ms. lens, écrit sur grattage; le mot gratté avait une ou deux lettres de plus. — 16588 crei[n]dront, la prem. lettre était un o, qui a été corrigé en c. — 16591 la verité. — 16593 Grande initiale à ce vers. — 16594 des esperons; cf. v. 16610. — 16595 o lu est écrit en interligne, au-dessus de la ponctué.



- Un vallèz li comence a dire :  
 « Por Deu! atendez nos, beal sire;  
 « Vos n'avez pas vostre héalme. »  
 16600 Lors s'aperchut li cuens Willalme;  
 Lors dist al giemble Mar. :  
 « Atendez mei a cest ostal  
 « Tant que j'aie mon helme pris,  
 16604 « Mès d'itant dui avoir mespris. »

- Ne fist mie grant demorée;  
 & quant il ot sa teste armée  
 Sor trestoz les autres fu bels,  
 16608 Si très legiers come unſ oisels,  
 Esperviers ne al[er]ions].  
 Feri le cheval d'esperons.  
 Dès uimès velt que l'en le veie.  
 16612 Liſons famillos sor sa preie,  
 Quant soz sei la trueve a bandon,  
 Ne vient unques de tel randon  
 Cum li Mar., ce m'est vis,  
 16616 Corut sore a ses anemis.  
 Cil qui des proçes fist tantes  
 Plus que la longor de treis hantes  
 S'enbati en lor grant espeisse,  
 16620 Si qu'a force les deespeisse

16599 de *esponctut* entre pas et vostre. Pour héalme, de deux syll., cf. v. 16654. — 16600 sa perchust, le c ajouté en interligne. — *Ibid.* Will'me. — 16601 Lors, corr. E. — *Ibid.* giemble; l'm, le b et l'i sont écrits sur grattage; la première leçon était probablement gienvle. — 16602 ostel. — 16608 oisels, ms. oisis. — 16609 D'esperviers neale. On pourrait proposer o au lieu de ne. — 16610 des esperors, avec barre sur l'o; cf. v. 16594. — 16614 tel, ms. celi. — 16615 m'est a vis. — 16616 ces. — 16618 la, ms. sa. — 16620 de espeisse.

- E derront avant sei la presse  
 Qui molt ert espresse & empresse  
 Bien sout fere avant lui la veie,  
 16624 Que toz les desrote e de[s]veie.  
 Li evesques après ala  
 Qui a haute voiz s'escria  
 Plusors feiz amont e aval :  
 16628 « Ça! Dex aie al Mar.! » (f. 110 b)  
 Mès d'itant dui avoir mespris  
 Qu'el venir des noz fu ocis  
 [Li] lor plus mestre perreior,  
 16632 Cil qui perreiot a la tor,  
 Cil, quant il vit noz chevaliers,  
 Si em fu plus baux & plus fiers,  
 Qu'il quida ce fuissent des suens.  
 16636 Si li sembla li gius plus buens.  
 Lors mist la pierre en la perrière  
 E cil qui li érent derrière,  
 Si comme il out dit deus feiz : « é! »  
 16640 Le firent faillir a l'autre « é, »  
 Car il li coupèrent la teste,  
 N'unques n'en firent autre feste.
- Li genvles Mar. por veir  
 16644 Fist bien a toz aparceveir  
 Qu'il ne voleit pas estre arière,  
 Car toz dis esteit sa banière

16622 empresse, *corr.* engresse? *cf.* v. 16918. — 16624 toz, *ms.* tor. — 16628 Ça, *prem. leçon corrigée en* Sa. — 16632 perreior a li. — 16634 em, *ms.* ein, *mais l'accent est ajouté.* — 16638 quil li ferent. — 16639 dist. — 16641 *Prem. leçon* couperont. — 16644 a *corrigé, prem. leçon* ti?

- El premier front devant veüe ;  
 16648 Bien i fu le jor con[e]üe.  
 Nos genz vindrent molt durement,  
 E cil molt angosusement  
 Se coumencièrent a defendre,  
 16652 Mès n'i voldrent pas trop atendre.  
 N'i aveit mot del manescier.  
 Quant son héalme fist lacier  
 Li Mar., por verité,  
 16656 Entra sis filz en la cité  
 Par la breque o plenté de[s] suens,  
 Dont il i ot asez de buens  
 E molt entor lui seü  
 16660 La gent trova de la  
 Qui plus esteient bels d'assez,  
 Car trop en i ot amassez  
 De cels qui en la cité érent  
 16664 Plus que de cels qui i entrérent,  
 Mès il lor corut tantost sore.  
 Si vos di [bien] en molt poi d'ore  
 Orent cels dedenz molt quassez, (f. 110 c)  
 16668 Mès fait i out d'armes asés  
 Entre tant d'ambedeus parties.  
 Ainz qu'il venist as departies  
 En orent cil de la cité  
 16672 Le pis parti, c'est verité,

16647 veüe, *ms.* rieuë. — 16650 *Prem. leçon* angomement. —  
 16651 Si. — *Ibid.* coumencièrent, *l'r ajoutée*. — 16653 mot, *ms.* molt.  
 — 16659 Sic, *vers trop court*. — 16660 Sic, *le vers est incomplet, et*  
*d'autant plus difficile à restituer que le vers précédent est incorrect.*  
 — 16664 que, *ms.* qui. — 16665 corust. — 16672 parti, *ms.* paitie.  
*On pourrait proposer* Le pior parti c'est verté.

- Car je vos di que tote veie  
 Les mist cil par force a la veie  
 Qui esteit gienvles Mar.;
- 16676 & li péres qui vit grant dals  
 E li buens cuens de Salesbère,  
 A cui Damlnedex e sa mère  
 Otreit issi buen guer[re]don
- 16680 Qu'il ait de ses pecch[i]ez pardon,  
 Icist dui tornèrent a destre  
 E si laissièrent a senestre  
 Un mostier & lor gent trovèrent,
- 16684 Dunt grant partie ileques érent  
 En grant peor & en esmai,  
 Si que Rob. de Ropelai  
 Prist une lance por joster :
- 16688 Que que il li d[e]üst coster,  
 Si durement feri le conte  
 De Salesbire, c'est al conte,  
 Que sa lance en pieces bruiissa.
- 16692 A itant utre s'en passa.  
 Al retor, en son revenir,  
 Li Mar. de tel air  
 Entres espalles le feri
- 16696 Si que par poi ne l'abati.  
 Cil qui tot a le mescheeir  
 Se la[i]ssa a terre chaeir.

16674 part. — 16676 grant dals, *corr.* l'enchals, ou qui vint  
 granz sals? — 16682 E sa lasseient. — 16683 &, *corr.* u? —  
 16686 que, *ms.* qu'a (*abrége*). — 16687 joster, *prem.* lepon roster.  
 — 16689 dorement. — 16690 al, *corr.* el. — 16691 Qui. — *Ibid.*  
 peeces. — 16694 teil. — 16695 fere. — 16696 l', *ms.* s'. — 16697  
 E il. — *Ibid.* meschieir.

- Por la poor s'ala muchier,  
 16700 A l'einz qu'il pout, en un solier,  
 Car il n'osa remeindre a terre.  
 Ne voldrent atendre a lui guere,  
 Mè[s] por teser avant passèrent.  
 16704 Le conte de Perche trovèrent  
 Asez près devant le mostier (f. 110 d)  
 Molt orguillos & molt très fier.  
 Molt esteit bels & granz & genz  
 16708 E molt out grant plenté de genz.  
 Molt durement se defendirent,  
 Et li nostre molt entendirent  
 A els grever de grant puissance,  
 16712 Car molt haecient cels de France.

- Illec ot fet d'armes assez,  
 Ca[r] de bleciez e de quassez  
 E de folez e de batuz  
 16716 E de pris e de retenuz  
 I ot molt, c'est la verité,  
 Des trovez dedenz la cité,  
 E des nos genz lediz sovent,  
 16720 Car nuls n'i quereit tensemement.  
 N'amerçier ne metre en taille :  
 Tuit tendei[e]nt a la bataille.  
 Grant fu la mellée e l'estor,  
 16724 E molt i fist d'armes le jor  
 Li quens del Perche durement,

16705 Asez. — *Ibid.* près, *ms.* peiz avec un second i en inter-  
 ligne. — 16706 m. tressier. — 16707 granz, *ms.* gnz; le signe  
 d'abréviation a été oublié. — 16719 nos (il faudrait noz) ajoutés en  
 interligne. — 16721 ne, *ms.* na. — 16723 fui.

- Mès n'i dura pas longement,  
 E molt commença fierement  
 16728 A grever tote nostre gent.  
 Li Mar. vit que sa gent  
 Remuoent molt durement  
 Les Franceis del mont vers le val  
 16732 E les reüsoent aval.  
 En es le pas tendi la main  
 E prist le conte par le frein  
 Del Perche, & si sembla raison,  
 16736 Por ço qu'il ert li plus hauz hom .  
 Qui i fust dever[s] les Franceis,  
 Mès il esteit navrez anceis  
 Par mi l'oilliére mortelment  
 16740 D'un espié estreit leidement.  
 Del quel mis sire Reinal Croc  
 L'aveit feru tot a estoc.  
 Quant li cuens del Perche a noz genz (f. 111)  
 16744 Vit si reüser cels dedenz,  
 Par lui fu tost laschiez sis freins  
 E a pris l'espée a deus mains  
 E fiert le Mar. Willielme  
 16748 Treis cops près a près sor le helme :  
 Si très granz & si est[r]uit furent  
 Que sor le healme bien parurent.  
 Tantost si branla contreval  
 16752 E trebucha de son cheval.

16726 durra. — 16729 qui. — 16731 Lef fnceis (*abréviation omise*). — 16732 reüsoent, *ms.* reseent. — 16734 freint. — 16736 le. — 16739 lu oilleiere, *le second e exponctué.* — 16740 espee. — 16741 quil. — 16744 vit', *le t ajouté.* — 16745 fui. — 16746 a, *ms.* de. — 16747 le, *ms.* li. — *Ibid.* Willileme. — 16749 fuirnt.

- Quant li cuens Mar. por veir  
 Vit issi le conte chaeir,  
 Si cuida qu'il se fust pasmez,  
 16756 E dota qu'il n'en fust blasmez.  
 A Willeme de Montigni  
 Dist : « De[s]cendez [e] ostez lui  
 « Son helme qui forment le grieve;  
 16760 « De li dot qu'il ne se relieve. »  
 Quant [li] helmes lu[i] fu ostez,  
 E cil fu de lui es costez,  
 E vit qu'il esteit toz freiz morz,  
 16764 La fu [molt] grant li desconforz.  
 De la plaie qui lui fu fete  
 Par l'oilière, quant en fu trete  
 L'alemele, morir l'estut :  
 16768 Ce fu grant dous qu'issi morut.

- E quant Franceis, qui grant gent érent,  
 Virent que nos genz se meslèrent  
 A els si vigoroisement  
 16772 Si s'esmaierent durement,  
 E qu'il n'i po[e]ient plus estre.  
 Aval une rue a senestre  
 S'en tornèrent ver[s] Wikefort,  
 16776 Ca[r] l'atendre lor ert [trop] fort.  
 Bel lor fu car il i trovèrent  
 De lor genz qui encore [i] érent.  
 Molt lor en fu bel, ce me semble.

16754 chaeir. — 16756 n'en, *ms.* nel. — 16757 A, *prem. leçon*  
 Al. — 16760 E li tot. — 16762 fui. — *Ibid.* es, *ms.* el. — 16763  
 qu'il, *ms.* quu. — 16770 qui. — *Ibid.* meslierent. — 16772 s',  
*ms.* l'. — 16777 fui. — *Ibid.* il i, *ms.* ne.

- 16780 Lors se ralièrent ensemble  
 Por venir encore assembler, (f. 111 b)  
 Mès m[i]elz les en venist ensenbler  
 Come tels i ot firent puis.
- 16784 Si comme en l'estorie le truis,  
 Car il regardèrent sor destre,  
 Si virent le conte de Cestre  
 E sa bone gent avec lui ;
- 16788 Molt lor torna en grant enqui.  
 Li gienbles Mar. al père  
 Vint qui molt li fist bele hère  
 E molt durement s'esjoï
- 16792 De ce que il vit e oï  
 Que si durement le feseit  
 En l'estor qui molt [li] pleseit.  
 Li père dist : « Avés nul mal ? »
- 16796 Il respondi : « Sir[e], nenal. »  
 E li prodom respondi : « Certes,  
 « Si Dieu pleist, nos avrons nos pertes  
 « Alques restoré[e]s encui.
- 16800 « Si comme g'entent & je cui  
 « Nos le[s] veintromes ui cest jor  
 « Ou il nos guerperont l'estor.  
 « Si ert veü apertement
- 16804 « Qu'il uevrent li Franceis.  
 « Ore penst chascuns de bien faire  
 « Car nos nes volons mie atrère. »

16782 ensenbler, *corr.* embler? ou encore les v. dessenbler? —  
 16783 cels. — 16785 Car, *corr.* Com? — 16787 avec. — 16788 ennuu.  
 — 16792 que il, *ms.* qui. — 16799 Al cuens. — 16801 veintromes,  
*ms.* ueniteroris, avec un signe d'abréviation sur le dernier i. —  
 16803 Il manque ici deux vers, sinon plus, à moins que le vers sui-  
 vant, qui est trop court et peu intelligible, doive rimer avec celui-ci.



- A itant vi[n]drent li Franceis  
 16808 E ensemble o els li Engleis,  
 Icil qui o els se teneient.  
 Serré & bataillié estei[e]nt  
 E veneient [en]contremont ;  
 16812 Mès anceis qu'il fussent amont  
 Encontrèrent il nostre gent.  
 Ne lor sembla pas bel ne gent,  
 Qu'il vindrent sagement & bel  
 16816 Entre l'eglise e le chastel.  
 Nostre gent a els assemblèrent  
 Si durement qu'il les menèrent  
 Par force contreval arrière, (f. 111 c)  
 16820 Sanz quer[r]e chemin ne charière.  
 Sire Aleins Basset & sis frères  
 Sire Thomas, o lor vois clères,  
 Les escri[ér]ent par derière  
 16824 A tot lor gent herdie & f[i]ère.  
 Quant enclos se virent issi,  
 Lors furent alques esbahi,  
 Qu'il n'orent arrest ne confort  
 16828 Dessi qu'al pont de Wikefort ;  
 Lors furent en la mole terre.  
 La ne covint pas aler quer[r]e  
 Chevalerie gueres loingz,  
 16832 Car chascuns en out pleins les poins  
 Qui d'armes [se] volt entremetre ;  
 Qu'il n'i avei[e]nt gaigne a metre

16807-20 Voir la note du v. 16844. — 16814 Les trois premiers mots sont écrits sur grattage. — 16815 Vers écrit sur grattage. — 16816 le glise. — 16824 toz l. genz. — 16830 covint, ms. corust. — 16831 loingnz. — 16832 Les deux derniers mots écrits en surcharge.

Ne mès les testes & les vies.

16836 La n'érent proz les aaties  
Que l'en fet al seir a l'ostel :  
Asez aveient a feire el.  
Ilec ot fet d'armes assez

16840 D'amedeus pars, tant que lassez  
S'en sentirent tot li plus fort,  
Car ilec n'aveit nul confort  
Ou il se peüssent atendre  
16844 Fors de cops doner & de prendre.

Tel parole de bien fait d'armes (f. 111 d)

Que, s'il teneit par les enarmes  
Un escu en itel afaire,

16848 Certes, qu'il n'en savreit que faire;  
E s'il esteit de tot armez  
Il quidereit estre charmez,  
Si que jamès ne se meüst

16852 Por nul besioing qu'il en eüst.  
Qu'est fere d'armes? fet en l'an  
Si comme d'un crible ou d'un van  
Ou d'une coingnie ou d'un mail?

16856 Nenil, c'est trop greignor travail,

16835 vies, ms. mens. — 16836 aaties, ms. aastes; les deux a sont accentués. Cf., pour le sens, v. 907. — 16837 osteel. — 16838 averent... eil. — 16844 doner, l'r ajoutée. Après ce vers le ms. répète les vers 16807-20. Voici les variantes du second texte : 16807 vindrent. — 10 bataillé. — 11 E venoit entre le mont. — 12 Mès en cels qu'il fuissent. — 17 o els. — 18 qui les. — 19 en contreval. — 16845 Teles. — 16847 iceli. — 16850 charmez récrit en marge; la leçon originale, qui ne devait pas être très différente, est surchargée. — 16854 crible, ms. cuble. — 16855 une, ms. one.

- Car cil qui'n uevre se repose  
 Quant il [a] ovré une pose.  
 Que est donques chevalerie?  
 16860 Si forte chose & si herdie  
 E si très costos' a aprendre  
 Que nuls malveis ne l'ose enprendre.  
 Est chescuns chevaliers autels?  
 16864 Nenil : si en i a de tels  
 Assez qui d'armes nen font rien  
 E si'n richeient il molt bien.  
 Qui en haute enor se velt metre  
 16868 Primes li covient entremetre  
 Qu'il en ait esté a escole.  
 En la bataille de Nichole,  
 Ot de tels qui'n orent pris  
 16872 Tant qu'il estei[e]nt de haut pris.  
 Bien sachiez qu'en cele assemblée  
 Ne fu mie proesse emblée  
 Car la veïst l'en chevaliers  
 16876 Armez seeir sor les destriers,  
 Les escuz as enarmes pris.  
 Qui avei[t] buen cheval de pris  
 E teneit en sa main boen glaive  
 16880 Nel chanjast por tot l'or de Blaive,  
 Ne nel prestat a cel bosoingn : (f. 112)  
 Trop li fust li recovrers loing.

16862 nel lose, la seconde l ajoutée, comme aussi les deux prem. lettres du mot suivant. — 16863 autels, ms. untels. — 16864 Nenil nen a astels. — 16867 Grande initiale à ce vers. — 16869 l'en, oublié, a été ajouté en interligne, puis écrit en marge sous la forme lem. — 16874 fui. — 16879 glaves. — 16882 recovrers, il y a plutôt recovreois imparfaitement corrigé.

- La veïst l'en granz coups ferir,  
 16884 H[e]aumes soner & retentir  
 E gleives voler en esteles,  
 Chevaliers prendre & vuidier seles.  
 La oïst [l'en] parmi les places  
 16888 Granz cops d'espées e de maches  
 Sor les helmes & sor les braz  
 & coutels treire e talevaz  
 Por chevaux ocire a estoc :  
 16892 N'i valeit couverture un froc.  
 La veïst l'en tendre les mains  
 De plusors parz por prendre as freinz.  
 Li un poignei[e]nt por secor[r]e  
 16896 Lor compaignons & por re[s]cor[r]e  
 Qu'il veeient venir a honte,  
 Mès del rescorre n'ert nul conte.  
 La esteit la nois[e] si grant  
 16900 Que l'en n'i oïst Deu tonant,  
 Por nule rien, se il tonast,  
 Ne nuls garde ne s'en donast.  
 Quant l'en criout : « Reials! Reials! »  
 16904 Lors veïst l'en les desleals  
 Si trespensez & alordiz  
 & enbro[n]chiez & estordiz  
 Que il ne savei[e]nt que feire,  
 16908 N'il n'i aveit mot del retreire.

16883 grant. — *Ibid.* ferir, *prem. leçon* ferer. — 16888 Grant. —  
 16890 & alesvaz. — 16891 estot. — 16892 *Prem. leçon* veleit. —  
 16893 *Prem. leçon* venist. — *Ibid.* l'en ajouté en interligne. —  
*Ibid.* atendre. — 16897 veent avec un signe d'abréviation sur l'n.  
 — 16898 n'ert, *ms.* neir. — 16901 rein. — 16904 l. de beals. —  
 16908 mot, *ms.* molt. — *Ibid.* del, l'l écrite en surcharge.

- Li Real se pristrent a prendre;  
 Ça n'i aveit mot [del] defendre,  
 Car bien virent & bien saveient  
 16912 Que tot a tot perdu avei[e]nt.  
 Ne voleit pas estre derière  
 Willeme, qui tint la banière,  
 Bloet, al gienvele Mar.,  
 16916 Ainz hurta si tost le cheval  
 Que il s'enbati en la presse  
 Qui molt ert espresse & engresse  
 Si angoiss[é]ement de front (f. 112 b)  
 16920 Que il chai outre le pont,  
 Il e son cheval tot ensemble.  
 N'est pas mauveis qui si asemble.  
 Il n'i vint pas por sei gesir :  
 16924 Qui lors le veist sus saillir  
 Torner le deüst a vistesce  
 & a valor & a proesce.  
 Iloc fu li chaples tenuz  
 16928 Mès ne fu gueres meintenuz  
 Devers la partie as Franceis  
 Qui tant se vantoent anceis  
 Qu'il chacereient de la terre  
 16932 Trestoz les Engleis d'Engleterre.

La fu pris Sechiers de Quenci  
 Cuens de Wincestre, & autresi  
 Sire Robert le filz Gaut[i]er.

- 16936 S'i fu pris sanz nul demorier

16911 faveient. — 16918 Cf. v. 16622. — 16922 ensemble. —  
 16923 gesir, l's écrite en surcharge. — 16926 proesce, l's ajoutées.  
 — 16933 Corr. Sehiers?

- Mis sire Robert de Quenci,  
 & plosors autres autresi  
 Furent pris dont point ne m'ennuie,  
 16940 E li sorplus torna en fuie  
 Tote la rue contreval  
 Qui s'en veit dreit al Hospital.  
 Molt lor sembla la veie forte  
 16944 Dusqu'a la dererene porte.  
 La lor avint une aventure  
 Qui mult lor fu pesante & dure,  
 C'une vache entra en la porte,  
 16948 En cele qui le fleel porte,  
 E la port[e] se clost aval  
 Issi que nuls homme a cheval  
 N'i passast en nule manière.  
 16952 Lors ne porent avant n'arrière.  
 Mès cil qui angoissos en érent  
 De issir s'en la vache acorèrent.  
 La fu plus fors li enconbriers,  
 16956 La out molt pris de chevaliers  
 Des lor, cum se ce fust livrée. (f. 112 c)  
 Quant la porte fu debru[i]sée  
 Tant tos[t] fuant [fors] s'en issi  
 16960 Mis sires Simons de Peissi,  
 E puis li chasteleins de Arraz,  
 Cil qui vint por chacier les raz  
 As dames qui a Londres vindrent  
 16964 Por els rendre e a els se tindrent.  
 Tuit li autre qui eschapèrent

16938 autres, ms. alitres. — 16939 Fuirnt. — 16952 erreire. —  
 16953 angaisos. — 16961 D. l. qui c.

- Ne nuit ne jor n'i sejoirnérent  
 Ne en vile ne en meison,  
 16968 Qu'il cuid[i]érent que li buisson  
 Partot, e es monz e es vals,  
 Fussent tuit plein de Mar.;  
 Si en orent poor trop grande.  
 16972 Bien parut al pont [de] Hollande  
 Qui esteit depeciez e falz,  
 Car il ocistrent lor chevaux  
 Por faire pont de trespasser,  
 16976 Si grant haste orent de passer.

- Quant sire Ricard de Sanfort  
 Vit le mesch[i]ef si grant & fort  
 Que tuit li Franceis s'enfuei[e]nt  
 16980 Cil qui eschaper s'en poeient,  
 E qu'il n'i aveit nul refui,  
 Lors prist sa feme devant lui  
 Por porter l'en, se il peüst,  
 16984 Tant que sauveté i eüst.  
 E uns chevaliers li escrie :  
 « La[i]ssiez la, n'en porterez mie. »  
 E quant sire Ric. l'oï,  
 16988 Unques point ne s'en esjoï,  
 Ainz la mist jus tot belement;  
 Si retorna molt f[i]erement  
 Envers celui qui le seina,  
 16992 E de son gla[i]ve li dona  
 Haut en la peitrine por veir,

16968 li, *ms. les.* — 16970 Fuissent. — 16972 parust .... Hoi-  
 lande. — 16980 point. — 16982 se. — 16984 i *est douteux*; p.-d.  
 l'; *en ce cas corr.* T. que [a] s.

C'a la terre l'estut chaier;  
 Puis remonta, c'est verité, (f. 112 d)  
 16996 E mist sa feme a sauveté.

Li buens evesque de Wincestre  
 Pierres de[s] Roches, qui fu mestre  
 Cel jor de conseilher nos genz,  
 17000 Ne fu pas perechos ne lenz  
 E d'armes aidier se saveit.  
 O la bone gent qu'il aveit  
 Chaça, & en la chace prist  
 17004 Chevaliers, & trop bien le fist,  
 E sa gent molt i gaaignière[n]t  
 Qui al gaaign s'apareillièrent.  
 Nus chevaliers qui volt entendre  
 17008 A gaaign n'a chevalier[s] prendre  
 Ne pot mie faillir le jor;  
 Mès sor trestoz cels de la tor  
 Fu li gaaingz greindres contez  
 17012 A celui qui tant a bontez,  
 Qu'il est franz & proz & leals,  
 Sire Johan li Mareschals.  
 Set barons, hauz homes puissanz  
 17016 Qui érent banières portanz,  
 Prist mis sire Johans, sanz faille,  
 Ainz qu'il eissist de la bataille;  
 E aucuns i out pris de cels  
 17020 Chevaliers qui érent o els.

Altre feiz vos ai je conté,

17004 feist. — 17007 ch. e v. emprendre. — 17010 la tor, *corr.*  
 l'estor? — 17011 Fui. — 17021 Alere.



- Qu'onques n'i ot nul mesconté,  
Des chevaliers qui o le rei  
17024 Se teneient en bone fei  
N'i out que quatre cenz & sis;  
De l'autre part, ce m'est a vis  
Out .vj. cenz & unze par brief,  
17028 Mès sor els torna le mesch[i]ef :  
Mès ce fu dreiz; issi avient  
A gent qui contre Deu se tient.

- Quant li Mar. e sa gent  
17032 Orent vencuz outréement  
E desconfiz lor enemis, (f. 113)  
E orent retenu & pris  
Des plus hanz homes qui [i] érent,  
17036 En la vile s'en retornérent  
Cil qui al rei érent feeil  
Por saveir par coumun conseil  
Que lor essereit mielz a faire  
17040 De lor venue, de lor afeire;  
Mès tot cil qui al conseil érent  
A divers entenz s'acordérent.  
Li un divisoient por veir  
17044 A aler Londres assee[i]r,  
Cels qui lor ér[en]t enemis;  
& li autre, ce m'est a vis,  
Distrent qu'a Loëis ireient.  
17048 & del siege le partirei[e]nt

17025 Cf. 16264-5. — 17027 breif. — 17032 Prem. leçon venuz.  
— 17037 feell. — 17039 meilz. — 17040 v. e de. — 17042 Prem.  
leçon entent; le second t a été corrigé en z, et de plus le correcteur  
a ajouté un e au-dessus du premier t.

- De Dovre qu'il quidout avoir;  
 Mès entre quid[i]er e saveir  
 Ne sunt pas lié d'une corde;  
 17052 Por quei? Car Dex ne s'i acorde.  
 Li Mar. qui plus saveit  
 De guerre & plus veü aveit  
 Lor conseilla que lor prisons  
 17056 Enmenassent en lor prisons  
 E les tenissent & gardassent  
 Salvement tant qu'il s'aseürassent.  
 E quant il ot [tot] assomé,  
 17060 Si lor mist terme a jor nomé  
 Que a Certesie venissent (juin)  
 E nule essoine n'i meüssent.  
 Al legat manda qu'il venist  
 17064 A cel jor, que riens nel tenist  
 Qu'il ne ve[n]ist al conseil prendre  
 De[l] reigne garder e defendre  
 E a porveeir lor afaire  
 17068 Comme il le porreient m[i]elz fère.

- Pleins fu de mautalent & d'ire  
 Loeïs, quant il oï dire  
 Que desconfite esteit sa gent (f. 113 b)  
 17072 A Nichole si malement  
 E que tant en i ot de pris;  
 E del conte qui ert ocis

17050-1 *Proverbe dont la forme la plus simple est* Guidier n'est pas saveir (Romania, XV, 299). — 17051 *une, ms. one.* — 17058 *t. qui s'asuerascent. Mais le vers reste trop long; corr.* qu'il fiançassent? — 17064 *qui reins.* — 17067 *porveier.* — 17068 *porreient, ms. porrnt avec i suscrit.* — 17071 *esteient.* — 17073 *piris.*

- Mal li sembla le giu parti.  
 17076 De son siege se departi;  
 A Londres vint a l'einz qu'il pout,  
 Car molt se cremeit & dotot  
 Que Reals ne la soupreïssent,  
 17080 Ou qu'a force ne la preïssent  
 Ou qu'il se venissent combatre  
 A lui se venissent combatre.  
 Por ce qu'il fu en tel dotance  
 17084 Enveia por secors en France.

- Quant Phelippes li reis de France  
 Out entendu la mesestance  
 Qui a sa gent ert avenue  
 17088 Qui desconfite ert e vencue  
 A Nichole, molt l'en pesa.  
 Ore oiez come il en parla :  
 « Est morz li reis Johans? » dist il.  
 17092 Li messaige distrent : « Oil ;  
 « S'est ja sis filz reis coronez ;  
 « Si s'est del tot a lui donez  
 « Li Mar. a lui defendre.  
 17096 — Donques n'en poens no[s] r[i]en prendre  
 « En Engleterre, c'est la some,  
 « Car par le grant sens de[l] prodome  
 « Sera la terre deffendue.  
 17100 « Issi l'a Loeïs perdue.  
 « Isi le vos di & pramet,  
 « Quant li prodome s'en entremet,

17081 *Corr.* enbatre et au v. suiv. Sor l. e v.? — 17088 erent.  
 — 17091 Johans, *ms.* Jh'ons. — 17098 prondome. — 17101 *Prem.*  
*lepon* pramet; l'a a été expunctué et un e suscrit sur le p.

- « Nos avons tot cochevilé,  
 17104 « Ne [ne] poet estre mielz gilé  
 « Loéis qu'en ceste manière.  
 « Il serra [tost] tot mis arriére  
 « Fors de la terre & ses empris  
 17108 « Quant li Mar. l'a empris. »  
 Itant dist, puis se travailla (f. 113 c)  
 Tant que grant gent apareilla  
 A son filz envei[e]r secor[r]e  
 17112 Qui bien le peüssent rescor[r]e  
 E a[i]dier le reigne a conquerre,  
 S'il peüs[s]ent venir a terre,  
 Si comme il érent esmeü,  
 17116 Mès Dex ne l'ot pas porveü.  
 Sa feme, ce fu veritez,  
 Ala par totes les citez  
 De France por secors avoir  
 17120 De plenté de gent & d'avoir.  
 Si viguerosement le fist  
 Que tant en [a]sembla e quist  
 Que s'armé a Londres venissent,  
 17124 Que tot le reigne conquieüssent.

Quant li Mar. oï dire  
 Que si grant gent & tel empire  
 Deveit venir en Engleterre  
 17128 Sor lui por le reigne conquerre,  
 Molt [fu] dolenz estrangement  
 & molt pensa perfundement

17104 meilz. — 17105 *Prem. leçon* cestre. — 17109 tinvilla. —  
 17115 esmeü, *ms.* enmu. — 17116 nel lot. — *Ibid.* porvei. —  
 17121 vigesement. — 17122 Qui. — 17128 le, *ms.* la. — 17130 per-

- En quel guise il porreit enprendre  
 17132 Al reigne garder & defendre,  
 Car li reis ert gienv[r]es por veir,  
 E si n'aveit nei[e]nt d'aveir,  
 E li plus des barons empris  
 17136 Érent a seignor Loeïs,  
 E si venei[e]nt sanz dotance  
 Des plus esliz barons de France,  
 Riches, o grant plenté d'aveir,  
 17140 Tuit garni de la terre avoir;  
 E s'en volez oïr les nons  
 D'alcuns de cez plus hanz barons  
 Qui de France par mer s'esmurent  
 17144 Por ve[n]ir, mès deceü furent,  
 Des plus hanz les nonz apri ai :  
 Sire Robert de Cortenai,  
 Sire Rad. de la Tornele (f. 113 d)  
 17148 A cui meinte aventure bele  
 Ert en son tens d'armes venue,  
 Mès ci out il descovenue;  
 E cil des Barres ensement  
 17152 Qui [fu] de buen contement  
 E de haute chevalerie  
 Refu en cele companie;  
 S'i fu Eüstace li moines,  
 17156 Cil qui unques ne quist essoines  
 A faire mal de son poeir,  
 E li fist Dex aparceveir,

fundement en toutes lettres. — 17138 elliz. — 17142 Dalcen, le c  
 ajouté et n ou u gratié à la fin. — 17143 meir. — 17147 le Cornele.  
 — 17154 Refui. — 17157 poier. — 17158 aparceveir en toutes  
 lettres.

- Plus mal engingnos ne puet estre,  
 17160 De ceste flote se fist mestre;  
 Mès a cel jor avint sa feste,  
 Car il i ot coupé la teste.  
 Assez i ot d'autres hanz homes  
 17164 Dont toz les nons pas ne savonmes,  
 Car nos nes avom pas apris  
 Ne mès de cels qui furent pris.

- Mès por ço ne s'atarja mie  
 17168 Li Mar., que que nus die,  
 D'aler vers la mer vistement (aout)  
 O itant come il ot de gent.  
 Mariniers manda des .v. porz  
 17172 E autres qui o grant esforz  
 I vindrent, si cum Dex le volt;  
 Bien i parut que il li plout.  
 E li Mar. tant lor dist,  
 17176 Tant lor dona, tant lor pramist  
 E franchices & grant avoir,  
 Cum cil qui ert pleins de saveir,  
 Que volentiers & bonement  
 17180 Empristrent cuer e herdement  
 D'aler as Franceis a l'encontre.  
 Si lor firent si bel encontre  
 Cum vos orrez en la matire  
 17184 Que nos avons emprise a dire.  
 Li marinier molt se fièrent (f. 114)  
 En sa parole [e] molt l'amérent;  
 Tost se treistrent dreit a Sanwiz;

- 17188 Si nel firent mie [a] enviz ;  
 Nez tendirent e adrecièrent  
 & lor funeaus apareillièrent ;  
 Bien atornèrent en toz senz  
 17192 Cordes, witages & hobens,  
 Buens ancrs & chaables forz  
 Pur arester devant les porz,  
 Se mestier fust [d']a els combatre  
 17196 Por l'orguil des Franceis abatre.

- Li Mar. molt durement  
 Se hasta & tote sa gent  
 De venir par tens al rivage,  
 17200 Car molt par aveit en corage  
 Des Franceis avant encontre,  
 Mès l'en ne l'i lessa entrer :  
 A lor poeir li destornèrent  
 17204 Tote sa gent qui o lui érent  
 E li mostrèrent l'achaison  
 Por quei & par quele raison  
 Il couveneit qu'il rema[n]sist,  
 17208 Car se aventure avenist  
 Qu'il fust lai[e]nz ou morz ou pris,  
 Qui defendreit puis le pals?

- Li Mar. ne se feinst point  
 17212 De l'afeire metre en buen point,  
 Ainz s'en pena al plus qu'il pot.

17189 Neiz. — 17190 funeaus, *ms.* funerus. — 17193 *Corr.*  
 buen[es] et *suppr.* & ? — 17195 m. i f. — 17196 Franceis, *ms.*  
 fronceis *écrit en interligne au-dessus de fumees.* — 17198 basta. —  
 17201 encontre. — 17210 defendereit. — 17213 pot, *ms.* pouot,

- Tant fist que vint & deus nés ot  
 Devers sei, que granz que petites,  
 17216 Fortes & buen[e]s & eslites  
 E garnies molt richement  
 & d'armes e de bone gent,  
 E ot pramis as mariniers  
 17220 Qu'i[l] lor estorreit volentiers  
 Lor nés que perdues avei[e]nt :  
 De celes qu'il recovrereient  
 Lor estorreit tot lor afeire; (f. 114 b)  
 17224 Or se penassent de bien faire.  
 E cil molt bien li otreièrent  
 & jurèrent & affièrent  
 Que ja rien n'i avreit mespris  
 17228 Qu'il ne fussent ainz mort ou pris;  
 Mès molt se pleinstrent des mesfèz  
 Que li reis Johans lor out fèz  
 E des pertes e del damage,  
 17232 Que il les ot mis en servage.  
 Isi distrent li marin[i]er.  
 & quant il vint a l'aprimier  
 La grant estorie des Franceis,  
 17236 Si comme il porvirent anceis,  
 Por assembler encontre alèrent;  
 Mès durement les redotèrent,

*le second o exponctué.* — 17214 nes en interligne, prem. leçon res.  
 — 17215 granz, ms. gravanz (abrégé). — *Ibid.* petitis, le second ti  
*exponctué.* — 17216 estites. — 17221 L. neis qui. — *Ibid.* Corr.  
 av[r]eient? — 17222 qui els recoruerent. — 17224 buen. — 17226  
 affièrent, ms. assibièrent. — 17228 fuissent. — 17230 fait. —  
 17233 Sei. — 17234 vint a l', corr. virent? — 17235 Ffranceis.  
 — 17237 assembler, ms. enssembler.



- Car sanz chevetaigne se virent.  
 17240 Si très durement s'esperdirent  
 Qu'il lessiérent, por verité,  
 Lor nés o lor sigle levé,  
 Que dedenz lor batels esturent,  
 17244 Qu'esbahi & sanz honte furent.  
 Mès li Mar. tote veie  
 Les remist en la dreite veie,  
 Quis enprist a amonester  
 17248 De bien faire & a conforter;  
 E ne s[e] feinssissent nient,  
 Qu'il avreient de bone gent,  
 Buens chevaliers & boens servanz  
 17252 Proz e herdiz & empernanz.  
 E il meïmes, c'est la pure,  
 Preïst volentiers l'aventure,  
 O els, tel com Dex li donast,  
 17256 Se se buene gent li lessast,  
 Car il saveit bien sanz dotance  
 Que se cele estoire de France  
 Poe[i]t estre a terre venue  
 17260 Qu'Engleterre serreit perdue,  
 Si i eüst trop malveis giu. (f. 114 c)

A feste seint Bertholemiu  
 Qui est en l'eissue d'aost (24 août)

17239 chevetaigne avec un signe d'abréviation sur le second e.  
 — 17240 les perdirent. — 17242 neis. — 17243 Corr. E d. l. b.  
 fuïrent? — 17244 firent, que la correction proposée au v. préc. per-  
 mettrait de conserver. — 17249 feinsiscent ou feinsistent. — 17250  
 Corr. aveient? — 17252 e, ms. he. — 17255 tel, ms. deil. — Ibid.  
 comme. — 17256 se, prem. leçon ce. — Ibid. sele. — 17261 Grande  
 initiale à ce vers. Elle aurait dû être faite au vers suivant.

- 17264 Vint li Mar. a grant ost  
 E o bone gent a Sanwiz;  
 S'i ot les chevaliers son filz  
 Qui buene gent aveit o sei;  
 17268 S'i fu Ric. le filz le rei,  
 E li cuens de Garene ausi;  
 S'i fu Phelippes d'Aubeigni;  
 S[i] i out bachelers bien proz  
 17272 Que jo ne sai pas nomer toz.  
 La nuit, comme ge oï dire,  
 Vindrent molt près de Cantorbire,  
 Mès molt petit[et] i dormirent,  
 17276 Car tantost comme le jor virent,  
 Furent tuit prest, & molt matin  
 Se mistrent trestut al chemin.  
 A grant espleit lor chemin tindrent,  
 17280 Tant firent que a Sanwiz vindrent.  
 Molt orent le jor bel e cler,  
 Que l'en pot loinz veer en mer.  
 Li venz ert plesanz & soés;  
 17284 Lor perçurent nos gens lor nés  
 E lor estorie qui veneit.  
 Si serrément se teneit  
 E arrenگیée, n'i ot el,  
 17288 Fors comme en bataille campel.  
 Devant veneit, sanz nul' essonie,  
 La néf Eüstace le moine  
 Qui guions lor esteit & mestre.

17263 en le issue de aust, *ces mots écrits sur grattage*. — 17268 fui. — 17271 bacheleirs. — 17277 tuit, *ms.* molt. — 17284 perçurent, *ms.* charchient. — *Ibid.* neis. — 17288 campel. — 17291 guions, *les trois dernières lettres sont écrites en surcharge*.

17292 Mès le jor i morut sanz prestre.  
 Il avoient, c'en est la voire,  
 Bien treis cenx nez en lor estorie.

Li Mar. ne fu pas lenz,  
 17296 Car tost fist eskiper ses genz,  
 E il meïsmes i entrast  
 Molt volentiers, s'en li lessast;  
 Mès, par fei! ce n'ert pas mestiers : (f. 114 d)  
 17300 A lui ert toz li recovriers  
 Se Franceis venissent a terre;  
 Mès la justise d'Engleterre  
 Huber i entra veirement,  
 17304 O riche néf, o bele gent  
 & o grant plenté d'armeüres  
 & o molt riches garnestures,  
 E s'i entra o bel conrei  
 17308 Sire Ric. le filz le rei,  
 E le jor devant i entr[ér]ent  
 Servanz qui al Mar. érent;  
 E cil qui les autres nés orent  
 17312 Sis garnirent si comme il porent.  
 Li Mar. enprèz s'esta  
 Qui forment les amonesta  
 De he[r]dement e de bien faire,  
 17316 & dist : « Seïnor, molt nos puet plère,  
 « E devez ave[i]r en memorie  
 « Que Dex la première victorie

17292 morust. — 17294 neiz. — 17299 n'ert, *prem. leçon* n'er-reit, les quatre dern. lettres exponctuées et remplacées par un t suscrit. — 17300 recouvez. — 17311 les autres, *prem. leçon* lettres ou leïtres. — 17312 purent. — 17318 premeiere.

- « Vos dona de Franceis en terre.  
 17320 « Or revienent en Engleterre  
 « Contre Deu le reigne clamer,  
 « Mès Dex & en terre & en mer  
 « A le poeir d'aidier a[s] buens,  
 17324 « Donques aidera il as suens.  
 « Nuls granz enpires ne puet vivre  
 « A gent que Dex a acondire.  
 « Le mielz parti avez del giu ;  
 17328 « Voz veintrez les enemis] Deu. »

- A cez moz siglèrent tot dreit,  
 Mè[s] molt orent le vent estreit,  
 Al montant del flo naveièrent  
 17332 Tant que as Franceis s'av[e]ièrent.  
 Franceis virent del havne eissir  
 Noz genz & encontre els venir,  
 Sachiez que petit les presièrent.  
 17336 Tantost lor veiles herneskièrent  
 E distrent : « Ce n'est fors pietaille; (f. 115)  
 « Ci n'a nul chevalier, sanz faille.  
 « Cist sunt tuit pris; ce est tot preie;  
 17340 « Aventure les nos enveie.  
 « Cist n'avrunt ja vers nos defenses;  
 « Cist aquiteront nos despenses;

17320 reviemment. — 17323 poier. — 17326 acondire est visiblement corrompu, et je ne vois pas de rime en ivre qui convienne ici. Il est facile, mais peu sûr, de corriger : Ne puet vivre nuls granz enpire | A gent que Dex a prise en ire. — 17328 V. ven einterez. — 17331 noveierent. — 17332 as, ms. nefz. — 17333 havne, il y a plutôt haurie. — 17335 qui. — Ibid. preisièrent. — 17336 henekeièrent. — 17338 chevaliers (abrégé). — 17340 en veie. — 17342 aqueteront.

- « Cez merrons nos o nos a Londres,  
 17344 « Ou pescheront [i]ci as flondres. »  
 Hardiement issi diseient  
 & durement s'esbaudisseient  
 Pur la leide mesaventure  
 17348 E pur la grant desconfiture  
 Qui autre feiz ert avenue  
 A noz genz en lor sorvenue,  
 E por iço que il v[e]ieient  
 17352 Que nos genz poi de nés avei[e]nt.  
 A quelque feu ien atore  
 La néf sire Hubert de Bure  
 Vint devant les autres siglant;  
 17356 D'assembler fist molt grant semblant;  
 Mès outre ala a si grant saille  
 Que ne fist semblant de bataille.  
 Veü fu de chascune part.  
 17360 Lors [es]crient : « La hart ! la hart ! »  
 Ribaut franceis plein de la jangle,  
 Mès puis chairent en tel angle  
 Ou il furent si enanglé  
 17364 Que d'eve furent estranglé.

- Si com aventure le done,  
 Lors vint la grant néf de Baone  
 Devant les autres a desrei.  
 17368 La esteit li tresors le rei,  
 E si furent, c'en est la some,

17352 ners. — 17353 *Sic.* On pourrait proposer A quelque part d'aler s'atourt. Au v. suiv. Bure pourrait être corrigé en Bour. — 17358 Quei ne fest s. de batailles. — 17359 Venu. — 17363 firent. — 17366 Les trois derniers mots écrits sur grattage. — 17369 c', ms. s'.

- En cele néf li plus haut home  
 Qui par devers Franceis venei[e]nt  
 17372 K'avons nomez, e s'i estei[e]nt  
 Tel qui ne sunt a oblîer :  
 Li chasteleins de Seint Omer  
 E li cuens de Bleis ensement (f. 115 b)  
 17376 Qui molt i veneit richement.  
 Sire Ric. li filz le rei  
 E tel gent comme [il] ot o sei  
 S'esmut tot premiere[ne]ment  
 17380 Por assenbler hardiement.  
 Poi espleita, issi avint,  
 Dusqu'a tant que la coge vint  
 Ou li servant furent dedenz  
 17384 E grant plenté de bone gent.  
 La coge fu haute esdreciée,  
 Car el ne fu pas trop chargiée.  
 [E] la néf del mo[i]ne por veir  
 17388 Fu trop pleine, & par estoveir  
 Esteit en l'[i]aue si parfunde  
 Que par un poi n'i entrot l'onde,  
 Car li trebuechez ert dedenz :  
 17392 S'i ot trop grant charge laienz.  
 S'i érent li cheval de pris  
 Qui venei[e]nt a Loels.  
 Tant ert charchi[é]e & si esteit  
 17396 Que petit de bord i avait.

17370 neif. — 17371 divers. — 17373 Teil. — *Ibid.* sunt, *corr.*  
 font? — 17378 teil. — 17383 furent, *ms.* surent. — 17384 de, *ms.*  
 o. — *Ibid.* *Corr.* bones genz? — 17385 fui. — 17387 neif de lu m.  
 — 17388 fui. — 17392 laienz, *ms.* dedenz. — 17395 érent. — 17396  
 i avait écrit sur grattage.

- Cil qui haut en la coge furent  
 Se porvirent si com il durent,  
 Car il se sentirent plus hauz.  
 17400 Si orent granz poz pleins de chaux  
 Qu'il jetèrent sor els de val,  
 Qui lor feseit si très grant mal  
 Que les vettes lor tolei[e]nt,  
 17404 Si que rien veer ne poeient.

- Renaut Pai[e]n de Gernesie,  
 Uns servanz proz, sanz coardie,  
 Sailli de la couge en la néf,  
 17408 Mais il n'i failli pas soéf,  
 Einz saili par si grant esfrei  
 Que il abati avant sei  
 Willeme de[s] Barres por veir,  
 17412 & si fist avant sei chaeir,  
 Sanz nul respit & sanz delai, (f. 115 c)  
 Seignor Robert de Cortenai;  
 Iceste aventure fu bele.  
 17416 Seignor Rad. de la Tornele  
 Fist treis tors devant sei torner,  
 C'onques ne [s'en] pout destorner;  
 Mès plus li avint a l'encontre :  
 17420 Li servanz si forment [l']acontre  
 Que molt i ot faite meslée;  
 Mès el ne fu pas desmeslée  
 Dessi que a force fu pris  
 17424 Li buens chevaliers de haut pris.

17400 grant proz. — 17404 poeient. — 17407 de, *ms. en.* — 17408 failli, *corr.* sailli? — 17415 aventure. — *Ibid.* fui. — 17417 sei torner, *ms.* satorner. — 17421 faite, *corr.* forte? — 17422 ele.

- Après Renaut sailli Tiebautz :  
 Unques nuls chiens ne fu si baulz,  
 Ne berserez ne li[e]mier,  
 17428 Comme il esteit de son mestier;  
 Mult s'i aid[e]ient durement.  
 Tut li autre comunement  
 De la coge en la néf saillirent  
 17432 Qui cels de lai[e]nz mesbaillirent,  
 Car toz les pristrent [sanz] essoine.  
 Pris fu Eüstace le moigne  
 Qui mestre esteit de oel navie.  
 17436 Si offri por avoir la vie  
 Dis mile mars, mès ne pot estre :  
 A son ués trova felon mestre,  
 Estienble ot non de Winchesai;  
 17440 Cil li conta un felon lai,  
 Qu'il li recorda les mesfèz  
 Qu'a terre & a mer li ot fèz,  
 Sanz deserte e sanz mesprison,  
 17444 Par la cruele traïson.  
 Mès or li remetreit en liu.  
 Lor[s] li parti un felon giu,  
 Car il [li] di[s]t qu'il chosereit  
 17448 Del gieu le quel [il] eslireit,  
 Qu'il n'i aveit nule celée :  
 Il avreit la teste coupée,  
 Sanz respit & sans contremet, (f. 115 d)  
 17452 Orendreit sor le trebuchet,

17425 Renaut, *ms.* Reneent. — 17427 De b. — 17434 fui. —  
 17444 la, *corr.* sa? — 17445 liu, *ms.* lui. — 17448 lequeil. —  
*Ibid.* eslireit, *ms.* esureit. — 17452 orendreit écrit sur grattage.



Ou dessus le bort de la néf :  
De ces deus n'i a nul soéf.  
Atant lu[i] coupèrent la teste.

17456 A icel jor avint sa feste.

Si eüssent il volentiers  
Ocis .xxxij. chevalie[r]s  
Qui autrement n'en eschapassent

17460 Se li chevalier lor lessas[s]ent  
Qui devers Engleterre vindrent ;  
A [molt] grant peine les en tindrent.

E quant cest[e] grant néf fu prise

17464 Par proece & par grant enprise,  
Si herdiement se contindrent  
Li nostre que puis ne s'i tindrent  
Li Franceis, ne les atendirent,

17468 Mès a cui ainz ainz s'en foïrent.  
Tantost se mistrent en la veie,  
Mès nostre flote les conveie  
Qui en tel[e] rote les mistrent

17472 Que molt en ocistrent & pristrent.  
[Que], quant une néf ateignei[e]nt,  
Sachiez que point ne se feignei[e]nt  
D'ocire cels que enz trov[o]ient :

17476 As pe[is]sons pestre les jetoent.  
Mès en chascune néf lesseient  
Un home ou deus qu'il n'oc[i]ent,

17457 eissent. — 17458 Ocis, *ms.* Aset. — 17459 Itement n'en achapaseent. *On pourrait aussi proposer* Ja quitement. — 17462 grant, *ms.* gnn avec a *suscrit.* — 17463 neif. — 17467 ne les, *ms.* nem. — *Ibid.* atendirent, *prem. leçon* tindrent. — 17473 neif. — 17475 einz. — 17477 neif.

- Ou treis, tele ore esteit, al plus ;  
 17480 Tot orent ocis le sorplus.  
 Issi tesérent tot adès  
 Dusqu'a près de[l] port de Calès,  
 Si qu'il i ot alcun por veir  
 17484 Qui quida tenir grant avoir  
 Ou buen covertor d'escarlade ;  
 Sanz faire noise & sanz barate,  
 L'en volt ou un croc a sei traire,  
 17488 Mès durement li pot desplère  
 Que trop se senti alegié, (f. 116)  
 Que il n'i out fors sanc fegié.  
 Après cels qui virent, disomes  
 17492 Que bien i ot quatre milz homes  
 Ocis, outre cels qui saillirent  
 En la mer e nei[e]r se firent,  
 Dunt nuls ne seit dire le nonbre.  
 17496 Je n'i fu[i] pas ; ci m'en descombre  
 De dire ce que nuls ne seit,  
 Kar li mondes despit & heit  
 Celui qui lesse sa matire  
 17500 Por mensonge & oisoses e dire.

Quant [la] bataille fu finée  
 Noz genz par bone destinée  
 O lor gaaing vindrent arière,  
 17504 Dont molt i ot de grant manière.  
 Mis sire Huberz veirement

17479 teile. — 17481 laissèrent. — 17484 Quil. — 17485 escarlade. — 17487 croc, *ms.* troc. — 17488 poet. — 17490 sane segié. — 17493 outre, *ms.* entre. — 17496 n'i, *ms.* ne. — 17500 oiseso. 17501 fui.

- N'assembla pas premièrement,  
 Mès il prist deux nés & retint  
 17508 Qu'il amena quant il s'en vint.  
 Issi fu fet comme Dex volt;  
 Veirs fu qu[e] itels nés i ot  
 Qui si très grant gaaign i firent  
 17512 Que li marinier departirent  
 Les deniers o les escuëles :  
 Tels departies furent beles.  
 Lor comanda li Mar.  
 17516 Que les robes & les chevaux  
 E les armes & li herneis  
 Fussent departi par tels leis,  
 Que tuit li marinier deissent  
 17520 Que a bien païé s'en tenissent.  
 Puis loa Deu & mercia  
 Qu'il tel grace li otreia,  
 E ses bachilers e ses genz  
 17524 E toz les autres ensement,  
 E le[s] loa de lor bien feit,  
 Car richement l'aveient fait.  
 Puis comanda li Mar. (f. 116 b)  
 17528 Qu'establiz fust uns hospitals  
 Del remanant de cel avoir,  
 Por la victorie amainteveir,  
 En l'enor seint Bertholomeu  
 17532 Qui a ces[t] jor & en cel liu  
 Lor ot donée la victorie,

17507 peif. — 17510 qui tels neis i olt. — 17511 i sirent. —  
 17512 m. de d. — 17517 annes... hemeis. — 17518 fuissent. —  
 17521 loa. — 17526 Car, l'r ajoutée. — 17528 fust, ms. funt. —  
 17529 de, prem. leçon ce. — 17533 ot, ms. est. — Ibid. victoriees.

- Issi le trovons en l'estorie.  
 E li marinier buenement  
 17536 En ont fet son comendement,  
 Car estableie o[n]t la meison  
 De grant hautesce e de grant non  
 Por les povres Deu herbergier  
 17540 & sostenir & aesier.

- Qui l'endemain vit mariniers  
 Riches de robes, de deniers,  
 Amont e aval par la veie,  
 17544 Vestuz d'eskarlete & de seie,  
 Ou de porpri[n]s ou de samiz,  
 Les uns as autres aramiz  
 Si comme il érent amassez !  
 17548 Li uns dist : « Ma robe d'assez  
 « Est meudre que tels deus i a. »  
 [E] li autres [respont] : « Ja, ja,  
 « Certes, la meie vaut mult plus,  
 17552 « Qu'ele est tote de cisemus,  
 « Cote & sorcote, mantel & chape.  
 « Il n'a meillor dusqu'a Hal[a]pe. »  
 Li tiers dist : « C'est verité fine.  
 17556 « Que la meie est tote d'ermine,  
 « De riche ovraigne a or bendée;  
 « D'itant est el plus amendée,  
 « Que nule de[s] voz, & plus ch[i]ére;  
 17560 « N'en a nule de tel manière. »  
 Si s'aatissent ensemble ;

17545 des amiz. — 17548 d'assez, ms. dossez. — 17552 eise-  
 mus. — 17553 Tote. — *Ibid.* mahtel. — 17555 Li treis. —  
 17559 Q. nuls de noz. — 17560 ai... teil. — 17561 si faecissent.

- & li autre, si com mei semble,  
 Metei[e]nt fors estoreme[n]z  
 17564 De chars, de vins & de formenz,  
 De vessels de fer & d'acier, (f. 116 c)  
 De quant que prodome a mest[i]er,  
 Dont li pais e la contrée  
 17568 Fu replenie & amendée.

- Quant li Mar. s'en parti  
 & lealment out departi  
 Les richesses qui [es] nés érent,  
 17572 A Dovre lor prisons menérent.  
 Trente & deus chevaliers de France,  
 Haus homes & de grant puissanse  
 A Dovre en prison conveièrent; (30 août ?)  
 17576 A la justise les lessiérent.  
 Renommée qui tost se lance  
 E en petit d'ore s'avance  
 Ne sejorna n'ore ne jor,  
 17580 Car a Londres [en] vint eins jor  
 A Loels conter noveles,  
 Qui point ne li semblérent beles,  
 Que mise ert a desconfiture  
 17584 Sa gent e a male aventure  
 En la mer qui a lui venei[e]nt,  
 & que [u] morz u pris estei[e]nt  
 Tuit cil qui es nés furent pris,  
 17588 Fors les haus chevaliers de pris  
 Que l'en prist par lor mesprison

17562 comme. — 17566 *Corr.* qu'a p.? — 17568 Fui. — 17571  
 neis. — 17574 Haut. — 17578 d' *ajouté*. — 17579 ne jor ne ora.  
 — 17580 *On pourrait aussi proposer* es le jor. — 17583 Qui. —  
 17586 u, *ms.* &. — 17587 neis. — 17588 F. l. h. homes ch. de p.

- Qui trop richement en parlèrent,  
 Ja seit qu[e] il se tindrent loign  
 17648 De la mer quant vint al bosoing.  
 Mè[s] li prodomme qui la érent  
 Mesurablement en parlèrent, ,  
 Quant cil distrent : « N'avons que faire  
 17652 « De Loéis sor nos atraire.  
 « Quel parlement i deit avoir,  
 « Mès alons Londres asseeir. »  
 Issi parloent hautement  
 17656 Cil qui parlèrent bassement  
 Quant il en fu[st] greindres besoi[n]gz,  
 Car de la mer se tindrent loignz.  
 Cil qui voldrent oster le mal  
 17660 Si preièrent al Mar.  
 E conseillèrent & loèrent,  
 Comme bone gent que il érent,  
 Qu'il feist tant que li Franceis  
 17664 Qui mal lor orent fait anceis  
 Fussent de la terre jeté ;  
 Qu'il nel laissast par povreté  
 D'aveir, car il li aiderei[e]nt  
 17668 D'itant comme il plus porrei[e]nt  
 De cuers & de cors & d'aveir,  
 Itant peüst il bien saveir.  
 Quant li Mar. vit & sout  
 17672 Que li conseilz qu'en li donot  
 Li esteit donez sauvement,

17647 *Vers écrit sur grattage.* — 17650 Mesaraublement. — 17652  
*Lacune après ce vers ?* — 17653 Queil. — 17654 alons, *prem. leçon,*  
*esponciude,* aucuns. — 17665 fuissent. — 17666 nel, *ms. ni.* —  
*Ibid.* par ajouté. — 17669 cuiers. — 17670 il écrit en surcharge.

- Si otreia le parlement  
 A un jor qui lores fu pris  
 17676 Entre els & seignor Loels.  
 Je ne di pas en Deu amor  
 Que tot [ce] fust al premier jor,  
 Mès a plosors jors assemblèrent, (f. 117 b)  
 17680 Car a grant peine s'acordèrent  
 A ce que il fussent tot a un,  
 Car ne plesait pas a chascun.  
 Issi le firent li Franceis  
 17684 Qu'il voldrent bien que li Engleis  
 Qui a els s'esteient tenu  
 Fussent del conseil detenu  
 Qu'il ne setissent lor segrei,  
 17688 Car n'éren[t] pas a lor agrei;  
 Por ces feseient detenir  
 Qu'il ne peüssent avenir.  
 E al de[es]rein s'acordèrent  
 17692 Cil qui a lor gran[t] conseil érent,  
 Franceis e de Engleis partie,  
 Que issi fust la departie,  
 E que misire Loels  
 17696 S'en partireit fors del país;  
 E por ice deveit avoir,  
 Ce distrent, grant plenté d'aveir;  
 Mès que primes serreit asols.

17675 q. loeis fui; cf. v. 17942. — 17678 premior. — 17680 acordèrent. — 17681 fuissent. — 17682 plesait; *ce mot et les deux suiv. écrits sur grattage*. — 17685 esteunt. — 17686 Fuissent d. c. — 17689 de tenir. — 17690 ne, corr. n'i? — 17691 Grande initiale à ce vers. — 17693 Franceis. — 17694 la, ms. le. — 17696 partirent. — 17698 d'aveir, prem. leçon *devoir corrigé en de avoir*. — 17699 qui.

- 17700 De ce ne fist il pas que fols,  
Car buens conseilz s'i loie & done.  
En une ille vers Quingestone  
Asemblèrent por cest afaire, (11 septembre)
- 17704 Mè[s] li legaz n'en volt pas faire :  
S'il ne venist en itel guise,  
Nuz piez, en lanjes, sanz chemise,  
N'i avreit assolucion.
- 17708 Franceis lui requistrent pardon,  
Que, por Diu, venist a celée  
En langes, sa cote afublée.  
Issi fu & issi avint
- 17712 Que en itel manière avint  
Tuit furent assols cil [qui] vindrent  
O lui & qui o lui se tindrent,  
Franceis & Engleis tut ensamble,
- 17716 Car raison & dreiture senble.  
Puis pristrent jor, ce m'est a vis, (f. 117 c)  
Del convei seignor Loéis.  
Dessi qu'a Dovre le menèrent,
- 17720 & après si s'en retournèrent.  
Mès primes fu si atorné  
Que tuit  
A Loéis de cele guerre
- 17724 Retüssent quitement lor terre,  
For[s] cil qui por lor raenchons  
En orent fet ventes ou dons.

Quant Loéis s'en departi (30 septembre?)

17703 assemblèrent, l's écrits sur grattage. — 17706 lanjes, ms. barries. — 17707 averereit. — 17710 afublie. — 17711 fui. — 17713 fuirent. — 17714 se titindrent. — 17722 Le reste du vers est resté en blanc. On pourrait proposer [cil qui s'érent torné].



- 17728 E Franceis s'en furent parti,  
Des chastels le rei se prist garde  
Li Mar., [si] i mist garde  
En chascun selonc son afaire,
- 17732 Car issi le conveneit feire;  
Mès itant por veir vos dissomes  
Que par le conseil des hauz homes  
Qu'i érent, [e] des plus leialz,
- 17736 Le fist issi le Mar.  
D'itant ai fet obliement,  
Quant pris furent li parlement  
E la trive [fu] poralée,
- 17740 De totes pars agraanté[e],  
Que sire Lo[e]is manda  
A ses empris e quemanda,  
Noméement a ses Franceis
- 17744 & [as] Escoz & as Waleis,  
E as Engleis, que qu'il feissent,  
Que la trive partot tenissent.  
Bien la tindrent conte e baron,
- 17748 Tuit fors Morgan de Carlion  
Qui guerreia le Mar.  
E li fist maint ennui & mal,  
Tant que Leweleins lui manda
- 17752 Espre[sse]ment & quemanda  
Par Willeme de Colevile  
Qu'il n'i servist pas de tel gile  
Cum de la trive depecier ; (f. 117 d)
- 17756 Mès nel volt pas por lui lessier.

17728 E, ms. De. — 17731 selone. — 17734 por. — 17736 Li.  
— 17749 li. — 17751 Prem. lepon Welsins, la syllabe le est  
ajoutée. — 17756 voil pais.

- Il respondi en son endreit  
 Que jamès triwe n'i tendreit  
 K'a son poeir ne feïst mal,  
 17760 Por tant comme li Mar.  
 Tenist neis plein pié de sa terre  
 Qu'a son poeir n'en feïst guerre.  
 Ve[i]rs fu que Morgans issi dist ;  
 17764 Unques de rien ne s'en desdist,  
 Car en la triwe Loeïs  
 Fu mis sire Rollanz ocis  
 Bloët, ce sevent bien la gent,  
 17768 & Wat' & munt ensement,  
 Cil de Columbiens autressi  
 Robert ; & morurent o lui,  
 Que de verité le savomes,  
 17772 A tot le mains set gentilz homes  
 En un jor ; ce fu gran[z] damages  
 & grant dolors a lor lignages.  
 E puis ke sire Lowis  
 17776 S'en fu alez en son païs  
 Guerreia Morganz tot adès,  
 C'onques nul jor ne tint la pès,  
 Car en son cuer ot tot dis fel.  
 17780 L'autre an, après la seint Michel, (1218)  
 Li avint grant ennui & mal,  
 Car li baillis al Mar.  
 Manda ses homes & amis,

17759 K'a, *prem. leçon* Kar, l'r grattée. — *Ibid.* poier. — 17762 poier. — 17763 fui. — 17768 & munt est-il un nom propre corrompu, ou faut-il corriger & mort ? — 17769 de Columbiens écrit sur grattage. — 17773 fui. — 17775 ke ajouté. — 17776 fui. — 17777 Guerreia, *ms.* Enerreia. — 17778 le p. — 17779 ot, *corr.* fu ou ert ? — *Ibid.* feil. — 17780 an, *ms.* en. — 17783 ses, *ms.* a.

17784 Carlion assist, si fu pris.

Après si dura cele guere  
Grant piece & empeira la terre;  
Si'n fu noaz a plusors genz,

17788 Tant qu'il avint c'uns parlemenz

Fu pris après a Wirecestre. (12-17 mars)  
Sachiez que il i deüst estre  
Per les archevesques;

17792 & si i furent les evesques,

E s[i] i fu li legaz Walez, (f. 118)  
S'i furent Lewelinz de Wales,  
Contes, viscontes & barons

17796 Dont je ne sai pas toz les nons,

Mès, por adrecier les sorfèz  
& les mesfeiz qui érent fèz,  
I asenblèrent, ce me senble.

17800 Quant tuit furent venu ensemble

Si parlèrent de mainte chose;  
Lores avint a chief de pose  
Que Lewelins & si fee[i]l

17804 Se levèrent a un conseil,

Tant que par le conte de Cestre  
& par l'evesque de Wincestre  
Manda le rei danz Lewelins

17784 Car non q. — *Ibid.* fui. — 17786 peice. — 17787 noaz, *ms.* veaz ou rieaz. — 17788 c'uns, *ms.* euns. — 17789 Fui.... Wincestre (*cf.* vv. 15206, 15213, 15231). — 17790 illi. — *Ibid.* deüst, le d écrit en surcharge; il y avait oüst ou eüst. — 17791 Le blanc est dans le *ms.* On pourrait proposer [mandement]. — 17793 Grande initiale à ce vers. — 17794 Se virent (ou iurent) le Welinz. — 17800 ensemble. — 17801 parlèrent, l'ajoutée. — 17805 Grande initiale à ce vers. — 17806 p. le conte de W. — 17807 Manda li reis.

- 17808 Qu'a Morgan qui ert si[s] cosins  
 Rendist ce que l'en li deforce,  
 Que [li] Mar. tient a force,  
 Ne ne l'en volt feire relèz
- 17812 Si com la for[m]e de la pès  
 Fu que chascuns eüst sa terre,  
 Si comme il out devant la guerre.  
 E li Mar. se leva ;
- 17816 Si dist ce qu'il en parlera.  
 S'apela son conseil o sei,  
 Toz celz qui li érent en fei,  
 E demanda de cele afeire
- 17820 Que l'en esteit li mielz a fère.  
 Ici ne dotons nos de rien ;  
 Se sis conseilz li loast bien  
 Ja n'i eüst fete atendue
- 17824 Que la ne li eüst rendue ;  
 Mès il ne li loèrent pas,  
 Ainz li distrent en es le pas  
 E li mostr[ér]ent l'achaison
- 17828 Coment e par quele reison  
 Il la deveit contretenir  
 & a es son ués retenir.  
 Li Mar. mist sa parole (f. 418 b)
- 17832 Sor un des suens qui mielz parole.  
 Arrière vint devant le rei ;  
 Tot simplement & sanz desrei  
 Dist li : « [Oiez], oiez, ch[i]ers sire,

17808 eret. — 17811 l', ms. il. — 17812 comme. — 17813 Fui.  
 — 17816 Corr. Si d. qu'il s'en conseiliera? — 17819 cela a. —  
 17821 Iciil. — 17822 Se scis.... loiast. — 17832 uns... meilz. —  
 17835 D. li chers oiez a.

- 17836 « Ce que mis sires vos velt dire :  
 « Mis sire vos mostre par dreit  
 « Que dans Morgans avoir ne deit  
 « Cele terre qu'il sordemande  
 17840 « & que a tort en fait demande,  
 « Car quant si fu li gius enpris  
 « Que Loeïs a ses empris  
 « Manda que la triwe tenissent,  
 17844 « Si que ja rien n'en mespreïssent,  
 « Morgans ne la volt pas tenir,  
 « Ainz li plot plus a maintenir  
 « L'orguil, le sorfet & les mals.  
 17848 « De ço se pleint li Mar.  
 « Qu'il n'i volt estre ne n'en est.  
 « De ce prover est il tot prest  
 « Que en la triwe Loeïs  
 17852 « Li a ses chevaliers ocis  
 « E autres genz & gentilz homes ;  
 « & nos meïsmes qui ci sumes  
 « Somes tot prest de ço prover ;  
 17856 « Mès il nel puet pas desprover,  
 « Car si[s] mals fèz & sa male uevre  
 « Ledement se mostre & descue[v]re :  
 « Si a ars vint & deus iglises  
 17860 « & les terres a honte mises  
 « S'en est si soupris & liez  
 « Qu'il en est escumeniez.  
 « Il n'a mestier de plus prover  
 17864 « Car issi le poez trover. »

17841 fui. — 17842 L. e ces. — 17844 n'en tenissent mespreïssent. — 17850 prover, *ms.* por veir. — 17854 suimes. — 17859 ars, *ms.* at et une s suscite. — 17860 a honte. — 17863 El.

- N'i ot conte ne nul baron  
 Qui n'entendist ceste raison.  
 Por cest sorfet e por cest mal
- 17868 Remist la terre al Mar.  
 E li chastels de Ca[r]lion (f. 118 c)  
 Qui ert en cele region  
 E toz les apartenemenz;
- 17872 Lor[s] departi li parlemenz.  
 Je ne vuil pas emprendre a dire,  
 Ca[r] n'appartient a ma matire,  
 Totes les choses qui i furent
- 17876 Qui a plusors genz i valurent,  
 Mès del term[in]e itant vos di,  
 Quant Loeïs s'en departi  
 Ot de la Seint Michel deus anz, (29 septembre)
- 17880 E si ne fu nient plus granz  
 Fors dessi qu'a la Candelor; (2 février 1219)  
 Lors prist li mals & la dolor  
 Al Mar. dont il morut.
- 17884 Grant deus fu quant morir l'estut.  
 E chevacha o sa dolor  
 Tant qu'a Londres vint a la Tor. (7 mars)  
 Mi[r]e de plusors pars i vindrent
- 17888 Qui molt petit de liu li tindrent;

17865 nis, ms. nul. — 17868 la, ms. sa. — 17872 Il doit y avoir vers cet endroit une lacune considérable. Ce qui suit ne peut se rapporter au parlement de Worcester. Il s'agit p.-é. d'un parlement qui fut tenu à Londres au commencement d'octobre 1218 (Ann. de Warverley, II, 220). — 17879 Corr. un an, et au v. suiv. grant? Cette correction est contraire à la grammaire, mais il est certain néanmoins que le Maréchal ne vécut pas deux ans après le départ de Louis. — 17883 morust. — 17884 morrir. — 17885 Grande capitale à ce vers. — 17886 que L.

- De lor venir n'estuet chale[i]r  
 Ca[r] ne li porent rien vale[i]r.  
 Je ne sai que plus vos en die :
- 17892 Molt engreigna la maladie,  
 Issi comme j'entent e esme,  
 Toz dis vint dessi qu'al quaresme ;  
 Molt i soufri mal & ennui,
- 17896 E la contesse fu o lui.  
 Quant vint a[s] granz destreignemenz  
 Lors manda son filz & ses genz ;  
 A [e]ls parla comme il deveit,
- 17900 Car molt bien feire le saveit ;  
 Al m[i]elz qu'il pot les conforta  
 Son ce que sis mals le porta.  
 Plusor [qui] de buen cuer l'amérent
- 17904 Li distrent & amonestérent,  
 Por Deu, qu'il feïst son devis  
 & il si fist, ce m'est avis,  
 Molt membréement, jel vos di ; (f. 118 d)
- 17908 Encore i pert, la Deu merci.  
 Mès ne fu mie feit en haste,  
 Car qui de tel chose se haste.....  
 Come il covient a tel afeire
- 17912 Por ço qu'il le puisse bien fere.  
 Molt [i] virent grant porveance  
 A tel home & de tel puissance.

Son filz apela quant lui plot,

17894 vint, *corr.* jut? — 17897 E q. v. a grant. — 17902 ce, *ms. se.* — 17903 cuir. — 17907 membréement, *le second e du milieu ajouté.* — 17910 *Le sens indique une lacune après ce vers.* — 17911 teil. — 17914 teil... tiel.

- 17946 O l[ui] Henri le filz Gerout,  
 E dist que porter l'en feissent,  
 Si que nul terme n'i meissent,  
 A Cavresam a son manoir,  
 17920 Qu'il ne voleit plus remaneir  
 En la vile qui ert enferme,  
 Qui sa grant dolor li afferme;  
 A vis lui ert que sa meseise  
 17924 Soufereit al suen plus a e[i]se :  
 S'il deveit morir par dreit cors,  
 Velt mielz estre al suen que a[i]llors.  
 Del feire furent molt isnels.  
 17928 Lors apareillèrent batels  
 E lui mistrent en un batel.  
 Molt acesmément e bel  
 L'atornèrent, si comme il durent,  
 17932 Cil qui o lui a torner furent.  
 La contesse en un autre entra  
 Qui forment [se] desconforta.  
 Soëf nagièrement sanz ahan  
 17936 Tant qu'il vindrent a Cavreshan. (24 mars)  
 En cest terme que je vos di  
 Se fu d'Engleterre parti  
 Wales li legaz vers Mongiu,  
 17940 & Pandol revint en son liu.  
 Veir fu, & issi l'oï dire,  
 Que lors fu semons un consire

17923 A viz; la première leçon parait avoir été Ainz. — 17924 meseise, l'i ajouté. — 17926 meilz. — 17928 apareillererent. — 17930 M. acoineement, ou acom-. — 17931 il, ms. li. — 17935 ahan, ms. eshan. — 17938 fui. — 17939 Waales. — 17940 Pantol. — 17942 lors, ms. loeis, cf. v. 17675.



- A Radi[n]gues, si cum l'en conte,  
 17944 Por la maladie le conte.  
 Si i fu, si cum l'en devise, (f. 119)  
 Li reis, li legaz, la justise,  
 E des plus hauz barons asez  
 17948 I ot ovec els amassez.

- Quant tuit furent venu ensemble  
 Li cuens manda, si com mei senble,  
 Le rei, le legat & les contes,  
 17952 Cels dont il esteit greindres contes,  
 S'il lor pl[e]üst, qu'a lui venissent,  
 Car bel lu[i] fust qu'il le veïssent  
 E que il parlassent o lui  
 17956 Hastivement e sanz anui.  
 Si comme il les manda [si] vindrent,  
 C'onques nule essoigne n'i tindrent.  
 A Cavresham a lui alèrent.  
 17960 Quant la vindrent, sil saluérent,  
 E il els debonerement.  
 Entor lui sistrent simplement,  
 E il dist al rei : « Bels doz sire,  
 17964 « Devant ces barons vos vu[i]l dire  
 « Que quant la mort sore corut  
 « A vostre père e il morut,  
 « Si que autrement ne pot estre,  
 17968 « Fu li legaz a Gloecestre  
 « Wales, si que bien le savonmes,

17945 fui. — 17952 dom. — 17955 parlacent. — 17960 la *sur-*  
*chargé, prem. leçon* lui? — 17961 debunenerement. — 17965 coreut.  
 — 17966 e il, *ms.* cil. — 17967 Si q. a autrement.

- « E grant partie des hauz homes  
 « Qui lores a vos se tenei[e]nt  
 17972 « & qui vostre onor mainteneient ;  
 « E la nos fu li dons donez  
 « De Deu qu'os fustes coronez ;  
 « La porvit l'en k'a mei deüstes  
 17976 « Estre bailliez, & vos si fustes.  
 « [D]e vostre terre maintenir,  
 « Qui en fort point ert a tenir,  
 « Servi vos ai, jel di por veir,  
 17980 « Lealment e a mon poeir,  
 « E servis[s]e se je peüsse,  
 « Se Deu pleüst que j'en eüsse  
 « Poir, mès n'est qui bien ne veie (f. 119 b)  
 17984 « Ne li pleist qu'el siecle plus seie.  
 « Por ce covendreit ore endreit,  
 « S'il vos pleist, que porveü seit  
 « Que nostre barnage esgardast  
 17988 « Qui vos & le reigne gardast,  
 « E[n] tel manière, s'il peüst,  
 « K'a Deu & al secle pleüst.  
 « E Dex vos dont avoir tel meistre  
 17992 « Qui a nostre onor puisse estre ! »

Li evesques leva en piez

De Wincestre & dist : « Ore oiez !

« Mar., la terre a tenir

- 17996 « E li reignes a [main]tenir

17972 maintenant, avec e ajouté entre l'n et l'i. — 17974-6 fuistes.  
 — 17984 seicle. — 17987 Corr. vostre ? — 17989 pleüst. — 17990  
 Kar D. — 17991 teil. — 17992 Corr. vostre ?

- « Vos fu bailliez, & bien l'otrei,  
 « & li reis fu bailliez a mei.  
 — Avoi! » dist sei li Mar.,  
 18000 « Sire evesque, ce dit est mals,  
 « Si vos e[n] devriez bien tère.  
 « Ja fustes vos a cest afeire.  
 « N'est mie molt lointe[i]ns li termes  
 18004 « Qu'os me requeistes o lermes  
 « E vos & li boens cuens de Cestre  
 « Que je fuisse garde[i]ns & mestre  
 « E del rei e del reigne assenble.  
 18008 « Oblios estes, ce me semble.  
 « E li legaz grant peine i mist  
 « & tant me preia & requist  
 « Que, por vos toz oveques lui,  
 18012 « Le rei & le reigne rechui.  
 « E quant j'oi le rei recetü,  
 « Ce fu bien oï & vetü;  
 « Encor[e] vos [en] faz certain,  
 18016 « Le re vos baill[ai] par la main,  
 « Car ne poe[i]t encore errer;  
 « Por cel vos baillai a garder. »

Après ce dist li Mar.,

- 18020 Qui molt ert grevez de granz mals,  
 A[l] legat : « Or vos en alez, (f. 119 c)  
 « & le rei o vos enmenez;  
 « E demain, la vostre merci,  
 18024 « S'il vos pleist, si revenez ci.

18000 dit écrit en surcharge. — 18001 devriez. — 18002 fuistes.  
 — 18015 voz (erreur causée par le voisinage de faz). — 18020 grant.  
 — 18021 ore. — 18022 amenez.

- « A mon filz me conseilleraï  
 « E a ma gent; si porverrai  
 « Qui de la chose s'entremete,  
 18028 « E Dex vrai conseil i mete ! »  
 Congié pristrent; si s'en alérent,  
 Le rei ovec els enmenérent.  
 Quant li matins fu espaniz  
 18032 Lores fist demander son filz,  
 La franche contesse leal,  
 Seignor Johan le Mar.,  
 E son autre conseil qu'il ot,  
 18036 Cels en cui il plus se fioit.  
 Si lor dist a toz son pensé :  
 « Seignor, je me sui porpensé  
 « De ce dont nos parliom ier,  
 18040 « De monseignor le rei baillier,  
 « Car n'a tel gent en nule terre  
 « Comme il a dedenz Engleterre  
 « De divers corages chascuns;  
 18044 « E se je le bailloie as uns,  
 « Ice sachiez, n'en dotez mie,  
 « Li autre en avrei[e]nt envie;  
 « Por ce ai porveü a dreit,  
 18048 « Se vos veez que ce bien seit,  
 « Que a Deu e a l'apostorie  
 « Seit bailliez, qui m'en voldra croire,  
 « E al legat, qu'il en seit meistre  
 18052 « En lor liu, car bien le deit estre.  
 « Si ne porra uns cels esmer

18028 verrai. — 18030 avec. — 18034 li. — 18036 qui. — 18041  
 teil. — 18045 Icel. — 18046 averelnt. — 18048 veiz. — 18052 le,  
 ms. se. — 18053 corr. nus d'els ?

- « C'a reison me puisse blasmer,  
 « Car itele en est m'entendue :  
 18056 « Se la terre n'est defendue  
 « Par l'apostoire en ices point,  
 « Itant vos di bien & [a]coint,  
 « E vuil bien que chascuns l'entende, (f. 119 d)  
 18060 « Dont ne sai je qui [la] defende. »  
 D'ices dit a lui s'acordèrent  
 Tuit cil qui a cel conseil érent.

- Quant ce fu fait, issi avint  
 18064 Que li reis & li legaz vint  
 E autres hauz hommes o els  
 Qui molt se tindrent angoissos.  
 E li Mar. se leva  
 18068 Sor son cote & [si] apela  
 Le rei [e] par la main le prist,  
 Veant toz, & al legat dist :  
 « Sire, je me sui porpensé,  
 18072 « Si i ai longement pensé,  
 « De ço dunt nus parlames [i]er :  
 « Jo vuil mon seignor ci baillier  
 « En la main Deu, en l'apostoire,  
 18076 « E en la vostre, c'est la voire,  
 « Qui en son liu estes ici. »  
 Al rei dist : « Sire, je depri  
 « Damlnedeu, si je unques fis chose  
 18080 « Qui li pleüst, c'a la parclose  
 « Vos otreit que prodom seiez ;

18054 C', ms. E. — 18055 iteile, la fin du mot écrite en surcharge.  
 — 18063 fui. — 18064 l. i vint. — 18066 angoissois. — 18070  
 veiant.

- « E se c'est qu'os vos aveiez  
 « Après alcun felon ancestre,  
 18084 « E qu'os autretels vuilliez estre,  
 « Dun[t] pri je Diu le filz Marie  
 « Qu'il ne vos doint ja loing[e] vie,  
 « E dont que vos murriez anceis.  
 18088 — Amen, » ce respondi li reis.  
 Itant devant lui se levèrent ;  
 Congié pristrent, si s'en alèrent.

- Li cuens, qui fu soupris de mal,  
 18092 Dist a Johan le Mar. :  
 « Dites a mon fils, de par mei,  
 « Que il auge bailler le rei,  
 « Veant le barnage, al legat. »  
 18096 Qu'il ne voleit pas qu'en soat  
 Deïssent qu'eüst esté fet, (f. 120)  
 Ne qu'il li fust en mal retrait.  
 Li filz molt volentiers ala  
 18100 La u li péres l'enveia ;  
 Le rei par mi la main saissi,  
 Veant toz al legat l'ofri ;  
 E li evesques de Vincestre  
 18104 Sailli sus ; sil prist par la teste.  
 Lors dist li gienvles Mar.,  
 Qui [fu] molt corteis & leials :  
 « Sire evesque, » dist il, « lassiez.  
 18108 « Por n'iant vos i baessiez.

18082 se, ms. ce. — 18088 le. — 18092 li. — 18093 mon, ms. men, l'n écrite en surcharge. — 18094 bailler le rei écrit sur gratage. — 18100 La uu li peïres. — 18102 Vœant. — 18106 corteis & que l.; les deux dern. lettres de corteis sont ajoutées. — 18108 v.

« Je ferai, si voil k'il i père,  
 « Tot le commendement mon père. »  
 A l'evesque se corecha

18112 Li legaz & si se drecha,  
 Le rei rechut qui ert enfant,  
 Si comme il aveit fait avant.  
 Lors revint arrière a son père

18116 Li Mar. & a sa mère;  
 Si lor dist comme il aveit fet,  
 E de l'evesque le sorfet.

Dès qu'a l'endemain issi furent

18120 En povre estat, si comme il durent.  
 Al Mar. fu bel & gent  
 Que devant sei mandast sa gent,  
 E la contesse dist itant.....

18124 « Seignor, merci Deu, bien me vant,  
 « Seit a morir, ou seit a vivre,  
 « Que de grant fès sui or delivre.  
 « Bien serreit que je perfeisse

18128 « Men devis & que je preïsse  
 « Grant conrei de m'ame & grant cure,  
 « Car li cors est en aventure;  
 « Si fereit bien que j'en pensas[s]e,

18132 « & oiant vos me delivrasse  
 « De totes choses terrien[e]s,

li bæssiez. — 18113 rachut. — 18118 sor fet. — 18121 fui. —  
 18122 demandast. — 18123 E, corr. A? Il y a, après ce vers, une  
 lacune causée peut-être par la similitude des rimes, et probablement  
 assez considérable. Le discours qui suit ne peut être ni adressé à la  
 comtesse, ni prononcé par elle. — 18125 ou ajouté en interligne. —  
 Ibid. vivre, ms. vivant. — 18126 delivre en interligne; première  
 leçon celuere. — 18131 fereit, corr. sereit?

- « E pensasse as celestienes,  
 « Car li bosoigz en sereit granz. » (f. 120 b)
- 18136 Lors se porvit de ses enfanz  
 E parti sa terre e dona,  
 Si com sis cuers li adona,  
 E dist : « Seignor, je vos di bien,
- 18140 « Li uns de mes filz de mes  
 « Ancel, & [si] m'est il molt chiers.  
 « S'il vit tant qu'il seit chevaliers,  
 « [J]a seit ce qu'il n'ait point de terre,
- 18144 « S'il monte a grant enor conquerre,  
 « Il trovera qui l'amera  
 « E qui grant enor li fera  
 « Plus que [a] nus autres, por veir.
- 18148 « Dex lui dont proece & saveir !  
 — A ! sire, » dist Johan d'Erlie,  
 « Ja issi ne fereiz vos mie,  
 « Mès donez lui de vostre avoir
- 18152 « Tant, sivals, qu'il en puisse avoir  
 « La fereüre a ses chevaux;  
 « Autrement sereit li gius mals. »  
 Lors li otreia, sanz plus querre,
- 18156 Bien set vinz livrées de terre  
 A lui sustenir e [a] vivre.  
 Puis dist : « Or me sent molt delivre,  
 « Ne mès de ma fille Johane
- 18160 « Ce me depleist molt & deshane

18134 *Prem. leçon celestianes.* — 18138 *comme.* — 18140 *Le vers est incomplet et le sens obscur; le second de mes peut être une répétition fautive. Corr. ci n'a rien?* — 18142 *S'il, ms. Isi.* — *Ibid.* *chevaliers, ms. chers, sans signe d'abréviation.* — 18143 *ait, ms. et.* — 18149 *Erlée.* — 18150 *Ja issi, ms. lissi.* — 18153 *ces.* — 18156 *seit.* — 18158 *ore.* — 18160 *deshane, l's ajoutée.*



- « K'a mon vivant ne l'ai donée,  
 « Car s'ele fust bien mari[é]e  
 « M'alme en fust toz dis plus a eise.  
 18164 « Ne truis rien que tant me desple[i]se :  
 « Je voil qu'ele ait trente livr[é]es  
 « De tere e li sei[e]nt livrées  
 « E deus cenx mars en aventure,  
 18168 « Tant que Deus prenge de lui cure. »

Quant ot sa chose devisée

A son talent & aloée,

Si dist : « Johan, ne targiez mie ;

- 18172 « Alez tost a vostre baillie,  
 « Kar grant poor ai de ma gent, (f. 120 c)  
 « De cels qui sunt en nendre went,  
 « Meis[me]ment de vostre fiz,  
 18176 « Que par conseil d'aucuns folz diz  
 « Ne fache a[u]cune sorsailie  
 « Dont nostre gent seit mesbaillie.  
 « Beal sire, » dist il, « car alez ;  
 18180 « Par la fei que vos me devez,  
 « Gardez [que] ne demorez mie.  
 « Molt m'engrege ma maladie.  
 « Quant vos vendrez [de] ceste veie,  
 18184 « Si m'aportez deus draz de seie  
 « K'a Estiene baillai a garde.  
 « Bien fet qui de loinz se porgarde.

18161 Kar. — 18162 s', ms. c'. — 18163 pleus, l'l et l'e écrits sur grattage. — 18166 Vers écrit en marge pour remplacer un vers gratté. — 18174 Sic. — 18180 wos. — 18185 Kar Eisteine baillat. — 18186 Cf. *Le Roux de Lincy*, Livre des Prov., II, 465 : Qui de loinz garde de près s'esjoist; *ibid.*, 481 : Qui de loings e prevoist de près s'enjoist.

- « Mès, que que vos deie avenir,  
 18188 « Hastez vos molt de revenir. »  
 E il si fist ; molt bien s'i tint ;  
 Son commandement bien retint,  
 Qu'il ala molt greignors journées  
 18192 Que eles ne sunt atornées.  
 E quant il s'en fu reperiez,  
 Fu al conte molt agregiez  
 Si[s] malz qui toz dis le sormonte ;  
 18196 E quant il vint devant le conte  
 Si li demanda errament :  
 « E comment le font nostre gent ?  
 — Sire, la merci Deu, molt bien ;  
 18200 « Il ne lor meseste[i]t de rien ;  
 « E vez ici vos draz de seie,  
 « Sire, qu'aporter vos deveie. »  
 E il les prist quant il [ço] ot :  
 18204 Dist a Henri le fiz Gerot :  
 « Henri, veez beals dras ici.  
 — Veire, sire, mès je vos di  
 « Qu'il me semblent auques obscurs,  
 18208 « Ou je n'ai mie les ouz purs. »  
 Dist li cuens : « Or les de[s]plei[e]z ;  
 « Si en serons mielz aveiez. »  
 E quant li drap desplaié furent (f. 120 d)  
 18212 Molt furent bel e molt valurent,  
 E de bonne ovraigne e esliz.

18187 deie, *prem. leçon* die. — 18191 jorneues ou jorneies. —  
 18193 fui. — 18195 que. — *Ibid.* le *ajouté*. — 18203 prist, *corr.*  
 prent ? — 18205 Henri... drais ci. — 18207 oscures. — 18209  
 Ore. — 18210 meilz. — 18211 des *ajouté*. — 18213 ovraigne, *le v*  
*ajouté*. — *Ibid.* e esliz écrit sur grattage.

- Devant lui apela son fiz  
 E ses chevaliers autresi ;
- 18216 E quant tuit furent devant lui,  
 Si dist : « Seignor, esgardez cha :  
 « Ces dras ai je dès trente anz ça,  
 « Qu'ove mei les fis apoter
- 18220 « Quant je repairai d'outre mer  
 « Por servir mei comme il feront  
 « Del mestier dont il serviront ;  
 « A ce ai gardé & tendu
- 18224 « Que sor mei seront estendu  
 « Quant je sera[i] en terre mis :  
 « A tel mestier les ai pramis.  
 — Sire, » dist ses filz, « d'une chose
- 18228 « Nos merveillons qui nos est close :  
 « Que nos [ne] savons avertir  
 « En quel liu vos voldrez gesir.  
 — Bel filz, » dist il, « je[l] vos dirrei,
- 18232 « Que [point] ne vos en mentirai :  
 « Quant je fui outre mer, dès lors  
 « Donai je al Temple mon cors  
 « A [i] jesir, quant je morreie,
- 18236 « En quel[que] liu que je serreie.  
 « Issi le vuil & g'i gerrai ;  
 « E sachiez que [je] lor dorrai

18215 E les. — 18216 tuit *répété*. — 18217 Si, *ms. E*. — 18218 anz ça est une correction douteuse, *ms. lanca*. Le Maréchal avait ces draps depuis trente-deux ans environ, étant revenu de Terre Sainte vers 1186. — 18219 Une lettre grattée après ove. — *Ibid.* filz. — 18222 dont, *ms. dom ou doin*. — 18226 teil. — *Ibid.* ai, *ms. au*. — 18231 B. feilz. — 18236 queil, et une lettre grattée après ce mot. — 18237 gerrai, *prem. leçon garrai*. — 18238 dorrai, *ms. dorai, prem. leçon dirai*.

- « Opledane, mun bon mane[i]r,  
 18240 « A toz dis mès a remane[i]r.  
 « Issi vuil & ge i gerrai,  
 « Car po[r]veü & voé l'ai. »

- A[p]rès dist a Joh. d'Erlée  
 18244 Buene parole & bien menbrée :  
 « Johan, sor tant com vos [m']amez,  
 « Par [œ]le fei qu'os me devez,  
 « Pernez ces dras que je ci vei :  
 18248 « Quant g'ier morz, sis metez sor mei;  
 « Si [e]n enberssiez e covrez (f. 121)  
 « La bere ou je serai portez.  
 « E si vos dirrai autre assens :  
 18252 « Que, si il seit nois e led tens,  
 « K'augiez achater gris burels,  
 « Ne me chalt quels, u lèz ou belz ;  
 « Sis covrez, que del tens moillié  
 18256 « Ne sei[e]nt leidi ne soillié.  
 « E quant je serra[i] enterrez,  
 « Les dras en la meison donez  
 « As frères, & il en feront  
 18260 « Comme de[l] lor ço qu'il voldront. »

E quant il out itels moz diz,

18245 comme. — *Ibid.* vos, le v ajouté. — 18246 qu'os, l'u ajouté. — 18247 vei ajouté, prem. leçon exponctuée mai. — 18248 terre. — 18249 Tout le vers, sauf p.-é. Sin, au commencement, est écrit sur grattage. — 18251 assens, les deux prem. lettres ajoutées. — 18252 nois, ms. idoise, partiellement écrit en surcharge ; e led tens est ajouté à côté d'une première leçon grattée. — 18253 bureils. — 18254 Deux lettres grattées entre chalt et quels. — *Ibid.* u, prem. leçon ou. — 18260 si qui v. — 18261 iteles.

- Lors plora tendrement sis fiz,  
 E tuit li chevalier qu'i érent  
 18264 Dolorosement en plorérent,  
 E li valet & li servant  
 Plorérent & firent duel grant;  
 E trestuit cil de la maison,  
 18268 Firent duel, & ce fu reison.  
 Idonques sis filz se leva  
 A cui trop durement greva  
 La grant angoisse e la dolor  
 18272 Qu'il vit souffrir a son seignor,  
 E quant il s'ent fu issi fors  
 Les chevaliers apela lors;  
 Si lor dist : « Vez la grant dolor  
 18276 « Qui trop engreige a mon seignor,  
 « Estre en devons por verité  
 « Plus près que nos n'avons esté.  
 « Il nos covient aparil[i]er  
 18280 « Que devant lui puissent veilli[e]r,  
 « Treis chevaliers chescune nuit;  
 « Por Deu, seignor, ne vos ennuit !  
 « E quant il sera ajorné  
 18284 « Si'n reseient tre[i]s atorné  
 « Qui devant lui seient toz dis,  
 « De lui garder molt ententis,  
 « Dessi qu'a l'ore del mangier. (f. 121 b)  
 18288 « Lor resseront trei chevalier  
 « Prest, quil garderont dusqu'al seir.

18270 greva, l'abréviation donne proprement grava. — 18272 souffrir... soignor. — 18280 peussions. — 18285 devant, ms. devant; l'a écrit en surcharge sur une n, semble-t-il. — Ibid. diz — 18288 resserent.

- « Feire l'estuet par estove[i]r. »  
 A vis lor fu que ce fu biens,  
 18292 Unques nel desdistrent de riens.  
 E ovec cels que nos disomes  
 S'i ot vallez & gentilz homes  
 Qui ovec els garde s'en pristrent  
 18296 & grant peine & grant cure i mistrent.

- Quant ordiné l'orent issi,  
 E atorné cum je vos di,  
 Lors [dist] li genvles Mar.,  
 18300 Qui doulz fu & franz & lealz :  
 « Seignor, » dist il, « ne vos ennuit :  
 « Je vuil la veille de la nuit  
 « Fère toz dis devant mon père.  
 18304 « Dreiz est que nature i apère.  
 « Sa dolor trop me desagrée;  
 « O mei sire Johans d'Erlée;  
 « Car trop setrement l'i met,  
 18308 « E mis sire Thomes Basset.  
 « Li autre veilleront le jor  
 « Treis & treis, chascuns a son tor. »  
 Ainc puis, tant com li cuens vesqui,  
 18312 Ne fu nule nuit que issi  
 Li filz devant lui ne veillast,  
 E volentiers n'i traveillast.  
 Issi fu l'uevre prise en main.  
 18316 E quant il vint a l'endemain,

18291 fui. — 18300 fu, *ms.* filz. — 18301 ennuez. — 18304 qui.  
 — 18308 Basset. — 18311 Ainc, *ms.* Anvie, *mais c'est le résultat*  
*d'une mauvaise correction. La prem. leçon parait avoir été Ainc.* —  
 18312 fui.

- Si fist li cuens venir sa gent  
 & son almosn[i]er ensement,  
 Frère Geifrei qui fu templ[i]ers,  
 18320 E il i vint molt volentiers.

- Lors si porvit de son afeire :  
 Les leitres commanda a feire.  
 Quant ce fu fet, manda encore  
 18324 Frère Eimeri de Seint[e] More  
 Qui mestre ert del Temple & prosdon (f. 121 c)  
 E de haut[e] religion.  
 De l'autre part si enveia  
 18328 Son devis, que il seela  
 En son seel privéement,  
 E el la contesse ensement,  
 E el son filz qu'il tant amot  
 18332 Comme père filz amer pot ;  
 Ces [treis] seaus pandanz i mist ;  
 A l'archevesque les tramist  
 E al legat qui lors ert mestre,  
 18336 E [a] l'avesque de Wincestre,  
 E a celui de Salesbère.  
 Si lor preia, por Deu le père,  
 Qu'il fussent mestre executor  
 18340 De son devis, & par amor  
 E por Deu que il [li] feissent  
 Tant que lor s[e]els i pendissent.

18317 le. — 18320 i, ms. li. — 18323 fui. — 18324 *Ici et plus loin* (18352, 18407, 18429) *il y a plutôt enneri.* — *Ibid.* seint, *et une lettre (sans doute e) grattée.* — 18327 si, ms. se. — 18329 privéement. — 18334 E el, ms. Cel. — *Ibid.* amolt. — 18332 polt. — 18333 Cex. — *Ibid.* seaus ajouté. — 18334 les, corr. le? — 18339 fuissent.

- Cil volentiers les i pendi[é]rent,  
 18344 E après si escomungièrent  
 Toz cels qui encontre sereient  
 Ne le devis destorbereient.  
 Issi fu fait en tel manière,  
 18348 Puis revint li escriz arrière,  
 Car bel lor ert que il l'eüst  
 Devant sei anceis qu'il morust.

- Entretant, cum le vos di ore,  
 18352 Frère Eimeris de Saint[e] More  
 Vint, & il remanda sa gent  
 & la contesse, & dist brefment :  
 « Pur Deu, seignor, ore entendez.  
 18356 « Piece a que [je] me sui donez  
 « Al Temple, mès or m'i vuil rendre,  
 « Car n'ai talent de plus atendre. »  
 Puis dist a l'almonier Geifrei :  
 18360 « Bel frère, » dist il, « alez mei,  
 « En la garde robe & pernez  
 « Mon mantel ; si le m'aportez. »  
 Itant vos os je bien retreire (f. 121 d)  
 18364 Que cel mantel ot il fait fère  
 Un an devant, & si l'aveit,  
 Si que nuls fors lui ne[l] saveit.

- A la contesse dist li cuens  
 18368 Qui li fu frans & dolz & buens :  
 « Bel'amie, or me besereiz,  
 « Car ja mès nul jor ne[l] ferez. »

18345 qui, *ms.* que. — *Ibid.* encontre, *ms.* entre. — 18347 fui  
 faite. — 18356 Piece, *ms.* Pier ou Piee, la dern. lettre surchargée.  
 — 18357 ore. — 18361 garderole.



- El se trest avant ; sil besa ;  
 18372 Il plora & el[e] plora.  
 D'amor & de pit[i]é plor[ér]ent  
 La buene gent qui lai[e]nz érent.  
 Tuit cil de l'ostel grant duel firent  
 18376 De pitié por ce que il virent.  
 Le mantel fist aneire prendre  
 E sil fist devant lui estendre.  
 Ses filles qui ilec esteient  
 18380 Environ lui grant duel fesei[e]nt.  
 Nus ne lor poe[i]t enorter  
 Dont il les peüst conforter.  
 Grant dolor i ot & espesse,  
 18384 Si que i covint la contesse  
 Li & ses filles fors porter,  
 Car nuls nes poe[i]t conforter.  
 Chascuns fu ploros & pensis.  
 18388 Idonc dist frère Hiemeris :  
 « Mar., » dist il, « entendez :  
 « Bel m'est que a Deu vos rendez,  
 « Qu'en cest secle a si aloigniez  
 18392 « Vos biens qu'os ne vos aloigniez  
 « De lui ne de sa compaignie.  
 « Ce vos mostre a mort & a vie,  
 « Qu'el siecle avez eü enor  
 18396 « Qu'ainc nuls chevaliers n'ot greignor,  
 « De proesce, c'est verité,  
 « Ne de sens ne de lealté.

18376 qui. — 18380 lui *ajouté*. — 18387 plorors. — 18391 secle si a si aloigniez. — 18396 Qu'ainc, *ms.* Que (*abrégé*) *me.* On pourrait aussi proposer Com. — 18397 proesce, l's *ajoutés*. — 18398 cens.

- « Quant Dex vos a abandoné[e]  
 18400 « La soe grace & [a] donée,  
 « Certainement poez save[i]r (f. 122)  
 « Qu'al deerein vos volt avoir.  
 « Del secle bel vos departez :  
 18404 « Buens fustes, buens vos en partez.  
 « E je me vuil a Londres trère  
 « Por apariller nostre afeire. »

Si s'en ala frère Eimeri

- 18408 Et en tel point s'en departi.  
 Tantost comme en Londres se mist,  
 Une maladie le prist  
 K'a force morir l'en estut ;  
 18412 Unques riens ne l'en contrestut.  
 Mès anceis son moriant dist  
 Por amor Deu qu'en l'enfosist  
 Dedevant la croiz del most[i]er,  
 18416 « Lez le liu al buen chevalier,  
 « Cel qui frère Willeme a non  
 « Le Mar., qui tel sornon  
 « Conquist par sa proece en terre.  
 18420 « Or le revelt es ciels conquerre.  
 « E molt amai sa companie  
 « En cest siecle & en ceste vie,  
 « E encor m'en voil tenir près  
 18424 « Si que nos jeson près a près ;  
 « E Dex nos dont sa companie.

18401 Certainement, mais les accents sur les i sont ajoutés. —  
 18402 Deerein, ms. de reint. — 18403 seacle. — 18404 fuistes.  
 — 18406 Corr. vostre? — 18408 Et en toutes lettres. — Ibid. teil.  
 — 18413 sen. — 18416 Leis. — 18417 Celi. — 18420 le, ms. la. —  
 18425 sa, ms. la.

- « En la celestiene vie ! »  
 Quant morz fu, si aporta l'an  
 18428 Cele novele a Cavressan  
 Que morz esteit frère Eimeriz ;  
 Lores n'i ot [ne] g[i]eu ne ris.  
 Por ce qu'il ne s'empeirast d'ire  
 18432 Ne l'osérent al conte dire,  
 Mès tant distrent li chevalier :  
 « Damnedex tient le conte chier,  
 « Ce poons v[e]ir & entendre :  
 18436 « Frère Eimeris est alé prendre  
 « Son liu es c[i]els lez cel al conte ;  
 « Bien pert que [a] itant se monte :  
 « En terre volt gisir lez lui ; (f. 122 b)  
 18440 « Dex doint que il poissent andui  
 « Es c[i]els estre si près a près  
 « Que [de] Deu v[e]ir sei[e]nt près ! »

Je ne sai que plus vus en die :

- 18444 Tant engreigna la maladie  
 Al conte qu'il ne pot mangier,  
 Ainz perdi tot beivre & mangier,  
 Si que toz li cuers li failli,  
 18448 & nature se defailli,  
 Qu'ele ne pot en lui ovrer,  
 Ne ne pot a rien recovrer.  
 Fors a moisserons aüser  
 18452 De tot l'estut desaüser.

18435 poens. — 18437 lez, *ms.* est. — 18438 B. peir. — 18439 lez, *ms.* leis. — 18444 Tant, *le t final ajouté, prem. leçon* Tam? — 18445 poet. — 18446 beivre, *ms.* le uire. — 18447 cuirs defailli. — 18449 en nului ou nului (*pas d'accent*). On pourrait aussi proposer Qu'el ne p. en nu[l] liu.

- Cil qui s'en penseit, a sa main  
 Esmiot la mie del pain  
 Petit, qu'il ne s'aperceüst,  
 18456 Ca[r] ja puis mangier ne peüst.  
 Issi fu en tel desconfort  
 Bien .xv. jors devant la mort.  
 Un jor avint qu'il se geseit  
 18460 En son lit, & sil sosteneit  
 Sire Earis li filz Gerolt  
 Qui por son mal grant dolor ot,  
 E des chevaliers grant partie  
 18464 Qui ravei[e]nt lor departie  
 Des mals que souffrir li ve[ei]ent,  
 Car trop grant dolor en avei[e]nt,  
 Cha[s]cuns ert dolenz & pensis,  
 18468 Lors li dist mis sires Henris :  
 « Sire, por Deu le glorios,  
 « Mestiers est que pensés de vos,  
 « Car nos summes en [trop] grant dote.  
 18472 « Bien savez que mort ne redote  
 « Nul home ; por grant gentilesce,  
 « Ne por grant sens ne por proesce,  
 « Nuls ne se puet de lui defendre.  
 18476 « Clerc nos dient & font entendre  
 « Que nuls n'iert sals en nul endreit (f. 122 c)  
 « S'il ne rent ce qu'il [a] toleit. »  
 E li Mar. li a dit :  
 18480 « Henri, soufrez mei un petit.

18453 penseit, *ms.* pesseit, *la première s exponctude.* — 18461 le.  
 — 18465 qui. — 18470 qui. — *Ibid.* nos. — 18473 gentilesce, *ms.*  
 gentilesse, *prem. leçon* gentilise. — 18474 proesce, *l's ajoute.* —  
 18480 soufreiz.

- « Li clerc sunt vers nos trop engrès :  
 « Trop nos vunt barbant de près.  
 « Car j'ai pris .v. cenz chevaliers  
 18484 « Dont j'ai & armes & destriers  
 « E tot lor herneis retenu :  
 « Se por ço m'est contretenu  
 « Li reignes Dé, n'i a que prendre,  
 18488 « Car je nel porreie pas rendre.  
 « Je ne puis plus fère, ce cui,  
 « A Deu, fors rendre mei a lui  
 « Repentant de toz mes mesfèz,  
 18492 « De toz les mals que j[e] ai fèz.  
 « S'il ne me volent eschacier  
 « Avant ne me poent chacier :  
 « Ou lor arg[u]ement est ci fals,  
 18496 « Ou nuls hom ne puet estre sals.  
 — Sire, » ce dist Johan d'Erlée,  
 « Certes ce est verité provée.  
 « Os n'avez gueres nul veisin  
 18500 « Qui ce puisse dire a la fin,  
 « Itant vos prenc jo bien en main. »  
 Issi fu dusqu'a l'endemain  
 Que ses filles veoir le vindrent.  
 18504 A molt desconfites se tindrent  
 Quant virent si grant maladie.  
 Totes n'i furent eles mie,  
 Chascun jor, avec lui assemble,  
 18508 Mès idonc vindrent, ce me senble.

18482 *Lacune après ce vers? ou faut-il changer Car au v. suivant?* — 18486 *Se por çoe écrit sur grattage.* — 18491 *Rempentant.* — 18494 *poient eschacier.* — 18499 *avez, ms. ariez.* — 18500 *ce, ms. se.* — 18502 *fui.* — 18504 *tindrent, ms. tiedirent.* — 18506 *Mès t.*

- Ma dame Mahelt la Bigote  
 Tel duel fet [que] par poi n'asote,  
 Car molt l'amot de grant amor ;  
 18512 Sovent fait a Deu sa elamor  
 E demande por quei li tolt  
 La rien que sis ouers plus amot.  
 La contesse de Glocestre (f. 122 d)  
 18516 Feit duel que greindres ne pot estre,  
 E dame Eve e dame Sibire  
 Le font tel qu'en ce n'est que dire.  
 Joane souvent se repasme,  
 18520 Mès en ce n'a el point de blasme,  
 Car encore ert desconsilli[é]e,  
 Mès cil l'a puis bien conseil[é]e  
 A cui li pères la lessa,  
 18524 Qu'onques de point ne l'abessa.  
 Si comme j'entent & je cui,  
 Lors s[e]it sis filz devant lui,  
 E chevaliers grant ensenbl[é]e ;  
 18528 Lors apela Johan d'Erlée  
 E dist : « Dirrai vos grant merveille ?  
 — Sire, oïl, mès ne vos travaille.  
 — Je ne sai ou ce puet monter,  
 18532 « Mès por veir vos os bien conter  
 « Que je n'oi, treis anz a passez,  
 « Mien encient, ou plus d'assez,  
 « Si très grant talent de chanter,  
 18536 « D'itant me puis je bien vanter,  
 « Cumme j'ai dès treis jor[z] en ça.  
 « Je ne sai que Deu en plera. »

18510 Teil. — *Ibid.* ne sote. — 18513 q. il li. — 18518 teil.  
 — 18530 ne ajouté. — 18537 treis, *ms.* tirez.

- Lors dist Johan : « Sire, chantez,  
 18540 « Por amor Deu, si vos poez  
 « En ce metre peine ne cure.  
 « Si se confortereit nature  
 « Dedenz vos; ce serreit bien fèt :  
 18544 « Si vos en revendreit le bèt.  
 « Se Deu pleist, ce serreit mestier ;  
 « S'avriez talent de mangier.  
 — Tesiez, Johan, » ce dist li'cuens ;  
 18548 « Cist chant ne me serreit pas boena.  
 « Ceste gent, issi le cui gié,  
 « Me tendrei[en]t a esragié. »  
 « Li plusor, del chanter, grant masse,  
 18552 « Quiderei[e]nt que je resvasse. »  
 Ne volt chanter ne il ne pot, (f, 123)  
 Lors dist Henris [li fiz] Gerolt :  
 « Sire, por Deu le glorios,  
 18556 « Mandez vos filles devant vos ;  
 « Si chanteront a[u]cun[e] rien  
 « Qui vos f[e]ra confort e bien. »  
 Mandées furent, eles vindrent  
 18560 Car volentiers son commant tindrent.  
 « Chantez, Maheut, premièrement, »  
 Dist il, mès el n'en ot talent,  
 Car molt esteit sa vie amére.  
 18564 Mès le commandement del père  
 Ne volt el mie trespasser.  
 Lor[e]s comença a chanter,  
 Car a son père voleit plère,

18540 poiez. — 18542 confortereie. — 18549 gié, *ms.* je. — 18550  
 a ajouté. — *Ibid.* enragié. — 18554 messe. — 18555 li. — 18559  
 Grande initiale à ce vers.

- 18568 E el le saveit molt bien fère,  
 E dist uns vers d'une chanson  
 O simple voiz & o doz son.  
 « Joane, chantez, com qu'il prenge. »
- 18572 Un vers dist d'une rotruenge,  
 Mès ce fu cremeitosement.  
 « Ne chantez pas huntusement, »  
 Dist li cuens, « quant vos chanterez,
- 18576 « Car ja issi bien ne ferez,  
 « Mès vos ne dirrez mès a dreit.  
 « Li mot ne vint pas dreit a dreit. »  
 Lores li enseigna li sire
- 18580 Issi comme ele deveit dire.  
 Quant chanté orent, si lor dist :  
 « Filles, alez a Jesu Crist  
 « Qui toz le[s] suens maintient & garde.
- 18584 « Lu[i] pri qu'il vos ait en sa garde. »  
 Congié pristrent comme ele[s] durent.  
 Quant devant lui parties furent,  
 Lores dist : « .V. sunt, ce me semble,
- 18588 « Les filles ; s'els vivent enseble,  
 « Se Deu pleist, bien puet avenir  
 « Que grant biens en purra venir. »  
 Quant les filles ralé[e]s furent
- 18592 A lor mère, si com els durent,  
 Lors apela li cuens son filz  
 E li enseigna par tels diz :  
 « Bel fiz, itant vos vuil aprendre

18572 retruenge. — 18577 ne ajouté. — *Ibid.* dirrez est incertain; peut-être ditez ? Ce vers et le précédent sont probablement corrompus. — 18582 Fillez. — 18583 mainteint. — 18592 els, ms. il.



- 18596 « Que vos vulliez toz dis atendre  
 « A estre [la] ou je serai.  
 « Quant dedenz Londres entr[er]ai,  
 « Si presset de mei vos tenez
- 18600 « Que toz le[s] povres qu'os verrez  
 « Qui [i] vendrunt por bien avoir  
 « Dongez itant de mon avoir  
 « Que la departie seit faite
- 18604 « Si que devant Deu seit reiteite.  
 « E[n]core vos vo[i]l amenteivre :  
 « Donez a mangier & a beivre  
 « A cent povres, & vesteüres
- 18608 « A els vestir & chauceüres. »  
 Quant la chose fu greantée,  
 Vint li abbes de Notelée.  
 De son chapitre ert revenuz
- 18612 Novelement; bien fu venuz.  
 De l'ordre d'Aroaise esteit,  
 Neirs chanoines; bien le teneit  
 Come sa[i]nz hom de bone vie,
- 18616 & molt gardot bien s'abbeïe.  
 Al conte vint, sil salua,  
 E li cuens vers lui s'enclina.  
 Il li dist : « Sire, j'ai parlé
- 18620 « A nostre suvere[i]n abbé  
 « E a noz frères ensement  
 « De nostre ordre communement.  
 « En chapitre, dreiz est quel die,

18596 tot. — 18598 *Ou* ent[er]rai. — 18599 presset, *ms.* pres-  
 let, *les trois dern. lettres exponctües.* — 18600 verriez. — 18603 le.  
 — 18609 Q. a la. — 18611 chapistre. — 18613 de Roaise. —  
 18615 bone, *ms.* honte. *On pourrait aussi proposer* haute. —  
 18623 chapistre.

- 18624 « Lor mostrai vostre maladie,  
 « E lor dis qu'il vos acueillissent  
 « En toz le[s] biens que il feissent,  
 « E que de vos preissent cure
- 18628 « En l'ordre tant cum ele dure.  
 « Li abbes dist : « N'i faudra rien; (f. 123 c)  
 « Li Mar. quenois je bien;  
 « Piece a que j'ai son non apris,
- 18632 « Qu'il est prodom & de haut pris. »  
 « Li abbes qui bien vos conut  
 « Debunerement vos reçut  
 « E volentiers en tot bienf eit
- 18636 « Que il feront & qu'il ont fêt,  
 « Qu[e] il feront en tot lor ordre.  
 « A tel gent se fait buen amordre. »  
 Je ne sai les meisons nonbrer
- 18640 Ne je ne m'en vuil encombrer,  
 Ne vuil engrouissier ma matire  
 De chose qui ne fait a dire.  
 Li abbes dist : « J'ai aportées
- 18644 « Les leitres l'abbé seelées  
 « Que ceste chose seit creüe  
 « Comme d'oïe & de vette.  
 — Cinc cenx mercis! » ce dist li caens.
- 18648 « Cist porchaz m'est riches e boens.  
 « A mon ués [cest] bien m'avez fêt;  
 « Il vos serra en bien retreit,  
 « Car, s'il vos est de mei menbré,

18633 *Grande initiale à ce vers.* — vos, *prem. leçon, expunctuée*, le. — *Ibid.* conust. — 18636-7 *On pourrait corriger* Que il font et qu[e] il... [Et] qu'il. — 18639 lo meissons. — 18643 *Prem. leçon* aporteis. — 18644 seilées. — 18647 *Grande initiale à ce vers.* — 18651 s'il, *ms.* cil.

- 18652 « Je ne vos ai pas oblié :  
 « Cinquante mars ai de mon don  
 « Divisé a vostre meison;  
 « Si ai a chascune abbe[i]e  
 18656 « De ma terre fêt tel aie  
 « Qui sunt de la utre la mer  
 « Que je poi save[i]r & nomer,  
 « Que cinquante mars ait che[s]cune  
 18660 « De mon devis; n'i faudra une.  
 « A chascun chapitre nommé  
 « De haut affère renomé  
 « Ai devisé dis mars del maïen,  
 18664 « Car je voil partir en lor bien  
 « Par jor & par nuit en toz termes. »  
 Li abbes respondi o lermes :  
 « Sire, fêt l'avez richement, (f. 123 d)  
 18668 « E Dex encor plus largement  
 « Le vos rendra, j'en sui toz fis,  
 « En la glorie de paradis.  
 « Riche conseil avez eü  
 18672 « & richement [l']avez creü.  
 « Hautement l'avez pris en main. »  
 Issi fu dusqu'a lendemein.

Lors fu sis filz & de sa gent

- 18676 Devant lui grant masse en present.  
 Johans d'Erlée qui veila

18653 maras. — 18655 aie; *corr.* ai j' ? — 18657 *Corr.* de ça e u. mer? — 18661 chapistre. — 18669 fis, *ms.* sis. — 18671 aveiz. — 18674 fui. — 18675 *Prem. leçon* L. revint, *ce dernier mot expunctué.* — *Ibid.* sis, *ms.* cis. — 18676 masse, *prem. leçon* messe. — *Ibid.* present, *ms.* prent (*abrégé*).

- & volentiers s'i travailla  
 Dist : « Sire, qui voldreit vos fere  
 18680 « Que vos vuldra de[s] robes feire,  
 « Qui o les pene[s] sunt la sus?  
 « Jo vei que n'en parole nus. »  
 N'entendi mie bien li sire  
 18684 Que mis sire Johan volt dire.  
 Phelippes li clers parla haut,  
 E dist : « Sire, si Dex me saut,  
 « Lai[e]nz a robes mot de beles,  
 18688 « D'escarlade, de verz noveles ;  
 « S'i a pene[s] de cisemus  
 « Ovec ou quatre vinz ou plus.  
 « Por ce que les penes sunt beles  
 18692 « E qu'els sunt fre[s]ches e noveles,  
 « Sachiez qu'en en porra avoir  
 « A vos acuter grant avoir.  
 — Ta[i]sez malvès ! » ce dist li cuens ;  
 18696 « Unques vostre cuers ne fu boens.  
 « Je ai trop de vostre conseil,  
 « Car plus a vos ne me conseil.  
 « Dahé ait malveis conseiller !  
 18700 « Qu'a lui ne fait nul conseiller.  
 « Vostre malveis dit molt me coste.  
 « Donc ert il ore Pentecoste ;  
 « Bien doivent lor robes avoir

18679 Sire, *prem. leçon* Si. *Le reste du v. parait corrompu. Corr.*  
 ne vos deit desplaire? *Cf. v. 9374.* — 18680 *Corr.* Q. voldrez vos?  
 — 18682 Jo, *ms.* Joe *écrit sur grattage.* — *Ibid.* que, *ms.* qu'il. —  
 18683 *Prem. leçon* Ne tendi. — 18687 de mot b. — 18693 qui en  
 p. — 18694 grant *écrit sur grattage.* — 18695 *Grande initiale à ce*  
*vers.* — 18696 fui. — 18703 devient; *l'accent, qui est ajouté, a été*

- 18704 « Mi chevalier, jel sai de veir,  
 « Que ja mès ne lor do[n]ra[i] robes, (f. 124)  
 « & vos me servez ci de lobes! »  
 Après dist parole menbrée :
- 18708 « Venez avant, Johan d'Erlée ;  
 « Je vos comant par cele fei  
 « C'os devez a Deu e a mei  
 « Qu'os augiez les robes partir ;
- 18712 « & se nuls falt al departir,  
 « Tantost a Londres anveiez,  
 « Si feites tant qu'os les aiez  
 « Si très bien que nuls ne s'en pleigne,
- 18716 « Car ne vul pas qu'en me[i] remaigne. »  
 A son filz dist : « Or vos pri gié,  
 « Bel filz, qu'os prengiez mon congié  
 « A toz cels qui isi ne sunt
- 18720 « E qui boenement servi m'ont.  
 « Sis merciez en bone fei,  
 « Que de Damlnedeu & de mei  
 « Aient il graces & merciz
- 18724 « & de lor fèz e de lor diz. »

Si furent les robes parties  
 Qu'onques n'i out as departies  
 Chevalier qui robe n'eüst

- 18728 Nul qui de sa mesnie fust ;  
 E s'il n'esteit en sa baillie,  
 A un des suens esteit baillie.

*mal placé.* — 18706 lobes, *plutôt* iobes. — 18707 paroles. —  
 18708 avent. — 18709 coment. — 18710 e *ajouté.* — 18711  
*Prem. leçon* porter. — 18717 Ore. — 18721 mercis. — 18722 *Le*  
*premier* de *ajouté.* — 18727 ne ust. — 18728 Nuil. — *Ibid.* mæsnie.

- E sachiez, ce ne fu pas gas,  
 18732 Que toz li remanz des dras  
 Fu departiz isnelement  
 E donez a la povre gent,  
 Dusqu'a l'endemain ; issi firent  
 18736 Que unques la nuit n'i dormirent  
 Li filz ne [cil] qui o lui érent.  
 L'endemain, quant la gent levèrent,  
 Cil se dormirent qui veilli[é]rent,  
 18740 E li autre repareillièrent  
 D'estre devant lui buenement  
 Por veoir son contement.  
 Mès li fiz gueres ne dormi (f. 124 b)  
 18744 Ne cil qui veilèrent o li,  
 Car toz dis esteit em freor  
 E en grant ire & en dolor.

- La jorné[e] que je vos di  
 18748 Si fu trestut dreit le lunsdi (13 mai)  
 Qui fu devant l'Assension.  
 Lores se mist en genoillon  
 Devant son père ; si li dist :  
 18752 « Sire, por amor Jesu Crist,  
 « Car mangisseiz aucune rien.  
 « Nos cuidons qu'il vos feist bien.  
 — Or ça, » dist il, « ge ma[n]gerai  
 18756 « Volentiers tant come porrei. »  
 Ilors s'asist, issi avint,  
 & uns chevaliers le sustint.

18733 Fui. — 18737 ne ajouté. — 18742 veier. — 18745 dis  
 ajouté. — 18754 cuidasons. — 18756 come, ms. emme.

- Quant la nape li fu posée,  
 18760 Si apela Johan d'Erlée  
 E li dist : « Atendez a mei.  
 « Veez vos or ce que je vei?  
 — Sire, ne sai que nos veonmes.  
 18764 — Pa[r] mon ch[i]ef, vei ci deus blanz homes :  
 « Li uns est juste mei a destre  
 « E li autres est a senestre ;  
 « Ainc si bels ne vi en nul liu.  
 18768 — Sire, compaignie de Deu  
 « Vos vient, si Deu pleist, & vendra  
 « Qui oveques vos se tendra.  
 « Dex companie vos enveie  
 18772 « Qui vos merra la dreite veie. »  
 E li cuens commença a dire :  
 « Beneeiz seit Dex nostre sire  
 « Qui dessi qu'ici m'a donées  
 18776 « Ses graces & abandoné[e]s. »  
 Sire Johan, c'en est la somme,  
 N'enquist pas qui érent cil home,  
 Car il cuidot bien tant durer  
 18780 K'a tens i peüst recovrer,  
 Mès unques, puis que li menbrast, (f. 124 c)  
 Ne fu ore ne l'en pesast  
 Que il demandé ne l'aveit;  
 18784 Molt li pesot qu'il nel saveit.  
 Dessi qu'a vespre trespassa

18759 posse. — 18762 ore. — 18763 *Corr.* S. nul fors vos ne v. ?  
 — 18764 vei *ajouté*. — 18768 compaignie est de. — 18769 vient,  
*ms.* veient. — 18772 amerra. — 18775 donez. — 18778 cil, *ms.*  
*.ij. ajouté*. — 18780 recovrir. — 18781 puis, *prem. leçon* plus. —  
 18784 pesot *écrit sur grattage*.

- Li jors, que unques ne cessa  
 La maladie, e[i]nz crut toz dis.
- 18788 Molt ennuia a ses amis  
 E en orent peines & mals.  
 Lors vint li genvles Mar.  
 Après a l'autre nuit veillier ;
- 18792 Molt li pleseit a travailler.  
 Mès ennui & folie semble  
 De ramenteveir tant ensemble  
 Ne le dormir ne le veilli[e]r
- 18796 Ne nul en puisse traveilli[e]r,  
 Mès tant certainement vos di  
 Que il avint que le mardi  
 Qui fu devant l'Ascencion,
- (14 mai)
- 18800 Revint li filz & li baron,  
 De tels i ot, oveques lui,  
 Tot dreit en l'ore de midi.
- Quant li filz & les autres genz
- 18804 Entrérent devant lui lei[e]nz,  
 Si s'ert li cuens si atorné  
 Que devers le mur s'ert torné.  
 En pès se geseit queiement.
- 18808 Il quidèrent vrai[e]ment,  
 Por le repos, qu'i[l] se dormist ;  
 E li genvles Mar. dist :  
 « Por Deu ! tesiez vos de parler,
- 18812 « Lessiez mon seignor reposer. »  
 Je ne sai si les entendi,

18795 la veillier ; auprès de l'a a été ajouté un e. — 18796 ce ajouté après en. P.-t. Ne nus en ce puiet t. ? — 18798 li. — 18810 genuules. — 18811 pareler.



- Mès neporquant il s'esperï,  
 Lors si demanda : « Dites mei  
 18816 « Qui est chaienz? — Ge sui, par fei;  
 « Johans d'Erlée sui, » dist il.  
 « Est ce Johans? — Bel sire, oïl. »  
 Il dist : « Ne me puis endormir. (f. 124 d)  
 18820 — Coment porriez vos dormir  
 « Ne avoir repos ne nul bien?  
 « Vos ne manjastes nule rien  
 « Il a bien quinz[e] jors passez,  
 18824 « M[i]en encient, & plus d'assez. »  
 Por torner sei lors s'estendi.  
 Dementres qu'a ce entendï  
 Lors le pristrent sanz nul resort  
 18828 Les granz espointes de la mort.

- Il dist : « Johans, or vos hastez,  
 « Us & fenestres tost ovrez  
 « E feites mon filz venir ci  
 18832 « E la contesse autresi  
 « E les chevaliers ensement,  
 « Car ce vos di certainement  
 « Je me muir; ne puis plus atendre.  
 18836 « A els voldreie congié prendre. »  
 E Johan tantost sailli sus,  
 Si ovri fenestres & us,  
 Tantost arrière se trassist,  
 18840 Le conte entre ses deus bras prist,  
 E li cuens vers lui se sovine,  
 Si s'apua sor sa peitrine;

18821 nul. — 18826 qu'a, *ms.* qui. — 18831 ci, *ms.* ici. —  
 18838 ovri, *ms.* oufri; cf. la note du v. 665.

- El siecle al Mar. & bele :
- 18900 Al moriant fu la plus bele,  
Si comme avant conter orrez,  
E si vos en enjoirez  
Tuit cil qui unques s'esjoirent
- 18904 Des granz bienz que de lui oïrent.  
Dementres que cil duel fesei[e]nt  
Si grant que point ne s'en tescient,  
Vint un vaslet corant tot dreit
- 18908 La ou Johans d'Erlée esteit;  
Si le traist par le braz a sei  
& dist : « Sire, attendez a mei.  
« Li abbes velt chaienz entrer
- 18912 « De Radigne e a vos parler. »  
Sire Johans ne l'entendi,  
Car a autre chose atendi  
Qui al cuer li ert plus entière;
- 18916 Si bota le vaslet arrière.  
Li cuens la parole entendi  
Que cil diseit, les iuz ovri,  
Johan a sa main acena
- 18920 Qu' a lui venist; il i ala.  
Singne li fist qu'il enveiaist  
Por l'abbé, qu'il ne demorast.  
Il saili sus, por lui ala,
- 18924 Devant le conte le mena.

Li abbes dist en sa venue :  
« Sire, li legaz vos salue

18901 orriez. — 18902 enjoiriez. — 18903 *Corr.* Com cil? —  
18904 qui. — 18916 bata. — 18918 Les wz q. c. d. l. iuz ovre. —  
18920 Qui a.

- « Qui jut ennuit a Cirecestre.  
 18928 « Par mei vos mande de son estre  
 « Qu'ennuit li vint une avision  
 « Dont il fu en molt grant frichon.  
 « La viston si fu de vos,  
 18932 « Dont il fu issi angoissos  
 « Commanda mei qu'a vos venisse (f. 125 c)  
 « Si qu'arestement ne fellsse  
 « Dusque la vos etisse dite.  
 18936 « Molt l'ai bien en mon cuer escrite,  
 « U j'ai erré, jel prenc en mains,  
 « Bien quatre vint liues al mains,  
 « Li legaz vos a ci mandé  
 18940 « Par mei cui il l'a commendé  
 « Que Dex a doné de lier  
 « La poesté & deslier  
 « A sa[i]nt Père toz pecheürs  
 18944 « & celes meïsmes lessors  
 « Lessa a chetün apostoire;  
 « Issi est a Rome en l'estorie.  
 « Li apostoires li dona  
 18948 « La poesté quant il vint cha.  
 « Quant a Damnedeu issi plot,  
 « Il vos mande qu'il vos assolt  
 « De toz les pech[i]ez qu'os feïstes,  
 18952 « Puis icele ure qu'os vesquistes,  
 « Dont vos estes verais confès;

18929 *Corr.* avison? *Autrement on pourrait corriger* Qu'e. ot une avision. — 18937 U, *corr.* E? — 18938 *Il doit y avoir une erreur de chiffre. La distance de Cirencester à Caversham est de 75 kil. au plus. On pourrait proposer* dis e uit (xviiij au lieu de iiijxx). — 18940 *qui.* — 18945 *cheün, ms. cheu ou chen.* — 18946 *en ajouté.* — 18950 *vos, ms. von.* — 18953 *confeis.*

« De toz cels vos ost je le fès. »  
 E li cuens vers lui se torna,  
 18956 & jointst les mains; si li clina.

De la confession vos di  
 Que dès que il ama[la]di  
 E li maus torna a engrès  
 18960 Fu il cha[s]cuns uit jors confès.  
 Or, revenons a nostre afeire,  
 Si comme il le conv[i]ent [a] feire.  
 L'abbes de Radignes par non  
 18964 Commença l'absolucion,  
 E cil de Nothelée ausi  
 & maint boen orde[né] o lui.  
 Quant essols fu, si lor clina,  
 18968 Leva sa main, si [se] seigna;  
 Ses mains jointst, s'aora a dreit  
 La croiz qui devant lui esteit.  
 Après ce avint esrument (f. 125 d)  
 18972 Que Dex fist son commandement  
 De lui si comme lui plot fère  
 Des buens qu'il li pleist a lui trère.  
 Ce devons ave[i]r en memorie.  
 18976 Preions Deu qu'en sa sancte glorie  
 Le mete & en son paradis  
 O la joie de ses amis. (14 mai)

Issi fina li Mar[es]chals,  
 18980 E por ce creons qu'il est sals  
 O Deu e o sa companie

18959 maus, ms. mains. — 18969 a ajouté. — 18976 sancte en toutes lettres.

- Qu'il fu boens a mort & a vie.  
 Lors fu li [suens] cors conr[e]ez  
 18984 & sepeliz & atornez  
 Enorré[e]ment, c'est la somme,  
 Cum l'en dut feire si prodome.  
 E quant conreez fu li cors,  
 18988 Ainz que del porpris eissist fors,  
 Li dist la messe a la chapele  
 Qu'il fist molt gloriose & bele.  
 Dementres que il chantot la messe  
 18992 Si porvit l'e[n] que la contesse  
 Ne poe[i]t errer sanz meschief,  
 Car cuer & cors, membres & ch[i]ef  
 Aweit grevez del travaillier  
 18996 & del plorer & del veillier.  
 Mès entre le filz e la mère  
 Donérent por [l'] alme del père  
 A Redingnes cenz solz de rente  
 19000 Por avoir en lor buens atente.  
 Ce fu fèt quant li cors torna  
 Lai[e]nz, & il i reposa;  
 E quant de Radingnes tornérent,  
 19004 Jusqu'a Estaines l'enportérent.  
 Li buens cuens de Gareine i vint  
 A l'encontre, & o lui revint  
 Li buens cuens Willeme d'Essesse  
 19008 Qui de largesse unques ne cesse  
 Ne en esté ne en iver: (f. 126)  
 S'i vint li cuens Robert de Ver;

18983 fui. — 18990 *Lacune après ce vers? Celui qui chanta la messe devrait être désigné.* — 18996 plorrer. — 19007 Will'me. — 19009 estei ne en veir.

- S'i vint li cuens de Glo[e]cestre.  
 19012 Dolenz fu, qu'issi l'estut estre.  
 S'i out des hauz barons assez,  
 Evesques, abez, amassez ;  
 E sachiez que molt se dolurent  
 19016 Quant mort le virent cil qu'i furent.  
 Sanz recovri[e]r fu cist damages,  
 Car tui[t] morrunt & fol & sages ;  
 Por ce si n'en poet l'en plus fère  
 19020 Ne mès del souffrir & del trère,  
 E fère por les almes bien,  
 Car els n'unt mestier d'autre rien.  
 Issi avint, c'est veritez,  
 19024 Que Dex, qui tant autres bontez  
 Fist al Mar. en sa vie,  
 A sa mort ne [l'] oblia mie,  
 Car il trovèrent l'archevesque  
 19028 En la ville & un autre avesque,  
 E des hauz homes ordinez  
 Aweit dedenz la vile asez.  
 L[i] archevesque commanda  
 19032 Que l'en veillast, & l'en veillia  
 Al cors, si com l'en devait feire,  
 O molt très riche luminarie,  
 O bele vigile enorée  
 19036 Qui bien fu leüe & chantée,  
 E o clers qui i verseillièrent,  
 Qui en vein pas n'i travailli[ér]ent.  
 E a l'ent[er]rer, l'endemain,  
 19040 Si vint, ce vos prenc je en main,

19012 fui. — 19013 assez, *ms.* a *cez.* — 19014 Ovesques *ices*  
 a. — 19015 qui m. so d. — 19035 O belee v. — 19036 biens fui.

De chevaliers molt grant plenté,  
 Si com Deu vint a volenté,  
 Si com devisa par sa voiz,  
 19044 Fu la fosse devant la croiz  
 Dejuste frère Heimeri  
 De Sante More, son ami.

Quant les messes chantées furent (*f. 126 b*)  
 19048 Hautement, si cum eles durent,  
 Revestuz vint li archevesques,  
 & ovec lui vint li evesques;  
 S'i ot asés abbés & moines.  
 19052 Archidia[c]nes & chanoines.  
 De l'enterrer fist la servise  
 Li archevesques a devise  
 Si bien & si onestement  
 19056 & bel & gloriosement  
 Que cil qu'i furent & quil virent  
 Dedenz lor cuers s'en esjoïrent,  
 E loèrent Deu de l'enor  
 19060 Qu'il aveit fête & de l'amor  
 Qu'il ot most[r]é[e] longement,  
 En vie & al devieiment,  
 La soe grace, al plus prodome  
 19064 Qui fust en lor tens dusqu'a Rome.  
 Quant li cors dut estre enterrez,  
 Li archevesques dist : « Veez,  
 « Seignor, comme li secles vèt :  
 19068 « Quant chascuns est a sa fin trait,

19042 comme Dex. — 19043 par, *ms. pas.* — *Ibid.* vollz. — 19045 Henneri. — 19053 enterrir. — 19061 ot, *ms. ost.* — 19062 desieiment ou desviement.

- « Ne puet l'en en lui nul sens querre,  
 « N'est puis fors atretant de terre.  
 « Veez ici a la roonde  
 19072 « Le meilleur chevalier del monde  
 « Qui a nostre tens i fust unques  
 « & por Deu ! que direz vos donques ?  
 « A cest point covient toz venir ;  
 19076 « Ne puet autrement avenir  
 « Que chascuns muire a son jor.  
 « Vez ici nostre mireor,  
 « Autresi nostre comme vostre.  
 19080 « Die chascuns sa paternostre,  
 « Que Deus icestui crestien  
 « En son reigne celestien  
 « Receive en sa glorie [o] le[s] suens,  
 19084 « Si cum nos creons qu'il fu buens. »

- Quant le cors orent enterré, (f. 126 c)  
 Tot cil qui furent atorné  
 A fère après sa departie  
 19088 Firent qu'el fu a dreit partie.  
 Ele fu a Westmostier fete :  
 Por la largece fu la treite,  
 Car en la vile ne petüssent  
 19092 Li povre, se juré l'etüssent,  
 Car si très grant pople i aveit  
 Que nuls numbrer ne les saveit.  
 Illec avint une aventure

19071 ici, *ms.* les. — *Ibid.* roende. — 19074 direz, *ms.* dereiz.  
 — 19078 Veiz. — 19081 crestian. — 19085 orent, *ms.* urent. —  
 19090 lergece. — 19092 *Lacune après ce vers ?* — 19094 saveit,  
*ms.* sa vere.



- 19096 Dont Daml[e]Deu prist bele cure,  
 C'onques nuls biens n'i defailh  
 N'unques nul povre n'i failli ;  
 Quant la departie fu fête,  
 19100 Si cum je la vos ai retraite,  
 Il ne remist deniers ne pains,  
 N'onques n'i ot ne plus ne mains.  
 Quant les robes furent donées  
 19104 A cent povres e aloées  
 Bien & a dreit & lealment,  
 Si'n trova l'en treis plus de cent.

- Seignor, ne vos tort a ennui,  
 19108 De tel home comme cestui,  
 De tel afaire & de tel pris  
 Quant la mort en a le cor[s] pris,  
 Tost en est la novele alée,  
 19112 En plus[ors] terres aportée.  
 Ceste novele, sanz dotance  
 Fu tost portée al rei de France,  
 Qui alors [ert] en Gastinei  
 19116 E si aveit grant gent o sei.  
 Li reis respondi al message :  
 « Or suefre, si feras que sage,  
 « Car del parler ce sereit mals  
 19120 « Tant que Ric. li Mar.  
 « Ait ovec cez autres mangié,  
 « Car trop l'en verras corecié. »  
 Quant les napes ostées érent (f. 126 d)

19099 E q. — *Ibid.* fui. — 19108-9 teil. — 19110 la, *ms.* la. —  
 19111 novele, *ms.* noude. — 19115 alors, *ms.* alorn. — 19116 E,  
*ms.* Er. — 19119 ce sereit, *ms.* effereint; on pourrait aussi pro-  
 poser feries.

- 19124 Cil qui servi orent mangièrent.  
 Li reis Phelippes demaneis  
 Seignor Willeme le Barreis  
 Treist o seit qui sist delés lui :
- 19128 « Avez vos oï de cestui  
 « Que il m'a dit? — Que dit il, sire?  
 — Par fei! il m'est ci venuz dire  
 « Qu'enterrés est li Mar.
- 19132 « Qui tant fu prodome & leals. »  
 E il li comence a enquerre :  
 « Quel Mar.? — Cil d'Engleterre,  
 « Willemes, qui fu proz & sages.
- 19136 — Certes, sire, c'est grant damage, »  
 Dist missire Willemes donques,  
 « Car en nostre tens n'ot il unques  
 « En nul [l]iu meillor chevalier
- 19140 « Ne qui mielz [se] seüst aidier  
 « D'armes, ne qui plus en peüst,  
 « Ne qui greignor grace en [e]üst.  
 — C'avez dit? » dist li reis. — Je di,
- 19144 « Si m'ait Dex, c'onques ne vi  
 « Nul meillior de lui en ma vie;  
 « Je ne sei que plus vos en die. »  
 — Par fei! grant parole avez dite;
- 19148 « Bien devez estre por tant quites, »  
 Dist li reis, « mès li Mar.  
 « Fu, al mien dit, li plus leials,  
 « Veir, que jeo unques coneüsse
- 19152 « En nul liu ou je unques fusse. »

19124 Cil mangièrent qui servi orent. — 19125 de maniera. —  
 19126 Will'me, *de même* Will'mes *aux v.* 19135-7, *etc.* — 19135  
 fui. — 19140 mielz, *ms.* mlz. — 19150 fui. — *Ibid.* mein. —  
 19151 jeo, *ms.* je co. — *Ibid.* conuïsse, *et au v. suiv.* fuisse.

- Mis sires Johan de Rovrei  
 Dist : « Sire, je di, endreit mei,  
 « Que ce fu trestut li plus sages  
 19156 « Chevalier qui en nos eages  
 « Fust unques de nul [l]iu vetüz ;  
 « D'itant vuil bien estre cretiz. »  
 Dex ! de si bone ore fu nez  
 19160 Cil e norriz & alevez  
 A cui l'en porte enprès sa mort (f. 127)  
 Tel testimoine, & quant confort  
 En deivent tuit prodome avoir  
 19164 Qui sa vie porrunt save[i]r !  
 Ci fine la vie del conte  
 Mar., qui a tant se monte  
 Qu'en toz lius ou ele iert oïe  
 19168 Deit estre amée & esjoie.  
 Tuit cil qui en ce se porvirent  
 Qui ceste estorie feire firent  
 I de[i]vent estre amenteü,  
 19172 Si qu'il seit oï & seü  
 De cels qui [le] livre orrunt lire  
 Qui fu qui dona la matire,  
 Qu'il fist fère & qui tot le cost  
 19176 En a souffert, que qu'il li cost.  
 Li buens fiz iert avant nomez,  
 Li cuens Willeme, renomez  
 De bien fère, ce seivent tuit,

19162 Teil. — 19163 En, *ms.* E e. — *Ibid.* devaint. — 19164 porrunt, *ms.* porrent. — 19165 Ci, *ms.* En. — 19167 ou ele, *ms.* oui. — 19169 porrurent. — 19170 Q. en c. — 19173 orrunt, *ms.* orent. — 19179 seivent, *ms.* serrunt (?).

- 19180 Car de bone arbre vient buen fruit.  
 Quant conseillié li fu por veir  
 Nel la[i]ssast puis por nul avoir  
 Qu'il ne fust fêz; bien pert a ore
- 19184 & plus i parra il encore.  
 Bien i parut & nuit & jor  
 Que cil ama molt son seignor  
 Qui la matire en a portrète,
- 19188 Merci Dieu, tant qu'ele est bien fête :  
 C'est Johan d'Erlée, por veir,  
 Qui cuer & pensée & avoir  
 I a mis, & il i pert bien,
- 19192 De ce ne deit nus doter rien.  
 Buen' amors en toz biens se prueve;  
 Certes, ce n'est mie contrueve,  
 Car Johans s'est bien esprové
- 19196 Qui cest livre a fêt & trové.  
 E Dex qui les biens gueredone  
 As buens & tote joie done  
 Dont la joie de paradis (f. 127 b)
- 19200 A cels qui s'en sunt entremis!

Quant [li] lignages, frère & suers  
 Orront ce, molt lor iert as cuers,  
 Que li buens Mar. lor frère

19204 Willemes a fêt de lor père  
 Feire tele uevre cum cestui.  
 & Dex lor dount joie de lui,

19180 fruit, *ms.* fruc. — 19181 fui. — 19184 parra, *ms.* partira.  
 — 19192 nus, *ms.* nos. — 19193 Buen' amors, *ms.* Bien a....rs;  
 les lettres remplacées par des points sont enlevées par une mangeure  
 de vers. — 19197 b. as g. — 19199 D. i la. — 19201 freres.

Car bien sai que molt s'esjorront  
19208 De cest [livre], quant il l'orront,  
Por les granz biens & por l'enor  
Qu'il orront de lor anseisor!

Ci fine del conte l'estorie,  
19212 E Dex en perdurable glorie  
Dont que la sue ame soit mise  
Et entre ses angles assise!  
Amen.

19207 qui m. s'esjouirent. — 19208 orront, *ms.* orront. —  
19210 orront, *ms.* orrent. — 19211 del, *prem. leçon* le. — 19214 Et  
*en toutes lettres.*

---



## VOCABULAIRE

---

A, *prépos., combiné avec l'art. sing. masc. al, avec l'art. pl. masc. et féminin. as.* — *Indique la direction vers ou contre (sens du datif ou d' ad avec l'accus.)* : s'acorder a 6, s'acoster a 1682, s'ahurter a 421, 1472, enquerre a 1761, ennui (impers.) a 1756, s'entendre a, suivi d'un subst. (personne ou chose) ou d'un inf., 294, 565, 1458, 1501, mander a 1991, torneier a 178, saillir as fossés e as terriers 437-8, doner estal as chiens 1673; — *la destination* : as armes, exclamation, 431, aler a hunte 1017, livrer a fuerre 1126, metre a hunte 1669, porter a terre 1664, torner a ennui 1862, a perte 663, traire a chief 1429; *même sens, avec un inf.* : estre a naistre 877, estre a sordoleir 118, n'esteit pas hom a lui atendre 293, ci a fort conte a conter 1645, ne fait a conter lonc conte 1560 (il n'y a pas lieu de conter...), trover a faire 1430, comander a mener 229, a conduire 1618, comencer a dire 217, loer a pendre 217, a fuir 2047, prendre a saillir 438-9, venir (impers.) a la grant destreesce 1777, somier a armes porter 1198; — *la localisation dans le temps* : a tens 1639, al tens 23, a icel jor 1211, a celui jor 1922, n'a main

n'a seirs 2353, n'a or n'a ja 1863, al partir 1073, a passage 1530, a son premier mangier 1115, a cest conseil doner 1912; *dans l'espace* : al frain 339, as fenestres 967, a la place 252, as (entre les) premiers 180, 756, a Salesbires 1558, al siege 595, a terre 1673; *l'état, la condition, suivi d'un subst.* : a tel bosoigne 1266, a grant bosoing 1638, a cheval 2168 (cf. en son cheval 2182), a fiance 2263, a molt grant force 1459, a grant joie 67, a malaise 1765, a grant meschief 50, 976, a grant peine 1847, estre a son choi 1854, être en condition de choisir; — *la manière* : a desrei 1573, a granz cops 921, a enviz 478 (malgré soi, cf. a grant enviz, Eneas 3008), a grant ost 2023, a son poeir 238, 1204, selon ses forces, autant qu'il pouvait, tenir a ses robes, a ses deniers, etc., 54-6, entretenir à ses frais (en fournissant vêtements, soldes, etc.); — *l'instrument* : prendre a main 290, joer as eschès 100, as chevaliers 608, oster a sa main 1782; — *l'association* : croc a hante 1062; — *la qualité* : se tenir a (lat. pro, provençal per) païé 353, tenir a proz 2428, couter a naient 2418, tenir a gieu 2404, baillier a mestre 1977; — *l'ac-*

- cord* : a vos conseils 2310; — *l'appartenance, la dépendance* : icil al rei 617, *celui du roi*, par le conseil as arcevesques 2313, oï dire a plusors 2028. — *Locutions diverses* : a poi 98, n'estre a tanz quanz (corr. quant) 1033, *n'être pas en nombre égal à ses adversaires* (quanti ad tantos), estre tot a un 17681, *être d'accord*, un a un 1039, mot a mot 2834, value a value 2456, a tot le mains 1708, a eslite 1936, tot a net 2819.
- aatie 10877, *attaque*; 16836 (corr. rigé), *déf.*; par — 6055, *par déf.*, à l'envi.
- abastardi 5214, *part. p. pl. suj., employé au fig.*
- abbabier 4157, *mot p.-d. corrompu, qui manque aux dict. et parait signifier tromper, faire illusion.*
- abrievement 3217, *en hâte.*
- acener 3496, 18919, *faire signe de venir, appeler par signe.*
- acertinement 10973, *d'une façon certaine.*
- acesmement, *d'une façon élégante, en parlant de l'armement*, 1326, 2488, *de la démarche*, 3258.
- acesmement 2493, 2937, *équipement précieux*; de grant — 7313, *de grant état, de grande fortune.*
- acesmer 397, 1247, 1316, 1321; *ascesmées* 6698, *équiper, orner.*
- achaison, acheison, 145, 2204, 4426, 5341, 5350, 5616, *cause, motif*; 5810, 12040, *occasion, prétexte*; sanz — 5613, *sans motif*; 14957, *sans conteste.*
- aclarier (plutôt aclar(e)ier) 984, *éclaircir [les rangs de l'ennemi]*.
- acoardi, *part. p. pl. suj., 11064, devenus couards.*
- acointes, *pl.*, 16362, *acointances, rapports avec quelqu'un.*
- acointier, 4246, 4884, 5295, 5300, 18058, *informer, faire connaître*; *constr. impers., acointé fu a...* 10585.
- acompaaignier, *réfl.*, 1954, *se joindre, s'associer.*
- aconte 2188, 3424, *compte*; 5496, 9558, *conte, récit*; granz — 10747, *grande parole, grande renommée.*
- aconter 10427, 13779, *conter, narrer.*
- acontre 3219, 5377, 10015, a l'— 15256, *contre, à l'encontre. Cette forme paraît propre au fr. usité en Angleterre. Le seul ex. qu'en cite M. Godefroy est d'origine anglaise.*
- acontre, *subst.*, 16299, *objection, grief contre quelqu'un. Cf. l'anc. anglais acountter, acountre, subst. et verbe.*
- acorde 11793, *accord judiciaire.*
- acorer 16954, *tuer, massacrer.*
- acort, a un — 10796, *d'accord, d'une même opinion.*
- acost 934, 2225, 14260, 16220, *appui, secours.*
- acoster, s'— de, 14888, *s'appuyer sur quelqu'un.*
- aculter, *voy. aquiter.*
- ad 11536, *à.*
- ademesse 8517, 12289, *délai. On ne trouve en ce sens qu'ademis (Godefroy).*
- adessément (corr. à tort ad[r]essément) 14197, *de suite, sans interruption.*
- adoler, *réfl.*, 111, *s'abandonner à la douleur.*
- adoner 18138, *inspirer, suggérer*; 9416, *impers., convenir, être bienséant.*
- ados 337, 2169, *appui, secours (d'adosser). Ce mot a été confondu par M. Godefroy (I, 109 c) avec adoub.*
- adosser 4833, *acculer.*
- adrecier, *réfl.*, 3503, 8636, 18873 (?), *neutre, 13214, se diriger vers.*



- ad[r]essément, voir adessément.  
 adversarie 1057, adversaire 5637, pl. *suj.*, adversaires.  
 aesiée, voy. aesier.  
 aenge, voy. haenge.  
 aerdre, neutre, 2374, 5586, tendre, viser à; 6100, *act.*, saisir, empoigner; 2851, 7024, 8721, 9488, *réfl.*, s'attacher (à quelqu'un ou à quelque chose); *ind. pr.* ahert 9488; *part. p.* aers 2851.  
 aesier 17540, mettre à l'aise, soulager; *part. p. pl. rég.*, asez 1238, aesiée 1242, aisé, qui se met facilement; aesi[é]e à conquerre 14766.  
 afadiz, *part. p. sing. suj.*, 8990, dégouté, qui a de la répugnance. *Littre n'a pas d'ex. antérieur au XVI<sup>e</sup> s.*  
 affaire, affère, masc., 3946, affaire dans le sens le plus général, entreprise; 9351, 10166-9, l'état, la situation dans le monde; de haut — 18662; sanz plus d' — 5257, simplement, sans s'embarasser de rien.  
 afeblier 13328, s'affaiblir.  
 afermer 10580, fortifier, mettre [un pays] à l'abri des attaques.  
 afichier 5404, 16363 (voir la note), affirmer; *réfl.*, 10861, se montrer décidé, assurer qu'on est disposé à agir.  
 afier, avec un *rég. dir.*, 1347, conclure avec quelqu'un un engagement d'honneur, prendre sa fiancé; *réfl. avec un rég. ind.*, 1339, s'engager avec quelqu'un par fiancé.  
 aforc[i]ément 6364, en force. Manque à Godefroy.  
 afrener 1276, mettre le frein à un cheval.  
 agaiz, pl. *rég.* 156, aguets, embuscades.  
 agarder, pour esgarder, 409, regarder.  
 agraanter 14997, accorder; *réfl.*, 15410, donner son assentiment à une proposition, l'accepter; *part. p.*, agraanté 7405, 9619, 9952, agraenté 16225, convenu, accepté.  
 agrear, qu'en agrée (la lecture n'est pas très sûre) 15444, paraît signifier qu'en semble-t-il? *part. pr.* agreant 13236, agréable, acceptable.  
 agreier 18194, augmenter, s'aggraver (en parlant d'une maladie).  
 agrei (en rime avec rei) 14993, arrangement; cf. la forme féminine agreies en rime avec veies dans S. Brandan, *édit.* Suchier, v. 1492.  
 agreiz, pl. *rég.*, 3373, équipements; Godefroy *AGROI*.  
 ahaner, *act.*, 8908, fatiguer; *réfl.*, s'ahasne 5457, se tourmenter.  
 ahochier, neutre, 6746, s'accrocher.  
 ahorbir 6877, s'obscurcir, tomber dans les ténèbres, au fig. Godefroy *AORBI*.  
 ahurter, *réfl.*, 421, se buter, s'opiniâtrer à faire une chose.  
 aide 1053, 7255, aide, secours pécuniaire.  
 aldier, *ind. pr. s.*, 3<sup>e</sup> p. aie 15706 (en rime); *impér.* aie 5226, 5862, 6226, 10337; *subj. pr. s.* 1<sup>re</sup> pers. aie 6343; 3<sup>e</sup> pers. aint 9630; ait 15, 218, 1769, 6229, 8016, 9076, 13752, aider; s' — d'armes 19140, pratiquer le métier des armes.  
 aie 365, 1093, 6231, 6344, 11035, 15342, 15705, haie 1365, aide, secours.  
 ail 13132, gousse d'ail, terme de comparaison désignant un objet sans valeur.  
 ainc 112, 9328 (ms. einz), onques, jamais.  
 ainques 7279, onques.  
 ainz, einz, eins, 1105, 5089, avant; 113, 130, 243, au contraire, mais; acui (ou qui) ainz ainz 8858, 8892, 9473, 9496,

- 12322, *au plus vite, en cherchant à se devancer l'un l'autre*; a l'— que 6717, 16110, 16436, 16700, *le plus tôt que*.  
 air, hair, *dans les loc. de grant* — 8816, 8824, *par grant* — 8838, *de tel* — 8582, *etc.*, air *signifie force, impétuosité, et non colère*.  
 aire 6832, *place, espace uni*.  
 aise, *voy. ese*.  
 ajoindre 14828 (*p.-d. a joindre*), *ajouter*.  
 ajornant en l'— 8243, *au point du jour*.  
 ajornement 304, *l'apparition du jour*.  
 ajugier 1175, *juger, décider*.  
 alaschier 12427, *faiblir, se relâcher*.  
 alentir, *réfl.*, 1674, 11774, 12428, *défaillir, perdre les forces*.  
 aler, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. vois* 9355; *imp. aloent* 204; *subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p. aut* 4041, 9611, *auge* 18094; *pl. 1<sup>re</sup> pers. augons* 16586, *aillon* 8505; *2<sup>e</sup> pers. augiez* 9349, 13517, 16711, *allez* 15674; *3<sup>e</sup> pers. augant* 16562; *aller*.  
 aleüre 4951, *allure*.  
 aler 13265, *élever, réfl.* 15427, *alez* 19160, *élevé, instruit*.  
 alien, aliene, 9746, 15082, *étranger, adj.*  
 almazor 5377, *titre de dignité chez les Sarrasins*; *ici ce mot est employé sans précision*.  
 alme 160, 230, *âme*.  
 aloer 19104, *concéder*.  
 aloingne 4438, 13218, *ce qui allonge, ce qui cause du retard*; *fère aloignes* 1323, *allonger la matière*.  
 aloingner, aloigner 1915, 4437, 14929, 18391, *allonger, augmenter*; *prét. alonna* 1289; *glaive aloingné* 10498, *lance baissée*; *on disait de même aloingner l'espié, la lance, etc.*  
 aloingner pour esloingner, *réfl.*, 18392, *s'éloigner*.  
 alonna, *prét. s. 3<sup>e</sup> p. d'aloigner*.  
 alordis, *part. p. s. suj.*, 11226, *alourdi, étourdi par un coup*.  
 alore 9423, *alores* 763, *alors, à ce temps*.  
 alosé 13774, *célèbre, renommé*.  
 als 8506 (*en rime avec chevaux*), *eus*.  
 altresi 2914, *aussi, également*.  
 alveire, *voy. arveire*.  
 amain 13533, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. d'amener*.  
 amainteveir, *voy. amenteveir*.  
 amaisnier 51, *arranger, concilier*; 1170, *conclure une affaire*.  
*Voy. sur ce mot Tobler, gloss. d'Auberi*.  
 amaladir 90, 7053, 8989, 9797, 14721, 18958, *devenir malade*.  
 amanz, *pl. rég.*, 16143, *amis*.  
 ambedui, *pl. suj.*, 10257; *rég. ambedeus* 12423; *amedous, amedeus* 893, 3209, 7400, 15057, *tous deux*. *Cf. andui*.  
 ambepars, *d'—* 14857, *des deux côtés*; *cf. d'ambesdeus pars* 12423, *des deux parz* 1100.  
 amèement 2422, 6648, *d'une façon amicale*.  
 amenbrer 12445-9, *rappeler*.  
 amender, *act.*, se Diex m'ament 2554, *puisse Dieu améliorer mon état, me donner une vie meilleure*; 8886, *neutre, augmenter, s'améliorer*.  
 amenteveir 9669, *amainteveir* 17530, *amenteivre* 5153, 8727, *imparf. amenteveit* 2677, *part. p. amenteüz, amenteü* 2145, 19171, *rappeler, mentionner*.  
 amerveillier, *réfl.*, 13796, *s'émerveiller*.  
 amesure 11434, *formé sur amesurer, mesure, modération*.  
 amiables, *sing. suf.*, 10285, *bienveillant*.  
 amonester 16379, 17247, 17314, *exhorter, encourager*.  
 amor, *por quei amor* 14472, *pour l'amour (pour raison) de quoi*.  
 amordre, *réfl.*, 6886, 18638, *s'at-*

- lacher à une personne ou à faire une chose.*  
 amparliers, *pl. rég.*, 5087, *ceux qui parlent, qui traitent une affaire pour autrui.*  
 an, entrer en mal — 12537, *entrer dans une mauvaise passe.*  
 an, pour on (*en rime*) 10179.  
 anceis 1104, 11068, *auparavant; construit avec un verbe*, 9939, 9972, *avant*; 217, 2396, *mais.*  
 anceissor, anseisor, *sing. rég.*, 19210; ancessor, *pl. suj.*, 10076; ancesors, *pl. rég.*, 2559; *ancêtre.*  
 andui, *pl. suj.*, 2458, 8316, 10256, 14308, andeus 14539, *tous deux*; *cf. ambedui.*  
 aneienter, *imparf.* anelenteut, 11078, *abattre, anéantir.*  
 aneire, pour en eire, 18377, *aussilôt.*  
 angle, chaeir en — 17362, *être acculé dans un angle, dans une impasse.*  
 angoiss[e]ment 16919, *violement.*  
 angoissier 6951, 15169, *angoisser, étreindre, en parlant d'une maladie*; *réfl.*, 1843, 4812, *faire un effort.*  
 angoissos, angoissous, angoissous, 4851, 6758, 8197, 10378, 11629, 18932, *inquiet, qui est dans l'angoisse*; 456, 1431, 1665, 8250, 10775, 10980, *qui désire vivement, avec angoisse.*  
 anoré 2076, *honoré.*  
 anquor, *voy.* unquor.  
 antente, *voy.* entente.  
 anulier, *voy.* ennulier.  
 anuit, *voy.* ennuit.  
 anuit, *subj. prés.* d'anulier.  
 apaler 5057, 5195, 12634, *calmer, adoucir une personne.*  
 aparceivre 1549, aparceveir 12440; *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p.* aparceif 13186, *apercevoir, reconnaître.*  
 apareir, *subj. pr.* apère 5816, 10315, *apparaitre, se montrer.*  
 aparier 5629, *interpeller, adresser la parole.*  
 appartenemenz 9628, *appartenances, dépendances d'une terre, d'un fief.*  
 apeler 13251, *provoquer en duel.*  
 apenser (*corrigé*) 5202, *imaginer, concevoir.*  
 apère, *subj. pr.* d'aparaire.  
 apert 2994, *visible, évident*; 77, 14434, *intelligent? Le sens de ce mot est souvent assez vague.*  
 Tot en — 14360, *tout franchement, ouvertement.*  
 apoier, *voir* apuier.  
 apointier 4245, 5299, *arranger, disposer*; *réfl.* 7450.  
 apostorie, apostoire, 11601, 18049, 18075, 18945-7, *le pape.*  
 apovrir 9119, *devenir pauvre.*  
 aprismier 17234, *ind. imparf.*, *aprismeuent* 5737, *approcher.*  
 apuier, apoier, s — a 2273, 11342, *se ranger au parti de quelqu'un.*  
 aquiter 6834, acuitier 18694, — des gages 6834, *retirer ce qu'on a donné en nantissement*; 18694, *assurer son salut par des aumônes.*  
 araier 1248, *est probablement une faute du ms. pour armer.*  
 aramiz, *voy.* arrami.  
 arçum 221, archuns 1647, *arçon de la selle.*  
 ardeir 842, 855, *prés.* arst 7837, arstrent 7818, 10228, 13567, *fut.* ardrum 252, *part. p.* ars 267, *brûler.*  
 ardement, *voy.* herdement.  
 areisnier 10297, *haranguer, adresser la parole à quelqu'un.*  
 arengier, *part. p. pl. suj.* arenglé 1030, *alignés, en rangs.*  
 arestée, *part. p. fém. pris subst.*, sanz — 9424, *sans s'arrêter.*  
 arester, *prétérit* arestut 2525, aresterent 4862; *subjonctif plus-q.-parfait* aresteü[s]eent 231; *part. passé* aresté 3253, aresteüz 6069; *neutre*, 4911,

- s'arrêter*; *réfl.* 231, *même sens*;  
*s'—* a 13596, *s'arrêter à quel-*  
*qu'un, faser sur lui son atten-*  
*tion*; *tornelement ou tornei*  
*aresté* 3253, 3537, 3548, 3812,  
*aresteüz* 6069, *tournoi sur*  
*place*; *de même estor aresté*  
 4815.
- arguz*, *sing. suj.*, 8172, *pensée,*  
*sentiment*.
- ariver* 1605, 2438, *aborder*.
- arotéement* 1820, *en troupe, en*  
*colonne. Même sens dans les ex.*  
*cités par M. Godefroy (aroutee-*  
*ment), où ce mot est traduit à*  
*tort par « sans arrêt d'une*  
*coursse rapide. »*
- arrami*, *part. p. pl. suj.*, 16382,  
*engagés solennellement*; *Du*  
*Cange*, *ADRAMIRE*; *Thévenin*,  
*Mém. de la Soc. ling. de*  
*Paris*, II, 222; *aramiz*, *pl.*  
*rép.* 17546, *excités [les uns*  
*contre les autres]*.
- artilos* 3383, 11356, 11380, *ar-*  
*tillos* 11388, *rusé*.
- arveire* 5398, 5412, 10243, *al-*  
*veire* 8829, *tromperie*; *servir*  
*d'—* 5412, 10243.
- asaier*, *assaier*, 1237, 1685, 5284,  
*essayer, éprouver*.
- assaillir*, *subj. pl. q. p. asalsist*  
 10864, *assaillissent* 16357.
- ascorre*, *voy. escorre*.
- aseoir* 14270, *ind. pr. asiet* 6417;  
*prés. asist* 168, *asistrent* 6402,  
 7914; *condit. asser[r]eit* 2040;  
*part. p. asis* 460; *assiéger*;  
*neutre*, 6402, *s'asseoir*.
- assemble* 1040, 2074, 2585, 5375,  
*etc.*, *assemble* 7086, 9916, *en-*  
*semble*; *en —* 7086, *même sens*.
- assemblée*, *assemblée* 7827, 7943,  
 11086, *rencontre, combat*.
- assembler*, *neutre*, 2720, 2797,  
 4819, 14774-9, *assembler*  
 16781, *se joindre, se mêler*  
*dans un combat*.
- asener* 8583, 2700, *frapper, por-*  
*ter un coup*; — a 12130, 13005,  
*viser à*; *estre asenez a bon*  
*point* 10396, *être arrivé à bien,*  
*avoir une heureuse chance*; *se*  
*tenir a bien asené* 1298, *s'es-*  
*timer heureux*.
- asens* 1409, 1925, 11404, 15445,  
 18251, *avis, conseil*.
- asentir* 5015, 11924, 11719,  
 15060, *acquiescer, se mettre*  
*du parti de quelqu'un*.
- aseürer*, *ne s'aseüre* 4594, *ne se*  
*relarde pas, n'attend pas*; *cf.*  
*Raoul de Cambrai, au voca-*  
*bulaire*.
- asez*, *d'—* 1776, 1829, 4573,  
 6117, 6199, *à beaucoup près*.
- asomer*, *asommer*, *asomer*, *act.*,  
 2998, 3194-8, 5982, *dire, énu-*  
*mérer [des noms, des personnes]*;  
*neutre*, 2144, *dire en résumé*;  
 3984, *finir, terminer*; *actif*,  
 15620, 17059, *mener à fin*;  
 2688, *alourdir, rendre inerte*.
- asoter* 18510, *devenir fou*.
- asoudre*, *imparf. asoleit* 15553,  
*prés. assolt* 16227, *part. p.*  
*essols* 18967, *absoudre*.
- assa—, asse—, voy. asa—, ase—.*
- assemblailles* 3813, *joutes, mé-*  
*lées*.
- asso—, voy. aso—.*
- asteles* 4991, *morceaux, éclats*.
- atalenter*, *subj. pr. atalent* 928,  
*plaire*.
- atasser*, *réfl.*, 5552, *s'ontasser. Il*  
*s'agit de chevaliers qui reculent*  
*en se serrant les uns près des*  
*autres. Cf. destassé*.
- atechier* 1695, *toucher, atteindre*.
- ateindre* 10657, *prés. atainst*  
 13370, *atteindre, joindre*  
*[qqun]*; *a quel qu'ataingne*  
 9883, *phrase de remplissage,*  
*pour la rime*.
- atempreance* 11434, *modération*.
- atempreement* 13922, *avec mo-*  
*dération*.
- attendre* 208, *attendre de pied*  
*ferme, résister*; — a 7863, *faire*  
*attention à qqun, s'occuper de*  
*lui*; 18761, *prêter son attention*  
*à qqun, l'écouter*; *réfl.* 11072,  
*se reposer sur*; *compter sur*  
*qqun*.

- atendus, *part. p. devenu subst.*, 9518, 17823, *attente*.  
 aténir, *réfl.*, 12330, *se tenir, s'abstenir de faire une chose*.  
 atente, avoir — en 12334, 19000, *participer à*.  
 aténuer, *part. p. aténue* 5872, *diminuer, affaiblir*.  
 aterrer 443, 11746, *abattre*.  
 ator 651, 16114, *appareil de guerre, de siège; de grant* — 4526; 6502, *bagage*.  
 ator[n]ement (*p. - é. atoremement pour estoremement?*) 10343, *préparatifs*.  
 atorner 1877, 3346, 9931, 14236, 18192, *arranger, disposer [une chose]*; 2000, 2251, 11638, *mettre [qqun en une certaine condition]*; *réfl.* 11324, *se mettre, se placer*; 2392, *s'adonner, se livrer [à une occupation]*; s' — a honte 2199, *se livrer à honte, se déshonorer*; s' — o 16160, *se ranger au parti de qqun, s'allier avec (cf. torner)*; neutre, 2349, *tourner*.  
 atraire 11459, *attirer, amener [qqun à faire une chose]*; 5138, 5189, 5191, 11888, 17652 *attirer [qqun à soi]*.  
 atrait, *part. p. pris subst.*, 12452, *l'action d'attirer*.  
 atraper 9137, 12115, *prendre comme dans une trappe*.  
 atrochier, *réfl.*, 1064, *se tenir ensemble, se mettre en troche; voir Du Gange, TROCHA*.  
 atropeler, *réfl.*, 3905, 7373, 9319, *se grouper*.  
 aucubes, *plur.*, 10622, *sorte de tente*.  
 aucunui 5798, *cas oblique d'aucun*.  
 auge, augiez, augons, *subjonct. pr. d'aler*.  
 aûner 1040, 6372, *mettre ensemble*.  
 auquant, aukant, li- 1800, 2983, auquanz, *pl. rég.*, 15199, *aucuns, quelques-uns*.  
 auques 5365, 5528, aukes 270, *un peu, quelque peu*.  
 auquestes 4716, *m. sens que le précédent*.  
 aûser, avec un *rég. dir.*, 18451, *faire usage de*.  
 aut, *subj. pr. d'aler*.  
 avaler 13824, *descendre*.  
 avanceor, *pl. suf.*, 3500, *promoteurs*.  
 avancier 1888, 3030, 15085, *avancer [qqun], l'aider; réfl.* 3995, *se mettre en avant*.  
 avelement, avolement, 1220, 2471, 2746, 2776, 3026, 3036, 5987, 6251; *au plur. aveiementz* 4971; *indice, nouvelle (l'action de mettre sur la voie)*.  
 aveier, avoier 1961, 3072, 9265, 10487, *conduire, mettre en voie, au propre et au fig.*; *se tenir à bien aveié* 3151, 5363, *s'estimer heureux (comme celui qui a pris la bonne voie)*; *réfl.* 2436, 4400, 5633, 8150, 8790, 12342, 12823, *se mettre en route [pour...], se diriger [vers...]*.  
 avoir, *v. pr. s. 3<sup>e</sup> p., ordinairement out, moins souvent ot* 325, 400, *eut* 382; *pl. 3<sup>e</sup> p., ordinairement ourent, moins souvent orent* 92, 114, *eurent* 83, 96; *loc. de lui prendre n'i eût riens* 1694, *si ne fallait pas songer à le prendre*.  
 avoir, *subst.*, 94, 2424, 4023, 7005, 7072, *avoir, argent; au plur.* 2424.  
 aventure, estre en — 502, *dire dans une situation critique*; estre en — de 11016, *risquer de*.  
 avenz, les — 5512, *l'avent, les quatre semaines qui précèdent Noël*.  
 avér 1434, 1738, 1896, *avars*.  
 avers, *prép.*, 723, 9981, *avers, par comparaison à*.  
 avers, *adj.*, *averse gent* 9649, *gent adversaire, ennemie*.  
 averti 8833, 10954, *prudent, qui est sur ses gardes*.

aveskes, avesque 394, 11586,  
evesques 19050, évêque.  
avillier, avile 4718, 6163 (en rime  
avec vile), avilir, rabaisser;  
réfl. 12620; part. p. avill[i]é  
(en rime avec essill[i]é) 2208,  
avilé (en rime avec gilé) 5253.  
avision (avison ?) 18929, vision.  
avoi, avoy 7431, 13149, 15521,  
exclamation.  
avoier, voy. aveier.  
avuec 14737, avec cela, sans rég.

Bachiler 1878, jeune homme.  
baer 10823, avoir en vue, se pré-  
occuper de.  
baiard, faire monter au — 5384,  
paraît signifier engager qqun,  
en le trompant, dans une mau-  
vaise aventure. Baiard est-il  
ici le mot qui signifie civière  
ou le nom du célèbre cheval des  
Fils Aymon? Le cheval Bayard  
était considéré en Angleterre  
comme le type de la témérité  
aveugle, « as blynde as Ba-  
yard, » lit-on dans un texte  
du commencement du XIV<sup>e</sup> s.  
(J.-A.-H. Murray, Newenglish  
Dictionary, sous BAYARD). —  
D'autre part la loc. française  
« faire monter à l'arbre » se  
trouve déjà au XII<sup>e</sup> s. (Tristan,  
éd. Fr. Michel, I, 15).  
baile 10210-2, enceinte fortifiée.  
ba[i]lif, pl. suj., 11126, gardiens  
d'un château, d'une place for-  
tifiée.  
baillie, baillie, ballie, avoir —  
1697, se saisir, s'emparer [de  
qqun]; avoir en — 1730, avoir  
en possession; 14556, 15557,  
15561, 15579, bail, garde d'un  
enfant mineur. Au v. 14556 il  
s'agit de la garde des enfants  
du Maréchal, considérés comme  
otages, et du vivant de leur  
père, dans les autres ex. il  
s'agit de la garde du jeune  
Henri III, confiée au Maréchal  
après la mort du roi Jean.  
baillier, ind. pr. baillie 4348;

subj. pr. baut 3062; pl. q. p.  
baillisson 6803, confier, don-  
ner [à garder, à faire valoir].  
baillir 1613, occuper [une terre],  
entrer en possession [d'un objet  
quelconque]; 4109, 6342, trai-  
ter qqun [bien ou mal].  
balance, en — 11325, en équi-  
libre, sans avantage marqué  
ni d'une part ni de l'autre;  
mettre son cors en — 7740,  
exposer sa personne.  
bals, sing. suj. 6319, plur. suj.  
(avec la forme du rég.) 16062,  
en rime avec ribaus, baux  
2918, 7756, balt 4341 (voy. la  
note), hardi, entreprenant; se  
faire — 15818, se vanter, se  
faire fort.  
bandon, mettre le sien a —  
11327, dépenser son argent  
largement, sans réserve.  
banie, ost — 308, armée appelée  
par ban.  
barat 7007, artifice.  
barater, bareter 13022, négocier,  
traiter une affaire; réfl., 8390  
probablement se comporter, se  
tirer d'affaire; le premier sens  
étant faire du commerce.  
barbaquane 7656, 7731, 7743,  
barbicanne 7494, barbacane,  
défense avancée.  
barbequane, faire le — 13030,  
expression figurée dont le sens  
est obscur.  
barbier 18462, faire la barbe,  
raser, fig.  
bareier, voy. barreier.  
bareter, voy. barater.  
bargaigne, bargaigne, bar-  
gainne, 151, 3011, 8232, mar-  
ché, affaire commerciale, fig.;  
1210, 4987, marchandage, dési-  
gne ici les opérations prélimi-  
naires d'un combat.  
bargainnier 4248, faire une opé-  
ration commerciale; 1946,  
marchander, perdre le temps  
en vains bavardages.  
barnage 1909, 5812, 11421, cor-  
tège, suite de barons.

- barreier, barreier, bareier, 1614, 8480, 11280, 11617, *ravager* [une terre], 15806, *harceler, poursuivre* [l'ennemi].
- bataille 2506, *escadron, troupe en ordre de combat*.
- bataillé, pl. *subj.*, 2498, 10872, 16810, [troupes] *formées en bataille*.
- batestal 1691, *bruit, fracas* [d'une lutte].
- baucen, pl. *subj.* 2758, *chevaux tachetés de balzanes*; voy. *Bahmer*, *Romanische Studien*, I, 260.
- bauz, voy. bals.
- bealbel 5194, *jouet*; *Godefroy*, BAUBEL, et le diminutif BEUBELLET. Dans le *Miserere du Reclus de Molliens* (LXXIV, 12), plusieurs mss. ont remplacé ce mot par juel.
- beivre de la retournée, voy. *retournée*.
- beivres, *inf. pris subst. et employé au plur.*, 9665, *boissons*.
- bellei, voy. beslei.
- bere 15216, *bière*.
- beslei 9931, bellei 6321, a —, à tort, *contre tout droit*.
- bestorner 8329, *bouleverser, mettre sens dessus dessous*; *bestorné*, *part. p. pl. subj.*, 2368-9, *qui est tourné à l'envers, fig., dévoyé*.
- bien, n'al — n'al mal 13444, *ni en bonnes ni en mauvaises conditions, en aucun cas*.
- bien, estre — de 5339, *être en bons termes avec qqun*.
- bien fét 18635, *le mérite des bonnes œuvres accomplies par des religieux*. Du *Cange*, BENEFACTUM 2 et BENEFICIUM 2. Cf. *buens*.
- bife 9161, *étouffe légère en laine*.
- billes, deus — 12606, *la valeur de deux billes, expression servant à renforcer une négation*.
- blaçons, pl. *rég.*, 2950, *blasons, boucliers*.
- blandre 5187, *cajoler, flatter*. *Godefroy* n'a que *blandir*.
- blastengier 6930, *injurier*.
- bobance, boubance 5873, 13782, *orgueil, présomption*; au plur. 2233, *paroles présomptueuses*.
- boisdie 5389, *fausseté, tromperie*.
- boisier 12548, *tromper*.
- bole 2771, *russe*.
- boscheron 2958, *bûcheron*.
- bosoingne, bosoigne, bosoingne 838, 2910, 3046, 4101, 4779, *affaire, occupation*; *faire sa —* 12928, *faire son besoin*.
- bot, de — 46, 7403, 12423 (ms. vot), 16167, *tout droit, délibérément, sans hésiter*.
- boter 4885, *pousser*.
- boubances, voy. bobance.
- boubancieres, *sing. subj.*, 4184, *présomptueux, qui se vante*.
- boubanciers, *sing. subj.*, 1150, *même sens*.
- boufer 11657-9, *se gonfler la face par l'effet de la colère*. Cf. dans *Ootgrave* l'expression *bouffer de courroux*.
- bozon 528, 530, *javelot*.
- brandons de sanc 9100, *jet de sang*.
- brangle 553, *balançoire, probablement formée d'une planche en équilibre sur un point d'appui central, comme plus tard branloire* (voir *Littre* à ce mot). Il faut en effet, d'après le contexte, que le *brangle* ait eu assez l'apparence d'une *pierrière* pour qu'un enfant ait pu s'y tromper. Le plus ancien ex. de *brangle*, dans *Littre*, est de *Froissart*. On avait au même sens *brandele*; voir *Romania*, XVII, 286.
- branler, *réfl.*, 555, *se balancer*; — *contreval* 16751, *perdre l'équilibre, pencher comme pour tomber*.
- breque 16657, *brèche*.
- bretesche 8606, 8667, *bretèche*.
- breu 5150 (en rime avec *Ikebeu*, qui lui-même rime avec *lou*, lat. *laudo*, 4685), *bouillon, décoction, fig.* Ce mot manque

- au dictionnaire de M. Godefroy où on ne trouve que *brod*, fermé sur l'ital. *brodo*, avec un *es*. de Marco Polo. *Breu* est de la même famille que *brouet*, voy. *Litté* à ce dernier mot, et *Murray*, New engl. Dict., *brew*. *Brouet* a été employé au fig. comme ici *bro*; voy. *Colgrave*.
- briche*, la *briche* était un jeu qu'on jouait assis en se servant d'un bâton avec lequel on brichait. C'est ce qui résulte des *ex. cités* par *Carpentier* (*Du Cange*, *BRICOLA*) qui sont reproduits par *Jubinal* dans une note de son édition de *Rutebeuf* (2<sup>e</sup> éd., II, 3) et par M. Godefroy, qui ne donne aucune explication précise et commet diverses erreurs d'interprétation. Ce devait être un jeu d'adresse et en partie de hasard, consistant à faire sauter un morceau de bois ou d'autre matière, qui était la *briche*, avec un bâton; voy. le *Roman de Carité*, du *Reclus de Molliens*, *xc*, 6-8. Par suite *briche* a été employé au fig. dans plusieurs expressions où *briche* a plus ou moins le sens de piège dans lequel on est tombé (voy. dans *Godefroy*, *BRICHE* 2, les exemples d'estre ou metre en la *briche*, en *male briche*). Ici, v. 13729, *querre la briche*, qui est obscur, d'autant plus que le vers est en partie corrompu, doit signifier faire erreur, suivre une fausse voie; cf. *Aimeri de Narbonne*, v. 1049, et le vocab. de M. *Demaison*, et l'*Escoufle*, v. 5415; entendre la — 11430, signifie savoir jouer à la —, être un homme habile, rusé; vendre la — 11552, paraît signifier tromper.
- broche*, taillier la — 485, 13972, 14401, loc. qui paraît se rapporter à un acte matériel par lequel on affirmait une décision prise.
- broilliez*, part. p. pl. rég., 7517, contusionnés, meurtris, c'est le même mot que *brouiller*, dont le sens a changé.
- broingne* 159, cuirasse (en cuir) recouverte de lamelles de fer. Voir le vocab. d'*Alexandre le Grand*.
- bruisie*[ilz] (corr. *bruisseiz*) 8637, bris, brisement; il s'agit de lances qui se brisent.
- bruistier* 8822, 16691, briser (neutre), se briser; part. p. *bruisté* 157, 9480-4.
- buée* 8088, employé au fig. pour désigner la trace apparente d'une trahison.
- buen*, estre a son — 3981, a ses *buens* 16058, être dans les conditions que l'on souhaite, se trouver bien; servir a son — 3981, servir [qqun] selon son désir; autres loc. analogues 5857, 12027, 15019.
- buens*, pl. rég., 19000, même sens que bien fêt.
- bués*, pl. rég., 1955, *bous*/s.
- buscheer* 7778, couper du bois.
- Caïenz* 5210, 14243, *saienz* 781, *caenz* 1773, *céans*.
- cardonals* 11399, 11455-7, *chardonals* 11499, cardinal.
- caroler* 3471, danser une *carole*, une *ronde*.
- celée* 14374, 15569, chose cachée, secret.
- cemb*[il]er, *cemb*[il]ant 4398, p. é. pour *cembelant*? La correction est bien douteuse; faire du bruit (en frappant du pied)?
- cerurgiens* 1789, chirurgien.
- ces*, pour ce les 2246, 2530.
- cest* 8173, 11482-8, 12433, cela, cette chose.
- chaables* 17193, câbles.
- chacier*, S'est qui chaast (subj. pr.) assez est qui fuie 2812, S'est qui fuie assez est qui



- chace 2814, 8802. *Même diction dans les Proverbia rusticorum de Liège* : Soit (corr. s'est) qui fuise asen est qui enchace, ainsi *paraphrasé* : Sepe solet fieri qui stat non stando gravatur, | Sed si quis fugiat, satis est qui terga sequatur (Zeitschr. f. d. Alterth., X, 126).
- chacier 2757, 16754 (*rime*), chair 1507, 10543; *ind. pr.* chiet 2302; *prét.* chay 8849, chai 261, 9142; cheirent 9479, chairent 11266; *fut.* chasront 6093; *subj. pl. q. p.* chaist 7971-2; *part. p.* chaeiz 7994, 11857; chaü 10554; *cheoir, tomber*.
- chaeles 8927, *exclamation*.
- chaleir, *impers., importer*; ne chaut 2598, 16377, ne li chaleit 1719, ne li chalut 3009.
- chanson, male — n'en iert traite 12567, *mauvaise chanson ne sera pas tirée d'eux (ils n'en fourniront pas l'occasion)*.
- chantereals 3485, *petit chanteur, petit menestrel. Manque à Godefroy*.
- chapleiz 901, 8638, *l'action de frapper, bataille*.
- chapler 3854, *frapper [à coups d'épée]*.
- chaples 16927, *l'action de frapper, bataille*.
- charchier 240, *charger, se précipiter sur; neutre*, 9471, *charger un navire, p.-s. s'embarquer*.
- charnement 7324, *incarnation. Manque à Godefroy*.
- charrei 12794, *charroi, bagages*.
- charrelers 16059, *charretiers, conducteurs de voitures*.
- charrière 636, charière 12406, *voie, chemin*.
- chasront, *fut. de chacier*.
- chasteleins 1583, *gardiens de châteaux*.
- chastisement 2608, *avertissement*.
- chat, *loc. qui unc n'ama — en sac* 4744.
- chatel 3849, 9987, *biens meublés. Au v. 3849 le sens de chatel garder paraît être garder (veiller sur) son bien*.
- chaü, *part. p. de chacier*.
- chaucēures 18608, *chaussures*.
- cheance, *prendre sa —* 10810, *prendre sa chance, risquer*.
- cheirent, *prét. de chacier*.
- cherir 13930, *cherir, faire des démonstrations d'amitié*.
- chēs 4835, *ceps [de vignes]*.
- cheün 18945, *chacun*.
- chevalerie 2447, *l'action d'armer chevalier*.
- chevaliers 602-8, 614, *tiges d'une sorte de plantain servant à un jeu d'enfant. Voir la note de la traduction*.
- chief, a — de pose, *voy. pose*; de — en — 8101, *de bout en bout, entièrement*; traire a — 1429, 11350, 11406, *mener à fin [une affaire]*; traire a mal — 1990, *arriver à mauvaise fin*; tenir en — 9615, *tenir [un fief] directement d'un seigneur. Cf. Du Cange, in capite tenere, sous CAPUT et sous TENERE. Voy. malchief*.
- chiere, *faire bele* — 13268, 13927, *faire bonne mine [à qqun]*.
- chierlé 2408, *affection*.
- chiet, *ind. pr. de chacier*.
- chochier 15463, *coucher*.
- chois, *n'estre de rien a son* — 1854, *n'avoir pas ce qu'on désire*.
- cigne 3073, cinne 3121, *cygne. Il s'agit d'un brochet dont on veut faire un présent comme on eût fait d'un cygne*.
- cillier 4408, *ciller, remuer les cils. Littre ne donne pas d'ex. antérieur au XVI<sup>e</sup> s. en ce sens, et Godefroy n'en donne pas du tout*.
- cinne, *voy. cigne*.
- cisemus 18689, *sorte de rongeur*

- dont la fourrure était recherchée.
- cist, cestui 1148, 1978, celui-ci, cist e cist 1976, celui-ci et celui-là, un tel et un tel.
- cleier 566, 573, appareil formé de branches d'arbres ou de pièces de bois assemblées, en forme de claie, à l'abri duquel les assaillants s'abritaient les remparts. Godefroy, GLOIER, en un sens différent.
- cler, estre — de 5182, être en bons termes avec qqun; cf. Aubri le bourgoing, éd. Tobler, 91, 27, et le glossaire de cette édition.
- cliner 18956, 18967, s'incliner [devant qqun].
- clore, subj. pl. q. p. cloissent 2243. Dans ce vers, au lieu de lor iels, qui n'a pas de sens et rime mal avec tels, il faut p.-d. corriger ostels; clore ostels signifierait fermer sa maison, être réduit à la pauvreté.
- cluse, pasque — 8069, le dimanche qui suit Pâques (Quasimodo). Du Cange, PASCHA CLAUSUM, sous PASCHA.
- ço et ce (c') sont employés indifféremment, le second plus souvent : oi ço dire 517, ço est 995, ço oïrent 989; c'est la sune 15, 191, ce nos est a vis 43, c'oï dire 91, 145, c'ert 108-9, ce sera 253, ce est 986, ce oïrent 295, ce avint 1107, ce ne fist il 374, a ce 518, 857, de ce 417, 1062, por ce k'il 136, tot ce 722.
- coart, couard, lâche, coarde traïson 10542.
- coge 17382-5, couge 17407. Du Cange, cogga, sous cogo. « La coque était un vaisseau rond, large à l'avant et à l'arrière, ayant un maître bau très grand comparativement à la quille, haut sur l'eau et profond à peu près autant que large. » Jal, Dict. naut.
- coife 905, 2967, 11222, coiphe 1245, coiffe, partie de l'armure qui se plaçait sous le heaume et sous le haubert.
- coillard 11597, qualification généralement appliquée aux personnes ecclésiastiques; voir Eustache le Moine, v. 1751. Le sens est plutôt patelin, bienveillant en apparence et rusé au fond. Beuves de Commarçhis, éd. Scheler, v. 3527-28 : Drois est que nous nous prenons garde | De la gent sarrazine qu'est soutive et coillarde. De même fere le — dans un ex. cité par M. Godefroy, qui écrit à tort coillard et traduit « taciturne. »
- cointe 7449, 8324, 9512, prudent, avisé.
- cointement, quintement, 9162, de science certaine (cognita mente); 1325, 5989, 10707, élogamment, surtout en parlant du vêtement; 10718, aimablement; 16064, prudemment, sagement.
- cointise 4824, 15780, prudence, habileté. Ce mot traduit prudentia dans les deux anc. vers. du Psautier, XLVIII, 3, dans le cantique de Moïse (Deut. XXXII, 28), dans la trad. du Moraliurn dogma, etc.
- coiphe, voy. coiffe.
- coiz 11626, testicules.
- col, fuir a col estendu 11030, fuir le cou tendu en avant, en hâte; estendre les cols 4050, faire un effort; estendre le col a 10170, 11604; tromper une personne, lui manquer de parole.
- coliere 1148, 1234, 13994, partie du harnachement du cheval qui couvrait le col et le poitrail. Ce que Jean de Garlande, à l'art. carrucarii de son dictionnaire, appelle epiphia est expliqué dans le commentaire par collaria equorum.

- coll[e]ier 2757, *traîner, se soulever [dans la boue]? Ce mot n'a pas encore été relevé en ce sens. Voy. Godefroy, COLOIER.*
- combré, *part. p.*, 15772, *au sens d'encombré, qu'on a proposé en note à titre de correction, l'emploi de combler au sens d'encombrer n'étant pas attesté en anc. fr.*
- començailles 6057, *començailles* 5517, *començailles* 3261, *escarmouches qui précèdent le tournoi.*
- commence, *subst. verbal de commencer*, 2503, *synonyme de començailles.*
- compaign 2944, 4582, *troupe [de chevaliers]; chevaliers de* — 4013, 4021.
- compaignie 6673, *compagnie, association formée par des chevaliers [en vue de courir les tournois].*
- compasser 7698, 14763, *établir, régler [une affaire] avec méthode.*
- comperer, conperer 2008, 5011, *acheter, payer.*
- complie, ore de — 5360, *l'heure où se dit l'office de complie, la dernière des heures canoniques, vers neuf heures du soir.*
- conpresse 6120, *action d'accabler [de coups].*
- conduit 1746, *sauf* — 1620, *sauf-conduit.*
- conestable, cunestable 414, 569, 11207, 11812, *le gardien d'un château.*
- conestablie 8612, 8895, *compagnie de chevaliers. Voir les ex. cités par Du Cange, constabularius castri, sous COMES.*
- confeitement 3147, *de quelle manière.*
- confes 18953, 18960, *qui s'est confessé.*
- confort 227, *appui, secours;* 19162, *encouragement.*
- conoissance 3032, *connaissance* 6780, *accointances, relations de société.*
- conreer 2942, *équiper;* 18983-7, *ensevelir, apprêter en vue de l'ensevelissement [un corps].*
- conrei, prendre — 473, 1741, 2664, 2788, 5352, 10267, 11507, 13642, *prendre soin, prendre les mesures nécessaires;* conreiz, conrei, 892, 1307, 1417, 2497, 2520, 6058, 6062, *troupe, escadron, probablement formé en colonne; distinct de bataille, 6058, qui est la troupe formée en bataille.*
- conseil, prendre — 15568, *prendre un parti;* metre 12848, 15464, *donner, inspirer un conseil.*
- conseillier 2324, *donner conseil;* 5177, 6409, *délibérer en secret;* réff. 12921, *prendre un parti.*
- consenance, la — de cest dit 9228, *la vérification de cette parole, c.-à-d. des faits qui s'accordent avec cette parole.*
- consente 12557, *complicité. Bien qu'il y ait des ex. de ce mot, on pourrait corriger consence, qui a le même sens et qui était bien plus usité.*
- consiurrer (ms. consiurrir) 5641, *fut. consiurera (ms. consivirera) 5642, réff. se passer. Godefroy, CONSIURER.*
- consivre, *ind. pr. consut* 11223, *atteindre.*
- conte, tenir — 10284, *conter* — 1645, 2056, 10457, *conter.*
- contenement, voy. contenemenz.
- contemple, en cel — 1217, 2563, 8292, *sur ces entrefaites, en ce temps.*
- contenchon, a — 8891, *en rivalisant d'ardeur, à la hâte.*
- contendre 7864, *disputer.*
- contenemenz, *contenement*, 10259, *contenance, maintien;* 18742, *état, manière d'être;* 2158, 4507, *conduite, manière*

- de se comporter; 1920, 2494, 2938, *équipement*.  
 contenir, *réfl.*, 2623, se comporter.  
 contenz, *pl. rég.*, 3974, *débat, dispute*.  
 contrecengles 1236, *contre-sangles*.  
 contrecuer 9257, *rancune*.  
 contremande, *subst. verbal de contremander*; 3751, *refus opposé à une demande*; sanz — 7504, 14210.  
 contremander 4118, 7082, 13320.  
 contrempris, *pl.*, 9049, *ceux qui se sont ligués contre qqun.*  
 contrequis, *part. p.*, 3742, *requis à l'encontre, requis de faire le contraire*.  
 contrester, *prés.* *contrestut* 238 (*dans ce vers, il faudrait p.-d. corriger les en lor*), 1081, *résister, s'opposer*.  
 contretenir 4228, 10238, 10508, 17829, 18486, *tenir [une terre, une possession quelconque] contre qqun; réfl.* 6123, *résister, tenir tête*.  
 contrevaloir 3574, *valoir autant*.  
 controublé 5423, 7561, *très troublé*.  
 contrueve 19194, *invention, chose controuvé*.  
 convei 5631, 17718, *conduite, l'action de conduire, d'accompagner qqun.*  
 conveiemment 4432, *paraît avoir ici le sens de récit*.  
 conveier 2532, *conduire, faire la conduite*.  
 convenir, *impers.*, 38, 220, *être nécessaire; réfl.* 7451, *se tirer d'affaire*.  
 convent, avoir en — 15748, *être convenu d'une chose, s'y être engagé*.  
 coragos 2087, 4624, 4670, *coureurs, plein de cœur*.  
 coraiges, *sing. suj.*, 14543, *intention*.  
 corecié, *voy.* *corocié*.  
 coreor, coreors, 406, 8408, 8453, *coureurs, cavaliers qui vont en éclaireurs*.  
 corocié, corecié 11807, 19122, *affligé*.  
 corole, *voy.* *karole*.  
 corot 9298, *affliction*.  
 corre, *subj. pr.* *corgent* 10613; *laisser* — 8455, 8580, *charger*; — sore, *en parlant de Fortune*, 9120, *de la Mort*, 15008; *sis seals pas ne corut* 687, *son sceau n'eut pas cours, son autorité ne fut pas reconnue*; faire — ses leis 9772, *faire observer ses règlements, gouverner*.  
 correies, *tenir les* — 4161, *assurer, garantir, expression empruntée au jeu de « boules en courroie »*; *voy.* *Romania*, XXI, 408; *cf. aussi tenir les deux bouts de la courroie, dans Charles d'Orléans, éd. d'Héricault*, I, 139; o — ointes 16361, *les courroies bien graissées, sans dommage*.  
 cors, tot a — 15357, tot a un — 972, le — 5034, *en hâte*; par dreit — 17925, *selon le cours naturel des choses*.  
 cort, *adj.*, *tenir* — 1988, 2382, 4576, 13050, *tenir court, tenir serré, en lisières, au pr. et au fig.*  
 corteis 2334, *courtois, bien élevé; épithète appliquée à Dieu*, 1364, 5465.  
 cost, *mettre* — 11215, *ne pas épargner*.  
 costos 12079, 16861, *coûteux, fig. : pénible*.  
 coumin 9662, *cumin, épice*.  
 coupes 1770, 2206, *fautes*.  
 couvée 8087, *fig.*, *incubation, préparation [d'une action déloyale]*.  
 couvenancier 1949, 12532, *s'engager [envers qqun]*.  
 couvenanz, *pl. rég.*, 11476, *engagements solennels*; *tenir couvenant* 12401, *tenir son engagement*.  
 couvrir sa teate 13156, *se rendre*

- coupable* [d'une mauvaise action].  
*coverte*, couverte, 6462, 6732, action de couvrir, dissimulation.  
*couverture* 16892, couverture [de cheval].  
*creindre*, ind. pr. sing. 1<sup>re</sup> p. criem 15457, 3<sup>e</sup> p. crient 4214, p. p. cremuz 14516, *craindre*.  
*cremeitosement* 18573, d'une façon craintive, avec timidité.  
*criz*, sing. suj., 9947, appel aux armes. Du Cange, CRIDA 2.  
*croiserie* 7331, *croisade*.  
*croisiez*, pl. rég., 3559, *croisés*.  
*croissir* 898, *éclater*, se briser; part. p. fém. *croissies* 4048.  
*croistre* 4992, *craquer*, se briser.  
*croplere* 1147, *croupière*.  
*cuidier*, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. cuit 2069, 4949 (en rime avec tuit), 3890, 5146, quit 5172, cui 1773, 2440, 18525 (en rime avec tuit), qui 1773 (même rime), quid 9836; imp. s. 1<sup>re</sup> p. cuido 9846, quidoie 2557; 3<sup>e</sup> p. cuidoit 878, quidout 16057; pl. quidoent 173, 10102; prêt. quidèrent (rime) 269; croire, penser.  
*cuire*, rést., 1838, se brûler, en un sens plus étendu, se faire du mal.  
*cuites*, adj., pl. rég., 4067, *quites*.  
*cunestable*, voir *conestable*.  
*curieus* 14340, *soigneux*.  
*custume*, tot a — 3393, *parati* signifier : selon l'usage, comme il arrive d'ordinaire.  
*customier*, pl. suj., 8, *coutumiers*.  
*Dahé* ait 4052, 18699, mal — ait 5290, *malheur* ait! exclamation, m. à m. « haine de Dieu ait! » Voir Romania, XVIII, 469.  
*damage* 5245, *dommage*, acte blâmable.  
*damagose*, fém., 2198, qui cause du dommage, du tort.  
*damisele*, *damissele*, 396, 7812, 9364, 9513, *damesele* 372, *demoiselle*, titre seigneurial.  
*dangier* 9263, *domination*, plus exactement le domaine sur lequel peut s'exercer l'action d'un seigneur; malveis — 41075, mauvais gouvernement.  
*dart*, en — 8708, inutilement, sans résultat. Godefroy, DAR. C'est l'ital. indarno dont on n'a pas donné d'étymologie satisfaisante.  
*dé*, pl. suj., 4185 *dés* à jouer; en treiz *déz* 4180; la loc. a cui si chairont li *dé* 11266 est prise au fig., à qui échut telle chance.  
*debareté*, part. p. sing. neutre, 13021, *défait* (en parlant d'une convention). P.-é. le même mot que *debareté*; toutefois le sens est différent.  
*debatre* 5015, *battre*, *frapper*; rést., 1022.  
*debonaire* 1779, 3067, *deboinere* 10398, *deboneire* 388, 802, bon, bienveillant.  
*debonairement* 2553, avec douceur.  
*debru[i]s[i]é*, part. p., 9483, *contusionné*.  
*deduire* 2411, *s'amuser*.  
*decheeir*, *dechiet* 2222, *decheoir*.  
*de[e]srein* 2236 (c'est ainsi qu'il faut corriger, et non pas Qu[e] al desrein), 10229, 11037, *dernier*.  
*de[e]sreinement* (édit. desrenie-[re]ment) 3924, en *dernier*. Cf. *dererene*.  
*defaillir*, rést., fut. *defauldra* 6014, *manquer*.  
*defferer* 1711, *débarrasser* d'un fer resté dans une blessure.  
*deffinailes* 3262, la fin, les opérations finales [d'un tournoi].  
*definement* 4, fin, terme.  
*defoler*, *defouler* 956, 2570, 3248, 3289, 4838, *fouler*, *maltraiter*.  
*deforcler* 17809, *tenir* par for-

- ce; réfl., 1449, 7022, résister par la force.*  
*defroissiez, part. p. sing. suj., 4152, fourbu.*  
*dehait[iez], part. p. sing. suj., 7881, abattu, déprimé.*  
*dei, ind. pr. de devoir.*  
*dei 13166, 13277, doigt.*  
*deie, pl. invar., 1290, 2981, largeur du doigt.*  
*deie, subj. pr. de devoir.*  
*deis 6407, 10292, table à manger.*  
*dejeter 260, entrer en fusion.*  
*Sens non relevé jusqu'ici, mais analogue à celui de tressjeter.*  
*del, voy. duel.*  
*delai[e] 1700, délai.*  
*delitier, se — 1935, 2574, se plaire [à faire une chose].*  
*delitos 13947, agréable.*  
*delivre 1980, 4257, 5966, libre, débarrassé [d'une somme d'argent, d'une affaire, etc.]; 4229, 4271, alerte, actif; a — 13681, en tranquillité, en paix.*  
*delt, ind. pr. de doleir.*  
*demaine, demeine, demeigne, adj., 4552, propre, [chose] qui appartient en propre; pris subit. 1574, 11912, domaine direct, terre possédée à titre seigneurial, en — 8093, à titre de domaine direct; en son — 4276, en sa propriété; halt — 5943, haut seigneur.*  
*demaneis 1024, 2333, 3225, 7559, 16319, incontinent, aussitôt.*  
*demeine, demeigne, voy. demaine.*  
*demener 1793, mener; 6321, traiter; — joie 2582, faire éclater sa joie; — granz richesces 1996, grant despence 5076, dépenser beaucoup.*  
*dementiers que 1355, 3472, 7086, tandis que.*  
*dementres que 4362, 7409, 8493, 9638, même sens.*  
*demealer 142, 2992, 6348, démolir [une mêlée], mettre fin à la lutte.*  
*demetre, réfl., 9852, se dédire.*  
*demore 9537, délai, retard.*  
*demoremment 11941, même sens.*  
*demorier, sanz nul — 16936, sans aucun délai.*  
*denz, malgré lor — 433, 3973, 5677, 10555, 11730, malgré eux, à leur barbe.*  
*deors 2772, dehors.*  
*depart sanz — 9482, sans dommage?*  
*departie, as departies 9030, au départ, lorsqu'on se sépara; departie 2605, 19087, 19099, departies 18726, distribution; faire male departie 15804, faire [à qqun] un mauvais partage; departie 18464, part.*  
*departir 1373, 17872, se séparer; 1360, 2603, 4998, 5012, 18712, faire une distribution.*  
*depecier 158, 1457, 4955, 4960, 8484, 8557, 8573, briser, mettre en pièces; depeciez, part. p. pl., 2740, signifie seulement battus, meurtris.*  
*deporter 522, dispenser.*  
*dequassé, part. p., 2740, 11150, meurtri, contusionné; 15509, cassé, abattu par la vieillesse.*  
*dererene 16944, dernière.*  
*desacoutré, part. p. pl. suj., 2516, mis en désordre.*  
*desafrenez, part. p. sing. suj., 1275, [cheval] qui ne supporte pas le frein, qui a la bouche trop sensible.*  
*desassembler, réfl., 2544, se séparer, s'éloigner.*  
*desatalenter, 3275, déplaire. Manque à Godefroy.*  
*desauser 18452, perdre l'usage.*  
*desavanchier 213, faire tort, causer du dommage, ici, du retard.*  
*desbanquier 5878, jeter bas de son siège (banc), destituer. Manque à Godefroy.*  
*desbareté, part. p. pl. suj., 13023-4, déconçus. Cf. debareté.*

- desblamer, *réfl.*, 2900, *se justifier d'un blâme*.
- desbracier 5676, 13003, *défaire*.
- desbraz, *torner a* — 2512, *tourner à déconfiture, être déconfit; impers.* 10566, *même sens*.
- descarchier 239, 943, *tomber en masse [sur qqun]*.
- de[s]chater, *réfl.*, 1195, *se dépouiller, se défaire [d'un objet]*.
- descombrer, *réfl.*, 17496, *se décharger*.
- desconfiture 2815, 3929, 4927, *déconfiture, défaite*.
- desconfiz, *part. p. sing. suj.*, 13837, *déconfit*.
- desconfort 14483, *perte, affliction*.
- [des]corder, *réfl.*, 2318, *se mettre en désaccord*.
- descovrir, *réfl.*, 13146, 13190, *se découvrir, apparaître au jour*.
- descreistre, *act.*, 12725, *diminuer*.
- descreüz, *part. p. sing. suj.*, 11534, *descreüe* 5722, *méçu, qui n'est pas cru*.
- desdeingnier, *réfl.*, 9759, 14233, *éprouver du dépit*.
- desdire, *prés.* deadeistes 3336, *desdistrent* 18292, *part. p.* *desdiz* 2596, *contredire*.
- deserte 5044, 5264, 10401, *mérite*.
- desgarni, *part. p.*, 10160, *dégarni, dépourvu de garnison; 300, sans secours, à l'abandon*.
- desgaster, *com qu'il le desgast* 13884, *est obscur et p.-s. corrompu; desgaster, ou plutôt degaster, 1572, signifie gâter, détériorer*.
- deshaner, deshane (*en rime avec Johane*) 18160, *doit signifier déplais, mais ce mot paraît jusqu'ici inconnu*.
- desi que (*ou ke*), *dessi que*, 143, 234, 276, 459, *jusque*.
- deske, deskes, *voy.* *desque*.
- desjugier 4176, *casser au jugement*.
- deslaz, *a* — 895, 3865 (*ms. et édit. ad eslaz*), 9479, *avec violence, formé sur deslacier, comme desbraz sur desbracier*.
- desleié, *part. p. pl. suj.*, 5754, [*gens*] *sans foi, déloyaux*.
- desloer 2005, 2048, 11198, 13392, *déconseiller*.
- desmandez, *sing. suj.*, 5700, *qui n'a pas été mandé ou convoqué*.
- desmesure 14424, *outrage*.
- desparagiée, *part. p.*, 14932, 14952, *mésallide, mariée à un homme de condition inférieure*.
- despers 12201, *d'humeur farouche*.
- despire 2282, 7531, 7543, 17498, *traiter d'une façon dédaigneuse, méprisante*.
- despit, *subst.*, *torner en* —, *impers.*, 7136, *devenir odieux, causer une mauvaise impression*.
- despit, *adj.*, 6957, 11860, *odieux*.
- desprover 6448, *prouver la fausseté [d'une accusation]*.
- desquasseüres 16074, *brèches [dans un mur]*.
- desque, deske, deskes, 361, 405, 12838, *jusqu'à ce que*.
- desreer, *réfl.*, 2499, *partir (charger) en désordre*.
- desrei 42, 11278, 13790, *désordre, trouble; 3875, 8817, dérouté; 5470, action coupable (contraire à la règle); a* — 1418, 1573, 2505, 2538, 2801, *avec impétuosité; beivre a* — 5380, *boire démesurément; par* — 8740, *par excès, par un acte excessif; sanz* — 1308, *en ordre; gent sanz* — 11708, *gens raisonnables*.
- desreison, *a* — 5929, *contre raison, à tort*.
- desrengié 2726, *en désordre, les rangs rompus*.
- desrenierement, *voy.* *desrainement*.

dearompre, *dearompre* 1498; *prét.*  
desrompi 1840; *part. p. fém.*  
desrote 15816, *mise en déroute*.  
desroter 16624, *mettre en déroute*; se — 2736, *sortir du rang*.  
desseoir 13025, *prét.* dessist 8177, *ne pas convenir, déplaire*.  
destassé, *part. p. pl. suj.*, 2726, *dispersés, [gens] qui ne sont plus en groupe*.  
destendre, *prét.* destendirent (ms. descendirent) 407, *part. pr.* descendant (ms. destinant ou destuaient) 3547, *se précipiter en avant, charger*.  
Destinée 14020, *la Destinée, personnage allégorique*.  
destorbement 8031, *trouble, empêchement*.  
destorber 1402, 18056, *troubler, empêcher*.  
destraindre 15151, 15194, *prét.* destraint 15147, 15204, *étroindre (en parlant d'une maladie)*.  
destresse 1777, *moment critique, où on est serré de près*.  
deus, estre el — 10278, *être au-dessus, avoir le dessus; de même, venir el — 13174; — le — 10282, la condition d'avoir le dessus, d'être le plus fort*.  
desveie 4882, *fausse voie, opposé à veie*.  
desveier 16624, *mettre hors de la voie, écarter*.  
desvez, *sing. suj.*, 14239, *fém.* desvée 15015, *fou, qui a perdu le sens*.  
desvoluper 5736, *révéler, dévoiler*.  
dete, dette, 5086, 7118, *dette*.  
detenir 4164, 17686-9, *tenir à part, à l'écart; réfl.* 15025, *s'attarder [sur un sujet]*.  
deter, *pl. suj.*, 5080, *débiteurs*.  
detrés 638, detriés 12929, *par derrière*.  
deu, *rég., suivi d'un subst. invar.*, 844, 7912, 7991, deus 840, 1400, 3951, *deus*.

deul, *voy. duel*.  
deut, *ind. pr. de doloir*.  
deveir, *ind. pr. 1<sup>re</sup> pers. del* 1357; *pl. 3<sup>e</sup> p. doivent* 450; *prét. s. 1<sup>re</sup> p. dui* 3887; *subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. deie* 2982; *que deit?* 5794, *que signifie?*  
devers, *par — 8869, du parti de*.  
deviement 19062, *mort*.  
devis 6969, 17905, 18660, *acte par lequel on dispose de ses biens, testament*.  
devise 11527, *avis, opinion; a sa — 6641, à son gré; a — 10150, 15043, d'une façon certaine; 19054, aussi bien qu'on pouvait le deviser*.  
deviser 4792, *décrire*; 8512, *décider, délibérer*; 4769, *allouer*; 6896, 8663, *disposer par testament*.  
di va! 5022, *exclamation*.  
diemeine 13566, *dimanche*.  
dire, *ind. pr. 1<sup>re</sup> p. di* 279; *prét.* distrent 2358; *subj. pl. q. p. deisse* 15182; *deissent* 2528; *n'a plus que dire* 6748, *il n'y a rien de plus à dire*; *estre a* 4980, 5060, *manquer*; *en ce n'est que — 18518, il n'y a rien à dire, il n'y manque rien*.  
dis, toz — 18596, *toujours*.  
disfubler, *réfl.*, 1827, *se dégraser ou se déboutonner*.  
dissime 192, *dixième*.  
ditor, *pl. suj.*, 5775, *parleurs, les auteurs d'un dire*.  
diz, *pl. rég.*, 6, *dits, paroles*.  
doins, *ind. pr. de doner*.  
doleir 5362, *ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. delt* 1596, 5894, *deut* 14774; *prét.* dolut 9492; *dolurent* 1795; *souffrir*.  
dols, *voy. duel*.  
doner, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. doins* 9369; *subj. pr. s. 3<sup>e</sup> p. dont* 18087, *dount* 19206, *dont* 7630, *dunst* 15273, *doint* 18086, *donge* 6551; *pl. 2<sup>e</sup> p. doinsiez* 6478, *dongiez* 8465, *dongez* 18602.  
dos, *tendre le — 2265, tourner*



le dos [à qqun. le désigner].  
doter 4452, craindre; *réf.* 524,  
*même sens*; 2790, 4450, dou-  
ter, hésiter.

douvre 11170, *paroi d'un fossé*;  
arière — 3955, la *contres-*  
*carpe*. Du Cange, *douva*.

droit a 18578, droit, *franche-*  
*ment*.

duché 1524, 2218, *duché*.

duel, del, 118, 1669, 8445, deul  
1655, dols 1595, 5245, *douleur*,  
*affliction*.

dui, *prét. de devoir*.

dune 8987, *pour dont ne*; *for-*  
*mule interrogative, pourquoi*  
*ne*.

dunst, *subj. pr. de donner*.

durement 15178, 16791-3, *forte-*  
*ment, énergiquement*.

dasque, 4956, 6750, 11127, 13867,  
*jusque*.

Ê 16639-40, *semble être le cri*  
*qu'on poussait en faisant un*  
*effort (en bandant une pier-*  
*rière)*.

e vos 12242, *voici*.

eci 7856, 10307, 11062, *ici*.

efforcier (*pour enforcier*) 12724-  
26, *enforcer, donner des forces*.

efforcier (*pour esforcier*) 926,  
*faire violence*.

eifrei 1175, 4080, 4920, *état de*  
*trouble, d'agitation*.

egals, egal 80, 8409, *égal*.

eins, einz, *voy. ainz*.

eire 8830, eirre 4859, erre 9767,  
esre 12793; 8830, 12793, *mar-*  
*che, voyage*; en — 4859, 9767,  
*aussitôt*.

eissi 68, 1546, 2168; eisi 2584,  
5289; essi 3767; esi 151, 167,  
290, 699, 750, 782; issi 89,  
1723, 1905, 1949; isi 333, 616,  
1205, 1243; *ainsi*.

eissir, esir 4891, *ind. imp.*  
*issoient* 177, *prét. eissi* 2168,  
8523; eisi 8482; issi 1655,

8768; eissirent 3791; *Aut. is-*  
*trom* 9263; *cond. istriez* 12486,  
*istriez* 4317; *part. p. eissu*  
10130; *réf.* 9263; *sortir*.

eissue, *part. p. pris subst.*, 2035,  
*l'endroit par où l'on sort, is-*  
*sue, extrémité*.

eive 8495, *eau*.

1. el, *pour ele (illa)* 192, 222,  
1767, *elle*; *plur. els* 9546.

2. el 237, 246-9, *en le*.

3. el 906, 5973, 6817, 8391, *autre*  
*chose*.

els 375, 443-5, *eux*; 1081, 5002,  
10101, *eux-mêmes, soi, au*  
*plur. Cf. als*.

els, *plur. d'el* 1.

elz, *voy. oil*.

enbaisier<sup>1</sup> 7624, *abaïsser*.

enbarrer, enbaarer, 2968, 4961,  
12088, *fausser, bossoler (un*  
*heaume d'un coup d'épée)*; *neu-*  
*tre*, 905, *être faussé*.

embatre, enbatre, 7417, *faire*  
*entrer, faire pénétrer*; *réf.*  
246, 1137, 1423, 2523, *se jeter,*  
*s'enfoncer (dans la mêlée)*.

enberssier 18249, *entourer. Go-*  
*defroy, ENBERCHER*.

emblant, en — 5430, 6540, 7818,  
17626, *en cachette, opposé à*  
*veiant toz* 5430.

embler 4364, *voler, dérober*;  
3194, 14391, *dissimuler, ca-*  
*cher*; a emblée 4798, *en ca-*  
*chette*.

eubronchier, *réf.*, 4404, *se bais-*  
*ser*.

enbuchement 524, *embûches*.

emfaire 4708 (*note*), 7522, *mot*  
*douteux qui dans les deux es-*  
*rime avec le nom pr. Mare*;  
*dans le premier cas, le sens est*  
*celui d'affaire, mais, dans le*  
*second, le sens est obscur*.

emfes 502, 545-8, *au cas rég.*  
*enfant, avec n*.

enpernant, enprenant, 2722,  
3383, 4606, 11822, *enpernante*

1. Les mots commençant par enb- enp- sont classés à emb- emp-.

- 16351, 17252, *entreprenant, audacious.*  
 enpernement 12421, *entreprise.*  
 empire, enpire, 6382, 17126, *grande troupe.*  
 empirier, *réfl., subj. pl. q. p. empeirast* 18431, *augmenter son mal; part. p. emperiez* 272, *empeirié* 4840, *empiriée* 7367, *endommagé.*  
 emplaustre 1791, *emplâtre.*  
 empleier de granz coups 4906, *frapper de grands coups.*  
 emplir, neutre, emple 1218, *se remplir.*  
 enprendre 4292, 4302, *entreprendre; s'enpernent de* 14257, *se décident à, prennent une résolution; part. p. empris* 9038, 10732, *qui s'est engagé; cf. enpernant, empris.*  
 enprès 49161, *après.*  
 empresse 16622, *faute pour engreasse?*  
 empresser, *réfl.,* 3631, *se presser (contre qqun), se tenir près; 11002, se jeter dans la presse, dans la foule.*  
 empris, enpris 2316, 9034-37, 9810, 10731, *part. p. d'emprendre, pris subst., conjurés. Du Cange, IMPRISII, sous IMPRISA.*  
 emprise, enprise 123, 2287, *entreprise; 29, 9744, 9804, à peu près le sens de prétentions, aspirations, hautes visées; 9034, 15037, conjuration, ligue; cf. empris.*  
 enprison 10103, *entreprise, acte d'initiative.*  
 enangler, estre enanglé, *pl. suj.* 17363, *être acculés dans un angle, serrés de près.*  
 enarmer 1245, *préparer, disposer.*  
 enarmes 947, 16846, 16877, *anneaux de cuir par lesquels passait le bras qui portait l'écu.*  
 enarmeüre 1241, *les enarmes; voir le précédent.*  
 enchaesgnier 1139, *enchaîner.*  
 enehaeir, *prét. enchai* 8850, *arriver, advenir.*  
 enchaison 5134, 14153, *motif, prétexte; cf. achaison.*  
 encient, mien — 18534, 18824, *à mon escient.*  
 encombrer 4447, 4450-1, *embarrasser.*  
 encontre 9908, 14022, *l'action d'aller au-devant de qqun, accueil; 10365, rencontre, combat.*  
 rencontrée 15148, *part. p. pris subst., 15148, rencontre, l'action d'aller contre qqun.*  
 rencontrer 15147, 16300, *aller à l'encontre de [qqun].*  
 encorre 12068, *prendre, saisir.*  
 encoste, par — 2138, *à côté.*  
 encouper 14286, 14290, *inculper, accuser.*  
 encui 8717, 16799, *actuellement.*  
 encuser 5264, 5751, *accuser.*  
 endementiers 9291, 12207, *tandis.*  
 enditer 1267, *indiquer.*  
 endités, *part. p. pris subst., 1409, indications.*  
 endurer 242, 15974, *endurer, supporter; réfl., 427, s'endurcir, devenir dur, fig.*  
 enfoler 11002, *réfl., se jeter dans la foule.*  
 enforciez d'amis, *sing. suj., 15845, qui a de nombreux amis.*  
 enformer 5381, *mettre en forme, donner forme [à une affaire].*  
 enfreindre, *part. p. fém. enfrete* 16148, *enfreindre, briser.*  
 engeinnieres 11380, *trompeur.*  
 engin, sanz — 10327, *sans tromperie.*  
 enginnier 5333, *imaginer, s'ingénier à trouver.*  
 engoler 3176, *avalor.*  
 eng[r]aigne 6316, *ressentiment, rancune.*  
 engraignier, engraignier, 838, 4436, 8910, 15167, *augmenter, grandir, act. et neutre.*

- engregier 18182, 18276, *s'aggraver*.  
 engreignier 5131, *s'irriter*.  
 engrener 15414, engriner (*faute pour engrener?*) 12740, *proprement mettre le grain dans la trémie du moulin pour être moulu; ici, fig., commencer [une affaire]*.  
 engrès 4716, 18481, *fém. engrasse*, 3784, 6907, 9476, 16918, *acharné, opinidtre*.  
 engrès, *pris subst., tourner a — 18959, s'exaspérer, devenir aiguë, en parlant d'une maladie*.  
 engrouissier 8641, *grossir, amplifier [un sujet]*.  
 enjoir, *réfl.*, 640, *se réjouir*.  
 enkor, *voy. unquor*.  
 enlaidi, *part. p. pl. suj.*, 4840, *blessés, contusionnés*.  
 enlier 16302, *lier [par une sentence d'excommunication]*.  
 enmain, *voir le suiv.*  
 enmener, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. enmain* 7014; *subj. pr. pl. 2<sup>e</sup> p. enmengiez* 4051; *emmener*.  
 ennombrer 16264, *dénombrer*.  
 ennorer, *voy. enorer*.  
 ennuyer, enuier, anuier, 1512, 1756, 1855, 2440, 4464, *impers., construit avec a, être pénible*.  
 enoinz, *part. p. sing. suj.* 136, 9219, *oint, sacré*.  
 enor 278, 1564, 2089, 2094-7, 2149, 3057, onor 5095, *honneur*.  
 enorément 9183, 9357, 18985, *honorablement, avec honneur*.  
 enorer, ennorer 1122, 1376, *honorer, trailler avec honneur; anorée* 2076.  
 enquerre 9117, 9561, *subj. pl. q. p. enqueist* 5343, *enqueissent* 8318, *faire une enquête, s'informer*.  
 enquor, *voy. unkor*.  
 ensaisir 14955, *saisir*.  
 ensemblee 18527, *assemblée*.  
 ensement 1188, 2135, 2397, 3060, 3134, 3884, 6647, *également, pareillement*.  
 ensepellir 6997, 9168, 9358, *ensevelir*.  
 ensoigne, *voy. essoigne*.  
 entalenté, *part. p. pl. suj.*, 2142, 2508, 6365, *désireux [de], empressés [à]*.  
 entasser 1775, *mettre en tas, grouper [des personnes]*.  
 entechié 1941, 4085, 6938, *dout*.  
 enteis 9332, *même, surtout, et non pas « pendant, » comme traduit M. Godefroy qui ne cite que ce seul exemple; voy. Romania, VII, 343*.  
 entelse, *ind. pr. d'enteser*.  
 entendre, antendre 1498, *faire attention; faire [qqun] entendre* 5821, *donner à entendre [à qqun]; réfl.* 1501, *s'appliquer à*.  
 entendue, *part. p. pris subst.*, 10099, 12715, 18055, *intelligence, façon de comprendre*.  
 entent 10794, 15447 (*voir la note*), entenz, *pl. rég.*, 17042, *jugement, opinion*.  
 entente 6159, *intention; metre en malveisse — 15198, mettre en mauvaise condition, maltraiter; livrer — 15197, livrer bataille [à qqun], attaquer; cf. Amors li a livré —. Fl. et Blanch., éd. du Mémil, p. 16*.  
 entercier 6835, *interroger*.  
 enterins 6895, 9461, 9912, 10133, 15651, *bon, dévoué*.  
 enteser, enteise 7416, *tendre un arc*.  
 entester 423, 2970, 12090, *frapper sur la tête*.  
 enticier de 4308, *exciter à, pousser à*.  
 entraite 14445, *parole mordante (premier sens : empliâtre)*.  
 entrecointier, *réfl.* 4336, *s'entretenir, causer ensemble*. Godefroy, *ENTRACOINTIER*.  
 entrecontrer, *réfl.* 323, 2803, *se rencontrer, se heurter, en parlant de combattants*.

- entredit 13939, *interdit*.  
 entrefaites, en ces — 8935.  
 entrelassier 6576, *omettre, laisser de côté*.  
 entrelarder 2189, *introduire incidemment*.  
 entremès 926, *divertissements, employé ironiquement*.  
 entremetre, *réfl.* 656, 1165, 2426, *s'occuper, se mêler [d'une affaire]*.  
 entremise 5427, *acte de celui qui « s'entremet »*.  
 entrepasser 11119, *passer, aller*.  
 entreprendre 1750, 11268, *surprendre; neutre ou actif*, 8, 2548, *attaquer; part. p. entrepris* 418, 6758, *surpris, pris à l'improviste*.  
 entreset 16267, *dans le même temps (ici c'est une simple cheville)*.  
 entresai que a 9678, *jusqu'à*.  
 entrespargner (*ms. entresparin-gnerent*), *réfl.* 323, *s'épargner mutuellement*.  
 entretenant 464, 5961, 6194, 8071, 9245, 9683, *entre temps (qui n'est que l'ancien entre tant mal compris), pendant ce temps-là*.  
 entrevenir, *réfl.* 5598, *se rencontrer, venir les uns au-devant des autres*.  
 enuier, *voy.* ennuier.  
 envaie 8008, *attaque*.  
 enveiseüre 2694, 8402, *joie, plaisir*.  
 enveisier, *réfl.* 2904, *s'amuser; part. p. pl. suj. enveisié* 10090, *ravis, dans la joie*.  
 envers, *adv.*, 5211, *en comparaison de*.  
 envers, *adj.*, 2730, 4926, 12202, *abattu, couché à l'envers*.  
 enverser 448, *abattre à la renverse*.  
 envi, par — 2579, *à l'envi, par rivalité*.  
 envie, *passim*, envire (*en rime avec dire*) 37; avoir — de 37, 86, 1514, 2104, 2148, 5127, *être envieux, jaloux de*; 2978, *avoir envie, désirer*; par l'— de 2663-9, *par rivalité, pour rivaliser avec*.  
 enviz 14355, a — 374, 478, 9517, 9592, 13317, *malgré soi*.  
 envoisement 16333, *joyeusement*.  
 enz 497, 782, *dedans, à l'intérieur*.  
 eriter, *réfl.* 10101, 16166, *s'approprier [un pays]; part. p. sing. suj. eritez* 1608, 12664, *qui est en possession [d'un pays]*.  
 erlues, plur., 12924, *paraît signifier pertes de temps, délais*. M. Godefroy cite un *ex. de ce mot* sous ERLUE et le même *ex. sous HEBLUE*, l'attribuant chaque fois à un ouvrage différent. La première fois, il le traduit par « chose frivole, futilité, hallucination », la seconde par « folie ».  
 ermoufle 11446, *au sens propre, hermite (comme dans Renard, éd. Martin, I, br. VII, v. 804); employé ici au sens d'hypocrite, papelard, comme dans les deux ex. cités par M. Godefroy*.  
 erneis, *voy.* herneis.  
 ernieus, plur., 11300, *hargneux, querelleur*.  
 erre, *voy.* eire.  
 errer, esrer 1516, 1539, 1611, 1967, 5051, *aller, voyager*; esranz chevaliers 2777, *chevalier esrant* 2782.  
 es, même, a — son ués 12467, 17830, *pour son propre usage*; en — le pas 266, 1331, 8847, *sur-le-champ*.  
 esbaïr, *réfl.* 11203, 11632, *s'étonner*.  
 esbatre, *réfl.* 7418, 10048, *se remettre [d'un coup, d'un chagrin]*.  
 esbaudir, *réfl.* 4652, 5885, 11200,

- se réjouir*; part. p. *esboudiz* 1129, *égayé, rendu joyeux*.  
*esbloir*, *réfl.* 7218, *être ébloui*; présente peu de sens, aussi a-t-on proposé en note s'esbairrent.  
*eschacier*, *subst.*, 3286, *qui a une jambe de bois*.  
*eschacier*, *verbe*, 10362, 18493, *chasser, bannir*.  
*eschamp*, *sanz* — 10826, 12711, *sans moyen de s'échapper, de battre en retraite*; tot a — 13191, *à l'écart*.  
*eschapler* 3853, *tailler [du bois]*.  
*eschar* 5870, 9761, *moquerie, honte faite à qqun*.  
*eschars* a — 10630, *d'une façon parcimonieuse*.  
*eschec* 349, 7841, 11304, *butin*.  
*eschiner* 8074, *échinier, éreinter*. Du Cange, *ESCHINARE*.  
*eschia*, *sing. suj.*, 4174, *exclu, privé [d'un don, d'un avantage quelconque]*; 6362, 11887, *hautain, de manières désagréables*; place *eschive* 7191, *endroit misérable*.  
*eschiver* 1676, 7742, *éviter qqun, le fuir*; *réfl.* 8140, *se détourner, s'éloigner [de qqun]*.  
*esclandres*, *masc. sing. suj.*, 1520, 3185, 5925, *bruit, renommée*; *fém. pl.* bones *esclandres* 2466.  
*escole*, *tenir* a *cruel* — 9099, *faire souffrir*.  
*esconbatre*, *réfl.* 1062, 10047, *se défendre [de ou contre qqun]*.  
*escondire* 5059, *refuser*; — *qqun d'une chose* 1154-7, 2090, 3734-9, 3744, 7252, *même sens*; 5319, *repousser solennellement une accusation, s'en défendre*; *réfl.* 5742, 14312, *se justifier*.  
*escondit*, *part. p.* d'*escondire*, *pris subst.*, *prendre l' — de qqun* 5791, 5940, *accepter la défense qu'il oppose à une accusation*.  
*escorcier*, *réfl.* 1827, *raccourcir, retrouver ses vêtements [pour courir]*.  
*escorcier* 1840, *écorcher, rouvrir [une blessure]*.  
*escordement* 13177, *de tout cœur, avec énergie*.  
*escorre* 2989, *part. p.* *escos* 5038, *saisir, faire prisonnier*; 8874, *secourir, délivrer*; barre *escosse* 3794 (?).  
*escot* (*en rime avec tost*) 6504, *corr. acost, au sens de fréquentation, société*.  
*escoufle* 11445, *milan*.  
*escrepi* 4592, *fatigué, épuisé, plutôt que décrépité, comme traduit M. Godefroy d'après un ex. unique*.  
*escrever* 1841, *crever, en parlant d'une plaie*.  
*escrier, escrient*, 11098, *pour escrillent? glisser*. Voir Godefroy, *ESCRILLER*.  
*escrois* 900, 4801, 6063, *bruit que produisent des lances en se brisant*.  
*escroissier* 8584, *éclater, en parlant du bois d'une lance*.  
*esduire*, *ind. pr.* *esduent* 6811, *entraîner*.  
*ese* a — 5849, 6002, 15586, *dans une condition aisée, avantageuse*.  
*esforcier*, *réfl.* 1686, 1802, 1836-7-8-9, *faire effort*. Cf. *efforcier*.  
*esforz*, a — 10927, *en faisant effort, en hâte*.  
*esfreer*, *part. p.* *esfraz* 8889, *esfreez* 11630-2, *agité, en émoi*.  
*esfronchier*, *réfl.* 4403, *renifler fortement (il s'agit d'un cheval)*. M. Godefroy traduit : « froncer les sourcils ».  
*esgarer*, *ind. pr.* *esguerent* 11098, *s'égarer, s'éloigner de la bonne voie*, *part. p. sing. suj.* *esgarez* 3957, *embarrassé, en peine [de faire une chose]*.  
*esgars* 7128, *erreur, subst. formé sur esgarer (?)*.  
*esgart*, a l' — 14313, *selon le jugement [d'une cour]*.

- esgener (ms. aasgene), *réfl.* 4532, *se donner de la peine.*  
 eshaitier, *réfl.* 20, *se réjouir.*  
 esi, *voy.* eisi.  
 esir, *voy.* eissir.  
 esjoir, *act.* 2160, 3362, 13902, 19168, *goûter [une nouvelle, un récit, en jouir]; réfl.* 296, 1484, 2452, 4374, 4454, 19207, *se réjouir.*  
 eskarlete, dras d'— 10623.  
 eslaisier, eslessier, 893, 4990, *lancer [un cheval] au galop; réfl.* 3825, 4940, *se lancer; part. p.* eslaisié 4378.  
 eslaz, ad — 895, *erreur pour a deslaz.*  
 eslès, a — 3848, *en se précipitant, au galop.*  
 eslire 2657, 4757; *prés.* eslurent 3089, 4756; *part. p.* esliz 4753-56, eslite 2060 (au v. 2059 eslite *parait corrompu*), esleüz 2146, 15492.  
 eslite, *part. p.* pris *subst.*; *querre a* — 1936, *chercher en choisissant, en faisant un choix; gent a* — 2573, *troupe de choix, d'élite; par* — 10765, *par choix.*  
 esmaier, *réfl.* 1681, 2246, 11318, *perdre courage; estre esmaïé* 3840, 5033, 9398, *être en peine, désespérer [de faire ou d'obtenir une chose].*  
 esme, sanz — 3419 (joint à par escrit), *sans avoir recours à une évaluation, d'une manière exacte.*  
 esmer 1322, 2492, 3568, 10947, 16349, *évaluer, apprécier; si com g'entent e esme* 8295, 11983, 12933, 13349, 17893.  
 esmerillon, *sing. s.*, 1280, *émérillon.*  
 esmouvoir la parole 5290, 5793, *émettre une assertion; réfl.* 1251, 1893, 4297, 4329, 5223, 9318, 9945 (corrigé), 11751, *se mettre en route (avec l'idée soit de partir d'un lieu soit de se diriger vers un lieu); part. p.* esmeüe 1213, 2303.  
 esnarres (ms. esnarras) 4044, *parait corrompu.*  
 esoine, *voy.* essoigne.  
 espanir, *part. p. f.* espanie 307, *apparaitre (en parlant de l'aube).*  
 espagne, sanz nule — 7891, *sans rien épargner.*  
 espargner, *imparf.* espargnout (ms. esparignout, *comme dans* Rollant, *éd.* Maller, 1665, 1689, 1883, 2091, etc.) 2743, *épargner.*  
 espartir, *réfl.* 3874, *se disperser; toutefois en ce vers s'esparti- rent pourrait être corrigé s'en partirent.*  
 especes 9663, *épices.*  
 esperir, *réfl.* 18814, *se réveiller.*  
 esperment 16197, *pour espire- ment, inspiration, encourage- ment (?)*.  
 esperoniers, *sing. suj.*, 4143, *probablement synonyme d'es- peroné, ulcéré par les coups d'éperon. On lit dans un an- cien glossaire: « Equus esul- ceratus, cheval redoït u espe- runé » (P. Meyer, Rapports au ministre, p. 126).*  
 espès 99, *profond (en parlant d'un deuil).*  
 espicié, vin — 12389, *vin épicié.*  
 espie 10869, 12242, *espion.*  
 espie 424, *épieu.*  
 espier 286, 625, 1750, 12390, *espionner.*  
 espleit, a grant — 17279, *avec grande activité.*  
 espointes 18828, *points (dans le sens où se dit point de côté), douleurs poignantes.*  
 espotez, *part. p. sing. suj.*, 4142, *probablement espo[r]tez, usé, fatigué.*  
 espres, *fém.* espresse, 10442, 16622, 16918, *dense, serrée (en parlant d'une foule).*  
 esprover 6585, *prouver, démon- trer.*

- esquasiez, *part. p. sing. suj.*, 578, *brisé. Voir Scheler, Watrquet, p. 417, note sur le v. 487 du Miroir.*
- esracier, esrachier, 1438, 4886, 4900, *arracher.*
- esralment 10929, esraument 1085, 5786, 5914, 6786, 11668, *aussitôt, promptement.*
- esranment, esramment, 4077, 10379, *même sens.*
- esre, *voy. erre.*
- esrer, *voy. errer.*
- esor 13408, *façon d'agir, procédé.*
- essaillir 15908, *assaillir, donner l'assaut. Cf. assaillir.*
- essancement, *essausement*, 8171, 10208, *l'action d'élever, d'avantager qqun.*
- essaucier, essauchier, 1935, 2285, 4528, 5688, 11077, *déver, avantager.*
- essidé 4186, *mot corrompu?*
- essil de terre 8180, *dévastation, ravage du pays.*
- essilier 1982, 2016, 2207, 7366, 11616, *ruiner, ravager.*
- essoigne, essoingne, ensoigne, ensoingne, essoine, 4120, 5507, 7638, 8620, *excuse légale; querre — 17156, s'excuser; tenir — 6392, 6614, 7790, 7806, 8282, faire valoir une excuse, s'excuser; que nule — nel tienge 8222, 8946, 14582, qu'aucune excuse ne le retienne.*
- essols, *part. p. sing. s.*, 18967, *absous.*
- essorber 8074, *aveugler.*
- essorcillier 4407, *briser le sourcil.*
- estable 11208, *immobile, qui se tient fixé en un endroit.*
- estal, *se lever en — 10139, se dresser, se lever en pied; tenir — 1136, doner — 1692, faire face, résister de pied ferme; metre en — 9459, mettre en haute position, élever en dignité; a — 7981, en l' — 7708, de pied ferme.*
- estance 10919, *état, manière d'être.*
- este, *pron. démonstr. fém.*, 3274.
- esté tens 7767, *temps d'été.*
- esteles 16885, *éclats de bois.*
- estendre, s'— envers, 5211, *se comparer à, se mettre de pair avec [qqun]. Cf. col.*
- ester 1816, *neutre et réfl., se tenir en place, s'arrêter; ind. imp. estoient 2831; prêt. estut 237, 1313, 1425, 4393, esturent 941, 7467.*
- estes vos que 4363, *voici que.*
- estoc, a — 4740, 16742, 16891, *d'estoc.*
- estor 884, 2537, 2622-9, 3022, 3549, *combat.*
- estordiz, coups — 1443, *coups frappés à l'aventure; cf. les ex. d'a l'estourdrie, dans Littré, à l'hist. d'étourdi.*
- estordre 2843, *échapper, s'arracher [à l'étreinte d'un adversaire].*
- estore (*mot douteux, voir la note*) 59, *histoire? Cf. estorie 2.*
- estorement 9657, *approvisionnement.*
- estorer 11758, *préparer, organiser.*
1. estorie 9642 (*rime avec mémoire*), *flotte.*
2. estorie 1577, 3165, 3678, 4328, 4443, 4460, 15026, 17534, 19211 (*rime avec mémoire, gloire*), *estore 5537, histoire.*
- estormir, *part. p. estormie 994, 2930, 6075, agitée, en mouvement (en parlant d'un lieu où l'on se bat).*
- estors, *pl. rég. (en rime avec defors), 15792, approvisionnement.*
- estout, *pl. suj.*, 923, [*coups*] *durs, violents.*
- estoveir, estouveir, *estuveir, impers., ind. pr. estuet 667, 752, 1850, 4440, 4565; imparf. estuveit 11405; prêt. estut 167, 340, 693, 1082; fut. estouvra 5289, estuvra 5813; subj. pl. q.*

- p. esteüst 11514; falloir, être nécessaire; par estoveir 7214, 8272, 8992, par force, par nécessité; faire l'estuet 2320, il y a nécessité.
- estraier, pl. suj., 330, 2759, qui va à l'aventure (en parlant d'un cheval sans cavalier).
- estranges 12549, étrangers (adj.); faire estrange 697, éloigner, dépouiller [qqun d'une chose].
- estrangier, act., 6873, dépouiller; réfl. 15125, s'éloigner [de qqun], lui devenir étranger; estre estrangié 696, 6874, être éloigné, devenir étranger.
- estrangler, estre estranglé d'ave, 17364, être étouffé par l'eau, noyé.
- estre, ind. imp. s. 1<sup>re</sup> p. ere 7625, 9332; 3<sup>e</sup> p. ert 108-9, 181, iert 14678, 15613; pl. 3<sup>e</sup> p. érent 71, 209, 301; autre imp. esteie 2194, esteit, estoit 19, 66, 180, 283, esteiez 3348, estiez 3357, esteient 79, 702; prêt. s. 1<sup>re</sup> p. fui (rime avec merci) 9286; 3<sup>e</sup> p. fu (souvent écrit fui 242, 343, 354, etc., mais rime avec vencu 1806, avec escu 4621); fut (en rime avec valut) 4615; pl. 1<sup>re</sup> p. fuimes 15564, fumes (en rime avec eüssmes) 8467; 3<sup>e</sup> p. furent (parfois écrit fuirent, mais rime avec crurent, aperçurent, corurent, etc., 82, 246, 317); fut. s. 1<sup>re</sup> p. ier 18248, 3<sup>e</sup> p. iert 436 (ms. eirt), 2712, 9254, 9275; autre fut. sarai 15513, sera 9357, serra 9290, serrez 2299, 3736; essera 4180, 11467, esserom 6012, esserez 3350, 7103; condit. sereit 627, 2006, serreit 1863, 2059, 9283; esse-reit 17039, essereient 4071; subj. pl. q. p. fussent (en rime avec seüssent, eüssent) 3249, 5165, souv. écrit fuissent 2650, 12163, 16372 (note). Loc. — as armes 12236, être en armes; — as cuers 19202, aller au cœur, toucher le cœur; — en bone foi 15278, porter foi [à qqun]; — de grant mise 29, de grant despense 1974, être large dépensier; — par mal de 13088, 14307, être mal avec [qqun]; — bien de, voy. bien; ja seit 14318, quoique. Pour d'autres loc., voy. a, cler, dessus, dire fuer, mains, etc.
- estre, estres, inf. pris subst., 286, 466, 1965, 1978, 7052, 10900, istre (en rime avec le-gistre) 11370, état, condition, manière d'être.
- estre, prép., 3422, 16339, outre, en dehors de.
- estrechier la pasture, ag., 11330, serrer la longe, réduire l'espace dans lequel on peut se mouvoir.
- estreine 14918, étrenne, don, présent fait pour commencer.
- estre tant 3041, 13321, entre temps, sur ces entrefaites. Voy. entre tant.
- estroer 2950, trouver.
- estros, tot a — 9189, d'une façon positive, sans hésitation; voir la note de M. Förster sur le v. 5592 d'Erec et Enide.
- estrosséement 1991, 9827, 10242, 11409, 13015, même sens que le précédent.
- estuece, estuet, estut, estuveir, voy. estoveir.
- eür, a boen — 13368, formule d'acquiescement.
- eus, employé comme suj. plur., 3976.
- eve rose 18852-9, eau de rose employée pour ranimer les esprits.
- Faille, sanz — 47, 1290, sans faute, sans manquer.
- faillir, ind. pr. falt 2247; imparf. failleit 1942; subj. pr. faille 7576; pl. q. p. falsiet 10863; cond. faudrium 7584; manquer, faillir; ge vos en



- fail 13078, 13120, « je vous en donne le démenti. »
- faire, feire, fere, *f.*, 226, 1269; *ind. pr. 1<sup>re</sup> p.* faz 3351, 5148; *fax* 8225; *imparf.* faiseit 2432, faisoit 2975, faseit 11328, fa-ceit 2676, fasoient 2646; *prés.* firent 278; *subj. pr.* facez 6539; *pl. q. p.* feist 478, 803, feissent 2425. *Loc.* avoir de quei — 1173, avoir le moyen; — d'armes 16853, 16865, *pratiquer le métier des armes*; fait a raconter 2156, il est à propos de conter; fait sei 1831, dit; le — 5244, faire l'amour; cf. le glossaire de Flamence, FAIRE.
- faire, voy. feire.
- fait, *part. p.* pris subst., *pl. suj.*, 826, *pl. rég.* feiz 1133, faits d'armes, exploits.
- faitement, si — 7454, 9136, de telle manière. Cf. confeitement.
- faiture 730, la forme générale du corps.
- faleise 7969, ne signifie pas « lieu sablonneux, » comme traduisent Littré (FALAISE) et M. Godefroy (FALOISE), mais lieu escarpé, proprement la pente, la chute d'une montagne; cf. ces vers de Meraugis (éd. Miché-lant, p. 180) : Devant la porte, devers terre, | Avoit une ro-che dreciée | Dont la falaise estoit tranchiée | Plus de cent toises en parfont.
- fals 18495, faux.
- faltre 4212, tapis de feutre; mo-veir de — 3530, se mettre en mouvement, charger la lance appuyée sur le feutre; cf. dans Godefroy venir sus fautre.
- fameillos 1666, 10993, famillos 16612, affamé, épith. de lion.
- farsee 5369, farce, Ag.
- faude 953, 1055, paratt signifier le grenier d'une maison; ce sens pourrait convenir aux deux ex. cités par M. Gode-froy, qui traduit ce mot par « quérile. »
- faveler, *ind. pr. 1<sup>re</sup> p.* favel 12146, dire des paroles vaines, sans portée.
- feell, *pl. suj.*, 8552, fiddels.
- fefer 13537, fesser, donner un fief.
- fegie, voy. figier.
- fel 1626, foi; veire a — 5649, 13744, formule d'acquiesce-ment; par — 1830-2, 8539.
- feindre 3993, simuler, faire sem-blant; *réfl.* 1400, 3992, 8994, même sens; ne pas se — 986, 5659, 5996, 11004, 17211, 17249, ne pas se contenter de l'apparence, agir effectivement et énergiquement; sanz — 4417, pour de bon; fainte gile 13817, ruse, stratagème.
- feintise, sanz — 8278, 10135, pour de bon.
- feire 3020, faire 11000, foire, marché.
- feire, feist, voy. faire.
- feiz, feis, 963, 1046, 2111, 11099, 13296, fois.
- feiz, voy. fait.
- felon 920, *fém.* felles 3281, fele-nesse 1867, 2197, felonnesse 6907, 6948, cruel, dur.
- fereüre 1292, ferrure, ici le mors d'un cheval.
- fermetez, *pl.*, 8930, fortifica-tions; 13298, lieux fortifiés.
- fès, se metre en grant — 9983, se mettre en grande gêne, s'im-poser un lourd fardeau.
- fève, la loc. encor traira — de pot 792 paratt signifier : « Il tirera un bon numéro; il saura faire son chemin. »
- fiance 2242, 3031, garantie, cau-tion; estre par — 3297, être engagé sous caution envers qqun; cf. Escoufle 8168, 8222; tot a — 2263, certainement.
- fancier 1353, s'engager par fiance, donner caution; estre fiancié 2733, 3029, être enga-gé, être dans la situation d'une

- personne qui a fourni caution, ou donné sa parole [de payer rançon].*  
 fieble 15720, *faible*.  
 fiée 3606, 3659, *fois*.  
 fierce 4603, *la reine, aux échecs*.  
 lieu 8023, 11734 (*en rime avec lieu*), *fief*.  
 figier, *prêt*. figa 9095, *se fger*; *part. p. fegie* 9101.  
 filastre, *ne pas retenir a* — 9381, *ne pas traiter comme un Allâtre, traiter comme un Als*.  
 fin 9399, *arrangement*. Loc. en fin 1577; *ce est la fins* 1194, 8627, *c'est la vérité, c'est tout ce qu'on peut dire*.  
 finer 14127, *transiger, conclure un arrangement*.  
 fiole 18860, *fole, bouteille*.  
 fis, *sing. suj.*. 18669, *certain, assuré*.  
 flaials, *voy. fleel*.  
 flambeier 6377, *s'agiter au vent comme une flamme (en parlant de bannières)*.  
 fleel 16948, *fléau d'une porte*. Du Cange, FLAGELLUM 5; *pl. rég. flaials*, 11138, *fléaus à battre le blé*.  
 flo, *masc.*, 17331, *flou, fém.*, 14185, *flot de la marée montante*; *fig.* 3378.  
 flondres 17344, *« la flondre est une espèce de plie très voisine de la limande et du carrelet », Robin, Dict. du patois normand; cf. E. Rolland, Faune populaire de la France, III, 107. Angl. flounder*.  
 flote 17470, *flotte*.  
 flou, *voy. flo*.  
 foisoner 34, *se multiplier*.  
 foler 6087, *part. p. solé* 1022, 2569, *fouler, contusionner*.  
 fondeüres 3108 (*suppr. la note*), *parties fondues d'un heaume, les soudures*.  
 fonz, *ne trouver — ne rive*, 11557, *fig., ne trouver où s'accrocher, manquer de base*.  
 for, *voy. fors*.  
 forches, *passim*, *furges*, 520; || 11138, *fourches*; 520, 521, 4424, *fourches, gibe*.  
 forcheüre 733, *l'enfourchure, la fourche formée par les jambes*.  
 forclose, *voy. forsclose*.  
 forein 3627, *étranger*.  
 forendreit 14046, *si ce mot n'est pas fautif (orendreit?) il doit signifier en dehors, mis à part*.  
 forferjer 3113, *détacher, dessouder*.  
 formier 2929, 4793, *fourmiller [de monde]*.  
 formir 2929, 6175, *accomplir*.  
 fors, *for*, 177, 309, 1713, *au dehors*; 197, 470, 1141, 1176, 1312, 1683, *excepté, hormis*.  
 forsclose, *forclose*, 1931, *incidence, parenthèse*; *a la* — 1426, 4912, 17614, *finale*.  
 forspartir 1260, *exclure d'un partage*. Traduit au hasard par « mourir » dans Godefroy.  
 fort, *al — e al dur*, 15124, *dans la mauvaise fortune, dans les circonstances difficiles*.  
 Fortune *personnifiée*, 355, 6886, 14137.  
 fraindre, *part. p. frait* 5272, *frette* 911, *briser*.  
 frarin, *frarine*, 163, *réduit à la misère*.  
 freier 1232, *frotter, fourbir*.  
 freindre, *ind. pr. frient* 8973, *prét. fremist* 1496, *éprouver un frémissement*.  
 freor 18745, *inquiétude*.  
 friçon 3940, *frichon* 18930, *frisson, effroi*.  
 frire, *ind. pr. frit* 9085, *éprouver une sensation de chaleur excessive*.  
 froc 16892, *froc, employés en comparaison*.  
 froissier, *neutre*. 897, *se briser*.  
 front, *el premier* — 881, *au premier rang*; *fig.* 2129, *en premier lieu*; *depeciez de* — 10529, *[pont] dont la première arche (?) avait été rompue*.  
 fuer, *a nul* — 558, 7048, 11074,

- en aucune façon; estre a tel* — 13896, *être en de telles conditions; estre a bon* — 12163, *convenir, faire plaisir; venir a malveis* — 12418, *finir mal; n'estre pas de si bon* — 5432, *n'être pas en si bons termes; metre a droit* — 4578, *traiter comme il convient; metre a itel* — comme 9258.  
*fuerre, livrer a* — 1126, *mettre (ou plutôt destiner) au pillage. fuie* 2063, 2811, *suite*.  
*funde* 546, 551, 555, *la fronde d'une machine à lancer des pierres*.  
*furges, voy. forches*.  
*Gaing, gaainz* 2796, 2817, 2993, *gain, butin*.  
*gaingnier* 325, 685, 1501, 1965-7, 2630, *gagner, faire du butin; baillier des deniers a* — 6803, *placer de l'argent à intérêt*.  
*gabeis* 1363, 5891, *moquerie, raillerie. Cf. galeis*.  
*gaber, refl.* 777, 7412, *se moquer*.  
*gages, gaiges*, 3296, 5834, 7226, 14394, *objets donnés en nantissement; paier les* — de qqun 3990, *ironiquement, payer les dettes, récompenser*.  
*gaires*, 1971, *gares* 767, *gueires* 16104, *guères*.  
*gaitier* 6222, 12782 *être aux aguets*.  
*galatines* 9666, *galantines. Du Cange, GALATINA*.  
*galeis (ms. gabeis, la correction est douteuse)* 5834, *gallois*.  
*galies (en rime avec garnies)* 9648, *galères*.  
*gandie* 11440, *wandie* 8146, *détour, échappatoire*.  
*garantaige* 13129, *traire a* —, *appeler en garantie, en témoignage*.  
*garde, n'avoir* — 7465, 16548, *n'avoir point à craindre, à se défier; se doner* — 360, 403, 2847, *faire attention, remarquer*.  
*gardein* 11262, 11811, *gardien*.  
*garder, ne* — l'ore ne mais que, 11647, *s'attendre à tout moment à*.  
*gares, voy. gaires*.  
*garir, garrir*, 6789, *prés. garri* 1847, *gari* 1857; *fut. garra* 248; *subj. pl. q. p. garesist* 1751; *cond. garreit* 8044; *act. 1751, garantir sauver; neutre 1847, 8044, guérir; refl. 14557, vivre, subvenir à ses besoins (à l'aide d'un revenu, d'un travail)*.  
*garison* 2685, *bénéfice, revenu dont on peut se garir, vivre*.  
*garneiture* 412, *garneitures* 11108, *approvisionnement*.  
*garnir* 811, 814, 9892, *pourvoir [une place] d'une garnison, mettre en état de défense; 299, 16486, avertir, prémunir*.  
*garra, garreit, voy. garir*.  
*garrir, voy. garir*.  
*gas, gaz* 2865, *plaisanterie, c'est* — 6228; *co n'est (ou ce ne fu) pas* — 13161, 18731.  
*gast* 5665, *gaspillage, dépense désordonnée; 13988, ravage, pillage*.  
*gaster* 7570, 8829, 15973, *dépenser*.  
*gaste-viande* 780, *qui mange toujours, qui ne sait que manger. On disait dans le même sens vide-escuelle, et en provençal guasta-pa*.  
*gaz, voy. gas*.  
*gazigan* 10198, *probablement le même que jazeran, cotte de mailles d'origine algérienne*.  
*gehir* 5181, *avouer, déclarer*.  
*gel, pour ge le*, 256.  
*genoillon, en* — 18750, *à genoux*.  
*Gentilesce personniée*, 5065.  
*germe* 13262, *employé au sens d'idée, pensée*.  
*germer* 15647, 16069, *naitre, se produire, fig.*  
*ges, pour ge les*, 9009, 10947.

- gesir 9446, 12798, gisir 3266, 9442; *ind. imp.* gesoient 1745; *prét.* jurent 2439; *subjonctif pr.* jeson 18424; || 1745, 2439, 12798, *coucher, passer la nuit*; 18424, *être couché dans la tombe*; *réfl.*, 16923, *se reposer, rester couché*.
- geter, jeter; *neutre*, 541, *lancer des pierres avec une machine, tirer*; — *as dez* 4244, *ou simplement* geter 4173, 4237, *jouer aux dés*; — *la pierre* 1800, 1845, *jeu consistant à jeter une pierre le plus loin possible*; — *de presse* 3632, *tirer hors de la mêlée*.
- geterres, *sing. suj.*, 1806, 1829, *celui qui jette*.
- gials 15677, *pour gieux*.
- gié (*en rime*) 6477, 6657, 7845, 8504, 10828, *je*.
- giembles, giembla, 2402, 2416, 10450, 14565, 15581, *yembles* 181, *jeune*; *li giembles reis* 1952, 1992, 1997, 2200, 2316-7, *le jeune roi (Henri, fils aîné du roi Henri II)*.
- giene, *adj. fém.*, 13346, *jeune*.
- gienvles, gienvele, 15891, 16915, 17133, *jeune*.
- gieu, giu, geu, *jeu*; *par* — 2553, *en plaisantant*; *tenir a* — 2404; — *parti* 3985, 1078, 10026, 11306, 11960.
- gile 580, 864, 1477, 2771, 2871-4, *ruse, tromperie*; *faire* — 10830, *servir de* — 9624.
- giler 5254, 17104, *tromper*.
- giroflé, *vin* — 12389, *vin parfumé avec des clous de girofle*.
- gisarme 1086, 2830, *guisarme, sorte de hallebarde*.
- gisir, *voy.* gesir.
- giu, *voy.* gieu.
- glaiue, glavie, gleiue, *masc.* 1649, 1662, 1702, 1712; *fém.*, 1704, *sorte de lance*; *par le* — *Deu* 6806, *par la* — *Deu* 15687, 16556, *formule de serment du Maréchal. Du Cange, GLAVEA*.
- glise 15217, *église*.
- gloz, *sing. suj.* 12683, *glote, fém., épithète de mort*, 6931, 15007, *glouton, cupide*.
- golée, *dire sa* — 3175, *dire tout ce qu'on peut dire, sa pleine bouche*.
- gomeis, *faire le* — 4706?
- gonfanon 2756, *drapeau fixé à une lance. Du Cange, GUNFANO*.
- gopillier 10826, *fuir en rusant, à la façon d'un goupil*.
- gorgoçons, *sing. suj.*, 5241, *ru-meur défavorable, mauvais bruit. Manque aux dictionnaires, voir Godefroy GORGOCIER, et les ex. de gourgousser dans Du Cange (Carpentier) sous GROUSSARE*.
- gorle 6792, *ceinture où on portait son argent*; *all. gürtel*; *voir Tobler, Miscellanea Caix-Canello, p. 75*.
- gorreis 5221, *renommés bruyante, p.-é. de la même famille que gorre, gorrier*.
- graanter, greanter 7150-1, 7820, 9617, 10252, 12496, *accorder, concéder*.
- greant, *a vostre* — 12495, *à votre satisfaction*; *avoir le greant* 14368, *avoir l'autorisation [de qqun]*.
- grace, *avoir* — *de*, 5338, 6661, *avoir la faveur de qqun, être bien vu de lui*.
- greindre, *sing. suj.*, 6917, 18895; *rég.* greignor, greingnor 1768, 3890, 10042; *plus grand*.
- greument 4439, *péniblement, longuement*.
- grever 223, 2412, 7920, 13252, 13266, *molester, tourmenter*; *que qu'il me gr[ie]t* 15558, *si pénible que cela me soit*.
- grevos 14054, *nuisible, qui fait du mal*.
- grief 1459, *peine physique*; *pl. rég.* griés 14287, *griefs*.
- griet, *subj. pr.* de grever.

grifaigne 14140, *farouche, désagréable.*

gris 9652, *gris, sorte de fourrure.*

grochier 12649, *grogner, murmurer.*

gros, le prendre en — 7385, *le prendre sur un ton élevé, manifester des prétentions excessives.*

grosseier, sanz — 8149, *paraît l'équivalent de tot a leisir qui précède, ou est-ce le synonyme de prendre en gros?*

gueires, *voy. gaires.*

guerpir 2550, *fut. guerperai*

9952, *abandonner, délaisser.*

guerredoner 1042, 6434, 9576, 14664, *récompenser, donner en récompense.*

guige 1240, *courroie qui servait à tenir l'écu suspendu au cou.*

[H]aenge 5612, *haine.*

haie, *voy. aie.*

haine 5140, 5312, *haine.*

hair, *ind. prés. héent* 7875, *imp. haient* 6363, *fut. hasront*, 6094, *hair.*

hair, *voy. air.*

haitier, hetier 14764, *faire plaisir; rést. 7849, 16496, se réjouir; part. p. haitiez* 10155, *haitée* 2566, *en bonne condition, dispos.*

hanseis 1648, *mauvaise leçon pour hassassis?*

hante 1060, 16618, *hampe [d'une lance], manche [d'un instrument].*

haor 5305, 5311, *haine.*

haper 996, 2616, 5001, 9138, *saisir avec la main.*

hart, la — 17360, *cri qui servait à exciter les chiens; voy. l'ex. de G. Phébus cité par M. Godefroy, et cf. Renart, éd. Martin, I, 277 (v. 441).*

haschie 10111, *tourment, supplice.*

haspel (corr. hapel), *pl. suj.,*

9138, *ceux qui hapent, voleurs. hasront, fut. de hair.*

hastele 4406, *morceau de bois, bâton. Cf. asteles.*

haster 1568, *hâter; — les ouvriers* 3004, 10640, *expression obscure qui paraît signifier presser, serrer de près.*

haubergon 13951, *herbergon* 13956, *haubergeon.*

hautece, a grant — 9563, *avec magnificence.*

have 13104, *havre, port de mer.*

helme 3301, 4880, *healme* 1438,

1487, 4901, *hialme* 2957, 2968,

4945, *hiealme* 1452, 2951,

3109, 5000, *hielme* 1460,

4961, *héalme* 16599, 16654,

*heaume.*

herdeler 224, 1075, 4905, *attaquer, harceler.*

herdement 5549, 7278, 16380,

*hardemenz* 3469, *ardement*

16198, *hardiesse; 7278, acte*

*hardi, exploit.*

herdi, hardi, 175, 1504, 5213,

9977, 11063, 6387, *hardi.*

herdiement (corrigé à tort *hardiement*) 439, *hardiement* 935, *hardiment.*

here 104, 8191, *Agure, mine;*

*faire dolente — 10058, faire*

*une mine affligée, faire bele —*

*16790, faire bonne mine; ne*

*faire — 5611, 9590, ne pas*

*faire mine, feindre de ne pas*

*s'apercevoir. hericon* 3936-9, *barrière hérissée de pointes, sorte de chevaux de frise.*

heritez, *pl. rég., 1585, domaines héréditaires.*

herneis, erneis 1372, 2493, 2603,

3023, 3773, 5991, 18485, *équie-*

*pement [d'un chevalier]; 1909,*

*10178, équipage, bagages.*

hernesquier (ms. *henekeièrent*)

17336, *carguer [les voiles]; cf.*

*desherneschier, dans le Brut*

*de Wace, II, 141, note, et l'ex-*

*plication de ce mot dans Jal,*

*Archéol. navale, p. 175.*

hernuer 8675, *se cabrer* (?). *Go-*  
*defroy* *ERNUEA*.

het 18544, *bonne disposition*,  
*p.-d. appétit*.

hetier, *voy. haitier*.

hialme, hiealme, *voy. helme*.

hiraucel 3497, 3508, *petit hé-*  
*raut. Manque aus diction-*  
*naires*.

hirauz 977, — d'armes 3486,  
*héraut d'armes*.

hobens 17192, *haubans*.

hontage, hontaige, *hontage*,  
5252, 5663, 11474, 14208,  
*honte, insulte; aler a — 165,*  
*tomber dans une condition ré-*  
*putée honteuse*.

hore, *voy. ore*.

hurter 16916, urter 880, 1067,  
*frapper [un cheval de l'éperon]*.

I, *après un infinitif, de venir i,*  
*d'aler i, etc., 2779, 2881,*  
*5498, 8745, 13319; après un*  
*verbe à un temps personnel,*  
*3519 (où il faut rétablir dans*  
*le texte la leçon rejetée en note),*  
*4045, 8533; faisant office de*  
*rég. ind. (à lui), 7669.*

idunc 11983, idunques 14136,  
idonques 6183, 15191, 15462,  
18847, *alors*.

ielz, *voy. oil*.

igal, par — 2593, 5589, *égale-*  
*ment, par un commun accord*.

ignel, igneusement, *voy. isnel*,  
*isnelement*.

ilec, illeoc, *voy. iloc*.

illore 1642, ilor[e]s 1959, illors  
6505, ilors 7717, *alors; en il-*  
*lore 1642, sur-le-champ; cf. is.*

iloc 458, 834, 3446, 3524, iloic  
288, 995, 7085, illeoc 8901,  
illoc 1386, 2038, 3492, 3687,  
ilec 292, 1405, iloques 8377  
(*ms. de loques*), 9735, *là*.

ilor[e]s, ilors, *voy. illore*.

irer, *réfl. 13176, s'irriter*.

iros 8133, 14642, *qui est en colère*.

irreit 1171, *faute pour erreit*  
(*erreraït* ?).

is, *pron. pers. pl. suj., 8724,*

*ils; voir sur cette forme Ro-*  
*mania, XII, 199; sing. rég.*  
*en is l'ore 10991, 12033,*  
*12296, sur-le-champ; cf. il-*  
*lore*.

isdose 13323, *effroyable*.

isi, *voy. eisi*.

isneals, *sing. suj., 5032, 11789,*  
*12047, ignels 4384, rég. isnel*  
*1270, rapide, prompt*.

isnelece 4421, *rapidité, pres-*  
*tesse*.

isnelement 1502, 8807, 10600,  
ignelement 637, 13281, inele-  
ment 183, isnealment 3222,  
*rapidement, promptement*.

issi, *voy. eisi*.

issi, *prét. d'eissir*.

istre, *voy. estre*.

istreibent, istriez, *cond. d'eissir*.

itant, *tant; — vos di, vos voil*  
*apprendre, poez saveir, etc.,*  
*— que 117, 2235, 2484; a —*  
*454, 2105, même sens qu'a-*  
*tant; d'— 1855, 1925, 2548;*  
*par — 5196, 6958; por —*  
*2481*.

itel 1379, 3142, 4410, 5101, *tel*.

iuve 1717, 1852, *jument*.

iuz, *voy. oil*.

ivernaiges, *sing. suj., 14167,*  
*hivernal, d'hiver*.

Ja, n'a or n'a — 1863, *ni main-*  
*tenant ni tout à l'heure, ja-*  
*mais*.

jangle 17361, *paroles de hâbleur,*  
*rodomontades*.

jeter, *voy. geter*.

joer, *act. 8689, se jouer [de*  
*qqun, lui échapper]*.

joials 593, joiaus 589, *jeu, ins-*  
*trument de jeu*.

joinx, *part. p. de joindre, 1328,*  
*serré, et par extension mince;*  
*se dit ordinairement de l'oi-*  
*seau qui serre ses ailes contre*  
*son corps*.

joïr 4352, 5728, 6563, 12206,  
*accueillir avec joie [une per-*  
*sonne, une nouvelle]*.

jol 2079, *je le*.

jostes 1310, *joutes*. Cf. *plaidices*.

josteor, *pl. suj.*, 3499, *jouteurs, chevaliers qui joutent dans un tournoi*.

jou 1627, *joug, fig.*

jurēt, *prét. de gesir*.

justise, *fém.*, 9905, 13431, 13446, 13873, *juge*.

Kalenge, en — 13976, *en manière de déff.*

karole 3493, 3510, 10436; *quarole* 3539, *corole* 3515, *sortie de ronde; pour la forme corole, voy. Romania, XX, 282*.

karreals, *voy. quasrel*.

kemande 13604, *commande*.

kemunēs 10775, 10803, *quemunes* 7441, *troupes fournies par les communes. Cf. quemune*.

kenaille 9134, *canaille, gens de rien*.

kenoistre, *ind. pr. conoist* 3975, *quonoissiez* 4151, *quenoissiez* 4149; *imp. conoisseit* 623, *quenoisseient* 2977; *prét. quenui* 4687, *conut* 1963; *fut. kenoistrons* 8508; *subj. pr. quenoisse* 1525; *pl. q. p. kenēussent* 1707; *part. p. quenēuz* 4094, 4555, *quenuēe* 4659; *connaître*.

ker, *voy. quer*.

kerneals 562, 583, 11204, *quernel* 11188, *créneaux*.

kis 3728, *qui les*.

kuens 32, *comte; ordinairement cuens, quens*.

kui, *pour qui*, 12, 17, 21-2; *pour cui* 490.

kuist, *prét. de querre*.

Laenz, *voy. laiēnz*.

laidement, *leidement*, 262, 444, 12508, *ledement* 4369, *d'une façon cruelle ou outrageante, au pr. et au fig.*; 1029, *en mauvais état, en mauvais ordre, avec une apparence laide*. *laidescē* 1868, 5252, *laidēce* 9152, *leidescē* 12510, *outrage*.

laidir, *leidir*, *ledir*, 956, 1139, 2569, 2732, 2803, *frapper, maltraiter*.

laiēnz 472, 3442, 4167, 4351, *laēnz* 547, *laiēnz* 13815, *léans, là dedans*.

laisier, *lessier, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. lēs* 537; *3<sup>e</sup> p. lessē* 922, 1509; *fut. larra* 855, *lerra* 883; *subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. lais* 4045, *lēs* 4720; *3<sup>e</sup> p. laist* 6538, *laisser. Cf. corre*.

laisor 11083, *lessors, pl. rég.*, 18944, *loisir*.

laitnaires 9663, *electuaires*.

lancier, *neutre*, 16066, *lancer des traits*.

lange 9112, *étouffe ou vêtement de laine*.

Largesce, *personnifiée*, 3662, 5066-7.

larrecin 11996, *rapt*.

lasne 1851, *lanière*.

laz, las, 1246, 1457, *lacs, cordons pour fixer la ventaille au haubert*.

le, les, *pron. rég., placé après un inf.*, *abatre le* 1065, *faire le* 5351, *mesler le* 5136, *revendre le* 5987, *garder les* 14541.

leal, *voy. leial*.

ledengier 16192, *insulter*.

ledir, *voy. laidir*.

leesce 1485, *liesse, contentement*.

legistre 11369, *légistes*.

lei 17518, *régle; lei de terre* 5823, *la loi du pays; même loc.*, S. Brandan, v. 3, *Contes de Bozon*, p. 157; *Du Cange*, LEX PATRIÆ (où l'expression est mal interprétée) et LEX TERRÆ (IV, 89); a — de 8833, *à la façon de*.

leial, leal 1598, 1940, 2306, 2428, *loyal*.

leidement, *voy. laidement*.

leidesce, *voy. laidescē*.

leidir, *voy. laidir*.

leisir, *ind. pr. leist* 18871; *fut. lira* 5799; *subj. pl. q. p. leüst* 11142, *plaire, être licite, permis*.

- loisir, par — 1305, à loisir.  
 lormer 7154, verser des larmes.  
 lessé 11273, laisse.  
 lessors, voy. laissez.  
 lez 11550, laid.  
 lices 3453, 3862-9, 5529, bar-  
 rières servant de refuge dans  
 les tournois; — formées avec  
 des chars, 10801.  
 lié 3459, elle.  
 lié, liée, 65, d'humeur agréable.  
 lier, ind. pr. s. 3<sup>e</sup> p. loie, rést.  
 17701, se lier, s'attacher.  
 lieues 12820, — françaises  
 12821, beisiuaises 12822.  
 ligance 13063, allégeance.  
 ligs de lor mains 2019, voy.  
 main.  
 linge 9112, étoffe ou vêtement de  
 lin; adj. linges armées 311,  
 8399, 12248, 12312, vêtements  
 de lin.  
 lions 2955, 16612, liuns 1664,  
 10993, lioins 316, lion, em-  
 ployé comme terme de compa-  
 raison.  
 lira, fut. de loisir.  
 liu 2610, lieu; tenir petit de —  
 17888, être de peu de profit.  
 lo, ind. pr. 1<sup>re</sup> p. de loer.  
 lobes, servir de — 18706, cajoler  
 [qqun pour en obtenir des fa-  
 veurs].  
 loer 511, 544, 2348; ind. pr. lo  
 6776, 7614, 7787, lou (en rime  
 avec Ikebou, Bruslou) 4686,  
 8423, 8452, loi 8158; louer,  
 6486, dans les autres ex. con-  
 seiller.  
 loges 6380, 16107, constructions  
 temporaires, ordinairement  
 faites de branches d'arbres,  
 huttes.  
 loie, ind. pr. de lier.  
 loing, estre trop — a. 1637, 2178,  
 12308, être trop loin de [qqun].  
 longaigne 12700, commodités.  
 lores 3833, 10564, lorre 843,  
 lors 4138, lorre 852, alors.  
 los, invar., 2587, 3377, réputa-  
 tion honorable; 2406, appro-  
 bation, avis favorable; 3068,  
 conseil, avis.  
 losengier, verbe, 10336, 12531,  
 tromper par des paroles flat-  
 teuses.  
 losengier, pl. suj., 509, 1985,  
 6428, 10318, 10330, flatteurs,  
 trompeurs.  
 lot, metre — 4243, tirer au sort.  
 lou, i out del peil del — 1628,  
 il y eut du poil du loup. c.-à-  
 d. il y eut trahison. Cf. Er-  
 noul, éd. de la Soc. de l'hist.  
 de Fr., p. 162 : si dist qu'en-  
 core y avoit dou poil de l'ours,  
 où il faut adopter la variante  
 dou poil dou loup.  
 lui, employé comme suj., 8918;  
 fém. rég., 170, 15022.  
 luz 3047, 3073, 3091, 3161, bro-  
 chet.  
 Maingnié, part. p., voy. me-  
 haingnier.  
 maillier 1002, 2958, 3867, 12090,  
 frapper comme avec un mail-  
 let.  
 main, masc., 5229; avoir en  
 mains 3809, avoir [une chose]  
 en main, être occupé; prendre  
 a main 290, s'engager, pren-  
 dre un engagement; 10711,  
 affirmer, assurer; prendre en  
 main 8730, 9355, même sens;  
 prendre en main ou en mains  
 [une dette] 5091, 7118, 7130-4,  
 se charger [d'une dette, en  
 prendre la responsabilité];  
 750, 2020, 3450, 3779, entre-  
 prendre, se donner pour tâche  
 [de faire une chose]; n'estre  
 pas sanz ses — 2972, 3906,  
 être actif, savoir se servir de  
 ses mains; home lige de lor  
 mains 2019, hommes qui ont  
 prêté de leurs mains le ser-  
 ment de fidélité; home de lor  
 — 6325; hom de ses — 6475,  
 même sens; main a main  
 10712, ensemble, la main con-  
 tre la main.  
 main, ind. pr. de mener.



- main 12810, *matin*.  
 mains 3449, *moins*; estre del — 722, 3367, *être secondaire, moins important*; n'estre pas del — 2971, 3905, *n'être pas parmi les moindres*; sanz plus e sanz — 1873, 5092, 5231, *tout simplement*; n'al plus n'al — 6476, 6498, 11167, *en aucune condition*.  
 maintenant 102, *aussitôt*.  
 maintenantement 14092, *soutien, appui*.  
 maires, *sing. suj.*, 12350, *maire [de Rouen]*.  
 mais que 7162, 11037, *sinon que, toutefois*.  
 maisneent, maisneenz, *plur.*, 4474, 8813, *hommes appartenant à la mesnie [d'un seigneur]*. *Manque au Dict. de M. Godefroy*.  
 maisniée. 1169, 3390, *chevaliers de — 52, chevaliers formant la mesnie d'un seigneur*.  
 maistre pont 951, *pont principal*.  
 mal, *par* — 6312, *en mauvais termes*.  
 mal, *adv.*, 10411, *mar* 7484, 10386, *pour le malheur [de celui qui parle ou à qui on parle]*.  
 malaisiez, *sing. suj.*, 14301, *en mauvaise condition, en détresse*.  
 malant 3820, *ulcère*.  
 malchief, *prendre* — 8102, *mal finir, aboutir à un désastre*.  
 malencolieus 14642, *de mauvaise humeur*.  
 malengos 7603, *maingre*.  
 malestauce 7647, *mauvaise aventure*.  
 malevolence 2365, *mauvais vouloir*.  
 malgré, maugré, — *suen* 8013, — *vostre* 966, *malgré lui, malgré vous*. *Cf. denz*.  
 malmetre, *réfl.* 6096, *s'exposer à de mauvais traitements*.  
 maltalentis 8133, *mal disposé, de mauvaise humeur*.  
 malveisdos 1150, *rusé. Manque au Dict. de M. Godefroy*.  
 malveistez 6811, malvesté 15570-6, *malice, qualité de ce qui est mauvais, l'opposé de prouesse*.  
 manantie 435, *richesse*.  
 manescier 8640, *menacer*.  
 mangier, *ind. pr.* mangüe 787; *subj. pl. q. p.* mangisseiz 18953, *manger*.  
 mangonneals 12048, *mangonneaux, machines à lancer des pierres*.  
 mangüe, *ind. pr. de mangier*.  
 manlers d'armes 3082, *habile aux armes*.  
 mar, *voy. mal*.  
 marches 811, *frontières*.  
 mareschal de l'ostel 8392, 14546.  
 masse, *grant* — 18551, 18676, 18887, *grand nombre*.  
 matez 12201, *abattu, au moral*.  
 matinet, *par* — 13837, *de grand matin*.  
 matire, matyre, 1, 16, 62, 1924, 2193, 3596, 4433, 12056, 17499, 19174, 19187, *matière [d'un livre, d'un récit]*.  
 maubailir 2766, *maltraiter. Cf. baillir*.  
 maz 876, *abattu, au moral*.  
 meheingnier, *neutre*, 8702, *se blesser*; *part. p.* meshaingniez 8734, *maingnié* 326.  
 meis, mais, *des* — 5860, 11493, 13144, *de longtemps*.  
 meisiere 8964, *mur bas*.  
 meisme, a — de, 8118, *auprès de. Cf. Ambroise, Hist. de la guerre sainte*, 10383, 11499; Dermot, 233, 1021.  
 meisnables 3065, *sociable. Godefroy, MESNABLE*.  
 meisssent, meist, meistes, *voy. metre*.  
 meistre, *voy. mestre*.  
 meitre, *voy. metre*.  
 meldres, *voy. mildres*.  
 melencolie 14644, *colère, fureur*.  
 melle pelle (*en rime avec melle, verbo*) 3818, *pèle-mêle*.

- mellee, meller, *voy.* meslée, mesler.  
 membrément 6892, 12252, 17907, *sagement*.  
 mener, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. main* 2863; *fut.* merrai 16553, merrai 9951, merra 18772, *mener*; — *bele vie* 85.  
 menesterel, *pl. suj.*, 978, *ménestrels*.  
 meneüre 392 (*ms.* manœuvre), 11076, meneüres 12247, *conduite, manière d'agir*.  
 mengüe 788, *nourriture*.  
 meralz, *isi iert li* — *taillez, métaphore empruntée au jeu de la marelle*.  
 merc 1070, *marque résultant d'un coup, meurtrissure*.  
 merchié, *part. p.*, 425, *marqué d'un coup, meurtri*.  
 merciables 14083, *miséricordieux, disposé à la pitié*.  
 merir, *subj.* mire 3130, *rendre le mérite, récompenser*.  
 merrai, *fut. de mener*.  
 mesaise, meseise, *fém.*, 1720, 1766, *état d'une personne qui souffre, qui n'est pas à l'aise*.  
 mesasis, *part. p. pl.*, 3998, *placés (ici assiégés) dans de mauvaises conditions*.  
 mesavenir, *fut.* mesavendra 2298, *arriver malheur*.  
 mesbaillir 1614, 11127, 14415, 18178, *maltraiter. Cf. maubailir*.  
 meschaeir, *impers., ind. pr.* meschiet 2184, 2301; *prét.* meschai 262, 9486, 10406, 11031, *arriver malheur*.  
 meschals, *pour mareschals*, 3858.  
 meschoisir 6046, *choisir mal*.  
 mesconter 1436, 10426, *exclure d'un compte, ne pas tenir compte*.  
 mesdire, *ind. pr.* mesdit, mesdient, 6950; *subj. pl. q. p.* mesdieist 14426, *dire de mauvaises paroles*.  
 mesdit, *part. p. pris subst.*, 804, *mauvaise parole*.  
 meseise, *voy.* mesaise.  
 mesempleier 12394, *mal employer, faire un mauvais emploi*.  
 mesentendu, *langaige* — 5835, *langage inintelligible*.  
 mesestance 713, 1819, 2110, 6883, *plur.* 8697, 8798, *état mauvais, malheur*; 8909 *malaise, maladie*; 696, 6370, *dis-sentiment*.  
 mesester, *impers., pr.* mesesteit 18200; *prét.* mesestut 1652, 11768, *aller mal [pour qqun]*.  
 meseür 8096, 15939, *malheur, mauvaise chance*.  
 meseüros 11154, *malheureux*.  
 meshaingniez, *voy.* meheingnier.  
 meslée, mellée, 156, 997, *mêlée, combat*; 141, 2379, 5717, *querelle*.  
 mesler, meller, 806, 2013, 2296, 5136, 5306, 5560, 5931, *brouiller [une personne avec une autre]*; *réfl.* 3817, *se jeter dans la mêlée*.  
 mesoir, *prét.* mesoi 8610; *fut.* mesosrai 11538, *ne pas écouter, faire semblant de ne pas entendre; ne pas faire le mesoi* 5392, *ne pas faire celui qui n'a pas entendu, montrer qu'on a compris*.  
 mespartil, *part. p.*, *tenir le gieu a* — 1631, *tenir la partie pour inégale (les chances du jeu étant inégalement réparties)*; *avoir le* — 3986, 8230, *avoir la mauvaise part dans un jeu parti*.  
 mesperdu, *part. p. pl. suj.*, 11336, *qui a tout perdu (?)*. *Ce mot, qui ne se rencontre point ailleurs, est p.-d. fautif*.  
 mesprendre 4125, 5408, 12527, *commettre un acte inconvenant, une mesprison*.  
 mespresure (*ms.* mespresture, *p.-d.* sous l'influence de gar-

- nesture) 14126, 14423, *acte injuste, ou au moins inconvenant.*
- mesprison 1350, 1868, 2700, 4034, 5261, 5281, *même sens que le précédent*; 11058, 11290, *erreur, tort.*
- messervir 2742, 15180, *servir mal, manquer à son service.*
- mestre, *dans tous les ex., sauf* 15733, 17991, *meistres*; 1482, 15733, *chef*; 736, 1284, 3654, *maître en un art*; 1966, 1977, 10400, 15590, 15603, 17991, *gouverneur [d'un prince]*; — *conseiller* 6410, *principaux conseillers*; 18325, *maître du Temple*; — *de l'ostel*, 6457, 6544; *se faire* — 3172, *se donner comme particulièrement capable.*
- mestrie 6170, 6276, *gouvernement.*
- mesurablement 17650, *avec mesure, avec modération.*
- meitre 334, 2275, *meitre* 1246; *ind. pr.* met 1925, 9851; *prés.* *meistes* 18852, *mistrent* (*souvent en rime*) 273, 1428, 1447, 2762, 3540, 6597; *subj. pr.* mette 1669; *pl. q. p.* *meisse* 6801, *meist* 3815, 7338, *meissent* 2793; *mettre*; 2775, *dépenser*; — *sa tête pour celle d'un autre* 10141, *répondre pour un autre sur sa tête.* Cf. *fuier, neient, tot, voie.*
- mieldres 2559, 5800 *meldres* 2080, *meudre* 17549, *sing. suj., meilleur.*
- mielz, — *qui* — 3813, *à qui mieux mieux*; *employé comme adj., des* — 7372, *des meilleurs.*
- mipartir, *subj. pl. q. p.* *mipartist* 4236, *diviser par moitié* (*ici, concéder la moitié de la valeur d'un cheval*).
- mire (*en rime avec desir*) 1787, *mille.*
- mire, *subj. prés. de merir.*
- mis, *sing. suj.,* 107-8, 793, *mon.*
- mise 30, 2288, *dépense.* Cf. *estre.*
- moie 110, *mienn.*
- moisserons, *pl. rég.,* 18451. *Ce mot est traduit par moinsau dans le Dict. de M. Godefroy, qui du reste n'en cite aucun exemple (l'ex. cité porte muskerouns). Il est vrai toutefois que moisseron signifie moinsau dans le patois d'Avranches (Le Héricher), mais ce sens s'accorde mal avec le contexte.*
- molement 25, 16162, *avec mollesse, sans énergie.*
- moleste 4430, 5716, 13155, *tort, dommage*; *sanz* — 10133, *qui ne fait tort à personne.*
- mon, mun, *partic. affirmative*, ce est — 1832, *sûrement*; *savoir* — 7666, 8206, 15775, *pour bien savoir.*
- monde, munde, 728, 1302, 11766, *le monde, la terre*; 1491, 2671, *monde, au sens de peuple, gens.* Cf. *monz.*
- mont, de — e de val, 14698, *en montagne et en vallée, partout*; *n'a* — *n'a val* 1635.
- mont, *voy. monz.*
- monteploier 1901, *se multiplier, s'accroître.*
- monter, munter, 141, *s'élever, grandir*; 2656, 11315, *réussir, profiter*; — *a bien* 2417, *bien tourner, arriver à un bon résultat*; — *a mal* 15036; 2174, *monter à cheval*; *part. p.* *monité* 1181, *monité, pourvu d'un cheval.* Cf. *pris.*
- monz, mont, munt, 2222, 3167, 8560, 11768, 11771, *mêmes sens que monde.*
- morian, al — 18900, *au moment de la mort.*
- morne, o — *chiere* 876, *avec un air (visage) abattu.*
- morseals 796, *morceaux.*
- mostarde (*ms. mestarde*) 5159, *moutarde, mot employé au figuré pour désigner une ma-*

- chination ayant un but coupable, comme salses au vers précédent.*
- mot, n'a, n'aveit, n'i a, n'i aveit, n'i eüst mot d'el, et un infinitif, 319, 2833, 3993, 4711, 8640, 16188, 16653, 16910, il n'est (était, etc.) pas question de; ne savoir mot 2749, ne rien savoir, ne pas se douter, être pris à l'improvisé; a un — 4678, 4932, 5941, en un mot; mot a mot 2834, 3598, 4931; de beals mox 4694, qui parle bien. Cf. value.
- mous, sing. suj., 1434, mou, faible.
- moeir, ind. pr. muet 4953, 5236, prêt. mout 3530, mut 10177, se mettre en mouvement, s'éloigner d'un lieu; — de faltre, voy. faltre; — d'une lance 4953, charger la lance en avant.
- \* mucier, muscier, muchier, neutre, 1055, refl. 638, 9203, 16389, 16699, se cacher.
- mue 2415, cage où on tenait les faucons enfermés au temps de la muse, par extension, prison; male — 16042.
- muet, ind. pr. de moeir.
- mun, voy. mon.
- munt, voy. monz.
- munter, voy. monter.
- musaige, ne prendre fors le — 5714, 9211, ne prendre que la vue d'une chose, perdre son temps; querre le — 9756, tendre à un but qu'on ne peut atteindre.
- muscier, voy. mucier.
- Nalent, voy. neient.
- nais, sing. suj., 10938, natif.
- naissance Dieu 428, forme de serment.
- nature, faire — 12369, agir selon nature, comme doit faire une personne bien née.
- navie 9639, 10349, 14496, 14616-19, 14643, navile (en rime avec Canville) 9672, flotte.
- navrer 162, 1000, blesser.
- ne 14, 60, 94, ni; explétif, après cuidier, doter, redoter, 2793, 12792, 16756; après ainz 13033; dans une formule de comparaison, 314, 930, 4284, 7061, 7848, 9510, 10669, 14623.
- neient, noient, naient, nient, néant; por — 1226, 5023, 15023, pour rien, inutilement; de bel — 5024, même sens; — fu del rendre 507, il ne fut pas question de le rendre, cf. fu nule chose 4911; complétant une proposition négative, 241, 2108, 3779, 6123; mis a — 1187, réduit à rien; conter a — 2418, 5098, compter pour rien, ne pas tenir compte de.
- neis 36, 6240, nis 1772, 6061, même; neis un 676, 8031, 10824, même un. Ce mot est toujours employé dans des propositions négatives.
- nenal 13910, 16796, nenni, non.
- nequedent 5554, 6138, 8131, néanmoins.
- nercir, imparf. nerclasseit 8980, 18863, noircir.
- nes 124, 347, 1751, ne les.
- nesuns 3850, aucun.
- net, voy. nez.
- neü, part. p. de nuire.
- nez, sing. suj. (introduit pour fournir une rime à Bassez), 10762; net 4570, élégant, net; 6592, pur, innocent; tot a — (pour rimer avec Anet) 2821, 12909, 12975, 12989, positivement, sûrement.
- nez, c'est nul — 15990?
- nice 12058, simple, niais.
- nient, voy. neient.
- nis, voy. neis.
- noalz, noaux, avoir le — parti 1632, avoir le pire parti (dans un jeu-parti); 453, 6350, 15115, pis.
- noient, voy. neient.
- noissance, voy. nuisance.

noiz mehues 12397, *noisettes*.  
 nombrer 347, 3697, 4448-89, 11061, *employé au sens de nommer (plutôt que nombrer)*.  
 non, *employé emphatiquement au commencement d'une proposition incidente*, 3169, 3567, 3992, 4491, 5908.  
 nonchaleir, metre en — 7338, *tourner en* — 10168, *oublier, ne pas se soucier de*.  
 norreture 8270, *le fait d'avoir élevé [un enfant], éducation, en un sens très étendu; ceux qui sont de la norreture de qqun, 2004, sont ceux qui ont été nourris (élevés) avec lui*.  
 norrir, nurrir, *prés. s. 1<sup>re</sup> p. nurris* 794, *élever*.  
 nos, *sing. suj.*, 14051, *notre*; noz, *pl. rég.*, 8027, *notres*.  
 nuire 714, 2412, *prés. nuist* 3269, *part. p. neü* 12671.  
 nuisance, noissance, en sa — 9074, *por sa* — 9809, *pour lui nuire*.  
 nuls, nul, nule, *employé sans négation*, 4911, 15569, 15990; *il n'i faiseit nul sejourner (ou un autre inf.)* 15798, 15865, *il ne faisait pas ben y séjourner*; nului, *suj.*, 10685.  
 nurrir, *voy. norrir*.  
 O 1407, ou 849, où; 849 *dans la condition (lieu ou temps) où, presque équivalent du pron. relatif*.  
 o, *voy. od*.  
 oan 122, 1859, 11891, 12023, 18850, *cette année*.  
 ocire 1687, *prés. ocist* 1690, *ocistrent* 1672, *tuer*.  
 od 1321, 3722, 8736, o 53, 201-4, 209, ou 8783, 13490, o tot 3510, 15794, *avec*.  
 oez, *ind. pr. d'oïr*.  
 oiance, en — 5875, 7773, 12719, *en présence de témoins, publiquement*.  
 oie, come d'— e de veüe 5422, 8695, 18646, *comme une chose*

*attesté par témoins qui l'ont vue et entendu*.  
 oïfes 906, *mot p.-l. corrompu, qui du moins n'a pas encore été signalé; paraît signifier fanfaronnade, vanterie; et pourrait être rapproché du prov. ufana, forfanterie, fanfaronnade*.  
 oil, *sing. rég.*, 4408, 13332, nil 1934; oilz, *pl. rég.*, 4429, elz 263, 1156, 12502 (*rimé avec orgoilz*), els 14626, ielz 3814 (*en rime avec mielz*), 7799, 15296, iuz 18846, 18918; *oïl, yeux; loc. Nulz ne set k'a l'uïl li pent* 1934, *cf.* 13332; *par les oilz (ielz) Dieu* 7555, 7799, *serment du roi Henri II, par mes oilz* 14552, *serment du roi Jean*.  
 oilliére, oïliére 16739, 16766, *aillères du heaume*.  
 oindre, *ind. imp. oingneit* 2267, *oindre [la paume des mains], fig., graisser la patte*.  
 oïr 120, *ind. pr. ot* 2466, oez 1547; *imp. ooiient* 707; *prés. s. 1<sup>re</sup> p. oï* 91, 145; 3<sup>e</sup> p. oï 187, 517, 531, *pl. oïrent* 295; *fut. orra* 491, *orrez* 4463, *orreiz* 16133, *osrez* 5538, *or-runt, orront* 19173, 19202-8, *osrunt* 21, 4442; *impér. oez* 3751, 16130, *oiez, oïez* 3726, 5796, 15376, 15839; *subj. pr. s. 1<sup>re</sup> p. oïe* 5323; 3<sup>e</sup> p. oïe 630, 16131; *pl. q. p. oïsiez* 903, *oïssent* 3026; *part. pr. oiant* 5812; *part. p. oïs* 902, oï 1764; *ouïr*.  
 oïssoses 17500, *choses oïssuses, sans intérêt*.  
 ol 1865, *pron. neutre de la 3<sup>e</sup> p., mais la forme est douteuse, voir la note*.  
 oneste 5696, *brillante, somptueuse, en parlant d'une fête*.  
 onor 3012, *voy. enor*.  
 or, *voy. ja et or*.  
 or, estre en l'— 1875?  
 oraiges 13653, *fort vent*.

- orbe, *adj. fém.*, 8073, *sombre, fig.*  
ordéné, *ordiné, part. p. pris subst.*, 18966, 19029, *qui a reçu les ordres, prêtre.*  
ordiner 18297, *ordonner, régler.*  
ore, oure, *passim*; ure 8654, 18952, *heurs*; a — 10392, 11294, *présentement*; en petit d'— 1162, en poi d'— 1043, 8654, *en peu de temps*; en tant d'— 10045, *dans le même temps*; tens e — 16190, *moment favorable*; ne jor ne — 747, *en aucun temps*; a bone — 9538, *à un moment favorable, sous d'heureux auspices*; en l'— Deu 10809, *à la grâce de Dieu, en courant la chance*; molt nos sunt les ores beles 4018, *nous bénissons le jour. Cf. garder, is.*  
ore 1369, 1875, ores 764, or 247, 883, *actuellement.*  
oreinz, oreins, 4126, 8520, *peu avant, récemment.*  
orent, *prét. d'avoir.*  
ores, *voy. ore.*  
orez 14173, *orage.*  
orfaverie 5645, *ce mot, qui signifie orféverie, n'a pas de sens dans ce vers, qui paraît vouloir dire : « si j'ai jamais su rien de l'art de prévoir l'avenir. »*  
orfonté 6876, *état d'orphelin, fig.*  
oriiller 626, *prêter l'oreille, écouter.*  
orle 6791, *bord [d'un vêtement].*  
orne, *faire son* — 13228, *parler à son tour? maintenir son* — 4634, *tenir son rang?*  
orphanine 164, *orfeline.*  
orra, orrez, *fui. d'oir.*  
ors 782, 1510, 4939, 5819, *hors.*  
ors 4663, *ours.*  
os, *pour vos, après que*, 1263, 1977, 2483, 2549, 2558, 3329, 3357, *après se* 10949, *vous.*  
os 6431, 18532, *ind. pr. d'oser.*  
oscur 8073, 15836, *fig., défavorable, malveillant.*  
ost, host, oust, *masc.*, 193, 201, 10514, 14252, *fém.*, 308, 407, 933, 10510, 12922, *pl. oz* 7471, *armée convoquée par ban.*  
ostagier 1864, *faire mettre une personne en liberté en donnant caution. Du Cange, HOSTAGIARE.*  
ostal (*en rime avec Mareschal*) 2610, 15403, *le même que ostel.*  
oste, *faire son* — *de qqun, fig.*, 2137, 14887.  
ostel (*rime avec el*) 907, 15399, *ostels* 1129, *hôtel, habitation. Cf. ostal, mareschal, mestre.*  
ot, *prét. d'avoir.*  
otréement, *voy. outréement.*  
otrei 13078, *octroi, concession.*  
otrier, *ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. otrei (en rime)* 4181, 6345, 3<sup>e</sup> p. *otrie (en rime)* 6179, *otrieie (en rime avec veie)* 16567, *subj. pr. otreit* 18, *otroit* 7058, *octroyer, accorder.*  
ou 190, 416, 424, *ou.*  
ou 107, 8198, *exclamation de douleur.*  
ou, *voy. o.*  
oubliance 3669, 3679, *l'oubli, personnifié.*  
oure, *voy. ore.*  
ourent, out, *prét. d'avoir.*  
outréement, *outréement, outréement*, 1490, 1499, 2310, 2421, 2487, 3257, 4830, 6217, 9835, *complètement, au plus haut degré.*  
outrer 3551, — *d'armes* 1051, 2515, *mettre en déroute, défaire.*  
ouvriers, *voy. haster.*  
ove, *toujours construit avec un régime*, 169, 523, 2894, 3642, 4763, 4922, *avec.*  
ovoec 1943, ovec 1583, 1590, 1600, ovecques 9046, ovekes 15166, ovesques 14364, ovesques 4939, *avec (soit avec un rég., soit sans).*  
ovraingne, ouvraigne 2192, 4435, 6447, *œuvre.*

ovre, œuvre, de grant — 30, 3043, 4207, 4526, de grande situation sociale.

oytaves 3683, octaves.

oz, voy. ost.

Paelée 5174-79, proprement le contenu d'une paele, mets préparé, ici invention, machination.

paire, inoar., — de lettres 8249. paisable (ms. paissable) 9549, paisible.

paler 8485, garnir de pieux [un gué, pour empêcher d'y passer].

paletteis 7750, escarmouche. Du Cange, PALETARE.

paltonier 510, pautonier 568, 1986, 4363, 4387, pauteniers 16061, au sens pr. vagabond, homme de basse condition (par ex. 568, 4363, etc.); par ext. homme vil, méprisable (510, 1986); gent pautonière 778.

panel, pl. suj., 10546, couvertures que l'on plaçait sur les chevaux. Du Cange, PANEL-LUM 3; ja i seront — torné, « il y aura des couvertures (selles) renversées. » Cf. penneals.

par, joint à un verbe pour renforcer l'idée, 1848.

par, de — 7116, 7121, 7138, 14209, de la part de. Cf. part.

paraveir 13027, avoir entièrement, ici achever la conquête.

parclose 9395, fin, conclusion; a la — 5329, 18080, finalement.

pardonner, subj. pr. pardunt (en rime avec munt) 15184, par-doinge 15175, pardonner.

pareir, ind. imp. pareit 9017; fut. parra 10988; subj. pr. père 919, 10420, 11902; pl. q. p. parussent 826; paraître.

parliers, sing. suj., 1149, parleur.

parmi tot ce que 14216, vu que, d'autant plus que.

parsome, a la — 10323, 10845, finalement, en résumé.

parsuir, subj. pl. q. p. parsuis-sent 12239, poursuivre.

part, de — 14371, de la part de; cf. par.

partenir 15660, tenir jusqu'à la fin.

parti 3311, l'une des deux alternatives d'un jeu-parti. Voy. gieu.

partir, fut. parterei 5274; — en 1357-9, 18664, — a 5274, 5292, avoir part à.

parz, des deus — 882, 1100, des deux côtés; cf. ambepars.

pas, voy. es.

passage 1530, 11682, passage outre-mer.

passer 13295, passer la mer.

pasture 11190, 11330, longe, entrave, fig.; voy. estrechier.

paternostre, patrenostre, 5390; dire, chanter tel — 965, 7426, fig. et ironiquement, traiter durement.

paumeier 11640, conclure [une trêve] par la paumée.

paumeson 18845, pamoison, évanouissement.

pautenier, pautonier, voy. paltonier.

peceier 8671, briser; neutre, 897, 8822, se briser.

peil, voy. lou.

peior, peor, sing. rég., 369, 698, 3311, pire.

peires 12397, poires.

peis, sor son — 8709, malgré lui; sor lor — 11726, malgré eux, à contre-cœur.

peitral 1066, 1235, sangle qui entourait le poitrail du cheval. Du Cange, PECTORALE.

pelz, pl. rég., 4006 (en rime avec quelz), 11137, pielz 442, pieux.

pendre, voy. oil; part. pr. pendant 5822, qui penche d'un certain côté, fig., partial; lei-

tres pendantes 11777, *lettres munies d'un sceau pendant*.

penecals 8457, 12303, *même sens que panel*.

pener, *réfl.*, 2230, 3959, *se donner de la peine*.

penes 18681-89, 18691, *fourrures*.

penonceals 10975, *penons, drapeaux*.

pensé 9594, 13276, 13406, 18037, *pensée, intention*.

pensis, *sing. suj.*, 1221, *pensif, soucieux*.

penst 16805, *subj. pr. de penser*.

peoniers, *pl. rég.*, 16338, *gens de pied*.

peor, *voy.* peior.

peorosement 10404, *avec crainte*.

pér 3156, *pair, égal*; non — 3155, *sans pair*.

per, *en toutes lettres*, 937, 1171, 14432, 17791, *par*.

perdrials, *pl. rég.*, 561, *sorte de machine à lancer des pierres*.

perechos 13338,  *paresseux, négligent*.

perecier 12802,  *paresseux, se montrer paresseux*; *réfl.* 1883, *même sens*.

perreier 16632, *lancer des pierres à l'aide d'un pierrier*.

perreior 16631, *celui qui manœuvre un pierrier*.

perrier 565, *machine à lancer des pierres*.

perrière 540, 12048, *même sens*.

persie, *adj. fém.*, 6915, 9087, *de couleur foncée, en parlant du teint, l'opposé de clair. Même expr. dans Encas, v. 6192. Manque au dict. de M. Godefroy*.

pielz, *voy.* pelz.

pierre, *jeu consistant à jeter une pierre le plus loin possible*, 1600, 1815.

pietables, *sing. suj.*, 10286, 14084, *miséricordieux*.

piez estant 14295, *sur-le-champ, séance tenante. Godefroy, PIE ESTANT*.

pincels 3106, *pinces*.

pitos 8757, 10397, *plein de pitié, facile à émuouvoir*.

plaideices, *joutes de* — 1310, a — 2502; *cette expression, qui n'a pas encore été rencontrée, désigne évidemment des joutes dont les conditions étaient débattues et réglées d'avance, et différentes en cela des tournois. Ces joutes passaient pour être moins honorables que les tournois; voir Du Cange, dissertation VII (éd. Didot, t. VII, 2<sup>e</sup> partie, p. 30, col. 2). Cf. plait*.

plaid(e)ier 1311, 2692, *même sens que le suivant, ce qui rend la correction douteuse*.

plaidier 1472, pleidier 2393, 4305, *jouter selon des conditions convenues. Ce mot n'a pas été jusqu'à présent rencontré en ce sens*.

plaié 423, *bléssé*.

plain, plein, *de* — 1333, 1661, 6714, 7117, 7751, *aussitôt, sur-le-champ*; *estre al* — 5566, *être sur le rivage, en lieu sûr; voy. Romania, XIX, 301*.

plaindre, pleindre, 5036, 7171, *pleurer, s'affliger sur [une perte]*; *réfl.*, *ind. imp.* pleindreie 3774; *prés.* pleinst 8268, *pleins-trent* 8322, 17229; *subj. pl. q. p.* pleinsissent 3991; *se plaindre*.

plaire, plere, 5195, 5296, 16458; *ind. prés.* pleist 3675; *prés.* plout 865, 2546, *plourent* 74; *subj. pr.* pleise 8266; *pl. q. p.* pleüst 7563, *plaire*.

plaisier, plessier, 3545, 9806, 15151, *accabler, écraser [un ennemi]*; *réfl.* 1187, *fléchir, battre en retraite*.

plait, *par* — 6105, 7164, *par arrangement, en transigeant; cf. par acort* 5580 *et plaideices; faillir en* — 14406, *faire défaut [à son seigneur] dans un plait, refuser de lui servir*



- d'otage; cf. faillir de pleige*  
14416.  
plegier 14407, *servir de pleige à qqun, s'engager pour lui.*  
pleidier, *voy. plaidier.*  
pleier, *neutre, 982, plier.*  
pleige, plege, 14416, *garantie;*  
481, 2242, 3295, 14396, *engagement écrit, distingué du gage et de l'otage, 481-2, 3295.*  
plein, *voy. plain.*  
pleindre, *voy. plaindre.*  
pleingne 3823, *plaine.*  
pleins (pour plains), *pl. rég.,*  
6688, *espaces unis, plaines.*  
pleinst, pleinstrent, *voy. plaindre.*  
plessier, *voy. plaissier.*  
plevir 4772, *garantir.*  
plout, plourent, *prét. de plaire.*  
plusor, plosor, li — 2965, 11342,  
12791, 12827, *la plupart, le plus grand nombre.*  
poeiche, toz dis... se sent la —  
del hareng 14706; *ce prov. se retrouve sous cette forme, au XVI<sup>e</sup> siècle, dans les Contes d'Eutrapel (Le Roux de Lincy, Livre des prov., I, 177). Littré ne cite pas d'ex. de poche avant le XIV<sup>e</sup> siècle.*  
poairs, poeir, *infm. pris subst.,*  
98, 274, 696, 860, 1825, 3876,  
*pouvoir, puissances; plus que*  
— 1826, non — 15195.  
poesaté 688, *puissance, pouvoir.*  
poi, *voy. pou.*  
poi, *prét. de poeir, 18658.*  
poigneurs, *pl. rég., 405, combattants.*  
poindre 219, 2735; *ind. imp.*  
poingneient 3616; *prét. point*  
2520, 4823, *pointrent* 2806;  
*impér. poinniez* 4822; *gér.*  
poinquant 211; *éperonner,*  
*charger; a un — 14827, à une chevauchée, dans une charge.*  
poinneiz 7749, *combat.*  
pointet 16046, *diminutif de*  
*point, ayant le même sens;*  
*sanz — 7351.*  
pointures 8035, *piqûres.*  
poldre 3543, *poussière.*  
ponée, *voy. posnée.*  
poraler, *part. p. poralée* 5180  
(*corrigé à tort*), 8152, 14533,  
17739, *préparer, régler [un traité, une entreprise]. On emploie plus ordinairement en ce sens porparler; toutefois, poraler se rencontre deux fois avec cette signification dans Horn, éd. Stengel, vers 1957 et 5233; ces deux ex. ont été cités, mais mal compris, par M. Godefroy.*  
porchacier 4471, 5847, 6464,  
11758, *procurer, faire naître [une trahison].*  
porchaz 12452, *subst. formé de*  
*porchacier, le fait de procurer, de faire réussir [une affaire];* 12697, *marché, arrangement pécuniaire.*  
porfichier 2934, *piquer des épérons;* 5886, *se mettre en avant, prendre des poses, comme dans l'ex. (mal compris) de Renaut de Montauban cité par M. Godefroy.*  
porgarder 11782, 15494, *veiller [sur un château, à une chose].*  
porloingne 11378, *délai, retard.*  
*Cf. proloingnes.*  
pormettre, *part. p. fém. por-*  
*mise* 14498, *promettre.*  
porofir, *réfl., 3763, se présenter, s'offrir [pour une entreprise].*  
porparler 2211, 5164-6, 7489,  
*préparer, tramer [une affaire].*  
porpens, *prendre en — 6607,*  
13693, *former le dessein, le projet.*  
porpenser 5139, *tramer, machiner [une trahison]; réfl. 1287, réfléchir.*  
porpri[n]s 17545, *étoffes teintées en pourpre.*  
porpris 18988, *enceinte.*  
porquerre, *prét. porquist* 5299,  
*susciter, procurer [du mal à qqun].*  
portraire 6464, *former le plan, le dessein [d'une entreprise].*  
portrait 11995, *plan, dessein,*  
16415 *rapport.*

- porveance 10841, *prévoyance*.  
 porveoir 2; *ind. pr.* porvit 1421,  
 porvirent 10744; *subj. pl. q. p.*  
 porveist 5313; *part. p.* porveü  
 9532; || 2, 1421, 5301, *pour-*  
*voir, disposer avec prévoyance*;  
 — que 18992, *observer que*;  
*réfl.* — de 18136, *pouvoir [aux*  
*besoins d'une personne, pren-*  
*dre des dispositions en sa fa-*  
*veur]*; 2770, *se pourvoir, faire*  
*usage de*; 5313, 9532-3, 10744,  
 10805, *se pourvoir, prendre ses*  
*mesures, ses précautions*.  
 porvers 3730, 4925, 16080, *dur,*  
*cruel. Manque à Godefroy*.  
 pose, pause; une — 1425, *un peu*  
*de temps*; a chief de — 17802,  
*au bout d'un certain temps*; a  
 bien grant — 14522, *il y a*  
*bien longtemps*.  
 posnée 5873, ponée 765, *arro-*  
*gance*.  
 post 638, 9488, *pilier, madrier*  
*placé debout*.  
 postiz 16500, *porte secrète. Du*  
*Cange, POSTICIUM*.  
 pou 941, 8020, 11035, 11270, 14676  
*(en rime avec Ou, Anjou, Mer-*  
*lou, Peitou), peu (en rime avec*  
*Cantelen) 4558, poi (en dehors*  
*de la rime) 98, 412, 549, 715,*  
*775, 875, peu; ne grant ne*  
*pou 14676, ni beaucoup ni*  
*peu; a poi 98, peu s'en faut*  
*(ou fallut)*.  
 poudriere 11014, *poussière*.  
 poudriers, *sing. suj.*, 11019,  
*poussière*.  
 pouple 10294, *peuple, foule*.  
 poupleier 5753, *publier, rendre*  
*public, répandre une nouvelle*.  
 poutreals, *pl. rég.*, 5039, *au sens*  
*pr. poulain, ici employé, à cause*  
*de la rime, au sens de cheval*.  
 poverté 664, 1186, 8876, 11872,  
*pauvreté*.  
 povrece 2250, *même sens*.  
 pramessse 13454, *prévision, an-*  
*nonce d'un fait à venir*.  
 prametre 9056, *premettre* 808;  
*prét.* pramist 1944, *pramis-*  
*trent* 15049, *part. p.* pramis  
 1753, *promis* 574, 808, *pro-*  
*mettre*; 574, *annoncer l'inten-*  
*tion de faire une chose*; 6798,  
*même sens avec l'idée de proje-*  
*ter, former un plan*.  
 precein 452, *prochain*.  
 preier, preient, 7904, *pillar, faire*  
*du butin*.  
 premerein, al — 2277, *à l'ori-*  
*gine, en premier*.  
 premetre, *voy.* prametre.  
 prendre, *ind. pr.* permons 16163;  
*imparf.* perneit 1741; *prét.*  
 pristrent 1427; *impér.* pernez  
 561; *subj. pl. q. p.* presist 4345,  
 preist 10810, *preissent* 11732;  
 — a suivi d'un *inf.* 438, *se*  
*mettre à*; *réfl.* 249, 12710, *se*  
*prendre, en parlant du feu*;  
*quant vintal* — 2236, *fig., quand*  
*vint le moment de compter, à*  
*la fin. Cf. conrei, gros, main.*  
 près 9984, *presque tous*; — a —  
 4541, 8689, 12345, *consécuti-*  
*vement, l'un après l'autre*.  
 present, a — 10417, *à titre de*  
*présent, pressanz* 1119.  
 presse 4585, *mélée*.  
 presset 3631 (*ms.* *presseit*),  
 18599, *tout près*.  
 preusdomme 15585, *preudome*  
 63, 2205, *prodome* 1522, 2924,  
*prudhomme, homme ayant un*  
*rang social élevé*.  
 primes 357, 4098, a — 4413,  
*d'abord*.  
 prinsautiers 873, *présomptueux*.  
 pris 682, 754; *ce mot, qui n'a*  
*pas d'équivalent en français,*  
*désigne un certain genre de ré-*  
*putation recherché par les per-*  
*sonnes des classes élevées; quer-*  
*re, conquerre, porchacier son*  
*— 1172, 1517, 3020, 7189,*  
*11253, avec une nuance, l'équi-*  
*valent de notre « faire son che-*  
*min dans le monde; » amender*  
*son — 8886, augmenter sa ré-*  
*putation; monter en — 1952,*  
*3170, torner a grant — 8369.*

prison 701, 1723, 3559, 11239, 11245, *prisonnier*; 702, 1353, 1724, 1867, 3560, 11246, *prison*, *non point le local même, mais l'état de prisonnier*.  
 prodes hommes 9166, *même sens que preusdomme*.  
 prodome, *voy. preusdomme*.  
 proesce, proece, proesse, 75, 1084, 1385, 1486, 1778, 1887, *bravoure, vaillance, acte de bravoure*.  
 prousement 440, *vaillamment, courageusement*.  
 prolixement 11097; *le plus ancien ex. connu de ce mot est tiré du roman de la Rose, parties de Jean de Meung (Littre)*.  
 proloingnes, plur., 5188, *pour porloingnes, au sens de longs récits, qui causent du retard? Ne faut-il pas plutôt corriger prologues?*  
 pronuncier 5709, *annoncer, proclamer [une fête]*.  
 prou 9033, *suffisamment, complètement*.  
 prover, ind. pr. 1<sup>re</sup> p. pruis 3358, *prouver*; — qun 5777, 5801, *prouver la culpabilité de qqun par le combat judiciaire*.  
 proverbes, 116, 118-9, 342, 712-4, 1161-2, 1379-80, 1934, 2249-50, 2320, 2376, 2812-4, 3270, 4136, 4274, 4281, 4410, 5154, 5272, 5278, 6091-2, 8802, 9126, 10554, 13277-8, 14520-1, 14705-6, 15022, 15294, 17050-1.  
 proz, pros, masc. et fém., 181, 1940, 2715, 3382, 7169, 7224, 7325, pruez 3053, pruz 740, 1598, 3082, 3371, 8360, *honnte, honorable*.  
 pru, faire son — 3756, 13339, *faire ce qu'on juge avantageux pour soi*.  
 pruez, pruz, *voy. proz*.  
 pruis, *voy. prover*.  
 puir 12564, *puer*.  
 pure, c'en est la — 14743, *c'en est la vérité*.

Quant 1916, *combien*.  
 quar, *voy. quer*.  
 quarole, *voy. karole*.  
 quasrel 11764, *querreals* 9667, *karreals* 442, *carreau (projectile)*.  
 quassez 7215, 7758, 10220, *contusionné, meurtri*.  
 que 14491, *tandis que*; *que que (ou ke)* 1265, 9004, *quoi que, combien que*.  
 queiement 18807, *tranquillement, sans bouger*.  
 quemander, kemander, 1616, 3322, 4423, *commander, ordonner*.  
 quemune, adj. fém., — a 1709, 14138, *qui se donne à*; tot a — 5956, 6204, *unaniment*; pris subst., 5880, 7198, *société [avec qqun], fréquentation*. Cf. kemunes.  
 queneüz, quenoisse, quenoissiez, etc., *voy. kenolstre*.  
 quens, *voy. kuens*.  
 quer 133, 154, 201, 310, ker 8, 45, 124, 151, quar 341, kar 412, *car*.  
 quernel, *voy. kerneals*.  
 querre, quere, 649, 668; ind. pr. quiert 3402; imparf. quereient 313; prêt. quist 1936, 3829, kuist 1394, quistrent 467, 3092; part. p. quis 3826; *demande, chercher*.  
 querreals, *voy. quasrel*.  
 questes, estre en granz — 5986.  
 qui, avec le condit. ou le pl. q. p. du subj., *équivalent à « si on »*, 724, 6920, 8459, 9559.  
 qui, quidoie, quit, etc., *voy. cuidier*.  
 quins, le — 9987, *le cinquième*.  
 quinteine 1203, *quintaine, paraît employé, à cause de la rime, dans le sens de tournai*.  
 quintement, *voy. cointement*.  
 quis 1134, 3028, 3570, *qui les*.  
 quises 1703, *quisses*.  
 quistrent, prêt. de querre.

- Raancée 5110, *infectée comme par un abcès, fig.*  
 rade 1270, *rapide, en parlant d'un cheval.*  
 rador 7966, *pente rapide [d'un pont].*  
 rage 5246, *employé en rime, au sens vague de passion mauvaise.*  
 raiendre 4065, *reendre (en rime avec entendre) 1722, se racheter, payer rançon.*  
 raier 1080, 1713, *jaillir; vin raiant 12388.*  
 raisnable 413, 852, 4340, *raisnables 3066, joint à corteis dans les deux derniers exemples; probablement qui sait parler; p.-d. modéré, judicieux.*  
 ramée de traison 8086, *rejeton, pousse de trahison; raim et le prov. ram ont été souvent employés dans cette locution.*  
 ramenteveir 4487, 18794, *raconter, mentionner.*  
 ramper 11175, *monter, grimper le long d'une pente.*  
 ramposner 5874, *railler, ici rabaisser, humilier.*  
 ramposnes 8641, *railleries, paroles de défi.*  
 rancune 675, 5476, *rancone 13937, mauvaise grâce, rancune.*  
 randon, mener de mal — 12599, *maltraiter, mener avec dureté et injustice.*  
 rascaille 4347, *gens de classe infime, racaille.*  
 realme 3704, *reaume 384, royaume. Au v. 3704 ce mot, opposé à empire, désigne le royaume de France.*  
 réalité 15844, *royauté, dignité royale.*  
 reaume, *voy. realme.*  
 rebaudir, *voy. resbaudir.*  
 reblandir 1486, *caresser, cajoler; ici faire aimer, rendre agréable (?).*  
 recevoir 8728, *recevoir, prendre en charge.*  
 recet, recez, 1304, 3249, 3932, *refuge, lieu de retraite dans les tournois.*  
 receter 2262, 14291, *donner asile.*  
 reconoistre, *réfl.*, 10115, *se montrer reconnaissant.*  
 raconter 1131, *raconter.*  
 reconveier 5634, *reconduire.*  
 recouvrer, *recovrer, act.*, 957, 1345, 2709, 10568, *recouvrer, rentrer en possession de ce qu'on a perdu; neutre, 6921, recouvrer la santé, guérir; — a 14810, réussir à; pris subst., li recovrers 16882, le fait de recouvrer, de rentrer en possession.*  
 recouvriers 3003, 10639, 10671, 17300, *ralliement, recours.*  
 recroire, *réfl.* 1448, *renoncer à, se désister d'une entreprise; part. pr. recreant 4146, épuisé, sans force; faire — 5802, vaincre en duel, le sens original étant obliger son adversaire à se recroire, à avouer son tort.*  
 recrois 899, 4802, 6064, 8698, *fragments, tronçons [de lances].*  
 redois 1853, 4143, *écorché, ulcéré, en parlant d'un cheval. Voy. esperoniers.*  
 reendre, *voy. raiendre.*  
 refèz 6694, *reposés, en bon point (en parlant de chevaux).*  
 refreit 3489, *refrain d'une chanson.*  
 refui 14182 *(en rime avec Laci)*, 16981, *refuge; 11440, fig., échappatoire.*  
 regal 9218, 9414, *insignes royales; Du Gange, REGALIA 3; 9687, les biens de la couronne; Du Gange, REGALIA 2.*  
 region 10012, *pays.*  
 regne, *regne n'i tindrent 211, n'i out — tenue 4918, 10355, on ne s'arrêta pas, on ne tira pas les rênes.*

regroz 10287, 12684, *récrimination*; *formé de regrocier. Manque à Godefroy.*  
 rehaitiez, *sing. suj.*, 10035, *consolé, réconforté.*  
 reie de terre 2102, 7031, *sillon*; *Du Cange, RIGA 1, REGA, REIA.*  
 reille 4007, *barre servant à fermer une porte.*  
 reingnes, reingne, 127, 11869, 11871, *royaume.*  
 reins (pour rains) 4391, *branches.*  
 reiser 11047, *mot probablement corrompu. On a proposé en note ruser, p.-é. faudrait-il préférer rissir?*  
 reishable, *voy. raisnable.*  
 releveor (*pl. suj.*) d'armes 977, *qui relèvent, qui mettent en lumière les faits d'armes. On pourrait aussi ponctuer Hiraux de armes, releveor, ce dernier mot restant sans dépendance.*  
 reléz 17811, *subst. formé de relaissier, abandon, cession.*  
 remaneir 6274, 6281 (*en rime*), remaindre, remeindre 4197, 10658, 10998 (*en rime avec ateiendre*), remendre (*en rime avec attendre*) 2883; *ind. pr.* remaint 342; *prét. s.* remest 683-9, 2856, 5072, 9111, 9141, remeist 1110, remist 454, 952, 2362; *pl. remainsistes* 10411; *fut.* remandez 1404, remandrunt 13497; *subj. pr.* remaingne, remaigne 2782, 12358, 18716; *pl. q. p.* remansist, remainsist 3202, 11691, 17207; *part. p.* remés 2441, 2867, remése 5863, 7176; || 952, 1404, 2883, 4197, *rester, demeurer* [*en un lieu*]; 6274, 6281, *resier, demeurer* [*avec qqun*]; 689, 5072, 9111, 11655, *rester, demeurer en une qualité, en une condition*; 683, 11691, 15113, *rester, demeurer à qqun* (*en parlant d'une terre, d'un titre, etc.*); 342, 454, 12015, *s'arrê-*

*ter, cesser, n'avoir plus lieu*; *loc.* Ne remeist pas por nul avoir... que 1110, *il ne manqua (demeura pas court) pour argent... que*; Ne volom pas k'en nos remaingne... La vile ne seit defendue 1258, « nous ne voulons pas que ce soit par notre faute... que la ville ne soit pas défendue »; a remenant 6263, *à demeure.*  
 remasilles 2215, *restes, traces* [*d'une guerre, ruines*].  
 rembatre, *réfl.*, 1343, 1489, *s'embattre de nouveau, se rejeter* [*dans la mêlée*].  
 remeist, *prét. de remaneir.*  
 remembrer 3885, *rappeler* [*une chose à qqun*].  
 remenant, remendre, *voy. remaneir.*  
 remener, *fut.* remerrai 13500, *ramener*; — ariése 1008, 1046.  
 rementeveir, rementeit 10768, *rapporter, conter. Cf. ramenteveir.*  
 remerrai, *fut. de remener.*  
 remés, —ése, remest, *voy. remaneir.*  
 remire 1758, *remède.*  
 remist, *prét. de remaneir.*  
 remuer, *réfl.* 4098, *se déranger.*  
 rendre 7976, *rendre, donner, en parlant de l'effort que peut produire un cheval lancé. Même expression dans l'Histoire de la guerre sainte d'Ambroise, v. 3605.*  
 rengné (*en rime avec né*) 9849, *royaume.*  
 Renomée, *personnifiée*, 2876, 3427, 5927, 6193, 17577.  
 reonde, *voy. roonde.*  
 repère 9437, *domicile.*  
 repoeir, *imparf.* reposit 585, *composé de re et de poeir, pouvoir de nouveau.*  
 repostailles 16564, *lieux cachés.*  
 reprove, *male* — 677, *blâme, reproche.*  
 reprover, *ind. pr.* repruevent 2287, *reprocher.*

- reprovier 711, *dicton, proverbe*.  
 resbaudir 933, rebaudir 1083,  
*réconforter, ragaillardir*.  
 rescorre 2614, 2990, 3788, 4712,  
 16896-8; *ind. imp. rescœit*  
 3635; *part. p. rescos* 3793;  
*venir à la rescousse, dégager*.  
 rescosse 3793, 8852, rescose  
 227, *part. p. fém. de rescorre*  
*pris subst., rescousse, secours,*  
*délivrance*.  
 resoner 5000, *retentir*.  
 resons 2474, *retentissement, re-*  
*nommés*.  
 resort 15022, 18827, *recours,*  
*appel, et non pas restriction*  
*ni ressources, comme traduit*  
*M. Godefroy. Du Cange, RES-*  
*SORTIRE, RESSORTUM*.  
 respasser 1857, *se rétablir, gué-*  
*rir, respassés, part. p. sing.*  
*subj., 8341*.  
 respleitier 10877, *remettre,*  
*ajourner*.  
 répondre, *imparf. re[s]poneit*  
 791; *prés. respondié (en rime)*  
 8461.  
 ressies 4047, *le goûter de l'a-*  
*près-dînée, fig. Godefroy, RECIE*.  
 restor 4392, *corr. retor (restor,*  
*ayant o ouvert, ne peut rimer*  
*avec for, four, qui a l'o fer-*  
*mé), lieu de refuge*.  
 restorer 2342, 16799, *compen-*  
*ser, réparer [une perte]*.  
 restre, *imparf. resteit* 1383, *être*  
*de nouveau*.  
 restreindre, *neutre, 3805, se ral-*  
*lier*.  
 resver 18552, *réver, déraisonner*.  
 retenir 2649, 2659, 2665, 2675,  
 7248-49, *prendre [un cheva-*  
*lier] à sa solde*.  
 retournée, *belvre de la — 8330,*  
 10882, *se mettre en retraite*.  
*M. Godefroy cite un ex. moins*  
*ancien de cette expression*.  
 retraire 5321, *rapporter, racon-*  
*ter; 10388, reprocher*.  
 retros 1346, *tronçon [d'une lance]*.  
 retisée, *part. p. pris subst.,*  
 13514, *le fait de reculer, par*  
*extension trahison*.  
 reûser 1045, 8654, 16732, 16744,  
*repousser, faire reculer*.  
 reveier, *réfl. 12407, revenir sur*  
*ses pas*.  
 reverser 447, *renverser*.  
 revoillier, *réfl. 5024, paraît si-*  
*gnifier s'efforcer, ou se flatter*  
*d'atteindre un but. Mais ce*  
*mot, jusqu'ici inconnu, est*  
*peut-être corrompu; rooillier,*  
*proposé en note comme correc-*  
*tion, ne donne pas un sens sa-*  
*tisfaisant*.  
 ribal, ribaus 15817, 16061, *ri-*  
*bauts, terme de mépris*.  
 riche, faire le — 11429, *se don-*  
*ner des airs, poser, même sens*  
*que le suivant*.  
 richeier 16866, *faire le riche,*  
*l'important, se glorifier*.  
 richement 17376, *en grand équi-*  
*page; parler molt (ou trop) —*  
 13220, 17646, *parler avec hau-*  
*teur*.  
 rien, n'i' avait — de 12686,  
 12828, *il ne fallait pas songer*  
*à, il n'était pas question de*.  
 rire, *prés. ristrent* 8450.  
 ris 2694, *jeter un — 2340*.  
 rispaille 10627, *butin. Cet ex.,*  
*de beaucoup le plus ancien que*  
*l'on connaisse, montre que l'é-*  
*tymologie qui fait dériver ce*  
*terme du château de Ripaille*  
*en Savoie est inacceptable*.  
 riviere 13309, *vallée où on chas-*  
*sait les oiseaux aquatiques*.  
 robes 17542-48, 18687, 18705,  
 19003, *robes, vêtements mascu-*  
*lin*.  
 roingnos 13213, *rogneux*.  
 roiste 7961, *en pente raide*.  
 roller 1232, *fourbir, nettoyer*  
*[des hauberts]; il faut proba-*  
*blement corriger rollier ou*  
*roillier. Godefroy, ROILLIER*.  
 roncin 1371, 1180, 1853, *cheval*  
*commun, de trait ou de charge*.  
 roonde, reonde, a la — 727,  
 1301, 6235, 6349, 6399, 6889,

11283, 11765, à la ronde, loc.  
*vague qui sert à rimer avec monde.*  
 rote 1480, 1496, 1624, 2533,  
 2735, 3247, 4385, *troupe, particu-  
 lièrement cavalerie en or-  
 dre de marche.*  
 rotruenge (ms. retruenge) 18572,  
*sorte de chanson à refrain.*  
 rout, *prét. de ravoïr.*  
 rover 10996, *demandeur.*  
 rubeste (ms. honeste, la correc-  
 tion est risquée) 8673, *rude.*  
 ruir (?), *ind. pr. rut* 8585, *rugir,*  
*crier.*  
 ruïstes, *épithète de coups,* 1076,  
 1133, 2532, *durs, violents.*  
 rut, *ind. pr. de ruir.*

Sac, Qui unques n'ama chat en  
 — 4744, *loc. qui offre un rap-  
 port évident avec notre expres-  
 sion « acheter chat en sac »*  
*(cf. Le Roux de Lincy, Livre  
 des prov., I, 151), dont la con-  
 tre-partie se trouve dans Jou-  
 frois, 1674, Bien lor savoit  
 chat en sac vendre.*  
 sachier, 1455, 4885, *tirer, arra-  
 cher, — jus* 1487, *tirer en bas.*  
 sage, faire — 7495, 14447, *in-  
 former.*  
 saint, li — (en rime avec maint)  
 10448, *les cloches.*  
 saives, saive, 2334, 7736, 8567,  
 8833, 14434, *sage, prudent.*  
 sanmeslez, *part. p. sing. suj.,*  
 11643, *qui a le sang troublé  
 par suite d'une vive émotion.*  
 saol 5200, *rassasiés, fig.*  
 satanas 11761, *diable, fig.*  
 sauls, *sing. suj. (en rime avec  
 Mareschals),* 10319, *sauf.*  
 saumes, psaumes, *loc. chanter*  
*tels — 2268, chanter autres*  
*— 11364, employer des moyens  
 persuasifs.*  
 saut, *prét. de savoir.*  
 sauvages 14321, *dur [envers  
 qqun].*  
 sauveté, a — 4065, *en lieu sûr,  
 en sûreté.*

savoir, savoir, 469, 1964, 1972;  
*ind. pr. sez* 103, *sévent* 1160;  
*prét. saut* 3370, *sout* 226, 1963,  
*seûmes* 2271, *sorent* 410, *sou-  
 rent* 10114, *seurent* 4964; *subj.*  
*pr. saciez* 1309, *sachiez* 1593;  
*pl. q. p. seûst* 196, 726; *part.*  
*pr. savant* 3053; *part. p. seû*  
*1185; savoir. Cf. mon, mot.*  
*seoir* 5296; *prét. aist* 596; *subj.*  
*pl. q. p. seïssent* 12164; *gér.*  
*seant* 215; *part. p. sis* 10182  
 || 215, 596, *être assis*; 655,  
 10182, *tenir le siège, assiéger*;  
 5296, 12164, 12245, *plaire, con-  
 venir.*  
 segré 12945, *secret.*  
 segrei (en rime avec rei), en —  
 9036, 9070, *en secret.*  
 seignorage 1625, 4651, *seigneu-  
 rie, la domination d'un sei-  
 gneur.*  
 seiner (?), *seina (pour cena?),*  
 16991, *faire signe.*  
 seingnories, mener ses — 9776,  
*agir en seigneur.*  
 seintuarie, sentuaries, 11360-5,  
 11372, *reliques.*  
 seivre, *pl. suj.,* 4664, *exempts.*  
 seïor 1891, *repos*; bon — 1537,  
 — bel e gent 2388, *endroit où  
 il fait bon séjourner.*  
 semblant, faire beau — 1377,  
*faire bonne mine.*  
 sempres, senpres, 11644, *aussi-  
 tôt, sur-le-champ.*  
 senez, *sing. suj.,* 549, *sensé.*  
 seignement 8796, *isolément.*  
 sentuaries, *voy. seintuarie.*  
 sereüre, delacier la — del frein  
 1291, *desserrer le frein.*  
 seriant, serjanz, 432, 498, 2829,  
 2837, *sergents, fantassins mor-  
 cenaires.*  
 serments, formules diverses : par  
 le bouque Deu (*serment du  
 comte de Flandres*) 7707; par  
 le braz seint Jake (*serment de  
 Philippe-Auguste*) 7721; par  
 les denz Dieu (*serment du roi  
 Jean*) 13159, 13184; par le  
 glaive Deu (*serment du Maré-*

- chal*, voy. *glaiue*; par (ou por) les jambes Dieu (*serment de Richard Cœur-de-Lion*) 8839, 9593, 9600, 9845, 9856, 10545; par (ou por) les oilz Dieu (*serment de Henri II*) 7555, 7799; par mes oilz (*serment du roi Jean*) 14552. Cf. *naissance*.
- serre*, masc., 1299, 1508, *frein*. servant 1059 (ms. *sevanti*), 7744, 7814, 7913, 11144, 12235, *servent* (en rime avec *avant*) 8857, même sens que *serjant*.
- seür*, a. — 15595, avec *sécurité*.
- seüst*, subj. pl. q. p. de *savoir*.
- seveals* 795, 1148, 11031, *sivels* 18152, du moins.
- sevent*, ind. pr. de *savoir*.
- si*, poss. masc. suj. pl., 1653, *ses*.
- si*, par — que 9614, à condition que.
- sievre*, voy. *sivre*.
- sigler* 9735, 14649, fu *siglanz* 14169, *cingler*, *naviguer* à la voile.
- simoniales* 11620, *simoniaque*.
- sis* 3454, *si les*.
- sis*, poss. masc. sing. suj., 535, 696, 1177, 1478, 1654, *son*, *régl. pl.*, 1966, *ses*.
- sivre* 10460, *sievre* 1716, ind. imp. *siveit* 4867; *prét. sui* 2846, *sivi* 4383, 4506; *part. p. sui* 13932, *sivore*.
- soat*, en — (en rime avec *legat*) 18096, en *société*, par arrangement *privé*.
- sodement* 15935, 17602, *subitement*.
- soen*, voy. *suen*.
- sofraite* 820, *soufreite* 10818, 12670, *sufreite* 670, *suffrete* 166, *manque*, *disette*.
- sofrir*, *soufrir*, *suffrir*, 208, 11293, *impér. suetre* 19118, *avoir patience*.
- soie*, *fém. de suen*.
- soingnantage* 3663, *concubinage*.
- solagier* 10780, *fig. et iron.*, *soulager*.
- soleir*, ind. pr. et *prét. sout* 711, 1295, 9213, *avoir coutume*.
- soliers*, pl. *régl.*, 967, *étages supérieurs d'une maison*.
- somme*, *somme*, *sume*; c'est la — 191, 931, 2923, 3037, en *résumé*, loc. vague servant à la rime; a poi de — 9107, *sommairement*; *mettre en la* — 9181, *achever*, *finir*.
- somier*, *sumier*, 768, 1198, 1372 2255, 14152, *cheval de charge*.
- somme* 11600, *coup* (dérivé du sens ordinaire, qui est *fardeau*); même sens *Escoufle*, v. 1648.
- sommer* 11413, *achever*.
- son* (lat. *summum*), par — 3265, *par-dessus*, *par en* — 12050, *sur*, *sur le sommet de*.
- son* 10401, 10794, 14314, 16183, *selon*.
- sons*, sing. suj., 5491, *bruit*, *ru-meur*.
- sorciller*, *sorcillant*, 11645, *remuer les sourcils d'un air menaçant*.
- sorcuidéement* 4828, *d'une façon outreucidante*.
- sordeis* 13851, *pis*, *d'une façon pire*.
- sordeleir* 118, *déplorer*, *regretter plus que de raison*.
- sordemande* 14397, *demande excessive*.
- sordemander* 11560, 17839, *demande plus que de raison, ou contre le droit. C'est proprement un terme de droit, tandis que sorquerre, qui a au fond le même sens, est un mot de la langue commune*.
- sordre*, *prét. sorst* 1015, *surgir*.
- sore*, *corre* — 929, 1641, 1661, 2751, 2836, *courir sus*.
- sorfait* (souvent écrit *forfait* dans le ms.) 628, 2022, 7482, 8006, 8062, 9754, 9767, 9870, 10310, 12020, 15056, *excès*, *acte abusif*.
- sorgreignier*, *surgreignier*, *sorgringue*, 10325, *surgreignèrent* 798, en *sorgreignant* 2340, *manifeste de la mauvaise humeur*. *Manque* à *Godefroy*.



sorhalcier, sorhaucier 940, 2418, 2286, *élever, accroître*.  
 sorjoir 149, *se réjouir outre mesure*.  
 sormonter 11747, *élever*.  
 sorpresture 411 (*corrigé sans nécessité*, en sorpresure; cf. garnesture), soupresture 15924, *surprise*.  
 sorquerre 1817, 11560, *demander trop*.  
 sorquidance 5883, 10696, *outré-cuidance*.  
 sorquidement 11437, *même sens que le précédent*.  
 sorsailie 1698, 2765, *attaque subite, imprévue*.  
 sorsalt, en — 16559, *en sursaut, précipitamment, sans préparation*.  
 sorveoir 8394, 10934, 10940, 12246, *reconnaître [une armée]*.  
 sorveille 16124, *l'avant-veille*.  
 sorvenue 5731, *venue, arrivée*.  
 sorveüe (*ms. sorvenue*), *part. p. de sorveoir, pris subst.*, 16348, *reconnaissance, exploration*.  
 sosprendre 189, *part. p. surpris* 410, *surprendre*.  
 sostreire 1337, *tirer [à soi]*.  
 soue, *fém. de suen*.  
 soufrance, 3680, 12893, *délai*.  
 soufreitos 12474, *dénué, indigent*.  
 souffrir, *voy. sofrir*.  
 soupri, *voy. sosprendre*.  
 soupriement 402, *par surprise, d'une façon inattendue*.  
 sout, *voy. saveir et soleir*.  
 souvenir, souvindrent, 18866, *survenir*.  
 soviner, souviner, 3264, *renverser; refl.* 18841, *se coucher, se renverser*.  
 suen, suens, *pron. poss. absolu, masc. ou neutre*, 193, 1652, 2270, 8013, 9598, soen 11034, son 615; *fém. soue* 1630, 10142-3-9, soe 13786, soie 709; *sien, sienne; suen, poss. conjoint.*, 1511, son. Cf. malgré.

suffrete, suffreite, *voy. sofruite*.  
 suffrir, *voy. sofrir*.  
 sume, *voy. some*.  
 sumier, *voy. somier*.  
 surgreigner, *voy. sorgreignier*.  
 surplus, li — 10391, *le surplus, le reste*.  
 sustenement 6318, *soutien, appui*.

Taberaut 579; *ce mot, dont on n'a pas d'autre ex., désigne un objet ou un être que l'on écrase: il s'agit du jeune Guillaume, exposé à être brisé ou écrasé comme un taberaut. Peut-être faut-il corriger taperaut et y voir un dérivé de taper. M. de Chambure, Gloss. du Morvan, enregistre tapereal, digitale pourprée; les enfants font servir cette plante à un jeu « qui consiste à produire du bruit en frappant sur la fleur lorsqu'on l'a soufflée en ballon. »*

tal 2757, 6087, *boue*.

taille, taillie, tailles, *opposé à es-criz*, 5082, 10616, *marques destinées à conserver le souvenir d'un fait, que l'on traçait d'un coup de scie sur des pièces de bois préparées à cet effet*, Du Gange, TALEA; *mettre en* — 5518, 16721, *noter, marquer; mettre hors de la* — 5837, *mettre hors de compte, tirer d'une difficulté; oster de* — 7602, *mettre hors de compte, mettre à part; — a* — 3851, *cette loc., qui se rencontre ailleurs, notamment dans l'Histoire de la guerre sainte d'Ambroise, paraît signifier en ordre, régulièrement*.

taillier 736, *bien taillé* 1269, *bien formé; loc. n'est pas dreiz* | *Que je die par ci me taille* 16453; *cette loc. se présente en des conditions un peu autres que dans les ex. cités par M. G. Paris, Romania, XVIII, 288, où elle est toujours précédée d'aussi com. Le sens paraît*

- dire* : il n'est pas droit que je dise les faits dans un ordre imposé comme un ouvrier à qui on dit : « taille-moi la pierre dans ce sens. » Voy. broche.
- taire 13, 4618, 5195, taisir, teisir, 8727, 14353; impér. taisiez 1811; part. p. teüe 3915, taire, se taire; réfl. prés. tout (en rime anc. volt, prés. de voleir) 5331, 5617.
- talentis, sing. suj., 10980, 11535, désireux.
- talevaz 16890; ce mot, qui désigne une sorte de bouclier, ne saurait convenir ici. Il faut rétablir dans le texte la leçon rejetée en note qui doit être non pas alesvaz, mais alesnaz, sorte de petit poignard, plus ou moins semblable à une alêne.
- tanz quanz, n'estre pas a — 1033, 3999, n'être pas en nombre égal [à celui des adversaires].
- tapiner, réfl. 18889, proprement se cacher, mais ici plutôt se blottir contre qqun.
- tapir, réfl. 635, se cacher.
- targier, réfl. 5332, tarder.
- tecchier 1274, qualifier.
- teche, tecche, 1273, 2154, qualité.
- teise 1703, teise.
- teisir, voy. taire.
- tel, fém. tele, 312, 493, 563, 810; n'estre — que 5646, n'être pas disposé à, capable de; cf. Joufrois, v. 941.
- temples 4368, tempes.
- tencier, tentier 320, disputer, — a, avec un inf., 3535, 3812, s'efforcer de rivaliser d'ardeur à [faire une chose].
- tençon, tenson, 3833, 10375, 12658, débat, lutte; 11797, débat judiciaire, procès.
- tendre 619, tendre, offrir; 442, 7980, présenter, opposer; — le dos 2265, tourner le dos; — a 857, 1140, 1968, 1970, 3711, tendre à, viser à.
- tendue, part. p. pris subst., 12359, visée, intention.
- tenement 674, 7314, 3627, domaine territorial.
- tenir, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. tienc 10317, 15480-1, tien 10310, tin (lis. tife[n]) 7120; subj. pr. tienge 5259; tenir qqun al cuar 10356, 11840, occuper l'esprit, causer du souci. Cf. estal.
- tens, a tot — 1410, par — 1980, 9812, 17199, promptement, bientôt.
- tensement 2292, 13886, garantie, caution. Ce sens, qui paraît résulter du contexte, n'a pas été relevé jusqu'à présent.
- tenson, voy. tençon.
- tenter 1732, panser [une plaie], y mettre une tente, un bandage, plutôt que « sonder », comme traduit M. Godefroy.
- tenue, part. p. de tenir, pris subst., 14591, délai.
- teriers, plur. rég., 438, remparts en terre battus.
- termine en cel 6301, 9876, en ce temps; el — de 16034, dans les délais de.
- terriens, princes — 1957, princes de terre.
- teser, act., 1090, 4128, 4848, 17481; neutre, 2820, 8860, 10657; poursuivre; au v. 4128 le sens est obscur. Ce mot ne se rencontre ailleurs qu'avec le sens de tendre [un arc] et de tendre à ou vers une chose. Peut-être a-t-il quelque rapport avec tensare, relevé par Du Cange au sens de piller ou de commettre des exactions.
- tesgier, molt li tesgassent ses flans 3978, Bien tost tesgeraient les flans | A nos chevvals 8472, verbe qui n'est signalé nulle part et qui paraît signifier être endolori comme les flancs d'un cheval qui a trop couru.

testée 2509, 3796, *coup sur la tête.*

testemoing 15116, *témoin.*

testemoingne 3328, 5400, 8692, *témoïn*; 5414, 14880, *témoingnage.*

testemoingner, testemoingnier 4103, 3141, 5344, *témoigner, porter témoignage.*

testiere 3796, *coiffe de fer, sorte de salade; « sallet or steel cap, » Colgraves; 4887, harnachement de la tête d'un cheval.*

teüe, *part. p. de taire.*

tiere a — 5902, 6852, *en ordre.*

*La forme généralement usitée est tire (Godefroy).*

tigeus, *pl. rég.*, 1726. *On traduit ce mot par « jambe des braies » (Godefroy, Carpentier, dans Du Cange, TIGELLUM), mais il s'agit plutôt des cordons qui attachaient le bas des braies aux jambes.*

toelier el tai 6087, *traîner dans la boue. C'est sûrement le même mot qu'il faut rétablir au v. 2751 au lieu de coll[e]ier.*

tolir, *ind. pr. tout*, 684, 4372, 8075, *toiez* 10730; *prés. toll* 8082, *tolistes* 4126, *tolirent* 3970; *subj. pr. togiez* 10734; *part. p. toleit* 4103, 18478; *enlever; 11198, enlever à qqun la possibilité de faire une chose, l'empêcher.*

tooilz 4903, *mêlés de combattants.*

tor, a (ou al) *chief del* — 3908, 5079, 5803, 6107, 6484, 14141, *pour finir, en fin de compte.*

torchaz 12698, *serviette hygiénique.*

tordre, *part. p. fém. torse* 8771, *engagée (il s'agit de fumée qui s'était engagée dans le heaume du Maréchal et qui l'étouffait).*

toreins 11812, *gardien d'une tour (en particulier de la tour de Rouen).*

torné, *part. p. pris. subst., puir*

le — 12563, *sentir l'aigre, le*

*tourné.*

torné, *part. p. pl. suj.*, 12564, *ceux qui ont adhéré à un parti.*

tornée, *turnée, part. p. fém. pris subst.*, 3345, *échange, le fait de donner une chose en retour; 7296, tournée, voyage; 2209, 12568, 12573, le fait de tourner, de passer à un parti.*

tornelement 1249, 1383, 1500, *tournoi.*

torneier, tornier 178, 1210, 1541, 1545, 1962, 2394, 2580, 2747, 2769, *imparf. torneieut* 4975, *combattre dans les tournois.*

torner, turner, 338, 1028; *ind. imp. torneut* 4742; *fut. torra* 10547, 12954; *condit. torneireit* 1862, *torreit, torseit* 9616; *subj. pr. tort* 13879; *|| act.* 206, 1028, *tourner, mettre sens dessus dessous; — les dos* 338, 3928, *se mettre en retraite; 1301, faire tourner (un cheval); — a* 16925, *prendre, interpréter en un certain sens; cf. pris; neutre ou réfl.* 1999, 2017, 2027, 8092, 12456, 12526, *embrasser un parti; neutre, 16159, se diriger, aller; — a garison* 1794, *arriver à guérison, guérir; — en fuie* 16940, *prendre la fuite; as uns en torra la perte* 10547, *le domage tombera sur les uns (sur l'un des deux partis); 12559, 12561, tourner, se corrompre, voy. torné; impers., — a en-nui* 1862, 4742, 5446, *devenir ennuyeux; a quel que tort* 13879, *à quoi que la chose aboutisse, quel qu'en soit le résultat.*

tors, *part. p. de tordre.*

tot, *metre tot a tot*, 3224, 16168, *faire les plus grands efforts.*

tout, *prés. de taiser et prés. de tolir.*

traîne 5139, 5311, *trahison.*

trainement 5734, *trahison.*

trainner, neutre, 328, *traîner.*

trair, *ind. imp. traisseit* 9082;

- part. p. traits* 17606, *liorer par trahison*.
- traire*, *treire* 3941, 7114; *ind. pr. trai* 13129; *prés. traist* 552, 1460, *treist* 19127, *trassist* (où il y aurait *p.-é. lieu de corriger rassist*) 18839, *traistrent* 3804, 13181; *impér. traiez* 872; *subj. pl. q. p. traissent* 3790, *tirer*; — *a sei* 9130, *tirer à soi, s'attribuer* [des objets]; 19127, *tirer* (qqun) *à soi, prendre à part*; — *a garentaige* 13129, *appeler en témoignage; neutre*, — *a chief* 1429, 7114, 11350, *venir à bout*; — *a fin* 14846, *finir*; — *quant vos volez* — *a tel veine* 2561, *quand vous voulez exploiter ce filon* (?); *réfl. se* — *ariere* 552, 872, 13181, *reculer*; *se* — *avant* 3064, *avancer*. Cf. *fève*.
- travaillier*, *traveillier*, *subj. pr. travaille* (en rime avec *merveille*) 18530; || *neutre*, 18792-6, 18995, *prendre de la peine*; *réfl. se* — *ariere* 4026, *même sens*; *act.* 18530, *fatiguer*; *part. p. travaillé* 4916, *fatigués*.
- trebucheûres* 16073, *brèches* (dans un mur).
- trebuchier* 1138, *faire tomber* [de cheval], 16049, *abatire, faire écrouler* [les murs d'un château].
- trebus*, *pl. rég.*, *a* — 1742, *en trebuchant, en faisant des chutes*.
- treis* 879, *treiz* 1397, *trei*, *suiwi d'un rég. invar.* (cf. *deu*), 1290, *trois*.
- tresi*, *tressi que*, 304, 2900, 7436, *jusque*.
- tresjeter* 11220, *lancer* [un coup].
- treske*, *voy. tresque*.
- tresoir* 6703, *entendre vaguement* (comme quand on dort).
- trespensez*, *part. p. sing. subj.*, 10378, *pensif, soucieux*.
- tresporter*, *réfl.* 12861, *se transporter*.
- tresque*, *treske*, 70, 1440, 2028, 2132, 3386, 3753-6, *jusque*.
- tressique*, *voy. tresi*.
- tressuer* 1473, *transpirer*.
- trestornées* 205, 3287, *volte-faces*.
- trestorner* 203, 946, 1026-7, 4921, *faire volte-face*; 1163, *changer du tout au tout*; *réfl.* 4387, *changer de direction*.
- treûs*, *pl. rég.*, 13301, *tributs, impôts*.
- trieve* 128, 463-7, 470-6, 1166, 8052, 11528, 11532, 11559, 11571, 11639, *trive* 11402, 11545, 11556, *trêve*.
- tripot* 864, *russe, engin*.
- tros* 6072, *tronçons*.
- trosseûres* 6696, 6712, *bagages, ou, plus exactement, sorte de porte-manteaux portés en croupe*.
- troublemenz*, *sing. subj.*, 13574, *trouble, désordre résultant d'une guerre*.
- troubler*, *neutre*, 7361, *devenir trouble*.
- trover*, *ind. pr. truis* 2706; *imparf. troveuent* 4925; *subj. pr. truisse* 7, *truissum* 4704, *truissent* 1575; — *a faire* 1430, *trouver à faire pour qqun, lui donner de la besogne*.
- troveûre* 3966, *trouvaille*.
- truis*, *truisse*, *voy. trover*.
- tuer* 13570 (voir la note), *tuer*.
- tupins*, *pl. rég.*, 6360, *soldats mercenaires. La forme habituelle est turpin, mais on trouve aussi tupin* (Roman de Carité, cxlv, 12, var.), *et le dimin. tupinel* (Godefroy, ex. tiré de la Bataille des sept arts de Henri d'Andeli).
- turner*, *voy. torner*.
- tyrant* 11614, *homme cruel*.
- Ués*, *oés* (en rime avec *bués*, *bœufs*, 2956, *oés*, *œufs*, 12467), *a* — 10419, *pour l'usage, le profit* [d'une personne]; *a son* — 5959, 6132, 12669, *a es son* — 12467, 17830, *pour son*

- usage, son propre usage; de même a lor — 15108, a mon — 18649, a nostre — 16551; avoir (*impers.*) — 2956, être utile à, servir à; metre a — 3077 (mais doit être corrigé en mis), 5543, 6053, employer, mettre en œuvre.
- uimès 538, aujourd'hui.
- un, a — 8153, 16403, 17681, d'accord, unanimes.
- unques, unkes, unches, 17, 92, 316, 360, onques, en aucun temps.
- unquor, unkor, uncor, 1637, 3367, 4564, 5147, enkor, encor, 792, 1580, 1596, anquor 11083, unquore, uncore, 3514-5, 5838, encore 7282, encor 1580, 1596, actuellement, présentement; 1637, à ce moment-là (dans le passé); 792, 3367, 3514-5, 4198, encore.
- unt, par — 6067, 10493, par où.
- ure, voy. ore.
- urter, voy. hurter.
- us 648 (en rime avec pertus), 2642, 18830, 18838 (en rime avec sus), huis.
- us 10199, usage.
- usler 12708, brûler.
- Vaillet, voy. vaslet.
- vair 9652, sorte de fourrure pointillée de poils bleus (Cotgrave).
- vaisails 14707, vaisseau, vase.
- vaissellement 9652, vasselement 10624, vaisselle.
- val, metre el — 3879, abaisser, mettre à bas. Voy. monz.
- valeir, ind. pr., valt 9224; fut. vaudra 9530; condit. valdriun 2074; subj. pl. q. p. vaussist 6106; valoir, être utile.
- value, part. p. pris subst., 4698, 6569, valeur; — a — 2456, valeur pour valeur, en rendant la pareille; mox de — 1049, paraît signifier paroles mensongères; on pourrait corriger false, tromperie.
- vanez, des mielz — 11024, des plus distingués. Sur cette expression voir *Færster*, note sur le v. 9743 du Chevalier as deus espées.
- vantances 907, ventance 15109.
- vasals, sing. suj., 910, guerrier valeureux.
- vaslet 101, vaslez 1798, vaillet 623, valet, serviteur.
- vasselaige 1525, vasselages 4498, vaillance, qualité d'un vassal.
- vasselement, voy. vaissellement.
- vavassor 1538, 1917, 5099, 5768, homme appartenant au plus bas degré de la noblesse, arrière-vassal. Voy. Du Cange, VAVASSOR, et Cotgrave.
- veir 4332, ind. pr. veit 3713; prêt. vit 1257, veimes 2271, virent 2651; fut. vesrai 5324, vesrons 4312, vesrez 4044; subj. pl. q. p. veïst 948, veïsiez 1244, 2624, veïsseint 2527, voir. Cf. veiz.
- veer 5426, interdire.
- veiage 9817, voyage.
- veie, voie, metre a la — 198, 2571, 2762, 2793, forcer à battre en retraite, mettre en fuite; se metre à la — 2531, 8412, battre en retraite; se metre en la — 760, 1392, se metre en route; tote — 197, 333, 759, 1391, 3551, de toute façon.
- veille (en rime avec conseil), jeu de — 14519.
- veintre, 3526, 3815, prêt. venquit 182, venqui 6252, venkui 12424; fut. veintra 11353, veintromes 16801, vaincre; — le tornei ou le torneiement, 3526, 6252, même loc. Erec, v. 2261.
- veir, voir, 856, 1483, 14056, vrai, vérité; — dit 14064, affirmation solennelle, parole; por — 45, 1479, en vérité; c'est — 5352; c'est (ou ce fu) la veire (ou voire), 3019, 14855, 18076, c'est la vérité; pris adverbiallement 1844, vraiment. Cf. fei.
- veisdos 5643, 11786, rusé.

- veisiez, veïst, veïssent, voy. veïr.  
 veiz 571, 5176, 10309, vez 1473,  
 5205, 8566, 12267, 13533, *im-*  
*pér. s. (ou 2<sup>e</sup> p. du pr. de l'ind.)*  
*de veïr*; — ci 571, 8566,  
 10309; — ça 5176; veëz, pl.  
 2<sup>e</sup> p., 4973, voïci, voïd.  
 vengier, subj. pr. venst 6292,  
 venger.  
 venir, prêt. vindrent 212, 354;  
 subj. pr. venge 1684, vienge  
 4, 5353, 13634-7, vingiez 631,  
 vengent 5775; pl. q. p. venist  
 12768, venissent 2791; || —  
 avant 5775, *s'avancer*; 12768,  
*convenir, être à propos*.  
 venkul, venqui, prêt. de veïntre.  
 venst, subj. pr. de vengier.  
 ventaille 1245, 2957, 3522, *ca-*  
*puchon de mailles tenant au*  
*haubert et qu'on attachait au*  
*heaume pour protéger la face*.  
 véritable 570, *qui dit la vérité*.  
*Littre n'a pas d'exemple de ce*  
*mot avant Alain Chartier*.  
 verseillier 19037, chanter [un  
 office].  
 vespres del tornelement 3710,  
 3717, *engagements préliminai-*  
*res qui avaient lieu la veille*  
*d'un tournoi*.  
 vesquisson, voy. vivre.  
 vesteüres 18607, vêtements.  
 veüe, a — 3553, tot a — 5677,  
 5832, 6114, 9145, visiblement,  
 au vu de tous. Voy. oïe.  
 vez, voy. veiz.  
 vlez, invar., 1148, vieus, vieille.  
 vingne, ci plantez — 10326-8,  
 loc. qui parait signifier ici :  
 « vous prenez vos précautions  
 en vue de l'avenir », ou qq.  
 chose d'approchant.  
 vis, masc., 261, 888, visage.  
 vis, fém., 250, escalier tournant.  
 vis, adj. sing. suj., 11824, vivant.  
 vis, estre a — 43, 887, 1875,  
 estre — 3466, 11884, paraitre,  
 sembler.  
 vistement 843, 1414, 2024, vive-  
 ment, promptement.
- vistas, sing. suf., 11790, agile.  
 vistesce, vistesce, 5550, 10841  
 (ms. justisce), 12422, adresse,  
 agilité.  
 vivre, subj. pl. q. p., vesquisson,  
 6804.  
 vochier 9406, garantir, affirmer.  
 voel, mon — 7153, selon mon  
 désir, je le voudrais bien.  
 voidier, vuier, 4992, voidassent  
 15106, vider [la selle], quitter  
 [un pays].  
 voie, voy. veie.  
 vois, voy. aler.  
 voiz 19043, parole.  
 volée, prendre la — 2057, s'en-  
 fuir.  
 voleir, ind. pr. s. 1<sup>re</sup> p. voil 347,  
 769, 1512, veil 3414; 2<sup>e</sup> p.  
 velz 6934; 3<sup>e</sup> p. velt 1548,  
 1890, veut 115; pl. 3<sup>e</sup> p. vo-  
 lent 842, velent 5777; prêt. s.  
 1<sup>re</sup> p. voil 3352, 9344; 3<sup>e</sup> p.  
 volt 755, 1117, 1626, vout 300,  
 1116, vot 1627; pl. volsistes  
 3343, voldrent 2162; subj. pr.  
 s. 3<sup>e</sup> p. voille 768, 5212; pl.  
 voillens 419, voilliez 2558;  
 pl. q. p. s. 3<sup>e</sup> p. volsist 222,  
 853, 877, voussist 3205, vosist  
 5966; pl. 1<sup>re</sup> p. volsisson 9928;  
 condit. vodreit 294; vouloir.  
 voleir 5361, pris subst., volonté.  
 volentis, masc. sing. suj., 5759,  
 volentive, fém., 3044, dési-  
 reux.  
 v[u]it, aveir a — 3414, accepter  
 [une opinion, un fait] sans  
 preuve.  
 vuier, voy. vuidier.  
 Wandie, voy. gandie.  
 wersei, personifié, 5383, l'usage  
 de boire à l'envi, en se provo-  
 quant réciproquement à boire.  
 wilages 17192, « itagues, cordes  
 montées sur une poulie et ser-  
 vant à lever la vergue sur l'an-  
 tenne, » Jal, Arch. nav., I, 175.  
 Godefroy, UTAGES.  
 Yembles, voy. giembles.

## ERRATA<sup>1</sup>.

---

V. 323, lis. *s'entrecomtrèrent*. — 394, corr.<sup>2</sup> *d'Equecastre*; cf. v. 10005. — 570, *nos*, le sens serait meilleur avec *vos*. — 841, *deu[s]*, suppr. la correction. — 937, rétablir dans le texte la leçon rejetée en note. — 1171, *torneret[en]t*, corr. *torn[et]erent*. — 1180, lis. *roncin*. — 1194, mettre point et virg. à la fin du vers. — 1209, *Brutaigne*, corr. *Aquitaine*? cf. v. 1524, 2218. — 1289, *alonna*, corr. *alonja*. — 1380, *Tanz*, corr. *Tant*. — 1488, *Qui ... qui*, corr. *Cui ... cui*. — 1518, *En*, lisez *E en*. — 1629, *sa*, corr. *la* ou *lor*. — 1949, lis. *couvenança*. — 2057, lis. *avrion*. — 2159, *fut*, lis. *fu*. — 2236, mieux vaut corriger *Qu'al de[s]reïn*. — 2316, *de s'enpris*, lis. *des enpris*. — 2757, *coll[et]ier*, corr. *toetier*, voir le vocab. à ce mot. — 2981, *deu[s]*, suppr. la correction. — 3077, note, suppr. les mots *a us*. — 3108, suppr. la note. — 3338, *tornei* ne rime pas avec *dirrei* (pour *dirai*), corr. *Gornai*? — 3469, *e*, corr. *e[s]*. — 3488, la note doit être ainsi rédigée : corr. *quels mos ot ne quel son*, ou *qu'il t ot ne que non*. — 3492 *de* est à supprimer et à rejeter dans la note. — 3503, suppr. la virgule après *Maresc*. — 3631, *presset*, corr. *prasset*. — 3924, rétablir ainsi le vers : *Cil qui de[s]reinement*. — 3978, suppr. la note; cf. v. 8472. — 4006, suppr. la note. — 4156, mettre point et virg. à la fin du vers. — 4186, *essidé*, corr. *eslité*? — 4386, *ni*, lis. *n'i*. — 4419, *ont*, lis. *out*. — 4787, mettre une virgule après *furent*. — 5180, la correction *porparlée* au lieu de *poralée* est inutile. — 5280, suppr. *ne*. — 5748, *prouver*, lis. *prover*. — 5875, *Tote*, corr. *Tot*. — 6079, *prez*, corr. *pruz*? — 6119, mettre une virg. à la fin du vers. — 6517, suppr. la ponctuation. — 6666, *atraistrent*, lis. *atraistrent*. — 6986, *ont*, lis. *out*. — 7313, mettre une virg. à la fin du vers. — 7482, *forfait*, corr. *sorfait*. — 7555, *cel*, corr. *tel*. — 7813, *grand*, lis. *grant*. — 7878, *quet*, lis. *Quet*; il s'agit du célèbre sénéchal d'Artus; cf. le *Brut* de Wace, v. 13403-6. —

1. Une première liste d'errata a été publiée à la suite de l'Avant-propos.

2. Toutes les fois qu'une correction est proposée, la leçon du texte doit être rejetée en note.

7880, *sais*, lis. *sai*. — 8245, *jamés*, lis. *jamés*. — 8295, *content* (ms. *goutent*), corr. *g'entent*; cf. v. 11983 et 12933. — 9421, *Si n'*, lis. *Si n*. — 9621, *Si*, plutôt *S'i*. — P. 346-353, mettre en titre courant 1190 au lieu de 1189. — 10841, *justice*, corr. *vistesse*. — 10917, suppr. la ponctuation à la fin du vers. — 11894, *proce[i]en*, lis. *proce[i]n*. — 11920, *seel*, lis. *fee[i]*. — 12302, suppr. la ponctuation à la fin du vers. — 12368, *nos*, corr. *vos*. — 12738, note, lis. *lingnagis*. — 15355, *ge dus*, le nom de lieu qu'il faut lire ici est sans doute *Godris*; c'est Goodrich, entre Ross et Hereford, comté de Hereford. — 15495, *Qu'il*, lis. *Qu'il*. — 16609, *al[erions]*, lis. *ale[rions]*. — 16890, *talesvaz* (ms. *alesuaz*), corr. *alesmaz*. — 17609, mettre une virg. à la fin du vers. — 19127, *o seil*, lis. *a sei*.













